



**LA ENSEÑANZA DEL SUBJUNTIVO ESPAÑOL PARA LOS SINOHABLANTES:
PROPUESTAS DIDÁCTICAS COMO COMPLEMENTO A ESPAÑOL MODERNO
(2014)**

Yan Wu

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



**UNIVERSITAT
ROVIRA i VIRGILI**

**LA ENSEÑANZA DEL SUBJUNTIVO ESPAÑOL PARA
LOS SINOHABLANTES: PROPUESTAS DIDÁCTICAS
COMO COMPLEMENTO A *ESPAÑOL MODERNO*
(2014)**

YAN WU



**TESIS DOCTORAL
2022**

YAN WU

**La enseñanza del subjuntivo español para los
sinohablantes: propuestas didácticas como
complemento a *Español Moderno* (2014)**

TESIS DOCTORAL

Dirigida por la Dra. MARIA BARGALLÓ ESCRIVÀ

**PROGRAMA OFICIAL DE DOCTORADO EN ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS ROMÁNICAS**



**UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI**

TARRAGONA

2022



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

FAIG CONSTAR que aquest treball, titulat “La enseñanza del subjuntivo español para los sinohablantes: propuestas didácticas como complemento a *Español moderno* (2014)”, que presenta Yan Wu per a l'obtenció del títol de Doctor, ha estat realitzat sota la meva direcció al Departament de Filologies Romàniques d'aquesta universitat.

Tarragona, 28 de maig de 2022

La directora de la tesi doctoral

Maria Bargalló
Escrivà - DNI
39848747M
(AUT)

Firmado digitalmente
por Maria Bargalló
Escrivà - DNI
39848747M (AUT)
Fecha: 2022.05.28
16:11:40 +02'00'

Dra. Maria Bargalló Escrivà

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi mayor y sincero agradecimiento a mi directora de tesis, la Dra. Maria Bargalló Escrivà, por toda la dedicación y apoyo que me ha concedido a lo largo del desarrollo de este trabajo. Ella fue quien me abrió el camino de la investigación académica, en donde sus generosas sugerencias, observaciones y comentarios críticos desde el más absoluto rigor, me han orientado y guiado durante la realización de esta tesis. Gracias a su infinita paciencia, comprensión y tolerancia en todo momento, ha sido posible la finalización del presente trabajo.

De igual manera, mi agradecimiento a los miembros del tribunal, quienes generosamente han accedido a evaluar esta tesis.

También debo agradecer a mis amigos, Qi Wang y Rafael Manuel, quienes siempre han estado dispuestos a extenderme su mano; a todos los compañeros y amigos, quienes me han acompañado durante la labor de esta investigación, así como a todas las personas con las que he tenido la suerte de encontrarme en España, porque ellos me han hecho sentir que la vida era muy bella, cuando me encontraba en los momentos más difíciles de este trabajo.

Gracias hoy y por siempre a mi familia, que me quiere desde la distancia. A mi madre, una mujer fuerte y sabia, que me da mucha fuerza en los momentos de angustia y desesperación. A mi sobrino, Zihan Wu, ese niño tan cariñoso.

También me doy las gracias a mí misma, porque los esfuerzos realizados en este trabajo me han convertido en una persona mejor que la que era en el pasado. Durante este período de investigación inolvidable de mi vida, me he convertido en una persona perseverante, cuando antes era una niña frágil. También he logrado, al mismo tiempo, conocer, aceptar y apreciarme a mí misma con mis defectos y virtudes, pero sobre todas las cosas, he conseguido la libertad del espíritu y la paz interior.

ÍNDICE GENERAL

Índice de Tablas.....	1
Índice de Figuras	2
INTRODUCCIÓN	3
1. Resumen	3
2. Supuestos teóricos de base	5
3. Objetivos del trabajo.....	6
4. Metodología y desarrollo del trabajo.....	7
PARTE I. EL “SUBJUNTIVO” EN CHINO MANDARÍN.....	9
1. La división de la categoría del “subjuntivo” en el chino mandarín según Luo (2006)	13
1.1. El “subjuntivo” de hipótesis.....	14
1.2. El “subjuntivo” de deseo	15
1.3. El “subjuntivo” de posibilidad	16
1.4. El “subjuntivo” de retórica.....	17
2. La división de la categoría del “subjuntivo” en el chino mandarín según Shi (2010)	17
2.1. Las oraciones exhortativas	18
2.2. Las oraciones interrogativas.....	19
2.3. Las oraciones condicionales.....	20
2.4. Las oraciones de hipótesis.....	21
2.5. Las oraciones desiderativas.....	23
PARTE II. EL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL.....	27
1. Los valores y formas del subjuntivo en español.....	27
2. El significado del subjuntivo	34
3. El uso del subjuntivo	39

3.1. En oraciones independientes	40
3.1.1. En contextos propios del imperativo.....	40
3.1.2. En expresiones de deseo.....	40
3.1.2.1. <i>OJALÁ (QUE)</i>	40
3.1.2.2. <i>QUE</i>	41
3.1.2.3. <i>ASÍ</i>	42
3.1.2.4. <i>QUIÉN</i>	42
3.1.2.5. <i>(AH) SI</i>	43
3.1.2.6. <i>YA</i>	43
3.1.2.7. <i>Sin nexo</i>	43
3.1.3. En expresiones de posibilidad y duda	44
3.1.4. Otras construcciones con subjuntivo.....	46
3.1.4.1. <i>QUE</i> + presente de subjuntivo.....	46
3.1.4.2. <i>QUE</i> + <i>saber / recordar / ver</i> en subjuntivo.....	46
3.1.4.3. <i>QUE</i> + <i>digamos / dijéramos</i>	46
3.1.4.4. <i>Vaya, oye / oiga, mira / mire, venga, anda</i>	46
3.1.4.5. Interjecciones: <i>vaya / venga</i>	47
3.1.4.6. <i>Venga a</i> + infinitivo.....	47
3.1.4.7. <i>¿Y si...?</i> + Imperfecto de subjuntivo.....	47
3.1.4.8. <i>NI QUE</i>	47
3.1.4.9. <i>COMO O LO QUE</i> + <i>decir / querer / gustar / parecer</i>	48
3.2. El subjuntivo en oraciones dependientes o subordinadas	48
3.2.1. El subjuntivo en oraciones sustantivas.....	48
3.2.2. El subjuntivo en oraciones relativas.....	53
3.2.3. El subjuntivo en oraciones adverbiales.....	56
3.2.3.1. En las oraciones temporales.....	56
3.2.3.2. En las oraciones de lugar.....	58
3.2.3.3. En las oraciones modales.....	58
3.2.3.4. En las oraciones finales.....	59

3.2.3.5. En las oraciones concesivas	60
3.2.3.6. En las oraciones condicionales	62
3.2.3.7. En las oraciones consecutivas.....	64
3.2.3.8. En las oraciones causales	65
3.2.3.9. En las oraciones comparativas	65
3.2.3.10. Otros usos	67
4. Alternancia de indicativo y subjuntivo	68
4.1. El subjuntivo en oraciones independientes que expresan posibilidad y duda	69
4.2. La alternancia de los modos de indicativo y subjuntivo en oraciones dependientes o subordinadas	72
4.2.1. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en oraciones sustantivas	72
4.2.1.1. Verbos con más de un significado	72
4.2.1.1.1. <i>Verbo sentir</i>	72
4.2.1.1.2. <i>Verbo entender</i>	73
4.2.1.1.3. <i>Verbo temer(se)</i>	74
4.2.1.1.4. <i>Verbo parecer</i>	74
4.2.1.1.5. <i>Verbo decir</i>	75
4.2.1.1.6. <i>Verbo esperar</i>	76
4.2.1.2. Verbos de opinión con indicativo que incluyen negación	76
4.2.1.3. Estructuras valorativas con artículo	77
4.2.1.4. Nombres que introducen oraciones sustantivas con indicativo y subjuntivo.....	78
4.2.1.4.1. <i>Sustantivo hecho</i>	78
4.2.1.4.2. <i>Sustantivo idea</i>	79
4.2.1.4.3. <i>Sustantivo suerte</i>	80
4.2.1.4.4. <i>Sustantivo ventaja</i>	80
4.2.2. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas	81

4.2.2.1. Los antecedentes indeterminados	81
4.2.2.2. Los adverbios relativos <i>como, según, donde, cuanto</i>	83
4.2.2.3. Las expresiones con <i>apenas, raro, casi, etc.</i>	83
4.2.3. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones adverbiales.....	84
4.2.3.1. Las oraciones temporales.....	84
4.2.3.2. Las oraciones consecutivas.....	86
4.2.3.3. Las oraciones condicionales	88
4.2.3.4. Las oraciones concesivas	89
4.2.3.5. Las oraciones causales	91
PARTE III. APLICACIÓN DIDÁCTICA DEL SUBJUNTIVO PARA LOS ALUMNOS SINOHABLANTES	94
1. Materiales didácticos en China.....	94
1.1. Introducción al manual <i>Español Moderno</i>	94
1.1.1. Orientación metodológica	98
1.1.2. Nivel de competencia lingüística de los alumnos a los que va dirigido este método.....	99
1.1.3. El tratamiento del subjuntivo en las dos ediciones de <i>Español Moderno</i>	99
1.1.4. Metodología de la enseñanza del subjuntivo en el manual <i>Español Moderno</i> (nueva edición)	100
1.1.4.1. El subjuntivo según aparece en el volumen I del manual <i>Español Moderno</i> (nueva edición).....	100
1.1.4.2. El subjuntivo según aparece en el volumen II del manual <i>Español Moderno</i> (nueva edición).....	112
1.1.4.3. El subjuntivo según aparece en el volumen III del manual <i>Español Moderno</i> (nueva edición).....	121
1.1.4.4. El subjuntivo según aparece en el volumen IV del manual <i>Español Moderno</i> (nueva edición).....	142

1.2. Metodología de enseñanza del subjuntivo en el tratado <i>El Subjuntivo en Español</i> (2006a)	157
PARTE IV. ACTIVIDADES DIDÁCTICAS.....	170
1. Propuesta de actividades didácticas para la enseñanza del modo subjuntivo.....	170
1.1. Consideraciones generales	170
1.2. Actividades didácticas diseñadas para la enseñanza del modo subjuntivo	174
1.2.1. Las actividades didácticas complementarias al primer tomo del nuevo manual <i>Español Moderno</i>	174
1.2.2. Las actividades didácticas complementarias al segundo tomo del nuevo manual <i>Español Moderno</i>	218
1.2.3. Actividades didácticas complementarias al tercer y cuarto tomo del nuevo manual <i>Español Moderno</i>	243
1.2.4. Conclusiones	286
PARTE V. CONCLUSIONES FINALES	288
PARTE VI. LÍMITES DE LA TESIS Y PERSPECTIVAS DE FUTURO.....	294
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	296
ANEXOS: DOCUMENTACIÓN GRÁFICA DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (NUEVA COLECCIÓN)	304

Índice de Tablas

Tabla 1: Regla del Sistema I y II	28
Tabla 2: Equivalencia de los tiempos en modo indicativo con los del subjuntivo	29
Tabla 3: Grado de duda en presente, futuro y pasado	45
Tabla 4: Verbos, sustantivos y adjetivos que expresan influencia.....	50
Tabla 5: Verbos, sustantivo y adjetivos que expresan sentimientos	50
Tabla 6: Adjetivos y sustantivos que expresan valoración	51
Tabla 7: Adjetivos y sustantivos que expresan duda	52
Tabla 8: Sistemas relacionados con la posibilidad o imposibilidad de los hechos	54
Tabla 9: Tipos de oraciones comparativas	66

Índice de Figuras

Figura 1 - Situación anterior al momento de la enunciación	31
Figura 2 - Situación anterior, simultánea o posterior al de la enunciación.....	31
Figura 3 - Situación anterior al punto temporal anterior al de enunciación.....	31
Figura 4 - Situación anterior al momento de la enunciación	32
Figura 5 - Situación simultánea o posterior al momento de la enunciación	32
Figura 6 - Posibilidad o imposibilidad de las situaciones.....	62
Figura 7 - Los conceptos mentales, funcionamiento	171
Figura 8 - Mecanismo de codificación del concepto mental del verbo “yǒu”	171

INTRODUCCIÓN

1. RESUMEN

Como es bien sabido, el español cuenta con tres modos verbales: indicativo, subjuntivo e imperativo. Cada uno de ellos incluye uno o más tiempos simples, así como también tiempos compuestos. La complejidad de los modos en español, las normas que rigen sus usos y su formación hacen que sus estudios sean complejos para los docentes, por lo que resultan con frecuencia incomprensibles para su análisis lingüístico y descriptivo. Tal y como señala González Calvo (1995: 177), “es como un ovillo con muchos cabos sueltos”. Se puede afirmar, por tanto, que el subjuntivo se ha convertido en uno de los problemas clásicos de la gramática española, sobre todo, debido a la variedad de su uso y sus valores, que no son fáciles de usar con corrección, extendiéndose esto tanto al lenguaje escrito como al hablado por los alumnos. Por ello, dado que algunos usos y valores del subjuntivo presentan cierta complejidad, la enseñanza-aprendizaje de este modo verbal presenta algunas dificultades para los estudiantes de E/LE, así como también para los profesores, que se ven en la encrucijada de cómo facilitar su comprensión. Efectivamente, el subjuntivo es uno de los obstáculos con los que se encuentran los no nativos, especialmente los alumnos sinohablantes, por lo que se les han de proporcionar unas explicaciones acordes con sus dificultades y con el tipo de errores que cometen.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que en el idioma chino no existe la categoría modal con la que se expresa en español, ya que es una lengua perteneciente a la rama sinítica de la familia de lenguas sino-tibetanas, que carece de modo y de tiempos verbales. Por tanto, el estudio del subjuntivo es bastante complicado para los sinohablantes, puesto que se trata de dos lenguas que pertenecen a familias lingüísticas muy lejanas y distintas, por lo que no veremos la misma función verbal en la lengua

china. Pese a que se pueden memorizar todas sus formas y reglas, cuando el estudiante chino va a poner en práctica el subjuntivo, suele dudar entre utilizarlo o cambiarlo por el indicativo, que es lo que sucede en la mayoría de los casos.

En este sentido, unos materiales didácticos adecuados a estas dificultades y a la naturaleza de los estudiantes resultan de vital importancia en la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo. Sin embargo, observamos que, aún hoy en día, China carece de manuales de enseñanza dedicados a este modo verbal. Por otro lado, hay que señalar que en los manuales chinos se sigue el método tradicional para explicar el modo subjuntivo a base de reglas, por lo que a veces la presentación y estructuración que hacen es complicada para una fácil asimilación de los contenidos. Tampoco prestan mucha atención a la alternancia entre subjuntivo e indicativo, por lo que, por añadidura, las explicaciones gramaticales resultan incompletas. Otras veces hemos detectado errores e imprecisiones, por lo que se requeriría una revisión enfocada específicamente al modo subjuntivo. Asimismo, estos manuales tampoco ofrecen datos evidentes sobre los contextos en los que se tiene que emplear este modo verbal, al proponer numerosos ejercicios que ayudan a memorizar, sin que haya uno solo que permita un *output*. Así pues, podemos afirmar que los manuales con los que se trabaja en China no ayudan a que los alumnos aprendan el modo subjuntivo de una manera eficiente. Por esa razón, aunque tengan un conocimiento avanzado del idioma español, se puede apreciar que les resulta difícil emplearlo adecuadamente en determinados contextos.

Por tanto, partiendo de este hecho y con el fin de ayudar tanto a los docentes como a los estudiantes, hemos dedicado la presente investigación a la enseñanza del subjuntivo a los alumnos sinohablantes. En primer lugar, en este trabajo estudiamos el “subjuntivo” en chino mandarín y realizamos un análisis contrastivo entre el español y el chino; en segundo lugar, nos propusimos establecer un marco teórico que contuviera la descripción del subjuntivo en español destinado a los alumnos de E/LE, en donde fuera tratado desde los siguientes aspectos: los valores y formas del subjuntivo, el significado del subjuntivo y el uso del subjuntivo, así como la alternancia de indicativo y subjuntivo;

en tercer lugar, analizamos la aplicación didáctica del subjuntivo en los manuales chinos y los manuales de ELE que se utilizan en China para ver cómo abordan la enseñanza del subjuntivo en ellos; en concreto, se trata del nuevo manual *Español Moderno* y *El Subjuntivo en Español*; y, por último, aportamos las actividades didácticas que hemos elaborado, para complementar los usos del subjuntivo en el nuevo manual *Español Moderno*, destinadas a los estudiantes de lengua china.

2. SUPUESTOS TEÓRICOS DE BASE

- En el idioma chino no existe la categoría modal con la que se expresa en español, aunque sí puede expresarlo mediante distintos recursos lingüísticos. En este sentido, y con el fin de que la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo sea eficiente, es necesario utilizar unos métodos específicos que estén enfocados especialmente a los alumnos sinohablantes.

- La nueva colección del manual *Español Moderno*, que es el más utilizado respecto a la enseñanza del español en China, no utiliza los métodos adecuados, o estos no resultan suficientes, para que los alumnos sinohablantes aprendan el modo del subjuntivo de forma efectiva.

- Es necesario aplicar unas nuevas metodologías que ayuden a estos alumnos a que comprendan el concepto del subjuntivo. Hay que tener en cuenta que este modo verbal, tal y como se concibe en español, está ausente en el chino, por lo que les cuesta mucho esfuerzo comprender por qué se utiliza, así como producirlo de forma autónoma. El chino posee un tipo de “subjuntivo” muy diferente, acorde a un modo de pensamiento, lengua y cultura muy distintos a los del español.

- Es imprescindible, partiendo de todo lo anterior, diseñar actividades didácticas que complementen los usos del modo subjuntivo en el nuevo manual *Español Moderno*.

Estos materiales, elaborados específicamente para los estudiantes chinos, tendrán nuevas explicaciones gramaticales del subjuntivo, así como unos determinados tipos de ejercicios, que serán diferentes a los que actualmente nos encontramos en este nuevo manual. Con todo ello, la enseñanza-aprendizaje del modo del subjuntivo será más efectiva y sólida para estos alumnos.

3. OBJETIVOS DEL TRABAJO

Este trabajo se plantea como finalidad última ofrecer una nueva metodología y actividades didácticas complementarias al nuevo manual *Español Moderno* que facilite a los estudiantes chinos de E/LE la asimilación del subjuntivo. Para ello, se han fijado los siguientes objetivos:

- Estudiar el “subjuntivo” en chino mandarín, con el fin de que los estudiantes de E/LE conozcan claramente la diferencia existente entre los dos idiomas en este particular. Es evidente que no hay muchas características que nos permitan hacer una comparación clara entre estas lenguas en cuanto al subjuntivo, con el fin de que mejore la enseñanza de este aspecto verbal a dichos alumnos chinos.
- Estudiar el modo subjuntivo en español y establecer un marco teórico que contenga la descripción del subjuntivo en español para la enseñanza de E/LE, a partir de una revisión bibliográfica tanto de obras gramaticales como de manuales de esta disciplina.
- Estudiar qué elementos se utilizan en la lengua china cuando se quiere expresar el contenido del subjuntivo en español y realizar un contraste entre el español y el chino en cuanto a la forma de expresar lingüísticamente los valores que se transmiten en español a través del subjuntivo. Crear un corpus de la alternancia de indicativo y subjuntivo en bilingüe para los docentes y alumnos chinos.

- Analizar críticamente el abordaje de la enseñanza del subjuntivo en manuales de español empleados en China: la nueva colección *de Español Moderno* y *El Subjuntivo en Español*, mostrando las fortalezas y debilidades de estos manuales.

- Aplicar una nueva metodología para la enseñanza del subjuntivo adaptada a la forma de pensar de China, y al modo de expresar los valores del subjuntivo que tienen los sinohablantes. Aportar las actividades didácticas para complementar los usos del subjuntivo en el nuevo manual *Español Moderno*.

4. METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL TRABAJO

Para la consecución de dichos objetivos, estudiamos el “subjuntivo” en chino mandarín, y hacemos un resumen del fenómeno del “subjuntivo” en chino, con motivo de demostrar las diferencias que hay entre estas dos lenguas. Estudiamos y analizamos el modo subjuntivo de la lengua española, acudiendo de forma general a las siguientes obras: *Gramática de referencia para la enseñanza de español* de Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013); *El subjuntivo en español* de Sastre Ruano (2004) y *Nueva gramática de la lengua española* (2009) de la RAE, con los que realizamos el marco teórico del modo subjuntivo para la enseñanza del subjuntivo destinado a los alumnos sinohablantes. Estudiamos cuál es la definición del modo subjuntivo más adecuada para la enseñanza-aprendizaje para los alumnos sinohablantes. También es importante que revisemos los usos del modo subjuntivo para estos alumnos y que busquemos explicaciones con la forma más sencilla y práctica de este modo verbal.

Estudiamos, también, la alternancia del indicativo y subjuntivo, y exponemos cómo se expresan estos conocimientos en la lengua china. Asimismo, estudiamos qué elementos concretos son necesarios para transmitirlos a nuestra lengua materna, con el fin de facilitar la comprensión a los alumnos. Todo ello nos ayuda a entender la influencia de la lengua materna a la hora de adquirir el modo subjuntivo en español.

Investigamos el método más utilizado para la enseñanza del modo subjuntivo en China, la nueva colección de *Español Moderno*. Este manual cuenta con su propio procedimiento para abordar la enseñanza de este modo verbal, y analizamos cómo se enseña el subjuntivo en sus cuatro volúmenes. Estudiamos, además, cuáles son los problemas principales que surgen a la hora de utilizar estos manuales, tanto para los docentes como para los alumnos chinos, por lo que, a través de ellos, podemos conocer con claridad qué aspectos necesitan mejorar.

Analizamos los métodos de enseñanza-aprendizaje del subjuntivo. Con ello, encontramos y confirmamos un método adecuado y eficaz que ayude a que los alumnos chinos aprendan este modo verbal, basado en las características propias de la lengua china y en las dificultades encontradas a la hora de adquirir los conocimientos del subjuntivo.

Fundamentándonos en todos estos análisis, elaboramos unas adecuadas y oportunas explicaciones gramaticales, así como una serie de actividades y ejercicios útiles acorde con los nuevos métodos que proponemos en este trabajo, con el fin de complementar y mejorar la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo a los estudiantes sinohablantes propuesta en el nuevo manual de *Español Moderno*. Nuestro estudio termina con las conclusiones generales que hemos extraído a lo largo de nuestra investigación, así como con las referencias bibliográficas que hemos utilizado en ella. En el apartado de los anexos, hemos incorporado algunas imágenes de las unidades del manual *Español Moderno* en donde aparecen explicaciones del uso del subjuntivo, con el fin de que se aprecie el modo en el que se aborda el subjuntivo en este método ELE.

PARTE I. EL “SUBJUNTIVO” EN CHINO MANDARÍN

El actual idioma chino, también conocido como “idioma de la etnia han 汉(hàn)”, es una lengua perteneciente a la rama sinítica de la familia de lenguas sino-tibetanas. La mayor parte de las veces, el término “idioma chino” se refiere a lo que en lengua española se conoce como “mandarín” y que los hablantes chinos identifican como 普通话(pǔtōnghuà) (literalmente: común lengua). El 普通话(pǔtōnghuà) (chino mandarín) es actualmente la lengua estándar moderna en toda China y está basado en el dialecto del norte y la pronunciación de Pekín, y al que, para simplificar, nos referimos como “chino”. Esta lengua se utiliza en todos los colegios del país, ya que se considera la lengua oficial; así mismo, es la que se usa para la intercomunicación entre las diferentes etnias del país. El chino mandarín lo hablan más de 1.500 millones de personas, lo que hace que sea la comunidad de hablantes más amplia de todo el planeta.

Greenberg (1963) dividió las lenguas en tres tipos distintos, atendiendo al orden de sus elementos en la frase. Así pues, el español, el inglés y el francés tienen la estructura SVO; el japonés, el coreano y el vasco, SOV; el celta y el irlandés, VSO. Pero no todas las lenguas son fáciles de clasificar según este modelo, ya que, por ejemplo, el polaco, el latín y el esperanto pueden admitir combinaciones distintas entre estos tres elementos. Por su parte, el chino, lo mismo que sucede en estas últimas lenguas, tampoco puede clasificarse con facilidad, ya que el sujeto no puede considerarse como se hace en el español, el inglés, o, incluso, en las demás lenguas indoeuropeas. La razón estriba en que en chino las estructuras de las oraciones se basan en la relación tópico-comentario y no en la de sujeto-predicado como aquellas. Según Hidalgo (2015: 42-43), esta característica ha complicado la clasificación del mandarín entre las lenguas de tipo SVO, VSO o SOV de las que hablaba Greenberg.

En este sentido, el chino mandarín y el español son dos idiomas totalmente diferentes, por el hecho de que el español pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas. Se puede decir que ambas familias están muy lejos, no solo desde el punto de vista geográfico, sino también en cuanto al árbol genealógico de donde parten (Cortés Moreno, 2009). Por otro lado, como el español es una lengua flexiva, cuenta con flexión verbal y nominal, artículo, género y número de sustantivos, modo y tiempo verbal. Sin embargo, el chino es una lengua aislante, que se caracteriza por el hecho de que las palabras tienen una única forma morfológica. Efectivamente, en la expresión del sustantivo y del adjetivo, no hay distinción del femenino y masculino, ni de singular y plural, como se aprecia en: 两个女律师和三个男律师(liǎng gè nǚ lǜshī hé sān gè nán lǜshī)(dos abogadas y tres abogados), en donde el sustantivo “律师(lǜshī)(abogado)” no sufre ningún cambio. En las expresiones siguientes: 亲爱的爷爷(qīnài de yéye)(querido abuelo), 亲爱的奶奶(qīnài de nǎinai)(querida abuela), 亲爱的伙伴们(qīnài de huǒbànmen)(queridos compañeros), el adjetivo “亲爱的(qīnài de)(querido)” no sufre ningún cambio de género. En cuanto a la expresión de los verbos, no hay distinción de personas, singular o plural, ni tampoco modificaciones en los tiempos de pasado, presente o futuro, como vemos en: 你说(nǐ shuō)(tú hablas), 我说(wǒ shuō)(yo hablo), 他说(tā shuō)(él habla), 他们说(tāmen shuō)(ellos hablan). En todos ellos se utiliza el mismo verbo 说(shuō)(hablar), independientemente de la persona que realiza la acción. Lo mismo ocurren en: 他昨天说(tā zuótiān shuō)(él ayer habló), 他现在说(tā xiànzài shuō)(él ahora habla), 明天会说(tā míngtiān huì shuō)(él mañana va a hablar), en donde se utiliza la forma invariable del verbo 说(shuō)(hablar), ya que en chino, como decimos, no existe conjugación alguna de verbos. Por tanto, el verbo no tiene que concordar con el sujeto; y el tiempo y el modo - es decir, la distinción de tiempo y el aspecto verbal - se refleja por medio de adverbios, por sustantivos de tiempo o bien por partículas aspectuales, ya que es una lengua orientada al discurso. En chino, si se quiere expresar una frase lógica, cada sintagma básicamente tiene su posición opuesta. Por ejemplo: el orden de la frase normalmente es así: *sujeto + predicado + objeto + atributo + modificador adverbial + complemento*. Sin embargo, en español los adjetivos y los

sustantivos necesitan mantener su posición, así como el verbo necesita ser conjugado, etc. Aparte de expresar un significado especial, normalmente la posición de las palabras no cambia, y, además, en la mayoría de situaciones, la posición no influye en el significado de la frase. En general, podemos aseverar que, en muchos sentidos, el chino es un idioma menos preciso que el español.

Por ejemplo:

1. *La clase de español, ¿a qué hora empieza?*

西语课 几点 开始?

(xīyǔkè jǐdiǎn kāishǐ)

(Lit.: la clase de español, a qué hora, empezar)

2. *La clase de español, ¿empieza a qué hora?*

西语课 开始 几点?

(xīyǔkè kāishǐ jǐdiǎn)

(Lit.: la clase de español, empezar, a qué hora)

3. *¿Empieza a qué hora la clase de español?*

开始 几点 西语课?

(kāishǐ jǐdiǎn xīyǔkè)

(Lit.: empezar, a qué hora, la clase de español)

4. *Empieza la clase de español, ¿a qué hora?*

开始 西语课 几点?

(kāishǐ xīyǔkè jǐdiǎn)

(Lit.: empezar, la clase de español, a qué hora)

En estas cuatro frases, en español no hay un gran diferencia, pese a que hay un orden diferente, puesto que el sujeto del español obligatoriamente tiene que concordar con el verbo en número y persona. La posición del elemento gramatical es muy libre; por ejemplo, el sujeto de la oración puede aparecer delante del predicado o después de él. Generalmente, el sujeto se sitúa después del grupo del predicado. Por el contrario, si en chino siguiéramos el orden de las palabras españolas, en las últimas tres frases no

encontraríamos un orden gramatical coherente, debido a que en chino no hay cambios morfológicos y no se pueden colocar los elementos como uno desee.

Además de estos aspectos tan distintos entre una lengua y otra, también existen grandes diferencias en cuanto a la fonética, el léxico o la sintaxis. En este trabajo, no abordaremos ninguno de ellos, sino que nos centraremos en un modo verbal específico, como es el del subjuntivo. Por otro lado, como ya hemos mencionado anteriormente, el chino es una lengua radical-aislante sin flexión, en la que no existe la morfología verbal. Lo cierto es que, por este motivo, el análisis gramatical no es más fácil de realizar, y lo normal es que cause problemas y que se den interpretaciones muy distintas.

En relación con este modo verbal, aunque hay autores que defienden que, aparentemente, el subjuntivo español está relacionado con el eufemismo del chino, hay otros, como Zhao (1999), que lo niegan. Por otra parte, en cuanto a la morfología, Chen (2016) opina que no solo es una manera de abordar el “subjuntivo” desde esta disciplina, sino que también se puede analizar desde el punto de vista de la tipología. Normalmente, los filólogos chinos investigan a partir de la semántica para encontrar las estructuras sintácticas de “subjuntivo”, aunque entre estos lingüistas chinos existen discrepancias en cuanto a la categoría, por lo que cada uno de ellos manifiesta una hipótesis distinta al respecto. Realmente, el estudio de la gramática del subjuntivo chino únicamente se centra en las oraciones adverbiales concesivas y condicionales, ya que son solo estas las que posee la gramática china. De todas formas, el “subjuntivo” no es un tema muy estudiado por los filólogos chinos, lo que da más valor a cualquier trabajo que se realice en este sentido. A partir de este momento, usaremos de manera uniforme el término “subjuntivo” para referirnos a este fenómeno gramatical en chino.

1. LA DIVISIÓN DE LA CATEGORÍA DEL “SUBJUNTIVO” EN EL CHINO MANDARÍN SEGÚN LUO (2006)

A juicio de Luo (2006: 2), el lenguaje es el reflejo de la realidad, en donde este reflejo se puede dividir en dos niveles. En primer lugar, en cuanto al nivel léxico y oracional, la palabra 马(mǎ)(caballo) es la proyección del lenguaje del animal en el mundo real, y 我吃了一个苹果(Wǒ chī le yī gè píngguǒ)(Me comí una manzana) es una descripción objetiva de dicho hecho realizado. En segundo lugar, el lenguaje es el portador del pensamiento, que no solo puede captar los atributos esenciales y las leyes de la realidad, sino también establecer sucesos y leyes en la imaginación que no existen en la realidad. A través del pensamiento, las personas también pueden captar lo que hay fuera del ámbito de la percepción directa, y también pueden predecir el proceso de cambio de las cosas y expresarlas a través del lenguaje, de modo que hay algo similar a 飞天马(fēitiānmǎ)(caballo volador), 我想明天起床后吃个苹果(Wǒ xiǎng míntiān qǐchuáng hòu chī gè píngguǒ)(Voy a comer una manzana después de que me levante mañana) en el lenguaje. Luo considera que la segunda situación es la del “subjuntivo” en chino mandarín. Y, además, según el *Diccionario de chino moderno* (2005), la definición del “subjuntivo” es: algo que no coincide ciertamente con la realidad; una hipótesis. Partiendo de ello, se cree que las cosas, comportamientos, propiedades, etc. no se ajustan a los hechos, suposiciones, fantasías subjetivas, cosas irreales, etc., que son actividades de pensamiento relativamente comunes en los seres humanos. La virtualidad de los símbolos del lenguaje es una etapa importante en el desarrollo del pensamiento virtual.

Por añadidura, el “subjuntivo” es semántico, y no puede aislarse con la sintaxis. No hay duda de que es diferente del modo subjuntivo de las lenguas extranjeras, en donde el verbo requiere una manifestación concreta y especial del lenguaje.

Luo ha dividido “el subjuntivo chino” en cuatro categorías: el “subjuntivo” de hipótesis, el “subjuntivo” de deseo, el “subjuntivo” de posibilidad y el “subjuntivo” de r torica. A continuación, vamos a ver el funcionamiento de estos cuatro tipos, así como las semejanzas y las diferencias existentes entre los dos idiomas.

1.1. El “subjuntivo” de hipótesis

En chino, este tipo de oraciones sirve para expresar “la hipótesis virtual”, es decir, la condición de que la oración subordinada no es real sino hipotética. Incluye la oración condicional y la concesiva. Dependiendo de la probabilidad de que se realice la acción, puede dividirse en dos tipos: “la hipótesis real” y “la hipótesis irreal”. En la primera, el hecho no se puede realizar en el presente; sin embargo, más adelante o en el futuro sí tiene posibilidad de realizarse, mientras que, en el segundo tipo, no es posible realizar el hecho, puesto que ya ha ocurrido.

5. 如果她能回来，我们就去海滩。

(R gu  t  n ng huil i, w men ji  q  h it n.)

(si ella poder-3SG, IND o SUB volver-INF, nosotros adverbio de tiempo ir-1PL, IND playa)

Si vuelve, vamos a la playa. / Si volviera, iríamos a la playa.

En el caso 5, con el marcador condicional 如果(r gu ) se expresa una hipótesis real o potencial, en donde se indica que ella tiene posibilidad de volver en el futuro. En este caso, equivale a *si* + presente o imperfecto de indicativo y *si* + imperfecto de subjuntivo en español.

6. 如果之前她能回来，我们早去海滩了。

(R gu  zh iqi n t  n ng huil i, w men z o q  h it n le.)

(si antes ella poder-3SG, SUB volver-INF, nosotros adverbio de tiempo ir-1PL, IND playa)

Si hubiera vuelto, habríamos ido a la playa.

El caso 6 se refiere a “una hipótesis irreal”, es decir, a un hecho imposible de realizar, debido a que ella no volvió en el pasado. En este caso, corresponde a *si* + pluscuamperfecto de subjuntivo.

En los ejemplos, usamos la misma frase para que se vean claramente las formas del verbo en chino. En las oraciones en chino, podemos ver que tanto “poder volver” como “ir a la playa” no varían en cualquier tiempo: “能回来(néng huílái)” y “我们(就)去海滩(Wǒmen (jiù) qù hǎitān.)”; sin embargo, sí hay inserción de otros elementos. En el caso 6, es imprescindible la palabra “之前(zhīqián)”, que significa *antes*. Como ya se ha explicado anteriormente, el chino carece de tiempo verbal, por lo que se debe presentar el adverbio temporal para expresar cuándo tiene lugar la acción. “早(zǎo)” significa *ya*, y “了(le)” es un término auxiliar que denota una acción acabada. Mediante los marcadores temporales y términos auxiliares, se entiende que son oraciones condicionales reales o irreales.

1.2. El “subjuntivo” de deseo

Con la hipótesis se expresa el deseo subjetivo y, según la clase de hipótesis de que se trate, se puede dividir en dos tipos de deseo: el deseo posible y el deseo irreal. La primera expresa la posibilidad de realizarse el deseo, en la que solamente existe el grado de posibilidad de realizarlo. En cambio, la segunda clase es de imposible realización, pero el hablante espera que se realice.

7. 我希望他们能赢得那场比赛。

(Wǒ xīwàng tāmen yíng de nàchǎng bǐsài.)

(yo esperar-1SG, IND ellos ganar-3PL, SUB ese partido)

Espero que ganen ese partido.

8. 我希望她昨天没来过这里。

(Wǒ xīwàng tā zuótiān méi lái guò zhèlǐ.)

(yo esperar-1SG, IND ella ayer no venir-3SG, SUB aquí)

“Espero que no viniera aquí.” (En español esta frase no tiene lógica)¹

En cada uno de los dos ejemplos, el hablante expresa un deseo muy distinto. En este sentido, la posibilidad del deseo en el primer ejemplo es más posible que en el caso del segundo ejemplo, ya que en el primero no es seguro que se pueda realizar, aunque no imposible. En el último ejemplo, sin embargo, se expresa el deseo de que no hubieran ocurrido los hechos.

1.3. El “subjuntivo” de posibilidad

La posibilidad y la duda reflejan el conocimiento del grado de posibilidad de las cosas subjetivas. Para expresar estas ideas, la lengua china utiliza las siguientes partículas: “也许(yěxǔ) (quizás)”, “大概(dàgài) (tal vez)”, “可能(kěnéng) (posiblemente)”, y también “认为(rènwéi) (creer/ pensar que)”, entre otras, para representar la subjetividad. Algunos ejemplos son los siguientes:

9. 明天可能下雨。

(Míngtiān kěnéng xiàyǔ.)

(mañana posiblemente llover-3SG, IND o SUB)

Quizás mañana llueve. / Quizás mañana llueva.

10. 我以为他不会来了。

(Wǒ yǐwéi tā bùhuì lái le.)

(yo pensar-1SG, IND él no partícula del tiempo futuro venir-3SG, IND)

Pensaba que él no vendría.

¹ En algún contexto sería posible esta frase, como en: *Espero que no viniera aquí para recriminar mi comportamiento.*

1.4. El “subjuntivo” de retórica

En chino también se considera que la retórica es hipotética. De hecho, los lingüistas chinos opinan que es una expresión de palabras con lenguaje y habilidades de pensamiento y un medio principal de aumentar el efecto del lenguaje. Un ejemplo ilustrativo es el siguiente, en el que el hablante expresa una profunda nostalgia:

11. *我的心像一只鸟儿, 飞过山川, 飞过河流, 停留在我家乡熟悉的一棵树上。*

(Wǒ de xīn xiàng yī zhī niǎo ér, fēi guò shānchuān, fēi guò héliú, tíngliú zài wǒ jiāxiāng de shúxī de yī kē shù shàng.)

(mi corazón parecerse-3SG, IND un pájaro volar-3SG, IND montaña volar-3SG, IND río parar en mi pueblo natal familiar un árbol).

Mi corazón es como si fuera un pájaro que vuela sobre las montañas y los ríos y se para en un árbol conocido en mi pueblo natal.

En definitiva, el “subjuntivo” de hipótesis en la mayoría de las veces se utiliza en las oraciones subordinadas, mientras que los otros tres tipos se usan más en las oraciones independientes. En comparación con el subjuntivo español, podemos ver que el uso del “subjuntivo” chino es menor ; el “subjuntivo” de retórica chino no incluye la categoría del subjuntivo español. En cuanto a la oración de deseo y de posibilidad, hay que señalar que se utilizan en la oración independiente y los valores del subjuntivo son bastante parecidos entre los dos idiomas ; sin embargo, se diferencian porque el “subjuntivo” de posibilidad en chino incluye “认为(rènwéi) (creer/ pensar que)” en esta parte; en cambio, en el subjuntivo español, este tipo de palabras pertenece al contexto de percepción física.

2. LA DIVISIÓN DE LA CATEGORÍA DEL “SUBJUNTIVO” EN EL CHINO MANDARÍN SEGÚN SHI (2010)

Por otra parte, los investigadores chinos hacen una comparación bilingüe entre el chino y las lenguas occidentales, y llegan a la conclusión de que la manifestación del “subjuntivo” en chino mandarín se expresa a través de la oración del “subjuntivo”.

El lingüista Shi (2010: 510), en su libro *Gramática China*, opina lo siguiente en relación al concepto de las oraciones de “indicativo” y “subjuntivo” en chino:

La expresión modal del indicativo expresa objetivamente cosas existentes, comportamientos, propiedades, cambios, relaciones, etc. Las oraciones que expresan este contenido se denominan “oraciones aseverativas”. Por el contrario, la expresión modal del subjuntivo expresa eventos, comportamientos, propiedades, etc., que no son fácticos, hipotéticos o subjetivos. La oración que expresa este contenido se denomina del “subjuntivo”.

Podemos ver que, en este punto, la oración del “subjuntivo” parece ser parcialmente correspondiente con el modo subjuntivo español cuando se refiere a la irrealidad. Sin embargo, como dice Shi (2010: 515-516), dado que la oración del “subjuntivo” expresa una circunstancia irreal, su verbo no puede llevar las características relacionadas con la información del tiempo. Podemos concluir afirmando que el significado de la oración del “subjuntivo” chino y el modo subjuntivo español cuentan con algo similar en la parte del significado, pero completamente diferente en su presentación.

Según Shi (2006: 510), la oración del “subjuntivo” chino incluye oraciones exhortativas, oraciones interrogativas, oraciones condicionales, oraciones de hipótesis y oraciones desiderativas. A continuación, analizaremos cada una de ellas.

2.1. Las oraciones exhortativas

En las oraciones exhortativas se pide a otra persona que haga o no haga algo. Se dividen en dos tipos: 1. Indica mandato y prohibición, 2. Indica ruego y consejo (Huang Borong, 2002: 115).

12. 闭嘴!

(Bizuí!)

(callarse-IMP boca)

¡Callate!

13. 请坐!

(Qǐngzuò!)

(por favor sentarse-IMP)

¡Siéntese, por favor!

14. 别忘了给我们打电话。

(Bié wàng le gěi wǒmen dǎ diànhuà.)

(no olvidarse-IMP a nosotros llamar-INF teléfono)

¡No te olvides de llamarnos!

En la primera frase, se indica una orden, la cual puede ser fuerte o suave. En el ejemplo ofrecido, se puede utilizar en una discusión, en donde uno manda a callar al otro, diciendo 闭嘴!(Bìzuǐ!). En la segunda frase se expresa un ruego, en donde, de forma general suele aparecer el verbo pospuesto a 请(qǐng), como muestra la segunda frase 请坐!(Qǐngzuò!). La tercera frase habla con la forma negativa, que en chino se forma anteponiéndole al verbo el adverbio 别(bié) o 不要(bùyào).

En realidad, las oraciones exhortativas se asimilan al modo imperativo en español, pero, a diferencia de la lengua china, no se incluyen dentro de la categoría del “subjuntivo”. Sobre todo, podemos observar que, en las traducciones de estas frases chinas, no se utilizan las conjugaciones del modo subjuntivo sino del modo imperativo.

2.2. Las oraciones interrogativas

En chino, las oraciones interrogativas se dividen en los tres siguientes tipos: oraciones interrogativas generales, oraciones interrogativas parciales y oraciones interrogativas afirmativas-negativas.

15. 她今天能来上课吗?

(Tā jīntiān néng lái shàngkè ma?)

(ella hoy poder-3SG, IND venir-INF clase)

¿Hoy va a venir a la clase?

16. 你是哪里人?

(¿Nǐ shì nǎlǐ rén?)

(tú ser-2SG, IND dónde persona)

¿De dónde eres?

17. 你会不会说西班牙语?

(Nǐ huì bù huì shuō xībānyáyǔ?)

(tú saber-2SG, IND hablar-INF español)

¿Sabes hablar español?

En chino, las oraciones interrogativas se incluyen en la categoría del “subjuntivo”. Es totalmente diferente al español, puesto que, en las oraciones interrogativas de la lengua española, se puede utilizar el modo indicativo o el subjuntivo, según las situaciones que se necesiten.

2.3. Las oraciones condicionales

La oración subordinada expresa una condición para que se realice la consecuencia indicada en la principal, que es la que explica el resultado. Se divide en dos tipos: las oraciones condicionales especificadas y las oraciones sin condiciones.

Las oraciones condicionales especificadas

En este caso, la oración subordinada con 只要(zhǐyào) expresa cierta condición para que se realice la consecuencia indicada en la principal, en la que se usa el adverbio 就(jiù). Las oraciones subordinadas con 只有(zhǐyǒu), o 除非(chúfēi) expresan la condición única para que se realice cierta consecuencia y, en este caso, en la principal aparece el adverbio 才(cái) o 不然(bùrán).

18. 只要你说一声，他就会帮助你。²

(Zhǐyào nǐ shuō yīshēng, tā jiù huì bāngzhù nǐ.)

(siempre que tú decir-2SG, SUB él conjunción condicional ayudar-3SG, IND a ti)

Te ayudará él siempre que se lo digas.

19. 除非你也去，不然我才不去。

(Chúfēi nǐ yě qù, bùrán wǒ cái bù qù.)

(conjunción condicional tú también ir-2SG, SUB, conjunción condicional yo adverbio ir-1SG, IND)

No iré a menos que tú también vayas.

Las oraciones sin condiciones

Expresan que, en cualquier condición, se realizará lo que indica la principal. Con 不管 (bùguǎn) o 无论 (wúlùn), en la oración subordinada y con 也 (yě) o 都 (dōu) en la principal.

20. 不管别人说什么，你也要坚持自己的决定。

(Bùguǎn biérén shuō shénme, nǐ yě yào jiānchí zìjǐ de juéding.)

(conjunción concesiva los demás decir-3PL, SUB, tú también deber-2SG, IND insistir-INF tu propia decisión)

Digan lo que digan, debes insistir en tu decisión.

Podemos ver que, en el primer caso, las oraciones condicionales especificadas forman parte de las condicionales españolas, en el caso de la utilización del modo subjuntivo; sin embargo, en el segundo caso, las oraciones sin condiciones coinciden con uno de los casos de las oraciones concesivas españolas, a la hora de utilizar el subjuntivo.

2.4. Las oraciones de hipótesis

Según dicen Huang B. R. y Liao X. D. (2002: 168-169), en las oraciones de hipótesis, la oración subordinada hace una hipótesis, en donde la principal indica el resultado por

² Ejemplo tomado de Xu. Z. G y Zhou. M. K (1997: 206).

la consecuencia producida. La relación de hipótesis dispone de dos tipos: relación de concordancia y relación de discordancia.

Relación de concordancia: la oración subordinada hace una hipótesis y la principal explica el resultado; si la hipótesis se cumple, el resultado puede aparecer, es decir, la suposición y el resultado son consistentes. Con 如果(rúguǒ), 要是(yàoshi), 假如(jiǎrú), 倘若(tǎngruò), etc. en la oración subordinada y con 就(jiù), 便(biàn), 那么(nàme), etc. en la principal, expresamos una condición hipotética.

21. 如果明天下雨，我们就不去郊游。

(Rúguǒ míngtiān xià yǔ, wǒmen jiù bù qù jiāoyóu.)

(si mañana llover-3SG, SUB, nosotros conjunción condicional no ir-1PL, IND excursión)

Si mañana lloviera, no saldríamos de excursión.

22. 要是我爷爷还在世，他一定会支持你现在的决定。

(Yàoshi wǒ yéye hái zài shì, tā yíding huì zhīchí nǐ xiànzài de juédìng.)

(conjunción condicional mi abuelo todavía vivir-3SG, SUB, él seguramente adverbio de tiempo apoyar-3SG, IND tu decisión actual)

Si mi abuelo no hubiera fallecido, seguramente apoyaría tu decisión actual.

Relación de discordancia: el sentido de la oración subordinada y de la principal es contrario. La oración subordinada da un paso atrás y dice que la hipótesis se reconoce como un hecho, mientras que la oración principal establece una conclusión que no será cambiada por la realización de la hipótesis. Este tipo de oración enfatiza más la oración principal.

23. 即使我们的科学技术赶上了世界先进水平，也还要学习人家的长处。

(Jìshǐ wǒmen de kēxué kējì gǎnshàng le shìjiè xiānjìn shuǐpíng, yě hái yào xuéxí rénjiā de chángchù.)

(aunque nuestra tecnología científica alcanzar-3SG, SUB, todavía deber-1PL, IND aprender-INF las ventajas de los demás.)

Aunque nuestra tecnología científica alcance un nivel avanzado en el mundo, debemos aprender las ventajas de los demás.

24. 宝石哪怕混在垃圾堆里，也仍然晶莹夺目。

(Bǎoshí nǎpà hùn zài lājīduī lǐ, yě réngrán jīngyíngduómù.)

(las piedras preciosas aunque mezclar-3PL, SUB, todavía relucir-3PL, IND)

Aunque las piedras preciosas se mezclen con la basura, siguen siendo deslumbrantes.

Podemos ver que la primera situación se encuentra presente en la oración condicional en español, pero pertenece a la categoría del “subjuntivo” en chino; sin embargo, en la oración condicional en español, se puede utilizar el indicativo o el subjuntivo, dependiendo de si el hablante considera que la situación que presenta la condición es posible, muy difícil o imposible. La segunda situación utiliza el “subjuntivo”, que existe en la oración concesiva en español, en donde se puede emplear el indicativo o el subjuntivo.

2.5. Las oraciones desiderativas

En chino, las oraciones desiderativas expresan un deseo subjetivo, en donde se utilizan auxiliares desiderativos como 要(yào), 想(xiǎng), 愿意(yuànyì) o 希望(xīwàng).

25. 我祝您早日康复!

(Wǒ zhù nín shēngri kuàilè!)

(yo esperar-1SG, IND pronto recuperar-3SG, SUB)

¡Espero que se recupere pronto!

26. 我希望疫情赶紧结束!

(Wǒ xīwàng yìqíng gǎnjīn jiéshù!)

(yo esperar-1SG, IND la pandemia pronto terminar-3SG, SUB)

¡Espero que la pandemia acabe pronto!

27. 我要选择一个终身职业，不再更换。

(Wǒ yào xuǎnzé yí gè zhōngshēn zhíyè, bùzài gēnghuàn.)

(yo querer-1SG, IND elegir una carrera profesional para toda la vida, no una vez más cambiar-1SG, IND)

Quiero elegir una carrera profesional para no tener que cambiarla durante mi vida.

En general, las oraciones desiderativas en chino mandarín se parecen a las frases que expresan deseo en las oraciones independientes y subordinadas en español.

En pocas palabras, se podría decir que, en la lengua china, las oraciones exhortativas, interrogativas, condicionales, de hipótesis y desiderativas se incluyen en el “subjuntivo”. En comparación con el subjuntivo español, podemos observar que, en primer lugar, las oraciones exhortativas e interrogativas no se incluyen en el subjuntivo en español; en segundo lugar, las oraciones condicionales en chino mandarín se dividen en dos: las oraciones condicionales especificadas y las oraciones sin condiciones. El primer caso corresponde a las oraciones condicionales en español y, el segundo, a las oraciones concesivas; en tercer lugar, en chino se dividen las oraciones de hipótesis en dos situaciones: relación de concordancia y discordancia. El primer caso coincide con las oraciones condicionales, y el segundo, con las oraciones concesivas; y, por último, en cuanto a las oraciones desiderativas en chino, se parecen a las frases que expresan deseo, tanto en las oraciones independientes como en las subordinadas.

A partir de estas explicaciones, podemos concluir diciendo que no se puede hacer un resumen breve del uso del “subjuntivo” en chino mandarín, ya que se tiene que analizar desde diferentes ángulos, como hemos mostrado. Además, como dice Shiyu Zhao (1999: 270-271), no existe el modo subjuntivo en chino mandarín tal y como corresponde al español. Y, cuando se traduce de la lengua española a la china, a menudo se ignora cómo se puede expresar el modo subjuntivo en esta lengua. De la misma manera, cuando los chinos hablan español, deben prestar atención al uso de este modo en sus distintas situaciones. Además, de acuerdo con mi experiencia personal y profesional, tanto como profesora de español para los estudiantes sinohablantes como profesora de chino para los hispanohablantes, puedo afirmar que este fenómeno de la lengua no consiste simplemente en facilitar la asimilación y el dominio a la hora de aprender, sino en comprender cómo funciona internamente la lengua.

Por otro lado, en general, podemos ver las distinciones del concepto entre el modo subjuntivo en español y el “subjuntivo” chino mandarín. En primer lugar, la clasificación de la categoría del subjuntivo es diferente; es decir, que dos idiomas disponen de diferentes formas de presentar el mismo fenómeno gramatical. Así pues, mientras que, en chino, se indica un pensamiento virtual mediante la oración del “subjuntivo”, en español, es una de las expresiones del modo verbal, que se expresa a través de conjugaciones verbales complejas. En segundo lugar, a través de los ejemplos expuestos, podemos observar que la oración de “subjuntivo” chino se puede expresar a través del significado interno y del uso externo de conjunciones; no obstante, la oración del “subjuntivo” puede causar confusión cuando se expresa solo mediante una estructura sintáctica. En este sentido, también recurriremos al contexto específico y a las claves contextuales.

Todos los seres humanos vivimos en el mismo mundo, en donde el espacio para las reglas es el mismo. La conclusión lógica, pues, es que la gramática de toda lengua responde a categorías, aunque sus representaciones pueden no ser exactamente iguales. Pese a que los idiomas español y chino sean dos lenguas completamente diferentes por naturaleza, podemos expresar el subjuntivo español en chino mandarín, con la ayuda de recursos lingüísticos. Con la finalidad de reducir las barreras cuando los estudiantes chinos estudian el modo subjuntivo en español, analizaremos las metodologías utilizadas actualmente en China, en relación con la enseñanza-aprendizaje de esta forma verbal, revisando las fortalezas y las debilidades que manifiestan los manuales de ELE más utilizados. Nuestro propósito es llenar el vacío existente al respecto, para lo cual diseñaremos un conjunto de materiales didácticos que complementen el nuevo manual *Español Moderno*, destinado a los estudiantes sinohablantes. Pero antes de ello, realizaremos una revisión sistemática del modo subjuntivo en español, una vez acabada la revisión, expondremos qué recursos lingüísticos se utilizan en la lengua china cuando se quiere transmitir el concepto del subjuntivo en español, a través de una teoría que combina los factores discursivos y sintáctico-pragmáticos, ya que las alternancias

modales constituyen son más complejo de dominar para los alumnos chinos, con respecto a la alternancia el subjuntivo e indicativo, nuestra aportación podría servir como Corpus en el aula de ELE, tanto para los estudiantes como para los docentes.

PARTE II. EL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL

1. LOS VALORES Y FORMAS DEL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL

El subjuntivo cuenta con cuatro formas que usamos actualmente y otras dos formas que están en desuso. En este sentido, las que utilizamos habitualmente son el presente (*cante*), el pretérito imperfecto (*cantara* o *cantase*), el pretérito perfecto (*haya cantado*) y el pretérito pluscuamperfecto (*hubiera* o *hubiese cantado*); y las formas no utilizadas en la actualidad son: el futuro simple (*amare*, *bebiere*, *escribiere*) y el futuro compuesto (*hubiere amado*, *bebido*, *escrito*). Normalmente, el futuro simple se utiliza para redactar leyes, normas, reglamentos y otros textos de carácter oficial, así como en la redacción de trabajos de investigación, los cuales se caracterizan por su lenguaje arcaizante, y el futuro compuesto se usa para acentuar el carácter hipotético de la situación que se describe en dichos textos (RAE y ASALE, 2009: 1811-1815).

Por consiguiente, en esta parte, solo analizaremos las cuatro formas del subjuntivo que están vigentes: el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y el pretérito pluscuamperfecto.

De acuerdo con Borrego *et alii* (2013: 49), “estas cuatro formas de subjuntivo se disponen en dos sistemas de uso que dependen de la naturaleza de los hechos a los que se hace referencia: el sistema I, o subjuntivo de los hechos posibles, y el sistema II o subjuntivo de los hechos muy difíciles o imposibles”, como se muestra en la siguiente tabla de forma general:

	Sistema I Hechos posibles	Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles
Pasado	HAYA CANTADO, CANTARA	HUBIERA CANTADO

Presente o futuro	CANTE	CANTARA
-------------------	-------	---------

Tabla 1: Regla del Sistema I y II³

A la vista de lo expuesto, considero que lo que nos quieren manifestar es que el sistema I de subjuntivo se utiliza para referirse a hechos que el hablante considera posible de realizar, incluso hechos reales. Del mismo modo, el sistema II expresa hechos que el hablante considera muy difíciles o imposibles de realizar. Es decir, tal como se ha mostrado, la forma de presente y de pretérito perfecto son exclusivas del subjuntivo para expresar hechos posibles, y el pretérito pluscuamperfecto se utiliza en el sistema II para los hechos imposibles de que se cumplan. El pretérito imperfecto, sin embargo, está situado en ambos sistemas, ya que denota hechos posibles en el pasado y hechos muy difíciles o imposibles en el presente o futuro.

Desde nuestro punto de vista, esta manera de tratar y explicar el subjuntivo facilita su aprendizaje, sobre todo cuando se trata de estudiantes de ELE y más aún cuando son sinohablantes, por la ausencia de este modo verbal en su gramática y las dificultades que siempre muestran en su comprensión. Efectivamente, para los estudiantes de lengua china, la variedad del uso del subjuntivo y sus valores no son fáciles de usar con corrección, tanto en el lenguaje escrito como en el hablado, por lo que nos parece muy adecuado utilizar este sistema para la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo, teniendo siempre como foco los estudiantes sinohablantes.

Seguidamente, se expone la equivalencia de los tiempos en modo indicativo con los del subjuntivo. Por esta razón, la siguiente tabla muestra que los nueve tiempos del indicativo se corresponden con los cuatro tiempos del subjuntivo:

Forma	Equivalencia con indicativo	Ejemplo
	CANTO	No creo que esté durmiendo.

³ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013: 49).

CANTE	CANTARÉ	Avisame cuando llegues.
HAYA CANTADO	HE CANTADO	Dudo que haya viajado solo.
	HABRÉ CANTADO	Espero que mañana a las 10 hayas terminado.
CANTARA/ CANTASE	CANTÉ	Lamento que lo pasaras tan mal ayer.
	CANTABA	Era bueno que estudiaran por las noches.
	CANTARÍA	Quiso que vinieras anoche a Madrid.
HUBIERA CANTADO / HUBIESE CANTADO	HABÍA CANTADO	No sabía que hubieras estado enfermo la semana pasada.
	HABRÍA CANTADO	Dudaba que dos horas después ya hubiera llegado.
Forma	Valor	Ejemplo
CANTARA	Presente o futuro	Ojalá lloviera ahora / mañana.
HUBIERA CANTADO	Pasado	Ojalá hubiera llovido ayer.

Tabla 2: Equivalencia de los tiempos en modo indicativo con los del subjuntivo ⁴

Como puede comprobarse, a través del presente, expresamos futuro o presente; con el imperfecto, indicamos tiempo pasado generalmente, pero también se puede expresar con él el tiempo presente o futuro; con el pretérito perfecto, expresamos generalmente tiempo pasado ligado al presente, pero también puede valer para indicar tiempo futuro; y finalmente, el pluscuamperfecto indica tiempo pasado y solo algunas veces puede expresar tiempo futuro.

En este contexto, seguidamente vamos a ver los valores principales de cada forma basándonos en las equivalencias que existen entre las formas temporales del indicativo y las del subjuntivo.

Presente (CANTE)

El presente de subjuntivo abarca tanto el presente como el futuro, es decir, alude a una acción simultánea o posterior al momento de la enunciación, y nunca acciones anteriores a ese momento. La elección entre la interpretación actual y la prospectiva puede estar determinada léxicamente por el predicado de la oración principal:

1. *No creo que venga ahora.* (presente)

⁴ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013: 56).

2. *Es imposible que venga mañana.* (futuro)

Equivale a las formas de indicativo *canto* y *cantaré*:

3. *Creo que viene ahora.*
4. *Creo que mañana vendrá.*

Pretérito perfecto (HAYA CANTADO)

El perfecto de subjuntivo se refiere a una acción ya realizada, puesto que posee el valor temporal perfectivo. El hablante denota el pasado inmediato, un período de tiempo no acabado, experiencias pasadas sin referencia temporal y un momento determinado del futuro.

5. *Maite no está en casa. Probablemente haya salido.* (pasado)
6. *Es raro que Isabel no te haya llamado esta semana.* (tiempo no acabado)
7. *Felipe habla muy bien chino. Quizá haya vivido en China.* (experiencia pasada)
8. *Dudo que a las once hayamos terminado los deberes.* (un momento determinado del futuro).

Estas equivalen a las formas de indicativo *he cantado* y *habré cantado*.

9. *Estoy seguro de que Maite ha salido de casa hace un rato.*
10. *Creo que el próximo martes ya habremos terminado los deberes.*

Pretérito imperfecto (CANTARA o CANTASE)

Como señala la *Nueva Gramática* (RAE y ASALE, 2009: 1803), “El pretérito imperfecto del subjuntivo es el tiempo más complejo del modo subjuntivo, tanto por los contextos sintácticos en los que se usa como por la variedad de los significados que expresa”. El imperfecto del subjuntivo se refiere al pasado, presente y futuro en relación con el momento de la enunciación o el presente del hablante.

11. *Lamento que no vinieras ayer.* (pasado)
12. *¡Ojalá lloviera ahora!* (presente)

13. *Querría que me acompañases mañana.* (futuro)

Gracias a Sastre (1997: 26-28), podemos explicar a continuación esta idea con detalle. Si tomamos como referencia un momento temporal anterior al de la enunciación, las formas del imperfecto de subjuntivo pueden expresar las dos situaciones siguientes:

a) Acciones o situaciones anteriores al momento de la enunciación.

14. *Me pidió que le pasara este bolígrafo.*

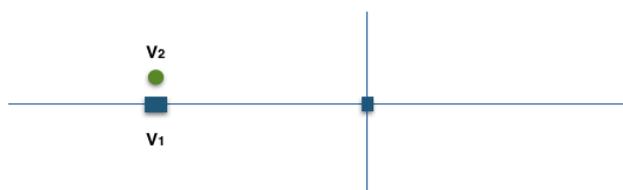


Fig. 1: Situación anterior al momento de la enunciación

b) Acciones o situaciones posteriores a ese punto, que, a su vez, pueden ser anteriores, simultáneas o posteriores al de la enunciación.

15. *Le dijo que viniera esta noche a Barcelona.*

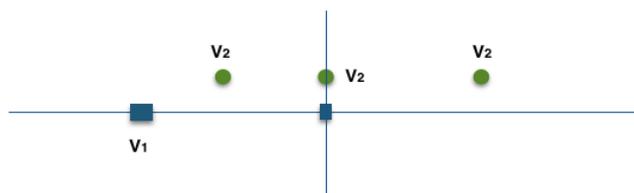


Fig. 2: Situación anterior, simultánea o posterior al de la enunciación

Si las acciones o situaciones son anteriores al punto temporal anterior al de enunciación, se utiliza el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo *hubiera* o *hubiese cantado*.

16. *No me gustó que, cuando te llamé, ya hubieras decidido por mí.*

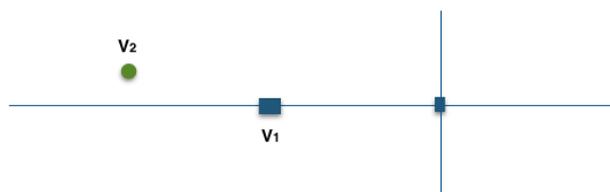


Fig. 3: Situación anterior al punto temporal anterior al de enunciación

Si el momento que tomamos como referencia corresponde al momento presente del hablante, las formas del imperfecto de subjuntivo pueden expresar:

a) Acciones o situaciones anteriores al momento de la enunciación.

17. *Quizás no viniera a la fiesta anoche.*

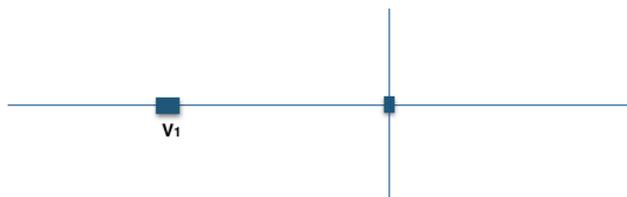


Fig. 4: Situación anterior al momento de la enunciación

b) Acciones o situaciones simultáneas o posteriores al momento de la enunciación.

18. *Me encantaría que nosotras viviéramos juntas ahora.*

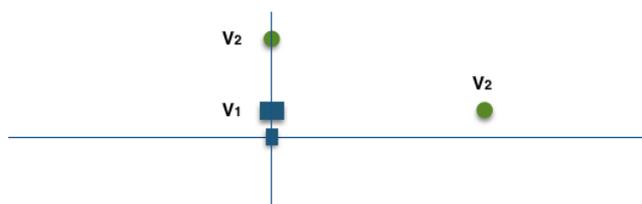


Fig. 5: Situación simultánea o posterior al momento de la enunciación

Equivalen a las formas de indicativo *cantaba*, *canté* y *cantaría*:

19. *Pensaba que no venías ayer.*

20. *Creo que ayer fue al colegio.*

21. *Me dijo que iría a trabajar.*

En relación con las dos variantes de *-ra* y *-se*, tal y como señalan Borrego *et alii* (2013: 51), las dos son correctas y equivalentes en casi todos los contextos. La elección de una u otra depende, en la mayor parte de los casos, de preferencias dialectales, estilísticas, personales, etc. En general, la forma de *-ra* es mucho más utilizada que *-se*, pese a que la alternancia es hoy libre en español.

En algún contexto, la variante en *-ra* (no *-se*) sirve para suavizar peticiones, deseos, o cortesía, mediante afirmaciones personales a través de los verbos *poder*, *deber* o *querer*.

22. *Quisiera un abrigo negro.*

Esta forma puede alternar con el condicional simple, el pretérito imperfecto de indicativo o el presente de indicativo.

23. *Querría una taza de café.*

24. *Quería una taza de café.*

25. *Quiero una taza de café.*

Pretérito pluscuamperfecto (HUBIERA / HUBIESE CANTADO)

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo denota una acción o un hecho pasado, y pocas veces posee los valores del futuro, bien porque equivale al condicional compuesto, bien porque están asociados a valores de irrealidad o de poca probabilidad de realización.

a) Indica una acción o un hecho pasado anterior a un punto de referencia del pasado.

26. *No sabía que hubieras estado en París.*

b) Se refiere a una acción futura anterior a otra también futura.

27. *Me encantaría que para el mes diciembre ya hubiera terminado mi tesis.*

c) Se refiere a una hipótesis de algo no realizado en el pasado. Con este valor puede alternar con el condicional compuesto.

28. *Le hubiera encantado el pueblo.*

d) Sirve para expresar la cortesía con valor de pasado con los verbos *querer*, *poder*, *deber* y otros, como *gustar*, *ser*, etc.

29. *Le hubiera gustado ir; sin embargo, ha estado enferma.*

Equivale a las formas de indicativo *había cantado* y *habría cantado*:

30. *Sabía que habías estado en París.*
31. *Le dije que el mes diciembre habría terminado mi tesis.*

2. EL SIGNIFICADO DEL SUBJUNTIVO

A lo largo de la historia, una cantidad significativa de estudiosos de la lengua han dedicado importantes esfuerzos a formular una explicación objetiva del modo subjuntivo. Las definiciones tradicionales aparecidas en muchos estudios lingüísticos han sido muy diferentes y han creado discrepancias. De acuerdo con la descripción que realiza Sastre (2004: 15), el uso del modo subjuntivo es una cuestión compleja, pero hay unos principios generales que se ponen en práctica a la hora de elegir este modo o el indicativo. Esta autora señala “el subjuntivo como el modo de la virtualidad, de lo hipotético, de la valoración subjetiva de la realidad, frente al indicativo, como modo de la actualidad y de la imposición objetiva de los fenómenos”. Como indica Ahern (2008: 11): “Los estudios gramaticales clásicos comparten en general la visión de los modos verbales como elementos que reflejan la actitud del hablante hacia el contenido proposicional del enunciado, esto es, la postura que adopta el hablante con respecto a lo que esté diciendo”. En este sentido, considera que el subjuntivo es el modo con el que expresamos la subjetividad, frente al indicativo, que es el modo de la objetividad. Es decir, cuando el hablante considera que la acción verbal es real, factual, cierta, objetiva, emplea el indicativo, mientras que, cuando quiere expresar una acción irreal, hipotética, incierta y subjetiva o dudosa, utiliza el subjuntivo. Como se puede ver, se trata de un esquema que funciona por oposición, con el fin de explicar las distinciones existentes entre los dos modos. No obstante, Borrego *et alii* (2013: 57) señalan las siguientes consideraciones al respecto:

A pesar de que a menudo se presenta así, el indicativo no es el modo de la realidad o de la certeza y el subjuntivo no es el modo de la irrealidad o de la duda. Así, en

Imagina que vives en una isla desierta, el uso del indicativo *vives* no implica que vivir en una isla desierta sea un hecho real: se plantea como hipotético (no se puede imaginar algo que ya existe). De manera similar, muchas expresiones de duda inducen el modo indicativo: *Supongo que ESTARÁS cansada ; Está a medio camino, digo yo que ayer se ACOSTARÍA tarde.*

Lo cierto es que, en algunos casos, funciona esta diferencia entre lo real y lo irreal, como vemos en los ejemplos siguientes:

32. *Es cierto que apruebas el examen.*

33. *Es posible que apruebes el examen.*

Obviamente, y de acuerdo con los gramáticos tradicionales, los ejemplos (32) y (33) corresponden a dicha explicación y mantienen la estructura “realidad + indicativo” e “irrealidad + subjuntivo”. Lo que se expresa en “*que apruebas*” en el ejemplo (32) representa un hecho real y por lo tanto se emplea el indicativo. Al contrario, en el ejemplo (33) “*que apruebes*” se emplea el subjuntivo al tratarse de una suposición irreal. Ahora bien, hay otros muchos casos en los cuales esta correlación no es así:

34. *Lamento que hayas suspendido el examen.*

35. *Creo que has suspendido el examen, pero no estoy segura.*

Lo que se expresa en la oración (34) es que el empleo del subjuntivo *hayas suspendido* no significa que la posibilidad de haber aprobado el examen sea un logro algo irreal, más bien se expresa como un hecho real y constatado.

A modo de conclusión, se puede afirmar que no siempre se puede identificar el subjuntivo con las ideas y los conceptos de la irrealidad.

En relación con la vinculación objetivo + indicativo vs subjetivo + subjuntivo, en el ejemplo (35) se emplea el indicativo; sin embargo, es difícil justificar que el hablante lo considere un hecho objetivo.

Por otro lado, en cuanto a la explicación ‘seguridad + indicativo’ vs ‘duda + subjuntivo’, también existen algunas consideraciones que se muestran en los siguientes ejemplos:

36. *Dudo que apruebes el examen.*

37. *Es maravilloso que apruebes el examen.*

Lo que se expresa en el ejemplo (36) implica la utilización del subjuntivo con matiz de duda, no obstante, aquí la noción de duda se enfatiza a través del verbo *dudar* y no en el modo utilizado en la oración subordinada. Finalmente, en el ejemplo (37) se da por supuesto que se va a aprobar el examen, con lo que el hablante no tiene necesidad de informar sobre este hecho, sino que lo valora. Mejor dicho, en (37) la sentencia “que apruebes el examen” está más cercana a la idea de seguridad que a la de duda.

A fin de afrontar todas estas dificultades, muchos teóricos intentan aplicar diferentes ejemplos en distintos contextos comunicativos, por lo que habitualmente se proponen largas listas para explicar el uso del subjuntivo. Como ejemplos podemos citar a Ahern (2008:14), o el mismo Borrego (1985), el cual presenta el uso del indicativo y del subjuntivo mediante al menos 77 reglas. A mi parecer, no es muy rentable, para un estudiante de ELE, aprender el subjuntivo a través de un sinfín de reglas.

Con las nuevas metodologías centradas en el alumno, aparecen nuevas teorías que intentan explicar el porqué del subjuntivo y hacer que el estudiante interiorice su significado para así poder usarlo espontáneamente. En este caso, no sería necesario que utilizara una determinada estructura de una cierta lista para rellenar el hueco de un ejercicio. En palabras de Ruiz Campillo (2008: 16 -17), “el objetivo final del estudiante no es resolver con éxito el ejercicio de la página 142, sino usar el español, en la medida de lo posible, como lo hace un nativo”. Desde nuestro punto de vista, las dos contribuciones más importantes al respecto son las que nos ofrecen tanto Matte Bon (2001) como Ruiz Campillo (2008), aunque, también mencionaremos, además de ellos, otros estudios que se han realizado sobre este tema.

En este sentido, Matte Bon, en su artículo de 2001 sobre este modo verbal, reconoce que “el subjuntivo es uno de los grandes problemas de los que se ocupan desde hace siglos las gramáticas y al que todavía no se han dado respuestas satisfactorias”. Después de hacer un repaso de los errores en los enfoques tradicionales y del gran problema que supone la explicación de lo que es la aserción o la ausencia de ella, su aportación tuvo en cuenta el contexto en el que los interlocutores se intercambian informaciones o las dan por sabidas. Su definición del subjuntivo, en Matte Bon (1992: 49), es la siguiente:

La característica esencial que distingue al subjuntivo de todos los demás tiempos del español es que no presenta informaciones nuevas. El enunciador pone los verbos en subjuntivo cuando solo quiere referirse a la relación entre sujeto y predicado, en el caso de que se den informaciones sobre el sujeto del verbo. Al contrario, con los verbos en indicativo, tenemos informaciones nuevas sobre el sujeto de cada verbo.

Según Varela (2005:5), Matte Bon, para aplicar esta idea en el aula, propone las siguientes preguntas: ¿Qué podemos hacer en clase los docentes cuando los alumnos se encuentran frente a los dos modos: indicativo y subjuntivo? ¿Qué es lo que ya sabíamos? ¿Qué nos está diciendo aquí? ¿Esto lo sabíamos o no lo sabíamos? ¿Y los interlocutores lo sabían o no?

La teoría de Ruiz Campillo (2004: 3-4) parece ser la más acertada y aceptada en el mundo de ELE y ha tenido aplicaciones didácticas que podemos encontrar en varias publicaciones de la editorial Difusión, como la *Gramática básica del estudiante de español*(2011), *Abanico*(2010) o *El ventilador* (2006), que han contribuido a la tarea de explicar dicha gramática. Ruiz Campillo desmonta la teoría de Matte Bon mostrando otros ejemplos y comparándolos con los de este. En algunos de estos ejemplos, el principio de “informatividad” que defendía no se cumple. Según Ruiz Campillo, con el subjuntivo no podemos declarar nada, y ahí radica la diferencia entre los dos modos (el indicativo se usa para declarar, es decir, para afirmar o suponer algo), como cuando se dice: “es fantástico que vengas”, en donde lo único que declara el hablante es lo que este autor denomina las “matrices”, que las define como: “Una matriz es el

SIGNIFICADO de la palabra o conjunto de palabras responsables de inducir el modo en una cláusula subordinada, se hagan estas palabras explícitas o no” (Ruiz Campillo, 2008: 13). Así pues, según el ejemplo, algo es fantástico y eso lo definiremos como X. Según afirma Ruiz Campillo, “la lógica del contexto consiste en que cuando X es el objeto de un comentario, solo se declara el comentario, pero no se declara X (solo se menciona: subjuntivo) simplemente porque no es X lo que el sujeto pretende declarar” (Ruiz Campillo, 2004: 3-4). Por tanto, el objeto de un comentario será representado de manera no declarativa a través del subjuntivo. *Es fantástico X* → (No es X lo que quiero declarar, sino simplemente que “eso es fantástico”).

Por su parte, Ahern (2008: 14-15) hace referencia al denominador común de las propuestas actuales para explicar el subjuntivo, que no es más que la atención que se presta a las intenciones del hablante. Lo que quiere decir es que el verbo principal (*Espero que.../ Es maravilloso que.../ Estoy contento de que...*) refleja la actitud del hablante y el diferente tipo de intenciones que tiene en cuanto al contenido de la oración subordinada. Por lo tanto, el predicado de estas estructuras se basará en declaraciones, mediante las que se tratará de informar al oyente (*Te aseguro que.../ Te señalo que.../ Te aviso que...*), o también en estructuras en las que se esté cuestionando o negando un contenido (*Dudo que.../ No puedo creer que.../ Te aviso que...*) o se refiera a unos hechos supuestamente conocidos (*Dudo que.../ No puedo creer que.../ Te aviso que...*).

A modo de resumen, podemos señalar que, desde nuestro punto de vista, consideramos que es digna de mención la opinión de Ahern (2008) al respecto cuando dice que “el subjuntivo se emplea cuando hacemos mención de un contenido que enmarcamos como una posibilidad, o bien como un dato observable en el contexto de comunicación”. Podemos ver que existen dos tipos de usos del subjuntivo. Por un lado, es el modo que se utiliza para expresar posibilidad cuando no podemos declarar un hecho por desconocimiento o discreción (véanse ejemplos como los anteriormente citados: (33) *Es posible que apruebes el examen*) y, por otro lado, se trata de una

información conocida u observable, en la cual el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado (véanse ejemplos como los anteriormente citados: (34) *Lamento que hayas suspendido el examen*).

A partir de todas estas afirmaciones, vamos a proponer en este trabajo una definición de intenciones metodológicas, que sea adecuada para la forma de pensar de los sinohablantes. Podemos señalar en consecuencia, y a modo de resumen, que el subjuntivo español es una de las expresiones del modo verbal, que se usa normalmente en la oración subordinada. Existen dos tipos de uso de dicho modo: en primer lugar, se emplea para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho por desconocimiento o discreción, es decir, sirve para expresar posibilidad, temor, preocupación, obligación, esperanza, petición, orden, necesidad, permiso, sorpresa, molestia, lástima, tristeza, alegría, agradecimiento, negación. Además, el modo subjuntivo también valora situaciones relacionadas con una información conocida u observable, a través de las cuales el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado. Consideramos que, con una correcta interpretación de todas estas definiciones, los sinohablantes podrán entender mejor las peculiaridades de esta forma verbal como primer paso necesario para, posteriormente, poder utilizarla con corrección.

3. EL USO DEL SUBJUNTIVO

En este apartado, vamos a hacer un resumen del uso del subjuntivo, partiendo de dos tipos de oraciones: las oraciones independientes y las oraciones subordinadas. Utilizaremos el sistema anteriormente mencionado a la hora de explicar los valores del subjuntivo.

3.1. En oraciones independientes

Como señalan Borrego *et alii* (2013: 64):

El subjuntivo es característico de las construcciones que son fruto de la unión de dos o más oraciones y por tanto tienes dos o más verbos. Sin embargo, el subjuntivo es posible e incluso obligatorio en ciertas estructuras con un solo verbo: *Quizá VAYA a la fiesta, VUELVA usted mañana.*

A continuación, vamos a ver en qué contextos y en qué tipo de expresiones y construcciones se desarrolla el modo subjuntivo.

3.1.1. En contextos propios del imperativo

Se emplea la forma del presente de subjuntivo en las expresiones imperativas negativas, de cortesía con *usted* y *ustedes*.

38. *No digas eso.*

39. *Siéntese, por favor.*

3.1.2. En expresiones de deseo

3.1.2.1. OJALÁ (QUE)

La partícula *ojalá (que)* se usa para expresar deseo. Tras ella, el verbo que lo acompaña va siempre en subjuntivo. El tiempo verbal que se utiliza depende de si el hablante considera este deseo poco o muy probable. De este modo, los deseos expresados con

ojalá pueden ser de realización (Sistema I) o de realización difícil e incluso imposible (Sistema II)⁵:

a) Sistema I Hechos posibles

40. *Ojalá apruebe el examen.* (forma de presente: en el presente o en el futuro es posible que apruebe el examen)
41. *Ojalá haya aprobado el examen.* (forma de perfecto: en el pasado reciente es posible que haya aprobado el examen)
42. *Ojalá le fuera bien la excursión ayer.* (forma de imperfecto: en el pasado es posible que le fuera bien)

b) Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles

43. *Ojalá tuviera la mujer perfecta.* (forma de imperfecto: en el presente o en el futuro es muy difícil que tuviera la mujer perfecta)
44. *Ojalá hubiera avisado antes, habríamos podido comer juntos.* (forma de pluscuamperfecto: en el pasado no avisó)

3.1.2.2. *QUE*

La construcción formada por **que** + *subjuntivo* expresa deseos, peticiones y órdenes. Esta estructura expresa un deseo hacia otra persona o situación y se utiliza en contextos muy concretos. El deseo expresado con *que* pertenece a Sistema I. Los tiempos más frecuentes que acompañan esta estructura son:

a) Sistema I Hechos posibles

45. *¡Que aproveche!* (forma de presente: el deseo del presente o futuro)
46. *Que hayan acabado todo este trabajo a tiempo es una maravilla.* (forma de

⁵ Utilizamos aquí la clasificación propuesta por Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013).

perfecto: el deseo del pasado cercano)

Como indican Borrego *et alii* (2013: 69), podría pensarse en un verbo de sentimiento o influencia implícito, que rige subjuntivo:

47. *Espero que duermas bien.*
48. *Espero que te diviertas.*

3.1.2.3. *ASÍ*

La construcción *así* + *subjuntivo* es menos frecuente. A través de ella se expresa un deseo negativo o una maldición hacia otra persona. La selección de las formas del subjuntivo funciona igual que con *ojalá*.

49. *¡Así pierdan el partido!*
50. *¡Así me lo hubieran rogado!*

3.1.2.4. *QUIÉN*

Utilizamos la partícula indicadora *quién* + *subjuntivo* cuando queremos expresar un deseo para uno mismo y esos deseos se consideran de realización muy difícil o imposible. El deseo expresado con *que* pertenece al Sistema II. Se utiliza con las siguientes formas verbales:

b) Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles

51. *¡Quién estuviera en tu lugar!* (forma de imperfecto: en el presente o futuro es difícil que estuviera en tu lugar)
52. *¡Quién hubiera estado en tu lugar!* (forma de pluscuamperfecto: en el pasado es imposible que hubiera estado en tu lugar)

3.1.2.5. (AH) SI

Según Sastre (2004: 46), se utiliza para la expresión de los deseos propios del hablante o de los de un grupo en el que se halla incluido el hablante. Solamente aparecen formas verbales en primera persona de singular.

b) Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles

53. *¡(Ah), si yo pudiera nadar!* (forma de imperfecto: en el presente o futuro es imposible que yo pudiera nadar)
54. *¡(Ah), si los hubieran terminado para principios del mes que viene!* (forma de pluscuamperfecto: en el pasado es imposible que los hubieran terminado para principios del mes que viene)

3.1.2.6. YA

Con la estructura *ya* + *subjuntivo* expresamos un deseo hipotético. Normalmente aporta el matiz de que otra persona sí tiene lo deseado. Se emplean con el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.

b) Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles

55. *¡Ya tuviera yo tus años!* (forma de imperfecto: en el presente o futuro es imposible que tuviera tus años)
56. *¡Ya me hubiera tocado la lotería a mí!* (forma de pluscuamperfecto: en el pasado es imposible que me hubiera tocado la lotería a mí)

3.1.2.7. Sin nexo

También existe la posibilidad de que el subjuntivo vaya solo, sin partícula. Esto ocurre

únicamente en frases hechas, como en:

57. *¡Viva Santa María!*
58. *¡Maldita sea!*

3.1.3. En expresiones de posibilidad y duda

Tal como proponen Borrego *et alii* (2013: 64), “estas expresiones sirven para expresar una opinión de manera cortés, sin imponer nuestro punto de vista, así como para indicar que no estamos seguros de lo que decimos”. Algunos ejemplos son los siguientes:

59. *Es una mala noticia.* (En donde se expresa una afirmación)
60. *Quizás es una mala noticia.* (En donde se expresa una posibilidad alta de que así sea)
61. *Quizás sea una mala noticia.* (En donde se expresa solo la existencia de una posibilidad. El hablante no lo sabe ciertamente)

La posibilidad y la duda se expresan a través de los adverbios *quizá(s)*, *acaso*, *tal vez*, *probablemente*, *seguramente* y *posiblemente*. Si el verbo aparece antes que el adverbio, siempre va en modo indicativo; pero, en caso contrario, puede ir en indicativo o en subjuntivo.

El subjuntivo se usa dependiendo de la mayor o menor intensidad de duda por parte del hablante. La selección de qué sistema de subjuntivo (I o II) se utiliza dependerá del mayor o menor grado de duda que quiera manifestarse, según el siguiente cuadro:

Grado de duda	Presente o futuro	Pasado
Bajo (sistema I)	CANTE	HAYA CANTADO, CANTARA
Alto (sistema II)	CANTARA	HUBIERA CANTADO

Tabla 3: Grado de duda en presente, futuro y pasado⁶

a) Sistema I Grado bajo de duda

62. *Quizás el SIDA no tenga curación.* (Presente de subjuntivo. Acción de presente)
63. *Quizás Pedro gane las próximas elecciones.* (Presente de subjuntivo. Acción de futuro)
64. *Posiblemente haya bebido demasiado.* (Pretérito perfecto de subjuntivo. Acción de pasado)
65. *Tal vez le tocaran las quinielas la semana pasada.* (Imperfecto de subjuntivo. Acción de pasado)

b) Sistema II Grado alto de duda

66. *Posiblemente nos estuvieran esperando ahora mismo, pero seguro que se han marchado.* (Imperfecto de subjuntivo. Acción de pasado).
67. *Quizás mañana ya no estuviera ahí.* (Imperfecto de subjuntivo. Acción de futuro).
68. *Quizás les hubiera convenido tener más hijos.* (Pluscuamperfecto de subjuntivo. Acción de pasado).

Sin embargo, el verbo siempre va en modo indicativo, y no en subjuntivo, cuando va acompañado de *lo mismo*, *a lo mejor* e *igual*, aunque expresen duda, posibilidad o incertidumbre, tal y como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

69. *Lo mismo mañana voy a Madrid.*
70. *A lo mejor no viene.*
71. *Igual me voy a la playa este fin de semana.*

⁶ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013:67).

3.1.4. Otras construcciones con subjuntivo

3.1.4.1. *QUE* + presente de subjuntivo

En español, se puede expresar el reto, la provocación o el enfrentamiento con otra persona por medio de la estructura **que** + *presente de subjuntivo*, como se ve en este ejemplo:

72. *¡Que se atreva a levantarme la mano!*

73. *¡Que se limite a hacer su tarea y me deje en paz!*

3.1.4.2. *QUE* + *saber* / *recordar* / *ver* en subjuntivo

Sirven para atenuar o restringir algo que se acaba de decir o que se va a decir.

74. *Que yo sepa, este libro es el más antiguo de la biblioteca.*

75. *Este libro es, que yo recuerde, el más antiguo.*

3.1.4.3. *QUE* + *digamos* / *dijéramos*

Se emplea en expresiones negadas que atenúan cualidades peyorativas. Actúa también como un modificador de toda la oración.

76. *Este libro no es muy bueno, que digamos.*

77. *Tu jefe no fue muy atento, que dijéramos.*

3.1.4.4. *Vaya*, *oye* / *oiga*, *mira* / *mire*, *venga*, *anda*

Sirven para llamar atención al interlocutor, son formas de imperativo fijadas para anunciar o reforzar un ruego o mandato.

78. *Venga, deja de decir tonterías.*

79. *Oiga, deme una taza de café, por favor.*

3.1.4.5. Interjecciones: *vaya / venga*

Vaya sirve para expresar disgusto, desagrado, desilusión, sorpresa, protesta, resignación, etc.

80. *¡Vaya por Dios!*

81. *Vaya, he perdido mi llave.*

Venga se utiliza para pedir algo, meter prisa a alguien o mostrar desacuerdo. Anima a la acción.

82. *¡Venga!, vamos ya.*

3.1.4.6. *Venga a* + infinitivo

Se trata de señalar, enfáticamente, que alguien repite o prolonga una acción de manera insistente y molesta.

83. *Yo venga a decir mis palabras, y él venga a beber.*

3.1.4.7. *¿Y si...?* + Imperfecto de subjuntivo

Se utiliza para hacer propuestas.

84. *¿Y si fuéramos a Segovia?* (planteando un viaje)

3.1.4.8. *NI QUE*

La estructura ***ni que*** + *subjuntivo* sirve para expresar un juicio negativo, y pertenece al

Sistema II. Pretendemos que el hablante comprenda nuestra postura o nuestra forma de ver las cosas.

b) Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles

85. *No te va a comer. ¡Ni que fuera el ogro!* (forma de imperfecto: en el presente o futuro es imposible que fuera el ogro)
86. *Chica, ¡cómo te pones! ¡Ni que te hubiera mordido!* (forma de pluscuamperfecto: en el pasado es imposible que te hubiera mordido)

3.1.4.9. COMO O LO QUE + decir / querer / gustar / parecer

Sirve para expresar un consenso o una aceptación, siempre con el presente de subjuntivo.

87. *Lo que tú digas.*
88. *Como tú quieras.*

3.2. El subjuntivo en oraciones dependientes o subordinadas

Las oraciones subordinadas u oraciones secundarias son oraciones cuya estructura depende del núcleo de una oración principal, es decir, la relación entre ambas es de una dependencia lógica, ya que el sentido de una depende del sentido de la otra, de ahí el término “subordinada”. Y, a su vez, las oraciones en las que aparecen formas del modo subjuntivo son mayoritariamente oraciones subordinadas. En el apartado siguiente, vamos a ver el subjuntivo en oraciones subordinadas.

3.2.1. El subjuntivo en oraciones sustantivas

Las oraciones sustantivas son las que desempeñan las funciones propias de un sintagma

nominal dentro de las oraciones principales. Hay dos tipos de estructuras posibles: “V₁ + *que* + V₂” y “Sustantivo + *de que* + V”. En cuanto a la función del subjuntivo en la oración sustantiva, como hemos comentado en la parte introductoria sobre el significado del subjuntivo, se determinarán dos tipos: uno indicará una información conocida, en donde el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado y valora situaciones relacionadas con una información conocida u observable:

89. *Lamento que no hayas aprobado el examen.* (Ya he sabido que no has aprobado el examen: el hablante está expresando su sentimiento personal)

En el otro, se emplea el subjuntivo para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho. Sirve para expresar posibilidad, deseo, intención, etc:

90. *Espero que mañana llueva.* (que mañana llueva es un deseo y no es un hecho)

Según Borrego *et alii* (2013: 85), el subjuntivo se emplea en oraciones sustantivas que dependan de verbos o palabras que significan influencia, sentimiento o valoración. A continuación, vamos a repasar el subjuntivo en estas situaciones.

a) Influencia: estas expresiones indican influencia sobre una persona: mandato, consejo, permiso, prohibición, oposición o resistencia, necesidad, etc.:

91. *Te pido que no veas la tele.* (Tengo la intención de influir sobre nuestro interlocutor para que no vea la tele)

Hay numerosos verbos, sustantivos y, en menor medida, adjetivos que pueden expresar influencia:

aconsejar, conseguir, consentir, decir (= pedir), dejar, exigir, hacer, impedir, instalar, intentar, invitar a, lograr, mandar, negarse a, oponerse a, ordenar, pedir, permitir, pretender, prohibir, recomendar, rogar, sugerir, suplicar ; advertencia, consejo, consentimiento, orden, permiso, petición, prohibición, recomendación, residencia, solicitud; partidario...

Tabla 4: Verbos, sustantivos y adjetivos que expresan influencia⁷

92. *El profesor nos dijo que saliéramos de clase.*
93. *El ayuntamiento mantiene la prohibición de que se vea la Eurocopa en las terrazas.*
94. *Se muestra partidario de que parte de los impuestos sean recaudados por Europa.*

b) Sentimiento: son verbos y grupos de palabras que señalan el sentimiento, deseo o sensación afectiva producidos por lo expresado en la oración sustantiva. Debido a que no declaran un hecho, sino que indican la actitud del hablante hacia el hecho que se expresa, van en subjuntivo.

aburrir, alegrar, alegrarse de, apenar, apetecer, dar igual / lo mismo, dar pena, desear, detestar, disgustar, divertir, doler, encantar, entristecer, fastidiar, gustar, importar, interesar, jorobar, lamentar, molestar, necesitar, preferir, preocupar, querer, sentar mal / bien, sentir, sorprender, temer; deseo, ganas, gusto, importancia, necesidad, placer, preocupación, temor; contento, deseoso, harto, necesitado...

Tabla 5: Verbos, sustantivo y adjetivos que expresan sentimientos⁸

95. *Me apetece que comamos fuera.*
96. *Siento mucho que no apruebes el examen.*
97. *Estoy contenta de que hayas aprobado el examen.*

Muchas veces usamos verbos de sentimiento como verbos de influencia, con el fin de intentar que las personas hagan cosas:

98. *Me gustaría que vinieras mañana.* (pretendemos influir al oyente para que haga lo que queremos)
99. *Quiero que vengas mañana.*

⁷ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013: 85).

⁸ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013: 84).

c) Valoración: son similares a los verbos de sentimiento. Las expresiones de juicios de valor, como su propio nombre indica, transmiten una valoración, opinión, apreciación sobre el contenido de la construcción. Lo mismo sucede con las estructuras que expresan certeza, las cuales van con el esquema *ser / estar / parecer / resultar* + expresión valorativa + oración sustantiva; sin embargo, a diferencia de aquellas, estas se emplean el subjuntivo. Existe una cantidad de adjetivos y sustantivos que pueden expresar valoración:

bueno, conveniente, curioso, esencial, estupendo, extraño, fácil, increíble, injusto, interesante, justo, lógico, malo, maravilloso, mejor, necesario, normal, peor, raro, sorprendente, suficiente; bien, mal; una barbaridad, una locura, una maravilla, una pena, una suerte, una tontería, una ventaja, una vergüenza...

Tabla 6: Adjetivos y sustantivos que expresan valoración⁹

100. *Es muy raro que no haya desayunado.*
101. *Me parece una maravilla que el año que viene vayamos a China.*

Además de *ser, estar, parecer* y *resultar*, es posible que se utilicen algunos otros verbos, como muestran los siguientes ejemplos:

102. *Veo imposible que termines hoy.*
103. *Considero una locura que duermas solo cuatro horas.*
104. *Qué raro que venga tan pronto.*
105. *Conviene que hablemos del tema.*
106. *Basta con que traigas una chaqueta.*
107. *Hace falta que nos pongamos de acuerdo.*

d) Duda: las expresiones exigen el subjuntivo para expresar duda o incertidumbre sobre lo que se declara en la oración sustantiva. Frecuentemente se utiliza con los verbos *ser*;

⁹ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013: 85).

estar, parecer o *resultar* y un adjetivo, con otros verbos como *dudar*, así como verbos como *tener* más sustantivos de tipo: *oportunidad, posibilidad, etc.*

<i>difícil, dudoso, imposible, improbable, posible, probable; duda; oportunidad, posibilidad, probabilidad...</i>

Tabla 7: Adjetivos y sustantivos que expresan duda¹⁰

- 108. *Es probable que llueva mañana.*
- 109. *Parece imposible que lleguemos a tiempo.*

El verbo *dudar* también pertenece a este grupo, que puede construirse con la preposición *de*:

- 110. *Dudaban de que la historia fuera real.* (Muestra el desacuerdo)

Aquí aproximadamente *dudaba de que* equivale a *no creía que, no me parecía que* y *no pensaba que...* etc. Además la negación de *dudar* va en indicativo.

e) Otros contextos que inducen subjuntivo:

A. Expresión de causa (*ser: causa, razón, motivo, consecuencia, culpa; causar; conducir; provocar...*)

- 111. *Es la causa de que no puedan encontrar la solución.*

B. Expresión de finalidad (*propósito, objetivo, finalidad, fin, proyecto...*)

- 112. *El propósito de que el paro baje es prioritario.*

C. Expresión de tiempo (*hora, ocasión, momento...*)

- 113. *Ya es hora de que salgamos de casa.*

¹⁰ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013:86).

D. Expresión de peligro (*riesgo y peligro...*)

114. *Corre peligro de que lo descubran.*

3.2.2. *El subjuntivo en oraciones relativas*

Las oraciones relativas aparecen introducidas por pronombres, determinantes o adverbios relativos, que sirven de conector entre ellas y la oración principal. También se las denomina ‘oraciones adjetivas’, ya que tienen una función similar a la de los adjetivos o complementos de sustantivo. En el ejemplo siguiente:

115. *He perdido el libro que me regalaste.*

el libro es el antecedente y *que me regalaste* es la oración relativa, la cual sirve para modificar al antecedente *el libro*. *Que* es el pronombre de relativo que une el antecedente y la oración relativa.

Existen bastantes pronombres de relativo como *que, quien / quienes, cual / cuales, cuyo / cuya / cuyos / cuyas, donde, cuanto, cuando* y *como...*etc. Hay dos tipos de oraciones relativas: especificativas y explicativas. La oración relativa especificativa sirve para restringir o acotar el antecedente. No van separadas por comas del antecedente al que se refieren.

116. *Esta empresa está buscando una secretaria que sepa tres idiomas.*

La oración relativa añade una condición más concreta para especificar qué tipo de secretaria se está buscando.

La oración explicativa, por su parte, sirve para añadir una información sobre el antecedente que el hablante considera pertinente en el contexto. En las oraciones relativas se separa del antecedente por una leve pausa en la recitación y por una coma en la escritura.

117. *Los amigos de Ana, quienes viven en Madrid, estudiaron en China.*

Se utiliza una relativa explicativa para añadir una información: todos los amigos de Ana viven en Madrid.

A continuación, vamos a ver el subjuntivo en la oración relativa. En este sentido, teniendo en cuenta a Borrego *et alii* (2013: 181), la regla general es:

el modo en las oraciones de relativo depende del tipo de persona u objeto al que se hace referencia: si es específico, concreto, se utiliza INDICATIVO, mientras que si es inespecífico (=‘cualquier con esas características, si es que existe’), el modo elegido es el SUBJUNTIVO o, en unos pocos contextos, el INFINITIVO.

Y, además, pueden construirse con los dos sistemas del subjuntivo, como muestra la siguiente tabla:

	Sistema I Hechos posibles	Sistema II Hechos muy difíciles o imposibles
Pasado	<i>Quien HAYA ENCONTRADO /ENCONTRARA una vacuna para esa enfermedad será millonario.</i>	Quien <i>HUBIERA ENCONTRADO</i> una vacuna para esa enfermedad sería millonario.
Presente o futuro	<i>Quien ENCUENTRE una vacuna para esa enfermedad será millonario.</i>	Quien <i>ENCONTRARA</i> una vacuna para esa enfermedad sería millonario.

Tabla 8: Sistemas relacionados con la posibilidad o imposibilidad de los hechos¹¹

Cuando el hablante emplea *ENCUENTRE* para expresar un hecho en el presente o en el futuro, manifiesta que, en su opinión, existe la posibilidad de que alguien dé con esa vacuna. Por el contrario, si escoge la forma *ENCONTRARA*, se presenta el hecho como de dudosa realización. En cuanto al pasado, *HAYA ENCONTRADO* y *ENCONTRARA* son matices de posibilidad, mientras que *HUBIERA ENCONTRADO* suele añadirse al valor de posibilidad el de irrealidad: es muy difícil que haya sucedido o no sucedió.

A continuación, vamos a hablar del subjuntivo en la oración relativa especificativa.

¹¹ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013:182).

Siguiendo la regla general, la oración relativa especificativa funciona con los dos modos. Por lo tanto, se utiliza el indicativo cuando los antecedentes son identificados, mientras que, cuando el antecedente es inespecífico y el hablante es incapaz de identificarlo y no puede comprometerse con su existencia, se utiliza el subjuntivo.

118. *Mi amiga está buscando una profesora que sepa español y chino.*

119. *El alumno que pueda contestar a esta pregunta se llevará este regalo.*

Si el antecedente (indeterminado) está bajo la influencia de una negación como *nadie*, *nada* y *ninguno/a*, eso indica que es inexistente. Se utiliza el subjuntivo en la oración relativa.

120. *No hemos encontrado ningún restaurante que le guste.*

Cuando se alude a que no existen o no se encuentran personas u objetivos de esas características, también se utiliza el subjuntivo.

121. *No tiene amigos que le apoyen en su decisión.*

Cuando *poco* y sus variantes tienen significado equivalente a *casi nada / nadie*, también se utiliza el subjuntivo.

122. *Hay pocas tiendas en las que se venda este tipo de camiseta.*

En este caso, quiere decir que casi ninguna tienda vende este tipo de camiseta.

En las oraciones reduplicativas se repite el verbo en subjuntivo. Este uso tiene un significado de “no importa” y tiene un valor concesivo. La fórmula de este tipo de oraciones es como la que sigue: verbo en subjuntivo + relativo + el mismo verbo en subjuntivo.

123. *Diga lo que diga, no estoy de acuerdo contigo.*

124. *Sea quien sea, no me enamoraré de él.*

La oración relativa explicativa también sigue la regla general: el verbo siempre va en

indicativo, y se caracteriza por complementar a antecedentes concretos o específicos.

3.2.3. *El subjuntivo en oraciones adverbiales*

Las subordinadas adverbiales desempeñan la función de complemento circunstancial del verbo principal de la oración, es decir, modifican cualitativa o cuantitativamente al verbo; pero podríamos completar esta definición diciendo que son aquellas que añaden a la oración principal en su totalidad un significado de finalidad, condicionalidad, temporalidad, concesividad y causalidad-consecutividad, están introducidas por partículas y poseen algún matiz semántico preciso.

A continuación, veamos cómo se emplea el modo subjuntivo en dichas oraciones subordinadas adverbiales.

3.2.3.1. En las oraciones temporales

Estas oraciones, que marcan el tiempo en el que se desarrolla la acción (pasado, presente o futuro), normalmente tras verbo principal y sin pausa, también pueden alternar sus posiciones y aparecer con pausa.

Hay diversas maneras de expresar el tiempo; sin embargo, la principal forma de hacerlo es mediante un conector seguido de un verbo. Normalmente están introducidas por *cuando, tan pronto como, cada vez que, en el mismo momento, instante que, desde que, hasta que, en cuanto, mientras, a medida que, siempre que...*etc. Las oraciones temporales pueden hacer referencia a una situación expresada por el verbo principal, en donde el hecho expresado por el verbo principal puede ser anterior, simultáneo o posterior. Se utiliza el indicativo para hacer alusión a hechos experimentados, mientras que, para referirse a acciones o situaciones futuras, lleva el subjuntivo.

125. *Te ayudo cuando termine de trabajar.*

En este caso, el hablante todavía no ha terminado el trabajo y lo terminará; está expresando una situación futura.

126. *Dijo que vendría cuando terminara de estudiar*¹².

En este caso, aunque la frase se refiera al pasado, para expresar un tiempo posterior al punto de referencia de *dijo*, es decir, un tipo del futuro en el pasado, se utiliza el subjuntivo.

Queda añadir que las frases precedidas por *antes de que* referidas al pasado, al presente o al futuro, siempre van con subjuntivo, dado que siempre invariablemente expresan futuro con respecto a un punto de referencia, como muestran estos ejemplos:

127. *Antes de que viniera, preparé toda la comida.* (pasado)

128. *Antes de que me digas nada, mira el regalo que te he comprado.* (presente).

129. *Antes de que vayamos al cine, consultaré la cartelera.* (futuro)

Por último, como señalan Borrego *et alii* (2013: 205), “el nexo prototípico *cuando*, y otros como *en cuanto* o *mientras*, admiten también el subjuntivo en referencia inespecífica, de la forma en que lo hacen las relativas”. Observemos los siguientes ejemplos comparativos:

130. - *¿Cuándo se fueron?*¹³

- *Cuando dijo Pedro, como siempre.*

En esta ocasión, se emplea el indicativo *dijo*, puesto que la referencia temporal no solo se refiere a un hecho pasado, sino también a un momento específico: en el momento concreto en que lo dijo Pedro.

131. - *¿Cuándo se fueron?*¹⁴

- *Pues cuando dijera Pedro, porque siempre le hacen caso.*

¹² Ejemplo tomado de Borrego *et alii* (2013: 205)

¹³ Ejemplo tomado de Borrego *et alii* (2013: 205)

¹⁴ Ejemplo tomado de Borrego *et alii* (2013: 205)

En comparación con la oración 157, en la oración 158 aparece el subjuntivo *dijera*, ya que esa referencia no es correcta, sino que apunta a cualquier momento en el que Pedro dijera que había que irse.

3.2.3.2. En las oraciones de lugar

Las oraciones que sirven para expresar lugar se construyen con el conector *donde*, precedido o no de preposición. Su función es la de insertar la oración en el hueco funcional del núcleo del sintagma nominal, o del adyacente, si el antecedente está expreso. Citando a Sastre (1997: 143),

Estas estructuras son una construcción de relativo, pero con unas características específicas: a) el elemento introductor de este tipo de cláusulas es *donde* -que puede ser sustituido en los casos de referente expreso por *que*, precedido de la preposición correspondiente-; b) el antecedente, si está expreso, funciona como complemento circunstancial.

Respecto al uso del modo, va con subjuntivo cuando se refiere a un lugar que el hablante no puede determinar; en cambio, cuando alude a un lugar concreto, se emplea el indicativo.

132. *Busco un restaurante donde se coma bien.*

133. *Iremos por donde tú quieras.*

3.2.3.3. En las oraciones modales

Las oraciones modales suelen estar introducidas por las partículas *como*, *según*, *conforme* y *sin (que)* y hacen referencia a cómo se realiza lo enunciado en la oración principal. Dichas oraciones se comportan como las que expresan lugar y como las relativas. En los casos en los que se habla de una manera determinada, se utiliza el indicativo, mientras que el subjuntivo se usa cuando la manera en la que se lleva a cabo

la acción no es determinada ni concreta y es desconocida por parte del hablante.

134. *Hazlo como quieras.*

135. *Lo haré como pueda.*

A continuación, veamos las partículas *sin* y *sin que*, las cuales solamente se utilizan en combinación, o bien aparecen acompañados de infinitivo o de una oración con verbo en subjuntivo.

***sin* + infinitivo**

136. *Se fue sin despedirse de mí.*

***sin que* + subjuntivo**

137. *Salió de casa sin que nos diéramos cuenta.*

3.2.3.4. En las oraciones finales

Las oraciones finales sirven para expresar el objetivo o propósito para el que se realiza determinada acción de forma voluntaria. Las oraciones finales suelen estar introducidas por: *para*, *para que*, *a que*, *a fin de que*, *con la finalidad de (que)*, *con el objeto de (que)*, y siguen una regla muy precisa y fácil de llevar a cabo: “Si el sujeto de la oración final no es el mismo que el del verbo principal, se construye con subjuntivo” (Borrego, 1985:49). Esta norma la vemos en la práctica, en ejemplos como estos:

138. *Te compraré un coche para que no dependas siempre del transporte público.*

139. *Te he puesto por escrito mis argumentos, a fin de que los analices con calma.*

Cuando el sujeto de los dos verbos se refiere a la misma persona o cosa, se emplea el infinitivo.

140. *Compraré un coche para no depender siempre del transporte público.*

3.2.3.5. En las oraciones concesivas

Las oraciones concesivas expresan un obstáculo que se enuncia en la oración principal en la que, sin embargo, no se impide su cumplimiento. Se forman con conectores como: *aunque, a pesar de que, pese a que y por más que...*etc. Todos ellos se pueden utilizar con indicativo y con subjuntivo, aunque el resultado son oraciones con diferente matiz para cada uno de los modos.

En cuanto al modo en las concesivas, los conectores diferentes disponen de diferentes situaciones de utilización. Por este motivo, teniendo en cuenta a Borrego *et alii* (2013: 337), podemos realizar la siguiente sistematización al respecto:

- Las oraciones concesivas, con los conectores *aunque, a pesar de que y pese a que*, se construyen con INDICATIVO cuando el hablante quiere o puede informar sobre hechos reales y con SUBJUNTIVO cuando no quiere o no puede informar sobre ellos.
- Las estructuras intensivas con *por* tienden más al SUBJUNTIVO, sobre todo con «*por + (muy) + adjetivo + que*». Admiten, no obstante, el indicativo, de acuerdo con las mismas reglas.
- Los nexos *y eso que, si bien*, las estructuras intensivas encabezadas por *con* y *(aun) a sabiendas de que* se construyen siempre con INDICATIVO.
- Los conectores *así, no porque, (aun) a riesgo de que* se construyen siempre con SUBJUNTIVO.

En este trabajo solo nos concentraremos en el modo del conector *aunque*, que es el conector más frecuente en la oración concesiva. Como dice Zhu (2015: 7), se utiliza el subjuntivo cuando el hablante no puede determinar un hecho; pero, en caso contrario, en el que el hablante supone que el interlocutor conoce los hechos, se pueden dar dos situaciones: si se quiere resaltar el hecho, se emplea el indicativo; pero, si no se quiere resaltar, porque se trata de una información conocida, se utiliza el subjuntivo.

141. *Aunque haga frío en la calle, quiero salir a hacer la compra.*

En este caso, el hablante no quiere informar sobre un hecho real y piensa que el interlocutor conoce esos hechos; por eso, esta frase se construye con subjuntivo. Así pues, en esta frase, el hablante y el interlocutor saben perfectamente que hace frío en la calle, que es un hecho real, no obstante, al hablante le da igual que haga frío.

142. *Aunque hiciera frío en la calle, saldría a hacer la compra.*

Este caso corresponde a lo que anteriormente hemos denominado Sistema II¹⁵, en donde se puede observar cómo el subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible; es decir, en este caso, no hace frío hoy, por lo que se considera un hecho imposible.

Otras formas que exigen subjuntivo en las oraciones adverbiales concesivas son las siguientes: *a riesgo de que, aun a riesgo de que, por más + adjetivo + que* y *por muy + adjetivo + que*.

143. *Por muy inteligente que seas, siempre habrá alguien más inteligente que tú.*

Por último, hay que señalar que las estructuras reduplicativas con los dos verbos en subjuntivo tienen un significado concesivo. Estas pueden ser disyuntivas y de relativo. Veamos algunos ejemplos:

Disyuntivas: en donde se utilizan dos verbos repetidos, con negación en uno de ellos.

144. *Estés o no estés conmigo siempre te quiero ver feliz.*

De relativo: en donde se utilizan dos verbos repetidos

145. *Digas lo que digas, no confío en ti.*

¹⁵ Véase la Tabla I de Sistema I y II.

3.2.3.6. En las oraciones condicionales

Las oraciones condicionales se refieren a la condición o la hipótesis de lo sucedido en la oración principal. Si la oración condicional va al principio, complementa a toda la oración principal y no solo al verbo principal. Si va después del verbo principal, complementa solo al verbo. Cuando la oración condicional precede a la oración principal, va separada de esta por coma. Las oraciones condicionales introducidas por cualquier conector que no sea *si* se construyen con subjuntivo: *a condición de que, a poco que, caso de que, caso que, como, con que, con tal de que, con tal que, dado que, en caso de que, en el caso de que, en el supuesto de que, en la medida en que, excepto que, mientras, salvo que, siempre y cuando*, etc.

146. *No vendré como no me lo digan.* (En donde se expresa una condición con amenaza)

147. *Cocino yo siempre que friegues tú los platos.* (En donde se expresa una condición única)

Por otra parte, hay que indicar que las oraciones condicionales con *si* y conectores semejantes pueden ir con el verbo en indicativo y también con el subjuntivo. Como señalan Borrego *et alii* (2013: 309), “la elección entre indicativo y subjuntivo depende de si el hablante considera que la situación que presenta la condición es posible, muy difícil o imposible”. Este hecho se puede representar por medio de esta tabla:

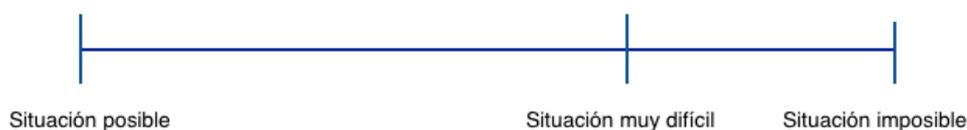


Fig. 6: Posibilidad o imposibilidad de las situaciones¹⁶

Existen dos tipos de condicionales:

¹⁶ Tabla tomada de Borrego *et alii* (2013: 309).

- Tipo 1, cuando se utiliza el indicativo: presentamos situaciones que no sabemos si han sucedido (PASADO), si suceden (PRESENTE), o si van a suceder (FUTURO): quizás sí o quizás no.
- Tipo 2, cuando se usa con subjuntivo: presentamos situaciones que sabemos o creemos que no han sucedido (PASADO), que no suceden (PRESENTE), o que no van a suceder (FUTURO).

Si + Pret. imperfecto de subj. + verbo principal (condicional simple / compuesto)

Las oraciones con esta estructura expresan la condición muy difícil o imposible, ya sea en presente o en futuro:

148. *Si estuviéramos en Canarias, tendríamos mejor temperatura.*
149. *Si compráramos siempre en rebajas, habríamos tenido más suerte con los precios.*

Si + Pret. pluscuamperfecto de subj. + verbo principal (condicional simple / compuesto)

Las oraciones que siguen esta estructura expresan la condición imposible en pasado, tal y como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

150. *Si hubiera arreglado el coche la semana pasada, no tendría esta avería ahora mismo.*
151. *Si hubieras estado ayer en clase, habrías entendido los ejercicios.*

Y, por último, el subjuntivo en las condiciones con otros conectores:

a) Los conectores *por si*, *salvo si*, *excepto si* y *menos si* funcionan igual que *si*, *como si* y se construyen con subjuntivo.

152. *Me miraba como si me conociera.* (con el valor de: me miraba como me miraría alguien que me conociera)
153. *Llevaremos el paraguas por si lloviera.* (con el valor de: es menos posible que llueva)

b) Algunas oraciones condicionales exigen siempre subjuntivo. Son las introducidas por: *como, siempre que, salvo que, a poco más que, etc.*

154. *Como lo pierdas, no te daré otro.*

155. *No voy a cantar siempre que me acompañe.*

3.2.3.7. En las oraciones consecutivas

Las oraciones consecutivas son aquellas que expresan la consecuencia, deducción o defecto que depende de lo expresado en la oración principal. Pueden ser dos tipos¹⁷:

- El primer tipo va encabezado típicamente por un conector consecutivo y se coloca en segunda posición, en oraciones subordinadas que expresan la situación o el hecho que produce el efecto.

156. *Todavía no he acabado el trabajo, así que no puedo salir contigo.*

- El segundo tipo se forman con un intensificador y la conjunción *que*. Este intensificador puede ser: El adverbio *tan* y *tanto* + adjetivo + *que*, el determinante *tanto* y sus variantes de género y número + sustantivo + *que*, el determinante *tal* + sustantivo + *que* y los determinantes *un (una/os/as)* y *cada* + sustantivo + *que*.

157. *Me parece tan malo que no pienso ir a verla.*

El subjuntivo en el primer tipo de oraciones consecutivas:

Las oraciones ilativas se construyen con el indicativo; sin embargo, existen las siguientes excepciones:

Cuando va con los conectores *de aquí que* y *de ahí que*, siempre se emplea el subjuntivo.

158. *Mi amiga no come pescado, de ahí que hayamos cambiado el menú para mañana.*

¹⁷ La *Nueva Gramática* (2009) de la RAE utiliza la denominación 'oración ilativa' para las primeras y reserva para las segundas 'oración consecutiva'.

Con los conectores *de manera que, de modo que, de forma que y de suerte que* el verbo aparece en subjuntivo cuando la construcción tiene un sentido final.

159. *Lo llamaré cada dos horas, de modo que siempre sepa donde estamos.*

El subjuntivo en el segundo tipo de oraciones consecutivas:

Se emplea el indicativo si la primera parte va en indicativo y es afirmativa, pero se construyen en subjuntivo si el primer verbo está en subjuntivo, en imperativo o está negado.

160. *No es tan tonta que no pueda cocinar.*

3.2.3.8. En las oraciones causales

Las oraciones causales se refieren a la causa, el motivo o la razón por la que sucede la acción de un verbo u otra oración. Lo más normal es que se construyan conjuntamente con el V1 en indicativo.

161. *No viene porque está cansado.*

La oración subordinada va en subjuntivo cuando se pone en duda o se niega la validez de la causa expresada en la oración principal (Borrego, 1985:147), tal y como vemos en el ejemplo siguiente:

162. *Se fueron a casa no porque lloviera sino porque se habían quedado sin dinero.*

3.2.3.9. En las oraciones comparativas

La oración subordinada establece una comparación con el predicado de la oración principal. Las oraciones comparativas se construyen con indicativo y, solo cuando la noción no es específica, aparece el subjuntivo. Hay tres tipos de oraciones comparativas:

Clase	Estructura
superioridad	más / mejor...que (de)
inferioridad	menos/ peor...que (de)
igualdad	tan/tanto...como (cuanto) así... como... tal...como (cual) igual...que

Tabla 9: Tipos de oraciones comparativas

Las oraciones comparativas se construyen con indicativo y, solo cuando la noción no es específica, aparece el subjuntivo. Vemos las siguientes frases:

163. *Hoy he llegado más temprano que ayer.*

164. *Puedes probar tanto como quieras.*

- Otros elementos comparativos:

A) Correlaciones de tipo contrastivo, las cuales están introducidas por *cuanto más - más*, *cuanto menos - menos*, *mientras más - más* y *mientras menos - menos*. Se utiliza el subjuntivo cuando se refieren a situaciones futuras mientras que, con indicativo, se trata de situaciones pasadas o habituales en el presente.

165. *Mientras más hables, más nervioso te pondrás.*

166. *Cuanto antes te levantes, más tiempo tendrás para estudiar.*

B) Comparaciones que incluyen una estructura condicional, las cuales están introducidas por *igual que si*, *lo mismo que si*, *cual si* y *como si*, tal y como se aprecia en el siguiente ejemplo:

167. *Se sentía igual que si le hubieran dado una paliza.*

C) Oraciones de superlativo relativo, las cuales están formadas por *el más + adjetivo*, *el mejor / peor* o *el menos + adjetivo*. Pueden alternarse los verbos en indicativo y en subjuntivo, sin que haya cambio de significado en la oración.

168. *Es la pulsera de diamantes más cara que he / haya visto en mi vida.*

3.2.3.10. Otros usos

Hay otras oraciones circunstanciales que también rigen subjuntivo. Son las siguientes:

- **Excluyentes:** introducidas por: *sin que, lejos de que, en lugar de que y en vez de que.*

Todas ellas necesitan el subjuntivo, siempre que el sujeto de los dos verbos sea distinto, como en:

169. *No te metas en sus cosas: lejos de que arregles sus problemas, vas a empeorar la situación.*

- **Orden:** pueden diferenciarse dos tipos: las que conllevan una orden negativa o prohibición, en donde siempre se usa el presente de subjuntivo, como en:

170. *Te prohíbo que vengas a la fiesta.*

O bien las que se usan para repetir una orden que no fue obedecida. En este caso se usa la estructura: *que* + presente de subjuntivo, como en:

171. *¡Que te calles!*

O bien esta otra estructura: *que* + presente de subjuntivo (tercera persona del singular o del plural), que se utiliza para encargar a alguien que dé una orden a otra persona, como en:

172. *Que Álvaro vaya a buscarnos al aeropuerto.*

En síntesis, en este capítulo hemos repasado los valores y formas del modo subjuntivo, aportando una visión nueva en cuanto a su planteamiento. Efectivamente, hasta la fecha, los docentes presentan el subjuntivo como el modo que se utiliza para expresar deseos, emociones, posibilidades, irrealidades, hipótesis, etc. Sin embargo, esta explicación no es suficiente para ilustrar su significado a un aprendiz de español ni para saber cuándo

hay que usarlo y menos aún si los alumnos son sinohablantes, dado que les resulta demasiado abstracto para asimilarlo. Partiendo de este hecho, hemos intentado buscar argumentos eficientes que puedan utilizarse en el aula para una mejor enseñanza-aprendizaje de este modo verbal. Nos pareció muy apropiada la idea del Sistema I y II para los alumnos sinohablantes, ya que consideramos que su novedoso punto de vista es más adecuado y accesible a su comprensión. Así pues, partiendo de este sistema, hemos sistematizado en este apartado los usos del subjuntivo desde la óptica de sus valores, y los hemos acompañado con algunos ejemplos. En definitiva, nuestro propósito es el de contribuir, por medio de este marco teórico, a que la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo sea mucho menos difícil, tanto para los profesores como para los estudiantes. Es muy común que estos últimos cometan errores, incluso en niveles de C1, probablemente porque les falta la comprensión misma de los usos y los valores de este modo verbal. Nuestra intención última es facilitar este proceso con la nueva visión que hemos presentado.

4. ALTERNANCIA DE INDICATIVO Y SUBJUNTIVO

En esta parte, nos ocuparemos de varias selecciones modales, y expondremos qué elementos se utilizan en la lengua china cuando se quiere expresar el contenido del subjuntivo en español, a través de una teoría que combina los factores discursivos y sintáctico-pragmáticos. Esto se realiza así puesto que en chino no solo existe una única manera de expresar el concepto del subjuntivo: es decir, no solo se puede recurrir a los adverbios, adjetivos y partículas modales, sino que incluso el tono del hablante se puede utilizar para expresarlo. Desgraciadamente, en la actualidad no hay estudios relacionados con la equivalencia entre las dos lenguas, española y china, con respecto al subjuntivo.

Las alternancias modales constituyen uno de los problemas clásicos de la gramática española. Han sido examinadas por los gramáticos en todas las épocas y se han propuesto para ellas explicaciones muy diversas de carácter sintáctico, léxico, semántico o pragmático (RAE y ASALE, 2009: 1887). Según Zhao (1999), los alumnos sinohablantes pueden entender bastante mejor el indicativo y el imperativo que el subjuntivo. Como indica Zu (2018: 93), los contextos de alternancia modal son más problemáticos para los alumnos chinos y el indicativo les causa la misma dificultad que el subjuntivo. Efectivamente, a la hora de enfrentarse a la elección de modo, se complica el uso de dos modos, incluso el indicativo. Como extranjeros que somos, esperamos tener a nuestro alcance algunas reglas concretas sobre la alternancia de indicativo y subjuntivo, que nos ayuden a su comprensión; sin embargo, es una lástima que en la mayoría de los métodos de enseñanza-aprendizaje del español no existan dichas normas para distinguir los dos modos. Como dice Dong (1999), en cuanto a la selección de indicativo y subjuntivo, no están 非此即彼(fēicǐjíbǐ) (aislados), sino 亦此亦比(yìcǐyìbǐ) (coexistentes), es decir, los dos modos no son aislados sino coexistentes. Como afirma Zhu (2015), dado que el subjuntivo en español se sitúa en la interfaz sintáctico-pragmática, se ha considerado como una de las estructuras más difíciles de manejar por parte de los hablantes de español como L2.

4.1. El subjuntivo en oraciones independientes que expresan posibilidad y duda

En la primera parte dedicada al uso del subjuntivo, hemos realizado un estudio sobre el subjuntivo en las oraciones independientes. Dentro de ellas, el verbo puede alternar el indicativo y el subjuntivo en las expresiones de posibilidad y duda; en concreto, si el verbo aparece después del adverbio *quizá(s)*, *acaso*, *tal vez*, *probablemente*, *seguramente* y *posiblemente*, puede usarse el indicativo o el subjuntivo. Los valores del subjuntivo pertenecen al Sistema I y II, que hemos mencionado anteriormente.

173. *Quizás es una mala noticia.* (Presente)

也许/可能是一个坏消息。
(Yěxǔ /Kěnéng shì yī gè huài xiāoxī.)

La frase (173) emplea el indicativo. En ella se expresa un grado bajo de incertidumbre e indica la mayor posibilidad de *ser una mala noticia*.

a) Sistema I Grado bajo de duda

174. *Quizás sea una mala noticia.* (presente y futuro)
有可能是一个坏消息。
(Yǒu kěnéng shì yī gè huài xiāoxī.)
175. *Posiblemente haya bebido demasiado.* (Pasado cercano de presente)
有可能之前他喝太多。
(Yǒu kěnéng zhīqián tā hē tài duō.)
176. *Quizás bebiera anoche.* (Pasado)
有可能他昨天没喝酒。
(Yǒu kěnéng tā zuótiān méi hējiǔ.)

b) Sistema II Grado alto de duda

177. *Quizás llegara tarde ahora / mañana.* (Presente o futuro)
他没有可能现在/明天会迟到。
(Tā méiyǒu kěnéng míngtiān huì chí dào.)
178. *Quizás hubiera bebido aquella noche.* (Pasado)
他没有可能昨天迟到了。
(Tā méiyǒu kěnéng zuótiān chí dào le.)

En el sistema I hay tres ejemplos que tienen un grado más que los dos ejemplos del Sistema II. El caso (174) se refiere a una acción presente o futura, y es posible que sea una mala noticia; sin embargo, el hablante no lo sabe ciertamente. En el (175), también se indica una acción o situación presente o futura, en la que es posible que haya bebido demasiado. El (176) trata de una acción o situación pasada, en la que es posible que bebiera anoche, en el pasado. En el Sistema II, los dos ejemplos muestran una menor posibilidad de *llegar tarde mañana* y *haber bebido aquella noche*. En la situación del ejemplo (177), es muy difícil o imposible que llegara tarde mañana en el presente o el futuro, a la vez, y, en el ejemplo (178), es imposible que hubiera bebido ayer en el pasado.

Debido a la ausencia de morfología en chino, podemos recurrir a la distinción de matices semánticos en el verbo principal para expresar el concepto del subjuntivo en español. Para ello, existen en chino los marcadores siguientes: “也许(yěxǔ)”, “大概(dàgài)”, “可能(kěnéng)” que expresan *quizá(s)*, *acaso*, *tal vez*, *probablemente*, *seguramente* y *posiblemente* en español. Para el caso (173), *Quizás es una mala noticia*, 也许/可能是一个坏消息(Yěxǔ /Kěnéng shì yī gè huài xiāoxī.), en chino podemos añadir el adverbio 也许(yěxǔ) o 可能(kěnéng) (posiblemente) con el fin de expresar el sentido de *quizás*. A su vez, para expresar los diferentes valores del subjuntivo, es decir, para expresar el grado menor o mayor de posibilidad, es la carga semántica de 可能(kěnéng) [+Posible], 有可能(yǒu kěnéng) [-Posible] o 没有可能(méiyǒu kěnéng) [+Imposible] la que condiciona la elección del indicativo o subjuntivo. En el caso (174), en chino 有可能是一个坏消息(Yǒu kěnéng shì yī gè huài xiāoxī.), utilizamos 有可能(yǒu kěnéng), con la finalidad de expresar el concepto del presente de subjuntivo *sea*, significa que tiene un poco de posibilidad de 是一个坏消息(shì yī gè huài xiāoxī). En el caso (175), 有可能之前他喝太多(Yǒu kěnéng zhīqián tā hē tàiduō.), es imprescindible el marcador temporal 之前(zhīqián) (Lit.: antes de este momento), debido a la carencia de la morfología en chino; así pues, con 有可能(yǒu kěnéng) [-Posible] más 之前(zhīqián) (Lit.: antes de este momento) podemos manifestar el concepto de imperfecto de subjuntivo *haya bebido*. En el caso (176), para expresar el concepto del imperfecto de subjuntivo, que se refiere a una situación pasada, en chino se utilizan 有可能(yǒu kěnéng) más 昨天(zuótiān) (ayer). En cuanto al Sistema II, para expresar el valor de situaciones o acciones imposibles de realizar, aprovechamos la expresión china 没有可能(méiyǒu kěnéng) (Lit.: no posible) para expresar este concepto. Por ello, en el caso (177), con 没有可能(méiyǒu kěnéng) y el adverbio del tiempo 现在/明天(míngtiān) (mañana) se puede expresar la idea de que es imposible que ahora/ mañana llegará tarde. En el caso (178), para expresar situaciones o acciones imposibles de realizar en el pasado, utilizamos las palabras chinas 没有可能(méiyǒu kěnéng) y 昨天(zuótiān) (anoche).

4.2. La alternancia de los modos de indicativo y subjuntivo en oraciones dependientes o subordinadas

En este apartado, analizaremos las situaciones de cómo se alternan los modos indicativo y subjuntivo en oraciones sustantivas, las oraciones de relativo especificativas, las oraciones adverbiales, en concreto, las oraciones consecutivas, las oraciones condicionales, las oraciones concesivas, las oraciones causales, tratando de ver la manera de trasmitirlas en el chino mandarín.

4.2.1. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en oraciones sustantivas

En las oraciones subordinadas, la mayoría de los verbos o bien emplean el indicativo o bien el subjuntivo; sin embargo, en algunas situaciones pueden alternarse los dos modos, y esta alternancia provoca interpretaciones distintas para los mismos enunciados. Como afirma Sastre (2013: 98), además de la existencia de verbos con dos o más significados, no hay muchos que determinen la aparición de uno u otro modo. Como muchos verbos cuentan con más de un significado, todo ello puede ser explicado recurriendo a los fenómenos de homonimia o de polisemia.

A continuación, presentamos los verbos que permiten la alternancia modal en los casos de las oraciones sustantivas.

4.2.1.1. Verbos con más de un significado

4.2.1.1.1. Verbo sentir

179. *Siento que llegas tarde.*

我知道你迟到了。

(Wǒ zhīdào nǐ chídào le.)

180. *Siento que llegues tarde.*

你迟到了，我感到遗憾。

(Nǐ chídào le, wǒ gǎndào yíhàn.)

En la oración (179), *sentir* se usa en indicativo y hace referencia a una percepción física. Equivale a *notar*, *oír*, *presentar* y *percibir*, como en *Noto que llegas tarde*. En la oración (180), se utiliza el subjuntivo *llegues tarde*, ya que es un hecho determinado, en donde el hablante está expresando su sentimiento personal, es decir, su reacción afectiva. Aquí *sentir* equivale a *lamentar* y *dar pena*. Para expresar la misma situación en el idioma chino, se utilizan las siguientes palabras: 知道(zhīdào), 听到(tīngdào) o 察觉到(chájiào dào), en donde lleva implícito el significado de ‘sentir’. Se construye con el indicativo, y el orden de la frase china es el mismo que el de la frase española. En cambio, en chino se utiliza 感到遗憾(gǎndào yíhàn) (Lit.: llegar tarde, lamentar) con la finalidad de expresar ‘lamento’, pues utilizamos esta frase 你迟到了, 我感到遗憾(nǐ chídào le, wǒ gǎndào yíhàn.) para expresar *Siento que llegues tarde*. En ella podemos ver que se recurre a la estructura Tema-remata, 你迟到了(nǐ chídào le) (llegar tarde), el cual se refiere al tema, que es una información conocida, mientras que el segmento del enunciado 感到遗憾(gǎndào yíhàn) (lamentar) que le sigue es el comentario. En general, el chino ordena los sintagmas en las oraciones empezando por el tema y avanza hacia el comentario.

4.2.1.1.2. Verbo entender

181. *Entiendo que a Ana no le gusta estudiar.*

我明白安娜不喜欢学习。

(Wǒ míngbái Ānnà bù xǐhuan xué xí.)

182. *Entiendo que a Ana no le guste estudiar.*

我能理解安娜不喜欢学习。

(Wǒ néng lǐjiě Ānnà bù xǐhuan xuéxí.)

En el ejemplo (181), construido con indicativo, se alude a una actividad mental, y también como contenido aseverado, percibido como verdadero o presentado como nuevo en algún fragmento del discurso, es decir, ‘me doy cuenta de que a Ana no le gusta estudiar’. A su vez, en el ejemplo (182), se expresa con subjuntivo la aquiescencia,

aceptación o justificación, en relación con el contenido que se pone de manifiesto. Me parece comprensible o lógico que no le guste, ya sabemos que no le gusta, comentando sobre hechos ya consabidos.

En la lengua china, utilizamos las palabras: 明白(míngbái) , 知道(zhīdào) o 察觉到(chá jiàodào) para expresar ‘entender’ en la oración 208. El otro es ‘comprender’, en chino 能理解(néng lǐjiě) (literal: comprensible), ya que está expresando un sentimiento.

4.2.1.1.3. Verbo temer(se)

183. *Temo que no llegará a tiempo.*

我恐怕他会迟到。

(Wǒ kǒngpà tā huì chídào.)

184. *Temo que no llegue a tiempo.*

我担心他会迟到。

(Wǒ dānxīn tā huì chídào.)

En cuanto a la selección modal del verbo *temer*, cuando manifiesta sospecha, o está presente en contenidos que se asocian con las creencias o las percepciones, se utiliza en indicativo. Por el contrario, cuando se construye con subjuntivo, se refiere a experimentar temor, es decir, da a entender una emoción o una reacción emotiva. Así pues, en el ejemplo (183), con el indicativo se expresa la idea de que ‘creo que no llegará a tiempo y lamento decirlo’. Mientras que en el ejemplo (184), es un temor real, expresado con ‘tengo miedo de que no llegue a tiempo’.

En chino, utilizamos 猜(cāi) (sospechar) para expresar el presente de indicativo *temo* en la oración (183), mientras que 害怕(hàipà) (temer) tiene sentido de *temer* en la oración (184).

4.2.1.1.4. Verbo parecer

185. *Parece que el coche es caro.*

看样子那辆车很贵。

(Kànyàngzi nà liàng chē hěnguì.)

186. *Parece que el coche fuera caro.*

貌似那辆车很贵。
(Màosì nà liàng chē hěnguì.)

El verbo *parecer* se emplea con ambos modos. Por ello, se utiliza el indicativo como verbo asertivo, es decir, para hacer notar que algo tiene visos de ser cierto, como en el ejemplo (185), en donde se expresa ‘creemos que es así, el coche es caro’. Con este mismo modo, y con complemento indirecto, *parecer* introduce una opinión o un punto de vista. Al mismo tiempo, con el subjuntivo, el verbo *parecer* muestra una fuerte tendencia a inducir la interpretación contrafáctica, de forma que utilizar el subjuntivo *fuera* hace referencia a que el coche no es caro.

En chino, la semántica de 看样子(kànyàngzi) [+Posible] y 貌似(màosì) [-Posible] puede condicionar la selección del indicativo o del subjuntivo. La frase con 看样子(kànyàngzi) [+ Posible] puede poner de manifiesto *parecer* en la frase (185); mientras que en la oración (186), en chino se utiliza 貌似(màosì) [-Posible] para interpretar *parecer* en la oración con el subjuntivo.

4.2.1.1.5. Verbo decir

187. *Me dijo que venía a las diez.*
他告诉我十点过来。
(Tā gàosù wǒ shídiǎn guòlái.)
188. *Me dijo que viniera a las diez.*
他叫我十点过来。
(Tā jiào wǒ shídiǎn guòlái.)

En el ejemplo (187), *decir* tiene una estructura en estilo indirecto, que sirve para transmitir, presentar o exponer información; es decir, declara un hecho, por lo que se construye en indicativo. Por el contrario, en la oración (188), *decir* hace una referencia a un sentimiento de pedir, aconsejar, y el V₂ emplea para ello el subjuntivo.

En chino, podemos entender *decir* en la oración (187) como 说(shuō) o 告诉(gàosù); sin embargo, *decir* en la oración (188) tiene el significado de ‘pedir’, por lo que en chino utilizamos 要(yào) o 叫(jiào).

4.2.1.1.6. Verbo esperar

189. *Espero que aprobará el examen.*

我以为她会通过考试。

(Wǒ yǐwéi tā huì tōngguò kǎoshì.)

190. *Espero que apruebe el examen.*

我希望他通过考试。

(Wǒ xīwàng tā tōngguò kǎoshì.)

El verbo *esperar* también consta de dos significados: cuando se trata de ‘creer’ o ‘suponer la existencia de algo’, el V₂ emplea el indicativo; en cambio, cuando significa tener esperanza, el V₂ utiliza el subjuntivo. En la lengua china, utilizamos 认为(yǐwéi) (creer) para expresar *esperar* en la oración con indicativo; mientras que utilizamos el verbo 希望(xīwàng) (Lit.: esperar), cuando tiene el significado de *tener esperanza*.

En este apartado, solo analizamos estos verbos por ser los más polémicos, al implicar una mayor dificultad para los alumnos sinohablantes. No obstante, estos no son los únicos que causan problemas a estos estudiantes, ya que existen algunos otros que también les son difíciles de aprender al tener dos o más significados y poderse utilizar en los dos modos, indicativo y subjuntivo. Por cuestiones de espacio, en este trabajo solo vamos a tratar los ya citados.

4.2.1.2. Verbos de opinión con indicativo que incluyen negación

Según señalan Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013: 90), por lo general, el subjuntivo no está permitido en contextos de percepción física, actividad mental o certeza en forma afirmativa. De este modo, no se dice *Creo que ESTÉ aquí*, por lo que, según su explicación, los verbos de comunicación van con indicativo y se reinterpretan como verbos de influencia. El subjuntivo, por el contrario, es el modo habitual en todos estos contextos si interviene en ellos una negación. Veamos los ejemplos:

191. *Creo que está aquí.*

我认为他在这里。

(Wǒ rènwéi tā zài zhèlǐ.)

192. *No creo que esté aquí.*

我不认为他在这里。

(Wǒ bù rènwéi tā zài zhèlǐ.)

En el caso (192), el verbo va con negación, y no indica una declaración, sino que se utiliza como un instrumento para poner en duda el contenido de la oración de *estar aquí*; es decir, dice que tienes razón, pero eso no lo creo, por lo que se emplea el subjuntivo. En chino para transmitir el uso del subjuntivo en estos casos, incluimos el adverbio negativo 不(bù), convirtiéndose en 不认为(bù rènwéi) (Lit.: no creer). En la oración (191), *estar aquí* es una declaración, por esta razón se construye con el indicativo. En chino utilizamos 认为(rènwéi) para interpretar el sentido de *creer*.

4.2.1.3. Estructuras valorativas con artículo

Las estructuras con “artículo + expresión valorativa + *ser* + *que* V₂”, y “*lo que* + verbo + *ser* + *que* V₂”, cuando el V₂ dispone de un significado de valoración y sentimiento, exigen el subjuntivo; por contra, cuando informan o declaran algo, van en indicativo.

193. *Lo extraño es que Ana no ha llegado.*

奇怪的是安娜没有到。

(Qíguài de shì Ānnà méi yǒu dào.)

194. *Lo extraño es que Ana no haya llegado.*

安娜没有到，很奇怪啊！

(Ānnà méiyǒu dào, hěn qíguài a!)

En la situación (194), se hace una valoración para el hecho de que “Ana no haya llegado”, en donde se enfatiza lo que se considera extraño. Por ese motivo se emplea el subjuntivo. Sin embargo, en la situación (193), solamente se refiere al hecho de informar de que Ana no ha llegado; por ello, se utiliza el indicativo.

Para transmitir el sentido de *Lo extraño es que Ana no haya llegado*, recurrimos en chino a la estructura Tema-remata, 安娜没有到(Ānnà méiyǒu dào), que expresa el hecho de que *Ana no ha llegado*, a la vez que utilizamos también 很奇怪啊(hěn qíguài a), que se trata del comentario o la valoración del hecho expresado en la situación del ejemplo (194). Al mismo tiempo, en la situación (193), utilizamos para ello 奇怪的是(qíguài de shì).

4.2.1.4. Nombres que introducen oraciones sustantivas con indicativo y subjuntivo

En cuanto a los complementos oracionales de los sustantivos, es decir, *el/ la + sustantivo + de que + V2*, en el caso de *hecho, idea, suerte o ventaja* presentan un comportamiento peculiar en cuanto al modo, ya que admiten tanto indicativo como subjuntivo en las construcciones sustantivas que de ellos dependen. (Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo 2013).

Algunas alternancias pueden estar motivadas léxicamente, o bien, hallarse en función de la estructura informativa de la oración. Como afirma la *Nueva Gramática* (2009: 1903), “El sustantivo mantiene, pues, el rasgo nominal que exige la construcción, pero su carácter abstracto le otorga cierta transparencia (a efectos sintácticos), lo que permite que su modificador se convierta en inductor modal”.

A continuación, vamos a ver la alternancia del modo verbal de estos nombres.

4.2.1.4.1. Sustantivo hecho

195. *Me llama la atención el hecho de que no ha hablado nada en el aula.*

他在教室什么话都没有说，这点引起了我的注意。

(Tā zài jiàoshì shénme huà dōu méiyǒu shuō, zhè diǎn yǐnqǐ le wǒ de zhùyì.)

196. *Me molesta el hecho de que no pueda ir de compras.*

我不能去购物，这让我很烦。

(Wǒ bù néng qù gòuwù, zhè ràng wǒ hěn fán.)

Como señala Sastre (2004: 113), en la mayoría de los casos, en las oraciones que contienen expresiones como *el hecho de que/ el que/ esto (eso, aquello) de que*, el verbo de la oración subordinada que funciona como sujeto de la oración se construye con el subjuntivo. Y, además, podemos añadir opiniones empleando el subjuntivo, puesto que no se está informando o declarando al oyente nada nuevo, sino haciendo un comentario sobre una información conocida. A su vez, suele ir en indicativo cuando se trata de informar o declarar un hecho. En la oración (196), *no poder ir de compras* ya es una información de dominio público, conocida por todos, en donde el hablante está expresando su opinión utilizando *me molesta*. Mientras tanto, en la oración (195), el hablante se compromete con la frase *no ha hablado nada en el aula* a señalar algo que es verdadero.

En lengua china, acudimos a la estructura Tema – rema, para interpretar estos ejemplos en castellano. En el ejemplo (195), utilizamos 他在教室什么也没说(tā zài jiàoshì shénme yě méishuō.), para expresar *no ha hablado nada en el aula*; mientras tanto, con 这点引起了我的注意(zhèdiǎn yīnqǐ le wǒ de zhùyì), expresamos *esto hace que me llame la atención*. En el ejemplo (196), con 我不能去购物(wǒ bùnéng qù gòuwù) transmitimos el hecho de que *no pueda ir de compras*; a su vez, utilizamos 这让我很烦(zhè ràng wǒ hěnfán), *esto hace que me sienta molesto*, con la finalidad de expresar un sentimiento personal.

4.2.1.4.2. Sustantivo idea

197. *Tenía la idea de que íbamos a Barcelona.*

他知道我们要去巴塞罗那。

(Tā zhīdào wǒmen yào qù Bāsàiluónà.)

198. *Tenía la idea de que fuéramos a Barcelona.*

他计划我们去巴塞罗那。

(Tā jìhuá wǒmen qù Bāsàiluónà.)

En la oración (197), se usa el indicativo para manifestar una cosa segura, en cambio, para intentar ‘hacer un plan’, utilizamos el subjuntivo. En chino usamos 知道(zhīdào)

para expresar una creencia, mientras que con 计划(jìhuà) expresamos el sentido de ‘planear’.

4.2.1.4.3. Sustantivo suerte

199. *Tuvimos la suerte de que había calefacción en el hotel.*

幸运的是，酒店有暖气。

(Xìngyùn de shì, jiǔdiàn yǒu nuǎnqì.)

200. *Tuvimos la suerte de que hubiera calefacción en el hotel.*

如果那个时候酒店有暖气的话，我们就太幸运了。

(Rúguǒ nà gè shíhòu jiǔdiàn yǒu nuǎnqì de huà, wǒmen jiù tài xìngyùn le.)

En la oración (199), el hablante informa o da a entender que *había calefacción en el hotel*. A su vez, en la oración (200) *hubiera calefacción en el hotel* es una hipótesis, que puede que no haya sucedido o que no vaya a suceder. Para transmitir el sentido de la oración (200), en chino recurrimos a los conectores 如果...的话(rúguǒ ... de huà), con el fin de expresar la hipótesis, en este caso, es aconsejable añadir el marcador temporal 那个时候(nàgè shíhòu) en la oración subordinada para referirse al hecho ocurrido en el pasado.

4.2.1.4.4. Sustantivo ventaja

201. *Tengo la ventaja de que todos me conocen.*

我的优势是大家都认识我。

(Wǒ de yōushì shì dàjiā dōu rènshi wǒ.)

202. *Tengo la ventaja de que todos me conozcan.*

我的优势可能是大家都认识我。

(Wǒ de yōushì kěnéng shì dàjiā dōu rènshi wǒ.)

En la situación (201), “conocen” es algo real dado que te conocen personas que saben cómo eres tú, y *tengo la ventaja* señala algo que es verdad. En la situación (202), “conozcan” expresa posibilidad de que te conozcan; sin embargo, no es seguro que se den las circunstancias con la finalidad de que te conozcan; es decir, se informa de que todos me conocen, se da por supuesto.

En el caso (202), para transmitir la hipótesis en lengua china, añadimos la posibilidad 可能(kěnéng) en la frase 我的优势是大家都认识我(wǒ de yōushì shì dà jiā dōu rènshi wǒ.) que es la de la oración (201) antes mencionada.

4.2.2. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas

4.2.2.1. Los antecedentes indeterminados

Las oraciones de relativo explicativas se caracterizan por complementar a antecedentes concretos, determinados, los cuales se construyen siempre con indicativo. En cambio, las relativas especificativas son compatibles con los dos modos. Esto quiere decir que la aparición del subjuntivo está ligada al carácter indeterminado de aquello a lo que nos referimos, en donde el hablante es incapaz de identificarlo e, incluso, puede no comprometerse con su existencia (Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo, 2013), mientras que en el caso de que puedan ser identificados, se emplea el indicativo.

203. *Busco un hotel que está cerca de la playa.*

我找那个离海滩近的酒店。

(Wǒ zhǎo nà gè lí hǎitān jìn de jiǔdiàn.)

204. *Busco un hotel que esté cerca de la playa.*

我找一个离海滩近的酒店。

(Wǒ zhǎo yī gè lí hǎitān jìn de jiǔdiàn.)

En la oración (203), alude a cierto hotel, a pesar de no poder identificar con exactitud a aquellos que lo conforman. Se asume, en este caso, que este hotel existe y que es determinado, y el oyente sabe cuál hotel es, de ahí el uso del indicativo. Con el subjuntivo, puede que ni siquiera exista. Para el oyente, no es determinado, es decir, no sabe cuál hotel es.

Como en español, la elección del modo en chino también depende de las características del referente; sin embargo, a diferencia de lo que ocurre en español, la distinción entre

identificable y no identificable se expresa a través del demostrativo, el artículo o el pronombre indefinido.

En la oración (203), cuando se emplea el indicativo, el hablante solo quiere ir a ese hotel en concreto, no a otro. En chino expresamos 那个(nàgè) (ese) cuando el hablante y el oyente conocen el antecedente., 那个酒店(nàgè jiǔdiàn) (esse hotel) implica que sí que existe el hotel concreto. En la oración con el subjuntivo, el hablante quiere ir a cualquier hotel que cumpla esa condición, pero no sabe si lo encontrará. En chino utilizaríamos el clasificador indeterminado 一个(yīgè) (uno), ya que, en este caso, no sabemos cual será, por lo que dispone de un carácter indeterminado.

Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013) hablan sobre la confusión del concepto ‘inespecífico’ y del de ‘no conocido’. Para los estudiantes sinohablantes, también se suscitan dudas a la hora de aprender este aspecto de la gramática. Por consiguiente, vamos a distinguir ambas posibilidades:

205. *A ver si nos encontramos con las que viven enfrente, porque tengo ganas de ver cómo son.*¹⁸

我们来看看是否能遇到住在对面的人，因为想看看他们是怎么样的。
(Wǒmen lái kànkan shìfǒu néng yùdào zhù zài duìmiàn de rén, yīnwéi xiǎng kànkan tāmen shì zěnmeyàng de.)

206. *Mariola siempre quiso que estuvieran en la boda los familiares que pudiesen acudir.*¹⁹

玛丽欧娜总想她家人都出现在婚礼上。
(Mǎlǐōunà zǒngxiǎng tā jiārén dōu chūxiàn zài hūnlǐ shàng.)

En la oración (206), la referencia es inespecífica, cualquier familia puede acudir; sin embargo, es evidente que todas las familias son conocidas. Por otro lado, en la (205), vemos el caso de una chica que acaba de mudarse a un piso nuevo con sus amigas, en donde se puede decir que la referencia del relativo es determinada, ya que son esas vecinas concretas y no otras, pero no conocidas.

¹⁸ Ejemplos tomados de Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013:184).

¹⁹ Ejemplos tomados de Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013:184).

4.2.2.2. Los adverbios relativos *como, según, donde, cuanto*

Con estos adverbios relativos, las oraciones pueden construirse alternativamente con el modo indicativo o subjuntivo. Se emplea el subjuntivo cuando el antecedente o bien es algo aún desconocido o una variable, o bien el hablante no se compromete con la realidad de su existencia. Por el contrario, se utiliza el indicativo para hacer referencia a algo concreto y determinado.

207. *Elegimos bien las actividades, según los clientes que vienen.*

根据那些要来的客人，我们选好了活动。

(Gēnjù nàxiē yào lái de kèrén, wǒmen xuǎnhǎo le huódòng.)

208. *Elegimos bien las actividades, según los clientes que vengan.*

根据某些要来的客人，我们选好了活动。

(Gēnjù mǒuxiē yào lái de kèrén, wǒmen xuǎnhǎo le huódòng.)

Como muestra el ejemplo (208), se emplea el subjuntivo cuando se esconde una interrogación encubierta, es decir, según cuáles/ quiénes sean, *Elegimos las actividades dependiendo de los clientes que vengan*. En cambio, en el ejemplo (207), se compromete con la existencia de los clientes que vienen, por lo que es un caso determinado.

En chino, para expresar *los clientes que vengan*, sin que se pueda determinar cuáles/quienes sean, antepone *某些*(mǒuxiē) (unos o algunos) en el sustantivo *客人*(kèrén) (clientes) en la oración (208), para transmitir que el antecedente posee un carácter indeterminado, mientras que, en la oración (207), se emplea *那些客人*(nàxiē kèrén) (aquellos clientes), que implica que sí existen clientes concretos.

4.2.2.3. Las expresiones con *apenas, raro, casi, etc.*

Cuando en la oración principal hay una restricción marcada por palabras del tipo *apenas, raro, casi, etc.*, esta expresa el punto de vista que adopta el hablante ante los hechos, y la temporalidad de estos; dichos factores favorecen la aparición de formas del indicativo

o del subjuntivo. Sin embargo, el modo subjuntivo es la preferencia, tal y como indica Sastre (2004: 140).

209. *Apenas hay gente que quiere ir a la fiesta.*

几乎没有人想去聚会。

(Jīhū méiyǒu rén xiǎng qù jùhuì.)

210. *Apenas hay gente que quiera ir a la fiesta.*

几乎没有人想去聚会吧。

(Jīhū méiyǒu rén xiǎng qù jùhuì ba.)

En la oración (209), es una realidad que el hablante sabe que nadie quiere ir a la fiesta. Mientras que la oración (210) con subjuntivo intensifica la duda del hablante *nadie quiere ir a la fiesta*. En este caso, sería menos aceptable la frase con el indicativo.

En lengua china, para destacar el énfasis de duda *apenas hay gente que quiera ir a la fiesta*, añadimos la partícula 吧(ba) al final de la oración en el ejemplo (210) en chino con la finalidad de denotar incertidumbre.

4.2.3. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones adverbiales

4.2.3.1. Las oraciones temporales

En las oraciones temporales, cuando estas se refieren a acciones o situaciones futuras, o se realizan en un tiempo posterior al punto de referencia al pasado, es decir, es una especie de futuro en el pasado, se emplea el subjuntivo. Por otra parte, se utiliza el indicativo para referirse a hechos experimentados (pasados, presentes o habituales).

211. *Cuando le prestan demasiada atención, se pone insoportable.*

当人们给他过多注意的时候，她变得无法忍受。

(Dāng rénmen gěi tā guòduō zhùyì de shíhòu, tā biànde wúfǎ rěnshòu.)

212. *Cuando tengas tiempo disponible, vamos a tomar una cerveza.*

当你有时间的时候，我们要去喝啤酒。

(Dāng nǐ yǒu shíjiān de shíhòu, wǒmen yào qù hē píjiǔ.)

En la oración (212), con el subjuntivo se expresa el futuro; sin embargo, en la oración (211) se utiliza el indicativo cuando se refiere a una acción experimentada.

En el ejemplo (212), como se puede apreciar, 当...的时候(dāng ... de shíhòu) equivale a “cuando”, que es la partícula que determina la temporalidad y que da pie a que sea traducida en español en modo subjuntivo. También hay que señalar que, a pesar de que la partícula 要(yào) expresa un tiempo futuro, normalmente no hace falta ponerla, como en nuestro caso, ya que, por el contexto, podemos saber que el hablante se está refiriendo a un momento futuro.

Existen conectores que se alejan de la regla general por su especial naturaleza. *Antes de que* siempre exige subjuntivo, dado que siempre expresa futuro con respecto a un punto de referencia. *Después (de) que* y *luego de que* alternan indicativo y subjuntivo; sin embargo, no hay una gran diferencia. Y, además, el chino expresa lo mismo cuando se refiere a los dos tiempos.

213. *Antes de que viniera, preparé toda la comida.*²⁰

在他来之前，我已经准备好乐午饭。

(Zài tā lái zhīqián, wǒ yǐjīng zhǔnbèi hǎo le wǔfàn.)

214. *Después de que se fue a China, nunca volvió.*

他去中国后就再没回来。

(Tā qù Zhōngguó hòu jiù zài méi huílái.)

215. *Después (de) que cese la lluvia, iremos al colegio.*

雨停之后，我们去学校。

(Yǔtíng zhīhòu, wǒmen qù xuéxiào.)

Como ya hemos indicado en la parte dedicada al uso de subjuntivo, el conector prototípico *cuando*, y otros como *en cuanto* o *mientras*, admiten también el subjuntivo en referencia indeterminada, de la forma en que lo hacen las relativas.

216. - *¿Cuándo se fueron?*²¹

他们什么时候走的?

(Tāmen shénme shíhòu zǒu de?)

²⁰ Ejemplo citado anteriormente 154

²¹ Ejemplo citado anteriormente 157

- *Cuando dijo Pedro, como siempre.*

像往常一样，当佩德罗说的时候。

(Xiàng wǎngcháng yīyàng, dāng Pèidélúo shuō de shíhòu.)

217. - *¿Cuándo se fueron?*²²

他们什么时候走的?

(Tāmen shénme shíhòu zǒu de?)

- *Pues cuando dijera Pedro, porque siempre le hacen caso.*

可能当佩德罗说的时候，因为他们总是听他的。

(Kěnéng dāng Pèidélúo shuō de shíhòu, yīnwéi tāmen zǒngshì tīng tā de.)

Anteriormente, ya ofrecimos una explicación de este caso, en el apartado 3.2.3.1, sobre el uso del subjuntivo cuando se utiliza el indicativo *dijo*, puesto que la referencia temporal no solo se refiere a un hecho pasado, sino también a un momento específico, que es el momento concreto en el que lo dijo Pedro. El subjuntivo *dijera* no sería correcto en este contexto, ya que apunta a cualquier momento en el que Pedro dijera que había que irse. En lengua china, cuando se refiere a cualquier momento en el que Pedro dijera, que es lo que se expresa en la oración (217), podemos recurrir a 可能 (kěnéng)(posibilidad) para expresar un momento posible que dijera Pedro.

4.2.3.2. Las oraciones consecutivas

Las oraciones consecutivas pueden dividirse en dos tipos: la oración ilativa y la oración consecutiva. Primero, veremos la oración ilativa, las cuales se construyen con el verbo en indicativo en subjuntivo o en imperativo. Con los conectores *de manera que*, *de modo que*, *de forma que* y *de suerte que* el verbo se usa en indicativo, cuando se quiere expresar consecuencia, mientras que se utiliza el subjuntivo en ellas cuando las oraciones cuentan con un sentido final.

218. *Lo llamaré cada dos horas, de modo que siempre sabrá dónde estamos.*

我每两个小时给他打一次电话，因此他会一直知道我们在哪里。

(Wǒ měi liǎnggè xiǎoshí gěi tā dǎ yīcì diànhuà, yīncǐ tā huì yīzhí zhīdào wǒmen zài nǎlǐ.)

²² Ejemplo citado anteriormente 158

219. *Lo llamaré cada dos horas, de modo que siempre sepa dónde estamos.*

我每两个小时给他打一次电话，为了他一直知道我们在哪里。

(Wǒ měi liǎnggè xiǎoshí gěi tā dǎ yīcì diànhuà, wéile tā yīzhí zhīdào wǒmen zài nǎlǐ.)

En la oración (218), se expresa una fórmula de efecto consecuencia, por lo que se emplea el indicativo. En chino se transmite con 因此(yīncǐ), que es un conector para expresar consecuencias lógicas y naturales con el motivo de interpretar *de modo que*.

En el caso (219), se emplea el subjuntivo, ya que la oración subordinada expresa una finalidad de lo expresado en la oración principal. En chino se utiliza la preposición china 为了(wéile), con motivo de expresar este sentido final *de modo que*.

A continuación, vamos a ver el subjuntivo en la oración consecutiva. En ellas, se utiliza el indicativo si la oración principal va en indicativo y es afirmativa; sin embargo, se construye en subjuntivo si el verbo de la oración principal va en subjuntivo, en imperativo o está negado.

220. *Hace tanto calor que no quiero hacer nada.*

天气热得我什么都不想做。

(Tiānqì rède wǒ shénme dōu bùxiǎng zuò.)

221. *No hace tanto calor que no puedas hacer deberes.*

不至于热得写不了作业。

(Bùzhìyú rède xiěbùliǎo zuòyè.)

En el caso (220), el hablante informa de que *hace tanto calor* y tiene la consecuencia de *no quiero hacer nada*. En cambio, en la oración (221), la negación afecta al grado de intensidad, en donde hay que entender que *hace calor*, pero *no hace tanto calor que no pueda hacer deberes*, es decir, la intensidad como algo o no real o no posible.

En chino, para expresar las consecuencias afectadas, utilizamos 得(de) (adverbio de grado en chino), que introduce la consecuencia obtenida por la oración principal; en este sentido, en la oración (220), después de 得(de), tenemos la consecuencia 我什么都不想做(wǒ shénme dōu bùxiǎng zuò.) (no quiero hacer nada). A su vez, en la oración

(221), utilizamos 不至于(búzhíyú) (no poder llegar hasta tal punto) para expresar el sentido de grado de intensidad.

4.2.3.3. Las oraciones condicionales

Como hemos mencionado anteriormente, las oraciones condicionales con *si* y nexos semejantes pueden construirse con los verbos en indicativo y subjuntivo; la elección entre indicativo y subjuntivo depende de si el hablante considera que la situación que presenta la condición es posible, muy difícil o imposible. Cuando presentamos situaciones que sabemos o creemos que no han sucedido, que no suceden o que no van a suceder, en la oración subordinada se utiliza el subjuntivo.

222. *Si tengo dinero suficiente, compraré un piso.*

如果我有充足的钱，我会买一套房子。

(Rúguǒ wǒ yǒu chōngzú de qián, wǒ huì mǎi yītào fángzi.)

223. *Si tenía dinero suficiente, compraba un piso.*

如果我之前有钱，就已经买房子了。

(Rúguǒ wǒ zhīqián yǒu qián, jiù yǐjīng mǎi fángzi le.)

224. *Si tuviera dinero suficiente, compraría un piso.*

要是我有充足的钱，我会买一套房子。

(Yàoshi wǒ yǒu chōngzú de qián, wǒ huì mǎi yītào fángzi.)

225. *Si hubiera tenido dinero suficiente, habría comprado un piso.*

假设之前我有充足的钱，我已经买了一套房子了。

(Jiǎshè zhīqián wǒ yǒu chōngzú de qián, wǒ yǐ jīng mǎi le yītào fángzi le.)

En los casos (222) y (223), como la situación que presenta la condición es posible, se emplea el indicativo. De acuerdo con el esquema que hemos presentado anteriormente, podemos saber que las oraciones (224) y (225) son del Sistema II, por lo que la elección de la forma verbal depende del momento en el que se sitúa la acción. La oración (224), bajo esta estructura, expresa que la condición es muy difícil o imposible, ya sea en presente como en futuro. Y, en el caso (225), la condición es imposible en el pasado.

En chino con 要是(yàoshi) expresamos la estructura *Si* + Pret. imperfecto de subj. + verbo principal (condicional simple/ compuesto), en la oración (224) , en la que se expresa la condición imposible en pasado. En nuestro idioma se utiliza 假设(jiǎshè) y el marcador temporal 之前(zhīqián) (esta partícula significa el pasado en chino) con el objetivo de expresar la estructura *Si* + Pret. pluscuamperfecto de subj. + verbo principal (condicional simple/ compuesto). Como venimos señalando, en chino no existen estructuras sintácticas que nos ayuden a distinguir entre la realidad y la irrealidad, así como tampoco las hay para expresar el modo subjuntivo. Solo con la ayuda de determinadas partículas y el contexto podremos expresar el concepto del subjuntivo.

Como hemos mencionado en la parte dedicada al uso del subjuntivo, los conectores *por si*, *salvo si*, *excepto si* y *menos si* funcionan igual que *si*.

226. *Llevaremos el paraguas por si llueve*

我们带上雨伞，以防万一下雨。

(Wǒmen dàishàng yǔsǎn, yǐfāngwànyī xiàyǔ.)

227. *Llevaremos el paraguas por si lloviera.*²³

我们带上雨伞，以防万一会下雨。

(Wǒmen dàishàng yǔsǎn, yǐfāngwànyī huì xiàyǔ.)

En la oración (226), se emplea el indicativo cuando se trata de tener la posibilidad de que llueva. Mientras que, en la oración (227), es difícil que llueva, por lo que se construye con el subjuntivo. En chino mandarín, empleamos 以防万一(yǐfāngwànyī) para transmitir el sentido *por si*. Y en la oración (227), añadimos la partícula 会(huì), con el fin de expresar el sentido de grado de posibilidad.

4.2.3.4. Las oraciones concesivas

Las oraciones concesivas que se construyen con los nexos concesivos *aunque*, *a pesar*

²³ Ejemplo citado anteriormente (180)

de y aun cuando pueden construirse con indicativo y subjuntivo. Ya hemos explicado en el apartado dedicado al uso del subjuntivo que se utiliza este modo cuando el hablante no puede determinar un hecho; pero, en caso contrario, en el que el hablante supone que el interlocutor conoce los hechos, se pueden dar dos situaciones: si se quiere resaltar el hecho, se emplea el indicativo; pero, si no se quiere resaltar, porque se trata de una información conocida, se utiliza el subjuntivo.

228. *Aunque hace frío en la calle, quiero salir a hacer la compra.*

虽然街上很冷，但是我想出去买东西。

(Suīrán jiēshàng hěnlěng, dànshì wǒ xiǎng chūqù mǎi dōngxī.)

229. *Aunque haga frío en la calle, quiero salir a hacer la compra.*

即使街上很冷，我也想出去买东西。

(Jíshǐ jiēshàng hěnlěng, wǒ yě xiǎng chūqù mǎi dōngxī.)

230. *Aunque hiciera frío en la calle, saldría a hacer la compra.*

哪怕街上很冷，我也会出去买东西。

(Nǎpà jiēshàng hěnlěng, wǒ yě huì chūqù mǎi dōngxī.)

En el caso (228), se emplea el indicativo, con el fin de declarar un hecho, en otras palabras, que se informa de algo al oyente. En chino podemos recurrir a 虽然(suīrán) para expresar *aunque* en las oraciones concesivas con indicativo. A su vez, en los casos (229) y (230), ambos van en subjuntivo; no obstante, existen diferencias entre ellas cuando se emplea el subjuntivo. En este sentido, en el caso (229), el hablante no quiere informar sobre un hecho real y piensa que el interlocutor conoce esos hechos cuando se construye con subjuntivo; es decir, en esta frase, el hablante y el interlocutor saben perfectamente que hace frío en la calle, que es un hecho real; no obstante, al hablante le da igual que haga frío; corresponde a lo que anteriormente hemos denominado Sistema I. Para este caso, en chino se utiliza 即使(jíshǐ) con el fin de expresar *aunque* en la oración (229), mientras que en el caso (230), que corresponde al Sistema II, el subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible; o sea, en este caso, no hace frío hoy, sino que es un hecho imposible. En chino usamos 哪怕(nǎpà) para expresar el modo subjuntivo; podemos utilizar un

acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere al caso (230).

4.2.3.5. Las oraciones causales

Generalmente las oraciones causales llevan el indicativo, mientras que cuando se niega o se cuestiona la validez, o sea que no se afirma su efectividad, se utiliza el subjuntivo.

231. *No se quedó en casa porque estaba triste.*

她没有留在家，因为她很难过。

(Tā méiyǒu liúzài jiā, yīnwéi tā hěn nánguò.)

232. *No se quedó en casa porque estuviera triste.*

她留在家，不是因为她很难过。

(Tā liúzài jiā, búshì yīnwéi tā hěn nánguò.)

233. *Se quedó en casa no porque estuviera triste sino porque le apetecía dormir.*

她留在家，不是因为她很难过而是想睡觉。

(Tā liúzài jiā, búshì yīnwéi tā hěn nánguò érshì xiǎng shuìjiào.)

La oración (231) va en indicativo porque “salió de casa”; aquí la negación no afecta a la causal sino a *quedarse*. La tristeza es la causa por la que no se quedó en casa. En chino con 因为(yīn wéi) se expresa *porque*. En la oración (232), se indica que no salió de casa, pero la causa no fue la tristeza; aquí la negación afecta a la causal, se niega que el motivo sea que “estuviera triste”. En chino se usa 不是因为(búshì yīnwéi), que encabeza la oración subordinada. En la oración (233), la estructura más frecuente para negar una causa es “*no porque* + subjuntivo”, y esta secuencia continúa muchas veces con “*sino porque* + verbo en indicativo”, como se observa en el ejemplo (233). En la lengua coloquial, se usa el subjuntivo en las oraciones causales que se integran en preguntas o exclamaciones retóricas, en las que se presupone la negación de la causa que se menciona.

234. ¡Lo voy a hacer porque tú lo dices !

我做这个是因为你说了。

(Wǒ zuò zhègè shì yīnwéi nǐ shuō le.)

235. ¡Lo voy a hacer porque tú lo digas !

我做这个不仅仅因为你说了。

(Wǒ zuò zhègè bùjǐnjīn yīnwéi nǐ shuō le.)

Podemos ver que en la oración (235), se emplea el subjuntivo porque el hecho de que “tú lo digas” no es una razón suficiente para hacerlo. Para interpretarlo en chino 不仅仅因为(bùjǐnjīn yīnwéi) (Lit.: no solo porque). En la oración (234), la causa de que yo lo vaya a hacer es precisamente que tú me lo dices; así pues, es un motivo adecuado para este efecto, por ello se utiliza el indicativo.

Por otra parte, cuando el hablante no declara si el contenido de la causal se ha cumplido o no, utiliza el subjuntivo.

236. ¿Lucas dimitió porque lo obligaban a hacer recortes?

卢卡斯辞职是因为他们强制他消减经费。

(Lúkāsī cízhí shì yīnwéi tāmen qiángzhì tā xiāojiǎn jīngfèi.)

237. ¿Lucas dimitió porque lo obligaran a hacer recortes?

卢卡斯辞职可能因为他们强制他消减经费。

(Lúkāsī cízhí kěnéng yīnwéi tāmen qiángzhì tā xiāojiǎn jīngfèi.)

En la oración (236), se usa el indicativo, debido a que el hablante se compromete con el hecho de que a Lucas lo obligaban a hacer recortes y pregunta si esa fue la causa de su dimisión. En la oración (237), no se afirma que lo obligaran cuando va en subjuntivo. En chino, usamos 可能因为(kěnéng yīnwéi) (Lit.: posiblemente porque) para expresar esta situación.

Existen varias causas alternativas unidas por los conectores *o...*, *bien...bien*, *ya ... ya*, *sea...sea*, u otros conectores semejantes.

238. Lucas, bien porque lo obligaban a hacer recortes, bien porque estaba muy estresado, bien porque tenía otra oferta, terminó dimitiendo.

卢卡斯最后辞职了，要么是因为他们强制他消减经费，要么是因为他很累了，要么是因为他有其他的机会。

(Lúkāsī zuìhòu cízhí le, yàomeshì yīnwèi tāmen qiángzhì tā xiāojiǎn jīngfèi, yàome shìyīnwèi tā hēnlèi le, yàome shìyīnwèi tā yǒu qítā de jīhuì.)

239. Lucas, bien porque lo obligaran a hacer recortes, bien porque estuviera muy estresado, bien porque tuviera otra oferta, terminó dimitiendo.

卢卡斯最后辞职了，可能因为他们强制他消减经费，或者他很累了，或者有他的机会。

(Lúkǎsī zuìhòu cízhí le, kěnéng yīnwéi tāmen qiángzhì tā xiāojiǎn jīngfèi, huòzhě tā hēnlèi le, huòzhě tā yǒu qítā de jīhuì.)

Cuando se utiliza el subjuntivo, es que no se informa sobre su cumplimiento. Al utilizar el indicativo, se confirma que esas situaciones se producen.

Por otro lado, vamos a ver unos ejemplos sobre una causa integrada en una construcción condicional.

240. Si Lucas dimite es porque lo obligaban a hacer recortes.

如果他辞职，是因为他们强制他消减经费。

(Rúguǒ tā cízhí, shìyīnwéi tāmen qiángzhì tā xiāojiǎn jīngfèi.)

241. Si Lucas dimitió es porque lo obligaran a hacer recortes.

如果他辞职的话，可能是因为他们强制他消减经费。

(Rúguǒ tā cízhí de huà, kěnéng shì yīnwéi tāmen qiángzhì tā xiāojiǎn jīngfèi.)

Con indicativo, se afirma una realidad: el hablante dimite “porque lo obligaban a hacer recortes”, mientras que, con subjuntivo, el hablante no declara que vaya a dimitir, solo en el caso de que *lo obligaran a hacer recortes*.

En este apartado, hemos aportado las situaciones de la alternancia de los dos modos, y también hemos ofrecido cómo se manifiesta el subjuntivo en el contexto chino. Mediante este apartado que hemos analizado, podemos ver que la mayor diferencia entre las dos lenguas se presenta en los aspectos sintácticos; sin embargo, podemos expresar el concepto del subjuntivo en chino pese a que no tenemos el modo en nuestra lengua.

PARTE III. APLICACIÓN DIDÁCTICA DEL SUBJUNTIVO PARA LOS ALUMNOS SINOHABLANTES

1. MATERIALES DIDÁCTICOS EN CHINA

En este apartado, nos centramos, primero, en el análisis de la aplicación didáctica del subjuntivo y de los materiales didácticos, con especial atención a la nueva colección del manual *Español Moderno*, y posteriormente analizaremos el único libro específico sobre el subjuntivo de español editado en China.

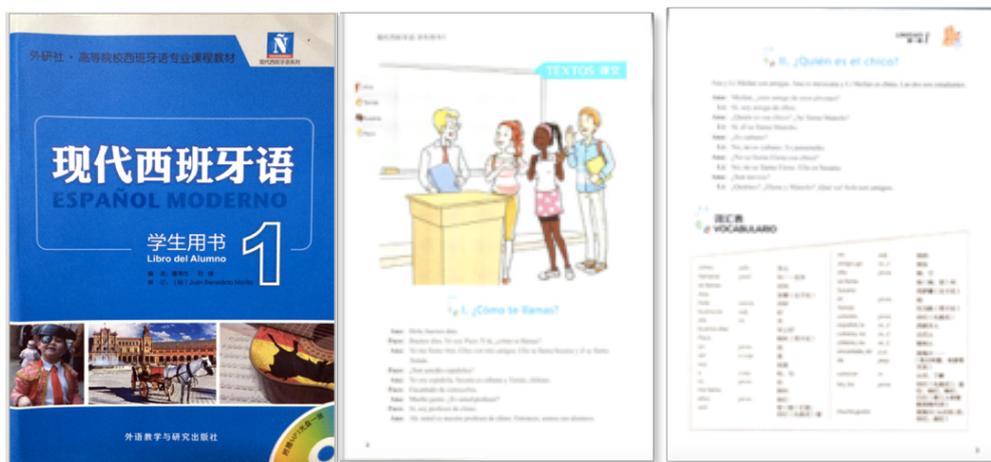
1.1. Introducción al manual *Español Moderno*

Aunque en los últimos años van apareciendo muchos materiales de ELE en China, *Español Moderno* todavía es, posiblemente, el manual más utilizado y conocido en la actualidad en las aulas de E/LE, y es la piedra angular en la enseñanza del español en este campo en la época moderna china (Yang, 2013). Se trata, como afirma su autor Dong Yansheng (2009: 1), del “curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental” y señala, además, que “estos son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país, en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria”. De hecho, actualmente este manual no solo se ha dedicado a la enseñanza superior, sino que también está orientado a alumnos chinos de cualquier edad y contexto. Se utiliza tanto en la educación secundaria como en las universidades o en las academias de idiomas del país.

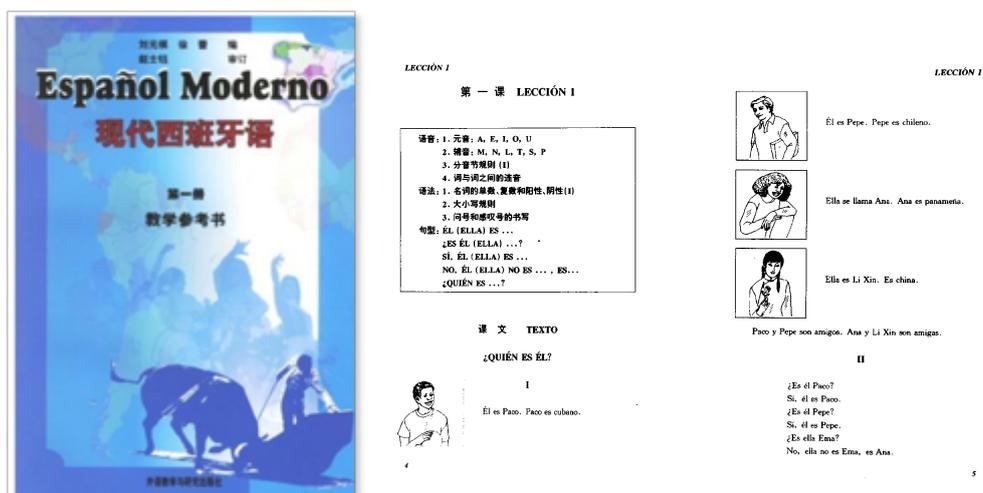
La primera edición de *Español Moderno* 《现代西班牙语》(xiàndài xībānyá yǔ) fue editada por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín entre

1962 y 1964, titulado como *Español* 《西班牙语》 (xībānyá yǔ). La segunda edición de este manual se publicó en 1985 por la misma editorial Shangwu. Además, la edición denominada *Español Moderno* 《现代西班牙语》 (xiàndài xībānyá yǔ) fue conocida en el año 1999 y, desde entonces, se ha reeditado y revisado en más de una ocasión hasta el año 2007.

La edición más reciente de *Español Moderno* 《新版现代西班牙语》 (xīnbǎn xiàndài xībānyáyǔ) data del mes de mayo de 2014; se publicó tras tres años de investigación y redacción, así como de pruebas prácticas en el departamento de Filología Española de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing. Del mismo modo, se hicieron prácticas en otras cuatro universidades, en donde se incluyeron las últimas modificaciones, tanto en la metodología como en el contenido. Actualmente, se han publicado 4 volúmenes, que son los que se utilizan con normalidad en las universidades, a la vez que ya han dejado de utilizarse sus ediciones antiguas. Como en la versión antigua, en la nueva edición de *Español Moderno*, se utilizan la lengua china y española en cuanto a las explicaciones del uso gramatical.



Portada e imagen interior de *Español Moderno* (2014)



Portada e imagen interior de *Español Moderno* (1999)

En comparación con la versión antigua, el nuevo volumen es más llamativo, ya que se ha incorporado el color a aquella versión, que era en blanco y negro. Además, en el nuevo se han añadido una gran cantidad de fotos de personajes y edificios de países hispanohablantes. Esta nueva versión nos acerca más al mundo real de España y de América Latina. Finalmente, la nueva presenta diferentes planificaciones del contenido, añadiendo una practicidad más evidente con respecto a la versión antigua.

En cuanto a la acogida que ha tenido entre profesores y estudiantes, se puede afirmar que ha sido positiva. Entre los comentarios que estos han realizado²⁴, se encuentran los siguientes, que hemos resumido de esta manera: en cuanto al contenido, la nueva colección es más novedosa y rica que la antigua, y también presta más atención a la aplicación práctica. Al mismo tiempo, el nivel de dificultad también ha aumentado y es más intensivo; en cambio, la antigua edición es muy básica, especialmente para los aprendices iniciales, en donde se lo explican todo paso a paso, a pesar de que, en ocasiones, utilizan un lenguaje que no es de uso diario y va acompañado de pocos textos en chino y en español. En la edición nueva, los textos y los vocabularios que aparecen

²⁴ Agradezco a los profesores Zhang de la Universidad de Sichuan y Ma de la Universidad de Estudios extranjeros de Hunan que me facilitaran su evaluación acerca de la nueva versión de *Español Moderno*.

en cada unidad están más actualizados y son mucho más abundantes que los que aparecían en la edición antigua; lo cierto es que la nueva edición es más práctica; sin embargo, es demasiado difícil para estudiar sin la ayuda de un profesor. Al principio resulta muy duro para el autoestudio, mientras que la anterior, a pesar de que era más anticuada, no era tan intensiva como la actual, lo que la hacía más apropiada para los estudiantes que habían elegido el autoaprendizaje. Sin embargo, hay otros comentarios como el siguiente, en el que se dice que no hay mucha diferencia entre las dos ediciones, ya que, según este estudiante, el profesor Dong diseñó el método de *Español Moderno* (edición de 1999) y su antiguo alumno, el profesor Liu, realizó la nueva edición, empleando la misma metodología y casi el mismo contenido. Por otro lado, también hay gente que indica que la nueva edición no es una réplica de la versión anterior de hace más de quince años, sino que en ella se pone en práctica el enfoque comunicativo, ausente en la antigua.

A continuación, vamos a ver con más detalle algunos aspectos de las dos ediciones de *Español Moderno*:

- La edición de 1999 consta de seis volúmenes: el primero dispone de veinticuatro lecciones, en las que las doce primeras se concentran en la práctica de la pronunciación, a las que se le suma un apartado dedicado al repaso de la lección aprendida. Las doce lecciones siguientes se ocupan de la enseñanza de la gramática y el léxico, sin abandonar los ejercicios de pronunciación (Lin, 2015). El resto de los volúmenes contienen entre dieciséis y dieciocho lecciones. Cada lección está formada por una sinopsis, dos textos, vocabulario, una lista de verbos irregulares, en donde se indica su conjugación, léxico, gramática y ejercicios.
- La nueva edición de *Español Moderno* consta de cuatro volúmenes publicados. A diferencia de la versión antigua, el primero dispone de dieciséis lecciones, en las que las ocho primeras se encargan de la pronunciación. El resto de los

volúmenes también posee 16 lecciones, las cuales están programadas para un período de 16 semanas. Cada lección está estructurada en: sinopsis, dos textos, vocabulario, una lista de verbos irregulares, léxico, gramática, conocimiento sociocultural y ejercicios, en los que el conocimiento sociocultural es una sección añadida.

1.1.1. Orientación metodológica

En cuanto a la metodología utilizada en el manual *Español Moderno* antiguo, podemos señalar que usa el método Audiolingual y la gramática-traducción. Este manual también sigue la metodología didáctica tradicional, no explica cómo se aplican las reglas gramaticales, ni hay actividades orientadas a la comunicación, sino que se basan en la repetición. Por otro lado, las estrategias son monótonas y repetitivas, no reales en los contextos nativos del español.

Sin embargo, en la nueva edición del manual *Español Moderno*, Dong Yansheng y Zhang Jian, en el prefacio del primer volumen, indican que se orienta en los principios del Enfoque Comunicativo desde el inicio, así como que en ellos podemos encontrar dos partes: las funciones comunicativas y los conocimientos socioculturales. En esta nueva edición, se eliminan enunciados como *Esto es una mesa*, que no se usan, sino en contextos muy peculiares; se amplía el vocabulario y se intensifica la gramática, debido a la necesidad de recuperar, lo más realmente posible, la lengua natural y fluida en los contextos comunicativos. Asimismo, en la edición actual, se reorganiza el orden de los contenidos gramaticales de enseñanza. Sin embargo, en esta no se utiliza la metodología del Enfoque Comunicativo, sino la que siguen los principios del método Audiolingual, y en ella se presenta la gramática según el modelo deductivo, al mismo tiempo que su ejercitación se realiza a través de numerosos ejercicios mecánicos.

1.1.2. Nivel de competencia lingüística de los alumnos a los que va dirigido este método

En relación con el nivel de competencia lingüística, ninguna de las dos ediciones aplica los niveles comunes de referencia del MCER (2002).

En cuanto a la colección antigua, su programa está dividido, como hemos indicado, en seis tomos, que se imparten en dos tomos por año académico. La nueva edición, sin embargo, consta de cuatro volúmenes, los cuales se imparten en dos tomos por año académico también, en donde cada volumen posee 16 lecciones, que están programadas para un período de 16 semanas. Según la opinión de Sun (2016), considera que el primer tomo de la edición antigua corresponde a un nivel A2.2, mientras que en la nueva se sitúa entre un nivel A2.2 y un nivel B1.1.

Según sus contenidos, podemos dividir el resto de los tomos según el nivel marcado por el MCER: el segundo, de la edición de 1999, corresponde a un nivel B1.2; el tercero, a un B2.1; el cuarto, a un B2.2; mientras que el segundo de la nueva edición corresponde a un nivel B1.2, el tercero, a un nivel B2.2 y el cuarto, a un C1.1.

1.1.3. El tratamiento del subjuntivo en las dos ediciones de Español Moderno

En cuanto al tratamiento del subjuntivo en el manual *Español Moderno*, hay una gran diferencia entre las dos ediciones, puesto que se incorpora tempranamente el modo subjuntivo en la enseñanza-aprendizaje del nuevo *Español Moderno*. Efectivamente, en su volumen I presenta este aspecto gramatical, con el fin de que los alumnos se familiaricen lo antes posible con la conjugación verbal y su uso, mientras que en la versión antigua no lo hacía hasta el volumen II. Esto significa que los estudiantes se iniciaban en la adquisición de los conocimientos del modo subjuntivo en este segundo volumen, después de conocer casi todos los tiempos del indicativo. En el primer tomo de la nueva versión se trata el presente de subjuntivo, así como sus usos, mientras que en el tercer tomo se presentan con más detalle los otros tres tiempos del subjuntivo y sus usos. Por el contrario, en la versión antigua se empieza a presentar el presente del

subjuntivo en la lección 9 del volumen II. En el tercer tomo también tienen presencia los otros tres tiempos del subjuntivo.

A continuación, nos ocuparemos del análisis del subjuntivo en la nueva colección de *Español Moderno*.

1.1.4. Metodología de la enseñanza del subjuntivo en el manual Español Moderno (nueva edición)

En esta parte, vamos a analizar el enfoque del subjuntivo contenido en el manual *Español Moderno* (nueva edición), en los volúmenes 1, 2, 3 y 4. Como hemos mencionado anteriormente, estas unidades están formadas por una sinopsis, dos textos, un vocabulario, una lista de verbos irregulares, un apartado dedicado al léxico y a la gramática y, finalmente, unos ejercicios para practicar lo aprendido. A continuación, veremos cómo se coordinan estas cuatro partes (texto, gramática, léxico y ejercicios), poniendo el foco en la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo.

1.1.4.1. El subjuntivo según aparece en el volumen 1 del manual Español Moderno (nueva edición)

En primer lugar, en el Tomo I de la nueva edición de *Español Moderno*, concretamente en las lecciones 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16, aparecen distintas formas de uso del subjuntivo, tal y como se aprecia en la siguiente tabla²⁵. En este volumen, después de presentar el modo indicativo e imperativo, se trata el subjuntivo, empezando con la conjugación, a pesar de que ya se había mostrado antes en la parte del imperativo. En esta ocasión, hace un resumen de nuevo y se nos menciona por primera vez cómo podemos obtener este modo verbal: el imperativo afirmativo en estilo directo se convierte en el subjuntivo al transformarse al estilo indirecto.

²⁵ Elaboración propia.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno I</i> (Nueva edición)				
	Unidad 9	Unidad 10	Unidad 11	Unidad 12
Gramática	-Definición del imperativo -Conjugaciones de la tercera persona del singular y plural del presente de subjuntivo	-Conjugaciones de la primera persona del plural del presente de subjuntivo	-Definición del imperativo negativo -Conjugaciones de la segunda persona del singular y plural del presente de subjuntivo -Conjugaciones de la tercera persona del singular del presente de subjuntivo	-Conjugaciones de la primera y tercera persona del plural del presente de subjuntivo -Lista de conjugaciones del imperativo negativo
Texto	-Aparecen: <i>suban, tomen, avancen, llamen y esperen</i> como el modo imperativo de modalidad respetuosa en plural	-Aparece la frase: <i>Ya sabe, nos tiene a su disposición para cualquier cosa que necesite</i>	-Aparecen frases con imperativo negativo. -Aparece la frase en modo subjuntivo: <i>¿Podemos, entonces, buscar al abuelo para que nos cuente un cuento ?</i>	-Aparecen frases con imperativo negativo
Ejercicios	-Conjugar los verbos -Construir oraciones en modo imperativo con las palabras dadas -Contestar preguntas oralmente y por escrito con el modo imperativo -Traducir al español	-Conjugar los verbos -Traducir al español	-Conjugar los verbos -Elaborar oraciones con imperativo negativo -Contestar preguntas oralmente y por escrito con el modo imperativo -Rellenar los espacios en blanco -Traducir al español	-Conjugar los verbos -Transformar las oraciones afirmativas en negativas -Rellenar los espacios en blanco

(1). Unidad 9 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

Las formas conjugadas del verbo en subjuntivo *suban, tomen, avancen, llamen y esperen* aparecen por vez primera en la unidad 9 del texto como el modo imperativo de modalidad respetuosa en plural.

También se encuentran en los textos para conocer sus usos en un contexto. En la parte gramatical, se expone la definición del imperativo, así como las conjugaciones de la tercera persona del plural del subjuntivo. En esta unidad no se menciona el modo subjuntivo en ningún apartado.

(2). Unidad 10 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

En la unidad 10, aparece la forma del subjuntivo *necesite* en el texto, cuya explicación y traducción únicamente aparece a pie de página. No se dan muchas explicaciones y

solo se indica que es la conjugación del subjuntivo de tercera persona del singular, utilizada para referirse a la indeterminación.

(3). Unidades 11 y 12 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

En las unidades 11 y 12, nos hablan por vez primera del imperativo negativo y se nos presenta la forma y el uso de esta forma verbal. Hay que tener en cuenta que en la unidad 12 ya conocemos tanto las conjugaciones regulares como las irregulares del presente de subjuntivo. Sin embargo, en el texto de la unidad 11, aparece la frase *¿Podemos, entonces, buscar al abuelo para que nos cuente un cuento?*, sin que se haya presentado anteriormente el modo subjuntivo y sin que se nos ofrezca una explicación acerca de esta oración final, en la que es necesario utilizar este modo verbal.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno</i> I (Nueva edición)				
	Unidad 13	Unidad 14	Unidad 15	Unidad 16
Gramática	-Conjugaciones regulares e irregulares del presente de subjuntivo -Uso del subjuntivo: "cómo el imperativo se transforma en subjuntivo" en el estilo indirecto.	-Definición del subjuntivo -Usos del subjuntivo 1. Uso del adverbio <i>tal vez, quizás, ojalá</i> para expresar posibilidad, hipótesis y deseo 2. El subjuntivo en la oración subordinada sustantiva 3.El subjuntivo en la oración final	-Usos del subjuntivo -El subjuntivo en las expresiones unipersonales. El verbo del predicado contiene frases unipersonales como <i>ser posible, ser imposible, ser necesario, ser útil y ser mejor</i>	-Uso de <i>hacer falta</i> como expresión unipersonal
Texto	-Aparece la frase: <i>Dice que te acerques para que te vea bien</i>	-Aparecen más frases para ejemplificar cómo se utilizan las reglas del subjuntivo	-Aparecen frases con un uso del subjuntivo no relacionado con el que se aporta en esta unidad	-Aparecen frases con diferentes usos del subjuntivo
Ejercicios	-Conjugar los verbos -Transformar las oraciones directas en indirectas -Poner los verbos en modo imperativo o en el presente de subjuntivo	-Conjugar los verbos -Conjugar los verbos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes -Formar oraciones con el vocabulario aportado	-Conjugar los verbos -Formar oraciones con palabras sueltas y traducirlas al chino -Traducir las frases chinas al español	-Conjugar los verbos -Formar oraciones con palabras sueltas y traducir al chino

(4). Unidad 13 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se procede a la introducción de la forma y el uso del modo subjuntivo. En la parte gramatical, se nos presenta, principalmente, la conjugación regular e irregular del subjuntivo por medio de un cuadro y, posteriormente, se explica un uso del subjuntivo relacionado con el estilo indirecto. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido al respecto (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Presente de subjuntivo

1. Conjugación

1) Verbos regulares

Para conjugar un verbo en presente de subjuntivo, se eliminan las terminaciones del infinitivo *-ar*, *-er* e *-ir*, añadiendo las terminaciones de todos los nombres personales que aparecen en la tabla:

persona	la primera conjugación	la segunda conjugación la tercera conjugación
yo	-e	-a
tú	-es	-as
él, ella, usted	-e	-a
nosotros, nosotras	-emos	-amos
vosotros, vosotras	-éis	-áis
ellos, ellas, ustedes	-en	-an

Ejemplo:

persona	trabajar	comer	escribir
yo	trabaje	coma	escriba
tú	trabajes	comas	escribas
él, ella, usted	trabaje	coma	escriba
nosotros, nosotras	trabajemos	comamos	escribamos
vosotros, vosotras	trabajéis	comáis	escribáis
ellos, ellas, ustedes	trabajen	coman	escriban

Atención la conjugación de la segunda persona plural lleva tilde.

2) Verbos irregulares

A. La raíz del verbo en presente de indicativo añade las terminaciones del subjuntivo en todas las personas de la segunda y tercera conjugación. Esto sucede en verbos tales como *decir, hacer, oír, poner, salir, tener, traer, venir*, etc.

persona	decir: <i>digo</i>	hacer: <i>hago</i>	oír: <i>oigo</i>	poner: <i>pongo</i>	salir: <i>salgo</i>	tener: <i>tengo</i>	traer: <i>traigo</i>	venir: <i>venga</i> ²⁶
yo	<i>diga</i>	<i>haga</i>	<i>oiga</i>	<i>ponga</i>	<i>salga</i>	<i>tenga</i>	<i>traiga</i>	<i>venga</i>
tú	<i>digas</i>	<i>hagas</i>	<i>oigas</i>	<i>pongas</i>	<i>salgas</i>	<i>tengas</i>	<i>traigas</i>	<i>vengas</i>
él, ella, usted	<i>diga</i>	<i>haga</i>	<i>oiga</i>	<i>ponga</i>	<i>salga</i>	<i>tenga</i>	<i>traiga</i>	<i>venga</i>
nosotros, nosotras	<i>digamos</i>	<i>hagamos</i>	<i>oigamos</i>	<i>pongamos</i>	<i>salgamos</i>	<i>tengamos</i>	<i>traigamos</i>	<i>vengamos</i>
vosotros, vosotras	<i>digáis</i>	<i>hagáis</i>	<i>oigáis</i>	<i>pongáis</i>	<i>salgáis</i>	<i>tengáis</i>	<i>traigáis</i>	<i>vengáis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>digan</i>	<i>hagan</i>	<i>oigan</i>	<i>pongan</i>	<i>salgan</i>	<i>tengan</i>	<i>traigan</i>	<i>vengan</i>

B. La raíz del presente de indicativo añade las terminaciones del subjuntivo de la primera conjugación en las formas *tú, usted, ustedes*. La raíz de las personas plurales añade las terminaciones del subjuntivo de la primera conjugación en las formas *nosotros /as, vosotros /as*, como sucede en verbos como *contar, entender, jugar, pensar, volver*, etc.

persona	contar: <i>cuento</i>	entender: <i>entiendo</i>	jugar: <i>juego</i>	pensar: <i>pienso</i>	volver: <i>vuelvo</i>
yo	<i>cuente</i>	<i>entienda</i>	<i>juegue</i>	<i>piense</i>	<i>vuelva</i>
tú	<i>cuentes</i>	<i>entiendas</i>	<i>juegues</i>	<i>pienses</i>	<i>vuelvas</i>
él, ella, usted	<i>cuente</i>	<i>entienda</i>	<i>juegue</i>	<i>piense</i>	<i>vuelva</i>
nosotros nosotras	<i>contemos</i>	<i>entendamos</i>	<i>juguemos</i>	<i>piensem</i>	<i>volvamos</i>
vosotros, vosotras	<i>contéis</i>	<i>entendáis</i>	<i>juguéis</i>	<i>pienséis</i>	<i>volváis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>cuenten</i>	<i>entiendan</i>	<i>jueguen</i>	<i>piensen</i>	<i>vuelvan</i>

C. Algunas conjugaciones del verbo en subjuntivo están afectadas por un cambio ortológico, como sucede, por ejemplo, en los verbos *empezar, pagar, recoger, sacar*, etc.

persona	empezar	Pagar	recoger	sacar
yo	<i>empiece</i>	<i>Pague</i>	<i>recoja</i>	<i>saque</i>

²⁶ En el manual original está mal escrito. Ha de decir *vengo*.

tú	empieces	Pagues	recojas	saques
él, ella, usted	empiece	Pague	recoja	saque
nosotros, nosotras	empecemos	paguemos	recojamos	saquemos
vosotros, vosotras	empecéis	Paguéis	recojáis	saquéis
ellos, ellas, ustedes	empiecen	Paguen	recojan	saquen

D. Otros:

persona	ir	Saber	ser	ver
yo	vaya	Sepa	sea	vea
tú	vayas	Sepas	seas	veas
él, ella, usted	vaya	Sepa	sea	vea
nosotros, nosotras	vayamos	sepamos	seamos	veamos
vosotros, vosotras	vayáis	Sepáis	seáis	veáis
ellos, ellas, ustedes	vayan	Sepan	sean	vean

2. Uso:

En esta unidad solo se explica cómo el imperativo en el estilo indirecto (véase la segunda parte gramatical de esta unidad) se transforma en subjuntivo. Se establece la siguiente regla: el imperativo en el estilo directo necesita cambiarse al subjuntivo en el estilo indirecto; al mismo tiempo, el nombre del objeto, del objeto indirecto y el pronombre reflexivo se antepone al verbo cambiando su forma. El imperativo negativo en el estilo directo, en sí mismo, es el subjuntivo, de modo que no hace falta cambiar la posición y solo necesita cambiar los pronombres personales.

Ej.: La abuela²⁷ dice: “Lucía, *acércate*”. (oración directa)

La abuela le dice a Lucía que *se acerque*. (oración indirecta)

Renato dice a Jaime: “Por el momento no necesito estos libros. No *me los devuelvas* todavía”. (oración directa)

Renato dice a Jorge que por el momento no necesita estos libros. Que no *se los devuelva* todavía. (oración indirecta)

Como se ve, en la parte gramatical se nos ha mostrado la regla sobre cómo se convierte la oración directa en indirecta, sin que se nos dé una explicación acerca de la gramática del subjuntivo. En capítulos precedentes, hemos dedicado un apartado al uso del verbo

²⁷ En el manual *Español Moderno* hay un error: falta el artículo *La* en esta frase.

decir en la parte de la alternancia modal del subjuntivo. En este sentido, desde nuestro punto de vista, en relación a los ejemplos anteriores, podríamos recurrir a esa explicación para ilustrar la parte gramatical, diciendo, además, que poseen un sentido de *mandato* y *petición*. Ambos están expresando un sentimiento personal, por lo que es necesario utilizar el subjuntivo.

En el texto de esta unidad, solo podemos encontrar dos frases relacionadas con el subjuntivo. Concretamente vemos en el texto II lo siguiente: *Dice que te acerques para que te vea bien* y *A pesar de su avanzada edad, a ella le gusta que la informen sobre la actualidad*. En la primera frase, el uso de *dice* corresponde a la gramática mencionada anteriormente, y no hay explicación sobre el uso del subjuntivo de *vea* en este caso, puesto que todavía no se dirige al uso del subjuntivo en la oración final.

En el apartado de ejercicios de esta unidad, hemos encontrado tres actividades para practicar el modo subjuntivo. En una de estas tres actividades, según las indicaciones, hay que conjugar de forma oral los verbos en infinitivo con pronombres enclíticos; otra actividad se centra en pasar una frase en estilo directo al indirecto y, en la otra, el alumno debe conjugar alguno de los verbos indicados en presente de imperativo o subjuntivo. El objetivo consiste en que los estudiantes se familiaricen con las conjugaciones, ya que en chino no existen las flexiones para cada persona, ni tampoco existen tiempos ni modos; por lo tanto, a los estudiantes chinos les resulta difícil comprender y dominar la conjugación verbal, en general.

(5). Unidad 14 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

En esta unidad aparece por primera vez la definición del subjuntivo y se nos presentan tres normas de uso del presente de este modo verbal, desde el punto de vista de la teoría y de la práctica. Se analiza el uso del presente de subjuntivo con valor de presente y de futuro. El manual *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Usos del presente de subjuntivo (I)

En español, se utiliza el subjuntivo para expresar un hecho no realizado, en el que se indica posibilidad, hipótesis, petición, deseo u orden.

1. En la oración independiente, se usan adverbios como *tal vez*, *quizá* u *ojalá*, los cuales aparecen al principio de la oración para expresar posibilidad, hipótesis y deseo, etc. Todos ellos requieren subjuntivo.

Ej.:

Tal vez **conozcas** a mi amigo que acaba de graduarse en la Facultad de Español.

Tal vez la profesora no **disponga** de mucho tiempo esta tarde.

Mira, se nos acerca una azafata (航空小姐).

Quizá **venga** a anunciarnos que estamos sentados en unos asientos (座位) que no son nuestros.

Quizás me **toque** a mí la misma suerte.

Ojalá no **olvides** tu promesa.

Ojalá no **vuelva** a suceder eso.

2. En la oración de complemento directo, si la oración principal expresa deseo, esperanza y orden, etc., y el sujeto de la oración principal y el de la subordinada no es el mismo, la oración subordinada incorpora el subjuntivo, el cual sirve para expresar un hecho que en el futuro es posible realizar.

Ej.:

Esperemos que **tengáis** buena suerte.

Espero que **iniciéis** el trabajo ahora mismo.

Felipe *desea* que el gerente lo **mande** a un país hispanohablante.

Deseo que mis amigos **tengan** las mismas oportunidades.

¿Acaso no *quieres* que alguien te **ayude** a instalarte en estas ciudades?

Quiero que **os divirtáis** mucho en la fiesta.

Si el sujeto de la oración subordinada es el mismo que el del verbo principal, la subordinada emplea el infinitivo.

Ej.:

Esperamos **poder** visitar tu país.

Deseo **trabajar** en el ministerio de Relaciones Exteriores.

¿Alguien *quiere* **añadir** algo más?

3. En la oración final con *para que*, *a que*, etc., si el sujeto de la oración final no es el mismo que el del verbo principal, se construye con el modo subjuntivo, con el fin de expresar un hecho que va a ser real en el futuro o presente.

Ej.:

Creo que no hay ningún motivo *para que* **nos alegremos**.

¿Por qué lloras? Mi amiga Matilde organiza esas fiestas *para que* nos divirtamos.

Venimos *a que* nos den una explicación sobre nuestras horas de descanso. No podemos trabajar tanto.

Atención: si el sujeto de la oración subordinada es el mismo que el del verbo principal, la subordinada se sustituye por el infinitivo.

Ej.:

Te digo todo esto *para* **animarte**.

Vengo *a* **anunciaros** un asunto de mucha importancia.

En la parte gramatical de esta unidad, se nos presenta una sencilla definición del subjuntivo, que realmente constituye la única definición que aparece en todos los

volúmenes de *Español Moderno*. Además, la explicación ofrecida no sigue las líneas marcadas por los últimos estudios al respecto, sino que está basada en las gramáticas estructuralistas tradicionales.

A nuestro modo de ver, la definición que se presenta es parcial e incompleta, por lo que es probable que los alumnos se confundan al usar el subjuntivo. Y esto es así, ya que se ofrece en dicha definición solo uno de los usos del subjuntivo y no todos. Hubiera sido mejor que, desde el comienzo de esta unidad, se hubiera ofrecido una buena explicación acerca de su definición y usos, con el fin de que los estudiantes conocieran de una manera general el subjuntivo y que, a lo largo de ella, hubieran aparecido poco a poco ejemplos en los que se mostraran todos los casos en donde se necesita utilizar este modo verbal.

Principalmente, habría que señalar que existen dos tipos de uso de dicho modo, como hemos mostrado en la segunda parte hablando de la definición del modo subjuntivo en español: en primer lugar, se emplea para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho por desconocimiento o discreción; es decir, sirve para expresar posibilidad, temor, preocupación, obligación, esperanza, petición, orden, necesidad, permiso, sorpresa, molestia, lástima, tristeza, alegría, agradecimiento, negación, etc. Además, el modo subjuntivo también valora situaciones relacionadas con una información conocida u observable, a través de las cuales el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado.

Respecto a la explicación de la oración independiente con *tal vez*, *quizás* u *ojalá*, esta unidad carece de informaciones al respecto, por lo que considero que se debería añadir lo siguiente: Estos adverbios (*quizás*, *tal vez*, *acaso*), cuando expresan posibilidad, también se pueden usar en indicativo. Se puede observar que cada modo es capaz de expresar un matiz diferente en cuanto a la mayor o menor posibilidad de que se realice la acción que expresa el hablante.

Ejemplo:

1. *Tal vez mañana viene mi primo* (más posible)
2. *Tal vez mañana venga mi primo* (menos posible)

En los textos de esta unidad, se ejemplifica cómo se utilizan estas reglas del subjuntivo para expresar deseo y finalidad, con frases como las siguientes: *Me alegro de que te vayas; Me alegro de que ella tenga oportunidad de trabajar en un país hispanohablante; Deseo que me toque la misma suerte cuando termine la carrera; Pero creo que ahora hay más motivos para que nos alegremos; Prometo escribirte tan pronto como llegue a La Paz; Te voy a contar mis impresiones y otras cosas interesantes para que te diviertas; De vez en cuando, te mandaré algunas postales típicas de Bolivia para que conozcas paisajes y gente del altiplano boliviano y Ojalá que no se prolongue, porque mis amigos te van a esperar;* etc. Además, en el apartado de los ejercicios, hay tres que se presentan con la finalidad de practicar las conjugaciones. En el primero, se nos indica lo siguiente: “Según las indicaciones, conjugue de forma oral los verbos en infinitivo con pronombres enclíticos”. En otra ocasión, aparece la siguiente instrucción: “Pase las oraciones de estilo directo al indirecto”. Podemos ver que el objetivo de este trabajo tiene como finalidad que los alumnos se familiaricen con las conjugaciones.

En relación a lo expuesto, considero, que, como en el idioma chino no existe el modo subjuntivo, a los estudiantes les resulta difícil comprender el sentido de este modo en español y su uso en la vida cotidiana en los entornos hispanohablantes. En mi opinión, para un mejor dominio del subjuntivo entre los alumnos sinohablantes, sería necesario que acudiéramos a otros materiales. En este sentido, como producto de mi investigación, en el capítulo IV de esta tesis, apporto materiales que he realizado con el fin de que los estudiantes chinos aprendan de una manera más fácil la teoría y la práctica del modo subjuntivo.

(6). Unidad 15 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se expone otra norma del uso del subjuntivo respecto a la categoría de valoración de este modo verbal en la oración sustantiva. En la parte gramatical de la

unidad 15, se nos proporcionan los siguientes contenidos (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Usos del presente de subjuntivo (II)

Cuando el verbo del predicado contiene frases de unipersonalidad, como *ser posible*, *ser imposible*, *ser necesario*, *ser útil*, *ser mejor*, la oración subordinada incorpora el subjuntivo. El valor del presente de subjuntivo corresponde al presente y al futuro de indicativo.

Ej:

Es necesario que **lleguemos** a dominar el español antes de graduarnos.
Es posible que los estudiantes recién llegados **se pongan** nerviosos en la primera clase.
Es muy importante que **conozcan** ustedes algo sobre las culturas precolombinas.

Hay otras oraciones unipersonales similares, como estar bien, estar mal, etc., en las que la oración subordinada utiliza también el subjuntivo.

Ej.:

No *está bien* que los niños **vean** este tipo de programas.
Está bien que **planteéis** el problema de los exámenes.
Está muy mal que **dejes** el trabajo a medio hacer.

Atención: si el sujeto no está determinado, el verbo en la oración subordinada se sustituirá por el infinitivo, por ejemplo:
Creo que *está bien* **plantear** el problema de los exámenes al decano.
Es útil **practicar** deportes.
Es imposible **ir** a ese lugar caminando (走路).

En relación a la explicación dada en la parte gramatical, “Cuando el verbo del predicado contiene frases de unipersonalidad, la oración subordinada incorpora el subjuntivo”, considero que resulta insuficiente, por lo que es probable que los alumnos no puedan asimilar esta norma. Por ello, nos gustaría añadir la siguiente explicación a la ya aportada: se usa el subjuntivo cuando el hablante piensa sobre un hecho dado dando una valoración o una opinión sobre un hecho, sin querer declarar este hecho.

En los textos de esta unidad, no podemos encontrar ninguna frase que aluda a este aspecto gramatical; en cambio, sí aparecen en ella unas frases en subjuntivo: *Yo sé que está alegre de que este sea su primer contacto decente con un medio cultural diferente; Nuestros alumnos necesitan que se les dé una información profesional; ...pero puedo plantear el problema al decano para que me asigne al primer curso; Espero que usted sea nuestro profesor; Ojalá así sea.*

En relación a los ejercicios de esta unidad, se proponen las siguientes actividades para los alumnos: conjugar los verbos, formar oraciones con palabras sueltas y traducir las frases chinas al español. El objetivo es que los alumnos se familiaricen con la estructura gramatical.

(7). Unidad 16 del volumen 1 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, encontramos la expresión unipersonal en subjuntivo, a continuación de la lección anterior en la que aprendimos la norma. Aquí se ha añadido el uso de *Hacer falta* como expresión unipersonal. En la parte gramatical de la unidad 16 se nos proporcionan los siguientes contenidos (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

IV. Uso de *HACER FALTA* como expresión unipersonal.

La expresión *hacer falta* puede utilizarse en la oración unipersonal. En este contexto, su significado es semejante a *ser necesario*, en donde la oración subordinada, la cual tiene la función del sujeto, se utiliza en subjuntivo.

Ej.:
Para ganar dinero, solo *hace falta* que **te pongas** a trabajar.
No *hace falta* que **grites** tanto. Te oigo muy bien.

Si el sujeto es incierto, la oración subordinada se sustituye por el infinitivo.

Ej.:
Es un trabajo muy fácil. No *hace falta pedir* ayuda a nadie.
Mañana tenemos que trabajar mucho; por eso, nos *hace falta* dormir (睡觉) bien esta noche.

En el texto, se incluye una frase respecto a la expresión *hacer falta* y es la siguiente: *solo hace falta que alguien encienda el fuego para que se ponga a cocinar*. Y se propone que los alumnos hagan tres ejercicios: conjugar los verbos, formar las oraciones con palabras sueltas y traducir las frases chinas al español.

Como resumen sobre cómo se trata el modo subjuntivo en el Tomo 1 del manual *Español Moderno*, podemos decir que se nos introduce el presente de subjuntivo incluyendo su significado, conjugaciones y usos en la oración sustantiva correspondientes a las siguientes situaciones: influencia y valoración, los usos del

subjuntivo en las oraciones independientes con la expresión de posibilidad y los usos del subjuntivo en la oración final. Analizando todo ello, podemos concluir afirmando que se opta por el enfoque tradicional para ilustrar la gramática del subjuntivo, y en algunos casos, las explicaciones del subjuntivo son insuficientes. En cuanto a los ejercicios del subjuntivo, solo están guiados a conjugar los verbos, rellenar huecos y traducir frases del chino al español, por lo que no se incita a la creación, sino a la repetición de fórmulas dadas.

1.1.4.2. El subjuntivo según aparece en el volumen II del manual *Español Moderno* (nueva edición)

A continuación, veremos cómo se presenta el subjuntivo en el segundo volumen del manual *Español Moderno* (Nueva edición).

El segundo tomo del nuevo *Español Moderno* tiene en total 16 unidades. Las primeras 15 no tratan específicamente el subjuntivo.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno</i> II (Nueva edición)				
	Unidad 2	Unidad 4	Unidad 7	Unidad 8
Gramática	No hay aportación	-El subjuntivo en el estilo directo e indirecto	No hay aportación	No hay aportación
Texto	-Aparece la frase: <i>¡Qué lástima que mañana se dicte la última conferencia !</i>	No hay aportación	-Aparecen las frases: <i>¡Me alegre y me siento feliz de que sigas vivo !; Me dio este consejo: que me aparte de la persona capaz de abandonarme cuando hay peligro; ¿Quiere que le diga la verdad ?; Usted tiene una voz horrible, pero el queso estuvo, de verdad, sabroso; No seas tan vanidoso porque puedes perder algo tuyo cuando te adulen</i>	-Aparecen las frases: <i>¿Vamos, entonces, a esperar a que arda toda la casa ?; ¡Ni se les ocurra tocar agua aun cuando se queme toda la casa !</i>

Ejercicios	-Conjugar los verbos en los tiempos que se exigen	No hay aportación	-Conjugar los verbos en los tiempos que se exigen	-Conjugar los verbos en los tiempos que se exigen
------------	---	-------------------	---	---

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno II</i> (Nueva edición)				
	Unidad 9	Unidad 10	Unidad 11	Unidad 12
Gramática	-El subjuntivo en la oración temporal con <i>cuando</i>	No hay aportación	No hay aportación	No hay aportación
Texto	- Aparecen las frases: <i>Haré algo mejor: si me das el número de tu teléfono, te llamaré cada vez que te acuerde y nos contaremos muchas cosas; ¿No me estás diciendo con eso que quieres olvidarme y que te olvide ?</i>	-Aparecen frases relacionadas con la oración temporal con el adverbio de tiempo <i>cuando</i>	-Aparecen las frases: <i>Yo salí de Shanghai cuando empecé a estudiar la secundaria y pienso volver el próximo año, cuando termine mi carrera en la universidad; Con tantos cambios ocurridos allí últimamente, cuando la vea de nuevo, le parecerá, sin duda, otra ciudad.</i>	-Aparecen las frases: <i>...lo que determina que sus pobladores se hallen en una situación económica bastante desfavorecida y tenga que afrontar una serie de problemas de tipo ocupacional...; Ella nos ha rogado que sigamos frecuentando su casa, porque sus ancianos padres nos extrañan como si fuéramos sus propios nietos</i>
Ejercicios	-Conjugar los verbos -Conjugar los verbos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes -Traducir las frases del chino al español	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno II</i> (Nueva edición)				
	Unidad 13	Unidad 14	Unidad 15	Unidad 16
Gramática	No hay aportación	No hay aportación	No hay aportación	-Resumen de los usos del presente del subjuntivo 1. El subjuntivo en la oración independiente 2. El subjuntivo en oraciones subordinadas La oración subordinada sustantiva La oración final La oración temporal La oración adverbial de modo: <i>sin que</i>

Texto	-Aparece la frase: <i>Ojalá que ese maldito perro no tenga rabia</i>	-Aparece la frase: <i>Lo hemos hecho de ese tamaño, grande, para que ustedes no puedan llevarlo a su ciudad porque no queremos que obtengan los favores de la diosa</i>	-Aparece la frase: <i>Ojalá cumpla su palabra; No creo que se olvide, pero si llegara a ocurrir, tendríamos que recordárselo porque, como sabes, lo prometido es deuda</i>	Aparecen frases relacionadas con el subjuntivo
Ejercicios	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	No hay ninguna aportación

(8). Unidad 4 del volumen 2 del manual *Español Moderno*

En la unidad 4, a la hora de introducir el estilo directo y el estilo indirecto, menciona el subjuntivo. Seguidamente, vamos a ver lo que nos proporciona el manual *Español Moderno* al respecto de este modo verbal; ofrecemos la versión traducida del chino.

<p>Gramática.</p> <p>III. Estilo directo y estilo indirecto.</p> <p>En la unidad 13 del Tomo 1, aprendimos unas reglas que tenemos que seguir cuando el estilo directo se transforma en el indirecto. En esta unidad nos concentramos en el cambio del tiempo verbal y el adverbio temporal durante la transformación mencionada arriba.</p> <p>1. Cuando la oración directa se transforma en oración indirecta, el verbo de la oración directa se conjuga en presente, mientras que el verbo de la oración subordinada se construye con diferentes tiempos del indicativo o del subjuntivo, ya que el verbo de la oración subordinada se mantiene en el mismo modo que estaba.</p> <p>Ej.:</p> <p>① Sonia le <i>dice</i> a su primo: "<i>Espero</i> que <i>vayas</i> al aeropuerto a recogerme en tu carro." Sonia le <i>dice</i> a su primo que <i>espera</i> que <i>vaya</i> al aeropuerto a recogerla en su carro."</p> <p>② Manolo le <i>pregunta</i> a su novia: "¿Cuándo <i>pediste</i> esa prórroga de la beca?"²⁸ Manolo le <i>pregunta</i> a su novia cuándo <i>pidió</i> esa prórroga de la beca."²⁹</p> <p>③ Óscar <i>piensa</i>: "Ojalá encuentre alojamiento en el centro de la ciudad." Óscar <i>piensa</i> que ojalá <i>encuentre</i> alojamiento en el centro de la ciudad.</p> <p>Cuando en la oración directa se usa el verbo en modo imperativo, se transforma en presente de subjuntivo en la oración indirecta.</p> <p>Ej.:</p> <p>④ El profesor le <i>dice</i> a Javier: "<i>Entrégame</i> el trabajo mañana." El profesor le <i>dice</i> a Javier que le <i>entregue</i> el trabajo mañana.</p> <p>2. Si el verbo de la oración principal en estilo directo es el pretérito indefinido o el imperfecto, cuando se transforma en estilo indirecto, el tiempo verbal de la oración subordinada ha de realizar el cambio</p>

²⁸ En el manual *Español Moderno* hay un error: falta el artículo *La* en esta frase.

²⁹ En el manual *Español Moderno* hay un error: falta el artículo *La* en esta frase.

correspondiente, según el plan curricular de este manual; actualmente este cambio solo presenta un caso: el presente de indicativo en la oración subordinada se transforma en pretérito imperfecto de indicativo.

Ej.:

⑤ Fernando nos *dijo*: " Os *puedo* enseñar a nadar. "

Fernando nos dijo que podía enseñarnos a nadar.

⑥ La mujer les *preguntó* a sus hijos: " ¿Dónde *está* la abuela? "

La mujer les *preguntó* a sus hijos dónde *estaba* la abuela.

3. Si el verbo de la oración principal en estilo directo es el pretérito indefinido o el imperfecto, cuando el estilo directo se transforma en estilo indirecto, intervienen determinados adverbios del tiempo, adjetivos y pronombres, los cuales ayudan a hacer la transformación correspondiente en cada caso.

Ej.:

⑦ Jaime *dijo*: " Ya *me voy* a dormir (睡觉) porque mañana tengo que madrugar. "

Jaime *dijo* que ya *se iba* a dormir porque *el día siguiente tenía que* madrugar.

⑧ La madre le *preguntó* a su hijo " ¿Por qué *te acuestas* tan tarde *estos* días? "

La madre le *preguntó* a su hijo por qué *se acostaba* tan tarde *esos* días.

Según el análisis que hemos realizado al respecto, nos hemos dado cuenta de que, en la parte gramatical de esta unidad, primordialmente se introducen las reglas de la transformación entre el estilo directo y el indirecto, en donde se nos muestra qué normas debemos seguir para poder realizar esta conversión correctamente y qué elementos tenemos que incorporar en cada caso para que las frases sean coherentes.

En los textos y en los ejercicios, sin embargo, no se aporta nada relacionado con el subjuntivo.

(9). Unidad 9 del volumen 2 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se introducen la oración temporal con elnexo *cuando*. A continuación, veremos la versión traducida del chino, correspondiente a la parte gramatical del *Español Moderno*:

Gramática.

I. Futuro imperfecto de indicativo (I)

3. La oración subordinada con el conector *cuando*, construida con el presente de subjuntivo, hace referencia al futuro y su valor temporal equivale al futuro imperfecto de indicativo.

Ej.:

④ Cuando me *den* la visa, iré a reservar el pasaje.

⑤ ¿Me acompañarás al consulado cuando *termine* la reunión?

A diferencia de esto, en la oración condicional con *si* solo se puede incorporar el presente de indicativo con el fin de aludir al futuro, por lo que no se utiliza el subjuntivo.

Ej.:

Ⓒ Si *hace* mal tiempo, el avión aterrizará en el aeropuerto de otra ciudad.

Ⓓ Si *ocurre* algo, os avisaremos de inmediato.

En esta unidad, se nos presenta sencillamente el uso del subjuntivo en la oración temporal con el adverbio de tiempo. En lo correspondiente a la gramática, y dentro del apartado dedicado a los ejercicios, aparecen tres frases con *cuando*. En los textos, nos proporcionan dos frases con subjuntivo, sin que tengan relación directa con la gramática de dicha unidad: *Si me das el número de tu teléfono, te llamaré cada vez que te acuerdes y nos contaremos muchas cosas; ¿No me estás diciendo con eso que quieres olvidarme y que te olvide?*

(10). Unidad 10 del volumen 2 del manual *Español Moderno*

En la unidad 10, en la parte gramatical, no hay ningún apartado dedicado a la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo; en cambio, en los textos se nos presentan unas frases acerca de su uso en la oración temporal, con motivo de fortalecer la gramática de la unidad anterior. Son las siguientes: *Aunque todavía somos alumnos del primer curso, muchos compañeros ya están pensando en la especialidad que seguirán cuando terminen los estudios universitarios; Es muy pronto para saber a lo que me dedicaré cuando termine los estudios; Si ahora es así, imagínate cómo será cuando termines los estudios.* Y también aparecen otras frases con el subjuntivo, como: *Ojalá sea cierto; Cualquiera que sea nuestra especialidad profesional en el futuro, nuestra misión de hoy es, además de alentar nuestros sueños, estudiar con voluntad y perseverancia para hacerlos realidad.*

(11). Unidad 16 del volumen 2 del manual *Español Moderno*

En la unidad 16, se explican los usos del presente de subjuntivo, resumiéndolos de una manera más amplia, gracias a un número mayor de explicaciones y ejemplos. A continuación, traducimos las explicaciones chinas que aparecen en esta unidad 16:

Gramática.

I. Resumen de los usos del presente de subjuntivo

Una parte del presente de subjuntivo (El valor temporal equivale al presente de indicativo y al pretérito imperfecto de subjuntivo) ya se ha explicado en el Tomo I. Ahora, haremos un resumen y añadiremos otros usos.

1. En oraciones independientes

1. Cuando se expresa el deseo y el mandato, se utiliza el subjuntivo.

Ej.:

① ¡*Viva* la amistad!

② ¡*Muera* el tirano (暴君)!

2. Después de los adverbios que indican deseo y mandato, así como de otras partículas, se utiliza el subjuntivo.

Ej.:

③ Ojalá no *tarden* mucho en llegar.

④ Que *reemplacen* esta mesa por otra nueva.

3. Después de los adverbios que expresan hipótesis y duda, se emplea el subjuntivo.

Ej.:

⑤ Son dos sonidos muy parecidos. Tal vez algunos de ustedes no *sepan* distinguirlos (区分, 区别).

⑥ El tema que has escogido me parece algo complicado. Quizá no les *convenga* a los del primer curso.

2. En oraciones subordinadas

1. Oraciones subordinadas sustantivas con función de complemento directo.

1) Cuando la oración principal expresa deseo, imperativo, petición, intención, etc., la subordinada va en subjuntivo.

Ej.:

⑦ Espero que no *te fijas* tanto en los detalles.

⑧ Deseamos que no *sufras* tanto por la ausencia de tu amigo.

⑨ Conseguiré que alguna empresa *financie* nuestro programa.

⑩ Les ruego que no *me interrumpan* cuando hablo.

2) Cuando el verbo de la oración principal se refiere a preocupación, miedo o duda, la oración subordinada incorpora el subjuntivo.

Ej.:

⑪ Temo que no *os guste* esta música.

⑫ La dueña de la casa duda de que el anciano *esté* en condiciones de pagar el alquiler.

En estas dos oraciones de estilo directo, si el sujeto de las dos es el mismo, en la frase subordinada se emplea el infinitivo.

Ej.:

⑬ Esperamos *retornar* a nuestra tierra.

⑭ Deseo *cruzar* el río nadando.

⑮ La chica teme *ofender* al visitante hablando del tema.

3) Cuando el verbo de la oración principal manifiesta orden, consejo, etc., la oración subordinada va en subjuntivo.

Ej.:

⑯ La madre *ha dicho* a la niña que *recoja* los juguetes.

⑰ El profesor nos *manda* que *distribuyamos* los libros entre todos.

⑱ El gerente *le recuerda* a la secretaria que *elabore* un nuevo programa.

4) Si el verbo de la oración principal alude a pensamiento, cognición, imaginación o crítica, y se utiliza

en forma negativa, la oración de complemento se construye en subjuntivo.

Ej.:

- Ⓐ No creemos que *les interese* nuestra vida.
- Ⓑ No creo que lo ocurrido *repercuta* tanto en el país.
- Ⓒ Los padres no aceptan que su hijo *frecuente* el centro de videojuegos.

2. Oración subordinada sustantiva con función de sujeto.

1) Si el verbo de la oración principal indica sentimiento y/o estado de ánimo, como, por ejemplo, “alegrar, preocupar, sorprender, etc.”, la oración subordinada se forma en subjuntivo.

Ej.:

- Ⓐ Me *alegra* que *prometas* ayudarme.
- Ⓑ Nos *sorprende* que no *sepas* nada de lo ocurrido.
- Ⓒ Le *preocupa* mucho que *tarden* tanto en darle una respuesta.

2) Si el verbo de la oración principal es unipersonal, como “ser posible, ser imposible, ser necesario, ser importante, ser útil, ser conveniente, ser mejor, ser peor, estar bien, estar mal, etc.”, el verbo de la oración subordinada exigirá el subjuntivo.

Ej.:

- Ⓐ Es importante que *conozcamos* la historia de los países hispanohablantes.
- Ⓑ Hemos fracasado en el intento de subir la montaña, pero será mejor que lo *intentemos* una vez más.
- Ⓒ No es conveniente que *nos marchemos* sin despedirnos.
- Ⓓ No se oye ningún ruido. Puede que todos *estén* durmiendo.
- Ⓔ Me parece increíble que *se tenga* que pagar tanto por lo poco que hace un futbolista.

En este contexto, en caso de que el sujeto de la oración subordinada sea incierto, el verbo se transforma en infinitivo, se anula la oración subordinada de sujeto con el nexos *que*.

Ej.:

- Ⓐ Es importante *conocer* la historia de los países hispanohablantes.
- Ⓑ Será mejor *intentarlo* una vez más.

3. Otras oraciones de complementos

1) Con las expresiones “*estar contento, estar alegre, sentirse o tener miedo y sentir alegría...etc.*”, cuando expresan sentimiento y estado de ánimo, la oración subordinada con preposición *de* utilizará el subjuntivo.

Ej.:

- Ⓐ Los padres están contentos de que su hijo *se ciente* entre los mejores del grupo.
- Ⓑ Todo el personal se siente muy triste de que la empresa no *funcione* bien.
- Ⓒ Algunos especialistas están preocupados de que la tradición cultural de la nación *se pierda* con el tiempo.
- Ⓓ Tengo miedo de que estos textos no les *convengan* a los del primer año.
- Ⓔ La madre se siente contenta de que su hija *prefiera* quedarse en casa para ayudarla.

2) En verbos de reacción del sentimiento como *alegrarse, preocuparse y sorprenderse...etc.*, la oración subordinada con preposición *de* se construye con subjuntivo.

Ej.:

- Ⓐ El viejo profesor se alegra mucho de que *sea* un profesor joven quien lo reemplace en su puesto.
- Ⓑ Nos preocupamos de que ninguna empresa *se ofrezca* a financiar nuestro programa.
- Ⓒ ¿No te sorprendes de que Luisa *se enamore* de Renato?

En estos dos casos de arriba, si el sujeto de la oración principal y el de la subordinada es el mismo, se usará el infinitivo.

Ej.:

- Ⓐ *Estoy contento de hablar* con usted.
- Ⓑ *Me preocupo de no poder* hacer nada para ayudarte.

4. Oración final. Normalmente va con las preposiciones *para* y *a*.

Ej.:

② Venimos a que ustedes nos *confirmen* la noticia.

③ Las instrucciones se escribirán en diferentes lenguas para que los clientes de diversas naciones las *puedan* leer en su propia lengua.

Si la oración principal y la subordinada tienen el mismo sujeto, se utilizará el infinitivo. A la vez, se eliminará la oración subordinada introducida por el nexos *que*.

Ej.:

④ No he venido a *decirte* eso.

⑤ *Para ganar* más dinero, Adolfo prefiere aquel trabajo.

5. En la oración temporal, se emplea el subjuntivo para indicar el futuro, en donde las expresiones más frecuentes son: “cuando, en cuanto, mientras, tan pronto como, hasta que, etc.”.

Ej.:

⑥ Escíbeme tan pronto como *llegues* a México.

⑦ Esta noche tendré que trabajar en la oficina hasta que alguien *venga a* reemplazarme.

⑧ No podemos estar tranquilos mientras no *se compruebe* la veracidad de la noticia.

6. Oración subordinada de modo con la preposición *sin*.

Ej.:

⑨ El español ha sufrido muchos cambios a lo largo del tiempo y a lo ancho del espacio, sin que *se altere* (改变) su unidad.

⑩ El hombre lleva hablando dos largas horas sin que nadie lo *interrumpa*.

Como se ve, en la parte gramatical, se han ofrecido una gran cantidad de normas acerca del uso del subjuntivo.

En relación con el punto 4 de las oraciones sustantivas 2, en nuestra opinión, falta la explicación de la gramática del subjuntivo, dado que no se ofrecen datos evidentes sobre los contextos en los que se tiene que emplear este modo verbal. Solamente se incluyen estos tres ejemplos: *No creemos que les interese nuestra vida; No creo que lo ocurrido repercuta tanto en el país; Los padres no aceptan que su hijo frecuente el centro de videojuegos*, en donde se explica, con respecto a ellos, que “cuando el verbo principal expresa pensamiento, cognición, imaginación o crítica y es negativo, se necesita usar el subjuntivo”. A nuestro modo de ver, esta simple explicación no ofrece claridad a los estudiantes sinohablantes. Así pues, para una mayor comprensión y facilidad en el uso del subjuntivo con verbos como *creer, pensar, considerar*, etc., se podría añadir, por ejemplo, la forma afirmativa de estas oraciones: *Creemos que les interesa nuestra vida; Creo que lo ocurrido repercute tanto en el país; Los padres aceptan que su hijo frecuenta el centro de videojuegos*, las cuales van en indicativo. Esta explicación, a base de contrastar las dos estructuras, facilita el correcto uso del subjuntivo cuando va en frases negativas. Por añadidura, podríamos dar esta

explicación: “se utiliza el indicativo cuando el hablante está informando de un hecho, es decir, cuando se trata de una declaración. En el primer ejemplo, *les interesa nuestra vida* es una declaración, ya que es mi voluntad decir esto, por lo que se utiliza el indicativo. Sin embargo, cuando no es una declaración, y el hablante pone en duda el contenido de la oración con *que* y se inclina a creer que no es verdad, se emplea el subjuntivo. Por tanto, si niego *les interesa nuestra vida*, el resultado no es una declaración, ya que no es lo que quiero declarar”.

A continuación, en cuanto al punto 1 del uso del subjuntivo en la oración subordinada sustantiva con función de sujeto (Si el verbo de la oración principal indica sentimiento y/o estado de ánimo, como, por ejemplo, “alegrar, preocupar, sorprender, etc.”, la oración subordinada se forma en subjuntivo.) y al punto 3 sobre otras oraciones de complementos (Con las expresiones “*estar contento, estar alegre, sentirse o tener miedo y sentir alegría...etc.*”, cuando expresan sentimiento y estado de ánimo, la oración subordinada con preposición *de* utilizará el subjuntivo; en verbos de reacción del sentimiento como *alegrarse, preocuparse y sorprenderse...etc.*, la oración subordinada con preposición *de* se construye con subjuntivo.), desde nuestro punto de vista, los podremos clasificar como las oraciones subordinadas sustantivas que expresan los sentimientos, las cuales en concreto aluden al sentimiento, deseo o sensación afectiva producidos por lo expresado en la oración sustantiva; también añadiremos más explicaciones con el objeto de facilitar la comprensión de dicho concepto, como la que sigue: “se utiliza el subjuntivo en los anteriores casos, ya que el hablante no está declarando algo, sino que está expresando un sentimiento personal respecto a la información conocida”.

En relación con el concepto 2 sobre la oración subordinada sustantiva con función de sujeto, y en cuanto a la oración unipersonal con *ser posible, ser necesario, ser importante, ser útil, ser conveniente, ser mejor, estar mal*, etc., como ya vimos en el capítulo anterior, podemos ofrecer una explicación más clara al respecto: cuando el hablante está opinando sobre un hecho determinado, es decir, cuando está valorando un acontecimiento cualquiera, se utiliza el subjuntivo. Frecuentemente se construye con el

esquema “*ser / estar / parecer / resultar* + expresión valorativa + oración sustantiva”. Explicaciones como estas favorecerían la enseñanza-aprendizaje y el uso del subjuntivo entre los estudiantes sinohablantes.

En cuanto a los textos de esta unidad, pese a que se nos haya proporcionado una cantidad de ejemplos para contextualizar los usos del subjuntivo en las frases, en los textos no se nos han ofrecido explicaciones acerca de los usos del subjuntivo en los textos referenciados. Es de resaltar que en la parte de los ejercicios tampoco se incide de una manera especial en el uso de esta forma verbal.

Como conclusión, y después de haber analizado en profundidad el tomo 2 del nuevo manual de *Español Moderno*, hemos podido comprobar que este volumen no se ha dedicado de una manera exhaustiva a la enseñanza del subjuntivo, sino que este modo verbal solo se ha abordado, y de manera parcial, en la parte gramatical de la unidad 16. Allí se presenta un resumen del uso del subjuntivo, añadiendo unos contenidos no introducidos previamente en el primer tomo del manual. En cuanto a los ejercicios de este volumen, excepto en las unidades 3 y 4, en las demás unidades se propone una parte de la conjugación para que, a partir del infinitivo, se forme el presente del subjuntivo. Desgraciadamente, el tomo 2 no nos ofrece suficientes actividades que tengan como objetivo fundamental asimilar este modo verbal.

1.1.4.3. El subjuntivo según aparece en el volumen III del manual *Español Moderno* (nueva edición)

Seguidamente, presentamos cómo es tratado el subjuntivo en el tercer tomo del nuevo *Español Moderno*. Este volumen se centra, precisamente, en profundizar en el uso del subjuntivo. Es ahora cuando se nos muestran los demás tiempos del subjuntivo: el pretérito imperfecto de subjuntivo y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. A continuación, veremos cómo se enfoca el subjuntivo en el tercer volumen. Así pues, y tal y como lo hemos analizado anteriormente en el primer y segundo volumen,

pondremos el foco de nuevo en las cuatro partes de la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo: texto, gramática, léxico y ejercicios. En este volumen, como se aprecia en la siguiente tabla³⁰, aparecen concretamente las unidades 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16, en sus distintas formas.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno III</i> (Nueva edición)				
	Unidad 1	Unidad 2	Unidad 3	Unidad 4
Gramática	<p>-Conjugaciones regulares e irregulares del Pretérito imperfecto de subjuntivo</p> <p>-Usos del pretérito imperfecto de subjuntivo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En la oración sustantiva, cuando el verbo de la oración principal indica deseo, imperativo, duda preocupación y miedo, etc. 2. En la oración sustantiva, cuando el verbo de la oración principal hace referencia a orden, consejo y requisito, etc. 3. En la oración unipersonal con expresiones como <i>ser posible, ser imposible, ser necesario, ser importante, ser útil, ser inútil, ser preciso, ser difícil, ser fácil; estar bien, estar mal o interesar, importar, convenir, poder</i>, etc. 4. El imperfecto de subjuntivo en la oración temporal (<i>cuando, tan pronto como, hasta que</i>) 	<p>-Valor temporal del pretérito imperfecto de subjuntivo</p> <p>-Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por <i>como si</i></p>	<p>-Pretérito imperfecto de subjuntivo y condicional simple en oraciones condicionales</p>	<p>-Oración desiderativa precedida de <i>si</i></p>
Texto	<p>Aparecen frases para ejemplificar cómo se utilizan las reglas del imperfecto de subjuntivo</p>	<p>Aparecen frases para ejemplificar cómo se utilizan las reglas del imperfecto de subjuntivo.</p>	<p>-Aparece en una frase: <i>Si yo lo dejara ahora en libertad, de seguro se aprovecharía para preparar una gran rebelión contra los españoles</i></p>	<p>-Aparecen frases con presente de subjuntivo y pretérito imperfecto de subjuntivo en diferentes usos</p>

³⁰ Elaboración propia.

Ejercicios	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos
	-Transformar las oraciones en estilo indirecto	-Traducir al español	-Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes	-Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes
	-Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes	-Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes	-De acuerdo con lo que significan las oraciones, transformarlas en condicionales	-Construir oraciones desiderativas precedidas de <i>si</i> , según cada caso.
	-Traducir al español	-Rellenar los espacios en blanco		-Traducir al español las oraciones

(12). Unidad 1 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En la unidad 1 del tercer tomo, se aborda por vez primera el pretérito imperfecto de subjuntivo y su valor temporal; concretamente, se nos presenta la forma y el uso de este tiempo verbal. En la parte gramatical, se nos explican las conjugaciones regulares e irregulares del pretérito imperfecto de subjuntivo, así como unos usos de este tiempo en la oración sustantiva y temporal. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.		
I. Pretérito imperfecto de subjuntivo		
1. Conjugación de verbos regulares		
La conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo de los verbos regulares consiste en añadir las siguientes terminaciones en el sufijo (atención: cada persona posee dos formas):		
pronombre	la primera conjugación	la segunda conjugación la tercera conjugación
yo	-ara -ase	-iera -iese
tú	-aras -ases	-ieras -ieses
él, ella, usted	-ara -ase	-iera -iese
nosotros, nosotras	-áramos	-iéramos
	-ásemos	-iésemos
vosotros, vosotras	-arais -aseis	-ierais -iereis
ellos, ellas, ustedes	-ara	-ieran
	-ase	-iesen

Ejemplo:

persona	trabajar	comer	escribir
yo	<i>trabajara</i> <i>trabajase</i>	<i>comiera</i> <i>comiese</i>	<i>viviera</i> <i>viviese</i>
tú	<i>trabajaras</i> <i>trabajases</i>	<i>comieras</i> <i>comieses</i>	<i>vivieras</i> <i>vivieses</i>
él, ella, usted	<i>trabajara</i> <i>trabajase</i>	<i>comiera</i> <i>comiese</i>	<i>viviera</i> <i>viviese</i>
nosotros, nosotras	<i>trabáramos</i> <i>trabásemos</i>	<i>comiéramos</i> <i>comiésemos</i>	<i>viviéramos</i> <i>viviésemos</i>
vosotros, vosotras	<i>trabajarais</i> <i>trabajaseis</i>	<i>comierais</i> <i>comieseis</i>	<i>vivierais</i> <i>vivieseis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>trabajara</i> <i>trabajase</i>	<i>comieran</i> <i>comiesen</i>	<i>vivieran</i> <i>viviesen</i>

Atención: La primera persona del plural lleva tilde.

2. Verbos irregulares

1. La conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo en los verbos irregulares consiste en que la raíz del verbo de la tercera persona del pretérito indefinido añade las terminaciones de la segunda y tercera persona de la conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo.

pronombre	dar (di-o)	decir (dij-o)
yo	<i>diera</i> <i>diese</i>	<i>dijera</i> <i>dijese</i>
tú	<i>dieras</i> <i>dieses</i>	<i>dijeras</i> <i>dijeses</i>
él, ella, usted	<i>diera</i> <i>diese</i>	<i>dijera</i> <i>dijese</i>
nosotros, nosotras	<i>diéramos</i> <i>diésemos</i>	<i>dijéramos</i> <i>dijésemos</i>
vosotros, vosotras	<i>dierais</i> <i>dieseis</i>	<i>dijerais</i> <i>dijeseis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>dieran</i> <i>diesen</i>	<i>dijeran</i> <i>dijesen</i>

Atención: después de la consonante *j*, se omite la vocal *i*.

2. La conjugación del verbo *ser* e *ir* es la misma. Por favor, véase la siguiente tabla:

pronombre	ir	ser
yo	<i>fuera</i> <i>fuese</i>	<i>fuera</i> <i>fuese</i>
tú	<i>fueras</i> <i>fueses</i>	<i>fueras</i> <i>fueses</i>
él, ella, usted	<i>fuera</i> <i>fuese</i>	<i>fuera</i> <i>fuese</i>

nosotros, nosotras	fuéramos fueseis	fuéramos fueseis
vosotros, vosotras	fuerais fueseis	fuerais fueseis
ellos, ellas, ustedes	fuieran fuesen	fuieran fuesen

3. Uso

El pretérito imperfecto de subjuntivo es semejante al presente de subjuntivo en el empleo. Solo disponen de diferentes valores de tiempo. Se explicará dicho aspecto detalladamente en la próxima unidad.

1. En caso de que el verbo de la oración principal exprese *deseo, imperativo, duda, preocupación y miedo*, etc., y que, además, se construya en tiempo pasado y lleve diferente sujeto que la oración principal, en la oración subordinada es obligatorio incorporar el pretérito imperfecto de subjuntivo.

Ej.:

- ① Mi padre siempre *quiso* que yo *estudiara* medicina.
- ② En aquellos tiempos, nuestros amigos *esperaban* que *se cumplieran* todos nuestros deseos.
- ③ Los recién llegados me *pidieron* que les *informase* de todo lo ocurrido.
- ④ Los estafadores temían que *se descubriese* su engaño.
- ⑤ Algunos cortesanos *dudaban* de que los supuestos artesanos *fuesen* capaces de fabricar un paño de naturaleza tan maravillosa.

2. En las oraciones compuestas, en donde el verbo principal exprese *orden, consejo o requisito* y aparezca en un tiempo pasado, se utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo.

Ej.:

- ⑥ El rey *mandó* a los pícaros que le *confeccionaran* un traje de seda.
- ⑦ El jefe *ordenó* a los soldados que *distribuyeran* la comida entre la población.
- ⑧ Los pícaros *pidieron* al monarca que les *diese* oro, plata o hilo de todos los colores.
- ⑨ Nos *recomendaron* que reemplazáramos a los novatos por otros que *tuvieran* más experiencia.
- ⑩ Dirigiéndose al cortesano que los visitaba, los pícaros le *dijeron* que *se fijase* bien en el paño que ellos estaban tejiendo.

3. Si el predicado de la oración principal está introducido por la estructura unipersonal *ser posible, ser necesario, ser importante, ser útil, ser inútil, ser precioso, ser difícil, ser fácil; estar bien, estar mal o interesar, importar, convenir, poder*, etc., y va con un tiempo del pasado, se emplea el pretérito imperfecto de subjuntivo.

Ej.:

- ⑪ Al ver vacío el telar, el cortesano se asustó y pensó que *era posible* que sus padres no *fuesen* honrados.
- ⑫ Frente a la difícil situación, *era preciso* que todos nos *mantuviéramos* serenos.
- ⑬ El niño, aun sabiendo que no *estaba bien* que *mintiese* a la profesora, mintió.
- ⑭ Al rey no le *convenía* que la gente *dijera* la verdad.
- ⑮ Luis preguntó al dependiente si no le *importaba* que él *usase* el teléfono de la tienda.

4. La oración temporal con *cuando, tan pronto como, hasta que*, necesita el pretérito imperfecto de subjuntivo para expresar el futuro del pasado.

Ej.:

- ⑯ Los pícaros prometieron al rey que le *avisaría* tan pronto como *terminasen* de confeccionar el traje con el paño maravilloso.
- ⑰ Tomás determinó *no dejar de averiguar* sobre lo que había ocurrido en su oficina, hasta que *supiera* toda la verdad.
- ⑱ Mi amigo me dijo que *podría* acudir a él cuando *me hiciese* falta alguna ayuda.

En la parte gramatical de la primera unidad del segundo tomo, se introduce el subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas y en la oración temporal. Hay que tener cuenta que no se dedica atención a la correlación de tiempos, lo que confunde a los alumnos y no les facilita el aprendizaje del subjuntivo. Hubiera sido mejor que se hubiera propuesto el concepto de la correlación de tiempos V_1 - V_2 , es decir, la influencia que la forma V_1 ejerce sobre la forma V_2 , en cuanto a presentar el ejemplo 1: *Mi padre siempre quiso que yo estudiara medicina, pero no se dice: *Mi padre siempre quiso que yo estudie medicina*. Así que podríamos explicar al respecto algo más concreto, como: “aunque se refiere a un hecho posible en el futuro y la forma V_2 esperable sería *estudie*, por su valor temporal, la forma *quiso* obliga a cambiarla por *estudiara*”. Hay más casos de correlación de tiempos durante la explicación de todas las formas del subjuntivo, en donde se presentan todas las situaciones que se pueden dar en este modo verbal.

En lo correspondiente a la gramática, las frases aparecen, dentro del manual, en la parte de los textos y en los ejercicios de la unidad 1.

(13). Unidad 2 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En las oraciones subordinadas sustantivas, el tiempo del verbo principal rige el del verbo subordinado. En esta unidad, se nos presenta la correlación de tiempos y la influencia que la forma de V_1 ejerce en la forma de V_2 . El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Pretérito imperfecto de subjuntivo (II)

1. El Pretérito imperfecto de subjuntivo y el presente de subjuntivo tienen un mismo uso; solo tienen como diferencia los diferentes valores del tiempo.

Ej.:

- ① Todos *se asombran* de que yo *sepa* reparar ordenadores. (valor temporal = presente de indicativo)
Todos *se asombraron* de que yo *supiera* reparar ordenadores. (valor temporal = pretérito imperfecto de indicativo)
- ② No *es posible* que un niño *actúe* de esta manera. (valor temporal = presente del indicativo)
No *era posible* que un niño *actuase* de esta manera. (valor temporal = pretérito imperfecto de indicativo)
- ③ Este celular *permanece* desde hace mucho tiempo en mi escritorio sin que nadie *venga* a reclamarlo. (valor temporal = presente de indicativo)

Este celular *permaneció* mucho tiempo en mi escritorio sin que nadie *viniera* a reclamarlo.
(valor temporal = pretérito indefinido de indicativo)

Obviamente, en las primeras frases de cada grupo, existe un mismo valor temporal entre el presente de subjuntivo y el presente de indicativo; a su vez, en las segundas frases de cada grupo, el pretérito imperfecto de subjuntivo corresponde al pretérito imperfecto de indicativo y al pretérito indefinido de indicativo.

2. Cuando el pretérito imperfecto de subjuntivo expresa el futuro del pasado, el valor temporal equivale al condicional simple.

Ej.:

④ *Creí* que no nos *beneficiaríamos* del suceso.

⑤ *Temí* que no nos *beneficiásemos* del suceso.

3. El pretérito imperfecto de subjuntivo sirve para recalcar la continuidad de un hecho en el pasado, cuyo principio y fin no se concretan. Su valor temporal corresponde al pretérito imperfecto.

Ej.:

⑥ *Sospechábamos* que nos *ocultabas* algo.

⑦ *Nos preocupaba* que nos *ocultaras* algo.

4. El pretérito imperfecto de subjuntivo expresa acciones que tienen lugar en un determinado momento del pasado no relacionadas con la actualidad. Su valor temporal corresponde al pretérito indefinido.

Ej.:

⑧ *Sabemos* que tú *denunciaste* al delincuente.

⑨ *Dudamos* de que tú *denunciases* al delincuente.

II. Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por *como si*

La oración subordinada con *como si* equivale a 就好像是... en chino. No importa qué tiempo se utilice en la oración principal; solo se emplean dos tiempos en la oración subordinada. Las reglas son: cuando expresa un hecho no acabado, se utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo; cuando un hecho está terminado, se emplea el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. En esta unidad, explicaremos el primer uso.

En la oración subordinada con *como si*, que expresa un hecho no acabado, el valor temporal del pretérito imperfecto de subjuntivo equivale a varios tiempos verbales.

Ej.:

① La gente nos *mira* como si *fuéramos* extraterrestres. (valor temporal = presente de indicativo)

② La niña *se me acercó* y me cogió de la mano como si *quisiera* decirme algo. (valor temporal = pretérito imperfecto de indicativo)

③ Como si no nos *conociesen*, entraron sin saludarnos. (valor temporal = pretérito imperfecto de indicativo)

En la parte gramatical, se nos ha explicado específicamente el valor temporal del subjuntivo, a través de la comparación entre dos ejemplos en modo indicativo y subjuntivo. En relación con el texto y los ejercicios correspondientes a esta gramática, este manual incluye frases y algunas actividades para realizar.

(14). Unidad 3 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se nos presenta el uso de imperfecto de subjuntivo en las oraciones condicionales. El nuevo *Español Moderno* proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Pretérito imperfecto de subjuntivo y condicional simple en oraciones condicionales

Hemos aprendido anteriormente el uso del pretérito imperfecto de subjuntivo y el presente de subjuntivo, los cuales son iguales por completo; solo se diferencian en que disponen de diferentes valores entre sí. Así que, si decimos que, para el valor del tiempo, el posterior equivale al presente o futuro de indicativo, el anterior corresponde al pretérito imperfecto, al indefinido y al condicional (el futuro en el pasado) (Repasen las explicaciones y los ejercicios de las unidades 1 y 2 de dicho volumen). Es decir, la diferencia de estos verbos se limita al tiempo indicado, en donde uno se refiere al presente y el otro, al pasado. En concreto: en las oraciones subordinadas, en donde se exige el subjuntivo, si el verbo de la oración principal se usa en presente, en la oración subordinada se utiliza el presente de subjuntivo; sin embargo, si el verbo es del pasado, el verbo de la oración subordinada se transforma en pretérito imperfecto de subjuntivo.

El pretérito imperfecto de subjuntivo tiene un uso que no posee el presente de subjuntivo. Esto es comparable con lo que sucede en las oraciones condicionales, cuando el pretérito imperfecto se combina con el condicional en la oración condicional. Esta combinación se utiliza cuando el contexto del hablante es irreal, imposible y poco probable de que se cumpla la condición.

Ej.:

- ① Si la Tierra no *tuviese* la forma de un globo, no *retornarías* al punto de partida viajando siempre en una misma dirección.
- ② Si yo *fuera* tan joven como ustedes, *trataría* de dominar, por lo menos, dos lenguas extranjeras.

En los dos ejemplos de arriba, el pretérito imperfecto de subjuntivo se utiliza en una condición que es irreal y difícil de realizarse. Es decir, no importa si el pretérito imperfecto de subjuntivo está en la oración subordinada, o el condicional simple en la oración principal. Todo equivale al valor del presente de indicativo. Esta misma forma de verbo también refleja el futuro.

Ej.:

- ③ Si mañana todavía no *llegase* el diccionario que he encargado por Internet, ¿*podría*, entre tanto (de momento), usar el tuyo? (El hablante cree que mañana el diccionario le va a llegar; solo lo pide a su amigo por si acaso)
- ④ Si la situación política de su país *tardara* en mejorar, mi amigo Gustavo *se vería* obligado a permanecer en China. (El significado del hablante: Si la situación política de su país no mejora)

En cuanto a esta expresión, en muchas ocasiones, en realidad, está negando la situación actual.

Ej.:

- ⑤ Si *estuviera* aquí Mariano, me podría echar una mano. = Como no está Mariano, nadie me puede echar una mano.

En este contexto, una traducción apropiada sería:

要是 Mariano 在这儿就好了，他会帮我一把的。

Si la condición es real y posible, en la oración principal y en la subordinada se emplea el indicativo.

Ej.:

- ⑥ Si consigo un empleo en alguna empresa, *me estableceré* en esta ciudad. (El hablante obviamente está decidido a quedarse en esta ciudad, y tiene mucha confianza en encontrar trabajo)
- ⑦ Si *permaneces* firme en tu decisión, *lograrás* convencer a tus compañeros.

(15). Unidad 4 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se nos explica la oración desiderativa. A continuación, veremos cómo la presenta el nuevo *Español Moderno* (ofrecemos la versión traducida del chino):

<p>Gramática.</p> <p>I. Oración desiderativa precedida de <i>SI</i></p> <p>En la unidad pasada, desde el punto de vista del hablante, vimos el pretérito imperfecto de subjuntivo en la oración condicional, la cual expresa una condición irreal y difícil de cumplir. Si extraemos la oración subordinada, esta se convierte en una oración de deseo, la cual indica que, en el momento de hablar, la acción no es real o es muy difícil de realizar. No obstante, posee un valor de deseo profundo.</p> <p>Ejemplos:</p> <p>① ¡Si yo tuviera dieciocho años! (Es decir: ahora ya he superado los dieciocho años, echo de menos esa edad y deseo no envejecer)</p> <p>② ¡Si pudiésemos flotar en el aire! (Evidentemente, es imposible; sin embargo, las personas se ilusionan con que pueden llevarlo a cabo)</p> <p>Cuando este tipo de frases se traducen al idioma chino, frecuentemente se añaden unas palabras, como:</p> <p>Ejemplo①: 我现在要是只有十八岁该多好啊!</p> <p>Ejemplo②: 要是咱们能在空中漂浮就好了!</p>
--

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno</i> III (Nueva edición)				
	Unidad 5	Unidad 6	Unidad 7	Unidad 8
Gramática	- No hay aportación	-Oración concesiva con subjuntivo -Oración con <i>sin que</i>	-Uso del subjuntivo en las oraciones de relativo cuando el antecedente es una palabra negativa del tipo de <i>nadie, nada, ningún</i>	-Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y condicional compuesto en oraciones condicionales -Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en oraciones subordinadas precedidas por <i>como si</i>
Texto	-Aparecen las siguientes frases: <i>Si fuésemos habitantes de las zonas árticas o antárticas, no tendríamos idea de estos cambios del clima. Nos encontraríamos en otra situación si viviéramos cerca del</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>[...] esperando que su mejor general pudiera vencer al pueblo numantino y de esa manera conquistar toda España; Para evitar que, aprovechando cualquier descuido de</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>Discúlpame, pero no creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina; Ya habrá ocasiones para probar juntos la comida mexicana, pero ahora, antes de que se vaya, quisiera que me hablara,</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>Antes de que Cristóbal Colón llegara al Nuevo Mundo, en los vastos territorios de esta región se habían desarrollado múltiples civilizaciones [...]; ¿Adónde habrían llegado estas culturas antiguas si no las hubiera destruido la invasión</i>

	<p>ecuador donde las estaciones también son dos: la seca y lluviosa. ¡Ojalá llueva ya ! Si estuviéramos, de verdad, allí, estaríamos quejándonos del frío</p>	<p>la vigilancia, algún numantino huyera de la ciudad para ir a buscar refuerzos [...]; Aun cuando logran franquear la zanja, les resultaría imposible atravesar el campamento romano sin que perecieran inevitablemente; He recorrido media ciudad sin encontrar ningún estudio que quiera revelar mis fotos; ¿No te había dicho yo que tiraras tu cámara ?</p>	<p>por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina; Quizá sea el más importantes de los productos aportados por el Nuevo Mundo; Lamento que esta vez usted no me acompañe a comer unos tacos mexicanos</p>	<p>extranjera ? ; ¿Qué avances tecnológicos habría obtenido este pueblo si su cultura no hubiese sido truncada por la conquista española?; Si los españoles hubieran llegado antes de 1437, habrían visto todas esas maravillas en todo su esplendor; Si no se hubieran encontrado con una guerra civil entre los dos sucesores del Inca; [...] es como si el aire entablara una conversación con la ciudad de piedra y las montañas</p>
Ejercicios	<p>-Conjugar los verbos -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes -Que los alumnos hablen de sus proyectos partiendo de los supuestos que se sugieren a continuación o los que ellos mismos formulen</p>	<p>-Conjugar los verbos -Traducir al español -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes</p>	<p>-Conjugar los verbos -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes -Completar los huecos</p>	<p>-Conjugar los verbos -Conjugar los infinitivos que hay entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes -De acuerdo con lo que significan las siguientes oraciones, transformarlas en condicionales -Traducir al español las oraciones</p>

(16). Unidad 5 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En la parte gramatical de esta unidad, no se incluye ninguna explicación sobre gramática; solo aparecen unas frases relacionadas con el uso del subjuntivo.

(17). Unidad 6 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En la unidad 6, en la parte gramatical, se nos explica el subjuntivo en la oración concesiva. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

<p>Gramática. I. Oración concesiva con subjuntivo</p>
--

Las oraciones concesivas introducidas por la conjunción, *aunque* expresan un obstáculo o una dificultad que se enuncia en la oración principal en las que, sin embargo, no se impide su cumplimiento. Permiten el uso del indicativo y del subjuntivo en las oraciones subordinadas. Con indicativo, cuando el obstáculo o dificultad es real; con el subjuntivo, cuando es posible que el obstáculo o dificultad aparezca.

Ej.:

① Aunque llueve, Lucía sale de compras.

(虽然 [尽管] 在下雨, Lucía 仍然出去买东西。)

② Aunque llueva, Lucía saldrá de compras.

(即使是下雨, Lucía 也要出去买东西)

En la oración ①, se utiliza el indicativo *llueve* para manifestar que, cuando habla, está lloviendo, mientras que en la oración ② con el subjuntivo *llueva*, se refiere a que todavía no está lloviendo a la hora de hablar; sin embargo, es posible que esté nublado y llueva. Se combina con el indicativo *saldrá* de la oración principal y manifiesta que el hablante tiene una determinación de superar obstáculos y dificultades, puesto que el futuro del indicativo en el español lleva implícito "es necesario", lo que nos llama la atención es que recurre al modo para indicar la diferencia semántica. Ahora bien, en el idioma chino se expresa a través de diferentes palabras de los nexos (véanse las partes en cursiva de las dos frases traducidas al español “虽然[尽管]” y “即使是”)。

Aun cuando también es uno de los nexos concesivos, diferente de *aunque*, y para el que se exige el subjuntivo, es decir, equivale a “即使是” en chino.

Ej.:

③ No me rendiré *aun cuando* me *maten*.

④ Dijo que no se rendiría *aun cuando* lo *mataran*.

Al igual que las otras oraciones subordinadas, hay bastantes nexos para construir las oraciones concesivas, que aprenderemos a su debido tiempo.

Ya sabemos que, en las oraciones condicionales, el pretérito imperfecto de subjuntivo posee el valor temporal del presente y del futuro de indicativo, combina con el condicional simple y expresa una hipótesis irreal (ve y repasa la parte gramatical de la unidad 3 de dicho volumen). Este uso también aparece en las oraciones concesivas.

Ej.:

⑤ Aunque tú le *aconsejases*, no te haría caso.

意思是说,“就算是(哪怕)”你去劝说他,他也不会理睬你的。

⑥ Sé que, *aun cuando* te *rogara* una y otra vez, te negarías a ayudarme.

我看出来了:“就算是”我一再央求,你还是会拒绝帮我的。

En conclusión, hemos de señalar que se ha hecho la comparación entre los dos idiomas con el fin de exponer las diferencias semánticas que existen entre ambos a la hora de expresar este modo subjuntivo. En español se recurre a la morfología, mientras que en chino se expresa mediante diferentes nexos.

A continuación, vamos a hacer un resumen de estas cuestiones:

En chino, existen abundantes nexos concesivos; sin embargo, cuando los sinohablantes los usan, no distinguen las pequeñas diferencias que hay entre ellos. Así pues, los docentes exigen que los alumnos reflexionen detenidamente sobre las siguientes comparaciones:

“虽然, 尽管”: estos dos nexos sirven para expresar un hecho real. Con ellos se puede indicar el presente y el pasado. Básicamente, se corresponde con los siguientes tipos de frases en español:

Ej.:

⑦ Aunque *llueve*, Lucía sale de compras.

(虽然 [尽管] 在下雨, Lucía 仍然出去买东西。)

⑧ Aunque *llovía*, Lucía salió de compras.

(尽管在下雨, Lucía 还是出去买东西了。)

Sin embargo, “即使、即使是、纵然”, etc., se refieren a una posibilidad. Normalmente, indica futuro, y se corresponde con otro tipo de frases, como las siguientes:

Ej.:

⑨ Aunque *llueva*, Lucía saldrá de compras.

即使是下雨，Lucía 也要出去买东西。)

- ⑩ Aun cuando te *obligue*, no le hagas caso.
(即使他强迫你，你也别理他。)

“哪怕、哪怕是、就算是” etc., llevan un tono concesivo enfático y fuerte, y una hipótesis obvia, que da a entender “退一万步来讲 (en cualquier caso)” (en realidad es una expresión de nexo habitual en la comprensión oral), e indica que el hecho en la oración es poco posible o nada posible de realizar en el presente o en el futuro. Coincide con los siguientes tipos de frases:

- ⑪ Aunque me *amenazases* con la muerte, no revelaría el secreto.
(就算是你以死威胁，我也不会泄密。)
⑫ Aun cuando *acudieran* otros refuerzos, no vencerían ustedes.
(哪怕再来援军，你们也胜不了。)

III. Usos de la preposición *sin*

3. Sin + *oración (subj.)* Si el sujeto del verbo después de *sin* es diferente que el sujeto del verbo de la oración principal, en la oración subordinada se emplea el subjuntivo.

- ⑬ Los numantinos no podían franquear la zanja *sin que* los *mataran* los romanos.
⑭ El tiempo transcurría *sin que sucediese* nada especial”.

En la parte gramatical, se nos introducen las oraciones concesivas basadas en el método de Gramática-Traducción, y se hace una comparación entre los dos idiomas. Nos proponen tres casos:

- En español se utiliza el indicativo, aunque en el idioma chino se expresa mediante 虽然(suīrán).
- Cuando se emplea el presente de subjuntivo en las oraciones subordinadas en español, el chino se expresa mediante *aunque* con 即使(jǐshǐ).
- Se utiliza 哪怕是(nǎpàshì) para indicar *aunque* en las oraciones concesivas con pretérito imperfecto de subjuntivo en chino.

A lo anteriormente expuesto, se podrían añadir estas sencillas explicaciones, con el fin de que los alumnos sinohablantes asimilen mejor el uso del subjuntivo: “Cuando se declara un hecho, es decir, cuando se informa de algo al oyente, se emplea el indicativo; en el segundo caso, el hablante no quiere informar sobre un hecho real y piensa que el interlocutor conoce esos hechos, es cuando se construye con subjuntivo; en el tercer caso, el pretérito imperfecto de subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible”.

(18). Unidad 7 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se abordan los usos del subjuntivo en algunas oraciones subordinadas. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Algunos otros usos del condicional simple.

[...]

[...] El pretérito imperfecto de subjuntivo también puede expresar una petición cortés. Vemos la frase aparecida en el texto.

Ej.:

⑨ ... antes de que se vaya, *quisiera* que me hablara, por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina.

II. Uso del del subjuntivo en algunas oraciones subordinadas.

En el texto hay una frase: ...*no creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina*. Inesperadamente la negación *no* en la oración principal desemboca en dos oraciones subordinadas, en donde sus verbos se transforman en subjuntivo; es decir, la negación de las oraciones principales (con *no*, *nada*, *nadie* y *ninguno*, etc.) decide que el verbo de la oración subordinada obligatoriamente lleve el subjuntivo. Veremos unos ejemplos comunes:

Ej.:

① *No* hay *ninguna* legumbre que no me *guste*.

② *No* conocíamos a *nadie* que *supiera* reparar ese aparato.

③ *No* vimos *nada* que te *impidiese* llevar a cabo tu proyecto.

La explicación de la parte II tiene un error, que hará confundir a los alumnos, en cuanto a la frase *No creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina*, la cual se utiliza con subjuntivo debido a que el hablante no quiere declarar *poder encontrar una comida*. Se podría añadir que el motivo de utilizar el subjuntivo *represente*, es que no se puede determinar si existe *una comida*. Por otro lado, los tres ejemplos mostrados tienen que ver con el subjuntivo en las oraciones relativas. Así pues, cuando el antecedente es una palabra negativa del tipo de *nadie*, *nada*, *ningún* o cuando se alude a que no existen o no se encuentran personas u objetos de esas características, se puede emplear el subjuntivo y el indicativo, pero el modo subjuntivo es la preferencia.

(19). Unidad 8 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se nos habla del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.			
I. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y el condicional compuesto.			
1. Conjugación: la conjugación del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo está constituida por el verbo auxiliar haber en imperfecto de subjuntivo más el participio pasado.			
Ejemplo:			
Persona	estudiar	aprender	vivir
yo	hubiera estudiado hubiese estudiado	hubiera aprendido hubiese aprendido	hubiera vivido hubiese vivido
tú	hubieras estudiado hubieses estudiado	hubieras aprendido hubieses aprendido	hubieras vivido hubieses vivido
él, ella, usted	hubiera estudiado hubiese estudiado	hubiera aprendido hubiese aprendido	hubiera vivido hubiese vivido
nosotros, nosotras	hubiéramos estudiado hubiésemos estudiado	hubiéramos aprendido hubiésemos aprendido	hubiéramos vivido hubiésemos vivido
vosotros, vosotras	hubierais estudiado hubieseis estudiado	hubierais aprendido hubieseis aprendido	hubierais vivido hubieseis vivido
ellos, ellas, ustedes	hubieran estudiado hubiesen estudiado	hubieran aprendido hubiesen aprendido	hubieran vivido hubiesen vivido

II. Pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo y condicional en oración condicional
 Hemos aprendido tres tipos de oraciones condicionales:

[...]

3. En las oraciones subordinadas se emplea el pretérito imperfecto de subjuntivo, y se utiliza el condicional simple en la oración principal. Expresa una condición irreal o poco posible de realizar en el presente o el futuro.
 Ej.:
 ⑥ Claro que *nos quejaríamos* si *estuviésemos* en semejante situación.

En la misma unidad, lo que hemos estudiado para el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y para el condicional compuesto también puede aplicarse en la oración principal y en la subordinada en las oraciones condicionales. Indica que se hace una hipótesis que no corresponde a una realidad sobre un hecho ya ocurrido.

Ej.:

⑦ Si me hubieras avisado, yo habría ido a la conferencia.

(你要及时通知我, 我就是去听讲座了。Se sobreentiende lo siguiente: debido a que no me habías avisado oportunamente en aquel momento, resulta que no fui a la conferencia.)

⑧ Si en España no *se hubiese producido* la Guerra Civil, los padres de Isabel no *se habrían ido* a Rusia.

(要不是西班牙发生了内战, Isabel 的父母是不会回俄国的。Obviamente, es una hipótesis contra el hecho ocurrido, puesto que la Guerra Civil se produjo. Lo único cierto es que los padres de Isabel se fueron a Rusia.)

⑨ Si las civilizaciones precolombinas de América no se hubieran truncado, ¿qué nivel de desarrollo habrían alcanzado?

(这些哥伦布到达之前就存在的美洲文明要是没有半途夭折, 他们会到达什么样的发展水平呢? Evidentemente, hace una hipótesis respecto a la historia, la cual no puede revertirse. Es imposible encontrar la respuesta, debido a que nadie puede cambiar un hecho sucedido.)

En esta situación, los estudiantes pueden pensar en distinguir a qué tiempo del indicativo corresponden los dos tiempos compuestos en el valor temporal.

Las respuestas están abajo:

Tanto el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*hubieras avisado, no se hubiese producido, no se hubieran truncado*) como el condicional compuesto de la oración principal (*habría ido, no se habrían ido, habrían alcanzado*) coinciden con el pretérito perfecto y el pretérito indefinido del indicativo, porque:

Ej.:

⑩ Como no me *has avisado*, no *he ido* a la conferencia.

⑪ Como en España *se produjo* la Guerra Civil, los padres de Isabel *se fueron* a Rusia.

⑫ Estas civilizaciones *se truncaron* y no *pudieron* seguir desarrollándose.

III. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en oraciones subordinadas precedidas por *COMO SI*

Anteriormente nos han explicado la oración subordinada introducida por *como si*, en la que se utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo, la cual manifiesta un hecho no acabado durante el período de realización.

Ej.:

① El conferenciante extendió los dos brazos *como si quisiera* abarcar el mundo entero.

② La niña meneó la cabeza de un lado para otro *como si estuviese negando* algo.

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en las oraciones subordinadas introducidas por *como si* indican un concepto perfecto.

Ej.:

③ La roca que se alza en la montaña presentaba la figura de un enorme tigre. Todo el mundo dice que es *como si* alguien la *hubiera labrado*.

④ Tu amigo pasó por nuestro lado *como si* no nos *hubiese visto*.

No se sabe si los estudiantes notaron:

1. El nexos *como si* solo puede emplear los dos tiempos del subjuntivo que hemos mencionado arriba.

2. El verbo de la oración principal permite el pasado y el presente.

3. Es decir, el valor temporal de los dos tiempos del subjuntivo de las oraciones con *como si* dependen del tiempo de la oración principal. En caso de que el verbo de la oración principal utilice el presente, el pretérito imperfecto de subjuntivo en la oración subordinada equivale al presente de indicativo (quisiera→quiere). El pretérito pluscuamperfecto coincide con el pretérito perfecto (hubiera labrado → ha labrado). Si el verbo de la oración principal es pasado, el anterior corresponde al pretérito imperfecto de indicativo (quisiera→quería). A su vez, el posterior equivale al pretérito pluscuamperfecto de indicativo (hubiera labrado → había labrado).

En la parte gramatical, se nos propone con todo detalle una explicación del uso del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en las oraciones condicionales. En relación con los textos, se incluyen las frases relacionadas con el subjuntivo.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno III</i> (Nueva edición)				
	Unidad 9	Unidad 10	Unidad 11	Unidad 12
Gramática	-Valor temporal del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	-Uso del subjuntivo en la relación relativa	No hay aportación	No hay aportación
Texto	-Aparecen las siguientes frases: <i>Por ejemplo, si no hubiera nacido Cristóbal Colón –nació en Génova-, ¿alguien habría descubierto el Nuevo Mundo en aquella época?; Y si los europeos no hubieran descubierto y conquistado el Continente Americano, ¿cuál sería la situación actual de la humanidad?; En 1485, Colón pasó a España y siguió tratando de que alguien se interesara por su proyecto y lo financiara; Tras numerosos fracasos, consiguió que los reyes Fernando e Isabel, conocidos también como los Reyes Católicos, aceptaran ayudarlo; Si las tres carabelas hubieran tardado unos días en ver tierra, Colón habría muerto en manos de sus hombres; De verdad, lo lamento, pero se me ocurre una idea: pedirle al</i>	-Aparece la siguiente frase: <i>Sin embargo, tenían muy pocos derechos políticos y se les prohibía comerciar con otros países que no fueran la metrópoli [...]</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>[...] por eso no significa que los conozcas a fondo ni menos que justifiques los actos de violencia que [...]; A lo mejor, cuando seas mayor, serás un hincha del fútbol y tendrás tu equipo favorito; No querrás faltar a ninguno de sus partidos pero espero que tengas cuidado: no te vayas a convertir en un partidario incondicional que actúa de manera irracional; Está bien que los deportes constituyan un espectáculo capaz de entrenar a la gente en sus momentos de ocio [...], sea físico o intelectual; Los que consiguen ocupar, en ellas, el primero, el segundo y el tercer puesto, son los héroes del evento</i>	-Aparece la siguiente frase: <i>Te lo doy ahora mismo para que lo copies en tu ordenador</i>

	<i>camarero que nos fie</i>			
Ejercicios	-Conjugar los verbos -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes -Transformar en las condicionales oraciones -Traducir al español	-Conjugar los verbos -Traducir al español -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes

(20). Unidad 9 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, y dentro de la parte dedicada a la gramática, se menciona el valor temporal del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

<p>Gramática.</p> <p>I. Valor temporal del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.</p> <p>Todos los tiempos del subjuntivo son tiempos relativos, es decir, aunque tienen la diferencia del tiempo presente y pasado, estas denominaciones no equivalen al tiempo objetivo. Por ejemplo, hemos aprendido que el presente de subjuntivo puede indicar presente y futuro (Espero que no <i>rechaces</i> mi invitación; Dímelo cuando <i>descubras</i> algo nuevo). De la misma manera, el valor temporal del pretérito imperfecto de subjuntivo tiene variedad, bien indicando el pasado (Me sorprendió que Mariano <i>tuviera</i> tanta afición por los deportes), el futuro del pasado (Dijo que no se rendiría aun cuando lo <i>matara</i>), el presente (Si yo <i>fuera</i> tan joven como ustedes, trataría de dominar, por lo menos, dos lenguas extranjeras) o, incluso, el futuro (Aunque le <i>aconsejases</i>, no te haría caso.)</p> <p>El pretérito perfecto de subjuntivo también posee las mismas características.</p> <p>1. Equivale al pretérito pluscuamperfecto de indicativo: Ej.: ① Ni el propio Colón sospechó que <i>había descubierto</i> un nuevo continente. Mucha gente dudó de que Colón <i>hubiera descubierto</i> un nuevo continente. ② Según la noticia que recibí anoche, los habitantes de aquella ciudad <i>se habían rebelado contra</i> el alcalde. Según las noticias contradictorias que recibí anoche, era posible que los habitantes de aquella ciudad <i>se hubiesen rebelado</i> contra alcalde.</p> <p>2. Equivale al pretérito perfecto y al indefinido de indicativo: Ej.: ③ Como no <i>me has dicho</i> la verdad, no <i>he podido</i> evitar esos errores. Si <i>me hubieras dicho</i> la verdad, <i>habría podido</i> evitar esos errores. ④ Como en España <i>se produjo</i> un desconcierto (混沌, 混乱) con la Guerra Civil, los padres de Isabel</p>
--

se fueron a Rusia.
Si en España *se hubiese producido* un caos (混沌, 混乱) con la Guerra Civil, los padres de Isabel no *se habrían ido* a Rusia
Este tiempo tiene una concordancia con los otros tiempos. Todo ello lo explicaremos en el momento apropiado.

(21). Unidad 10 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se nos habla de los usos del subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas. El nuevo *Español Moderno* nos proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

I. Subjuntivo que expresa cierto futuro o indeterminación en oraciones subordinadas adjetivas.

En la parte gramatical de la unidad 7, podemos encontrar que las palabras que indican negación en la oración principal (*no, nada, nadie y ninguno*, etc.) pueden decidir que sea obligatorio emplear el subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas. Repasaremos los siguientes ejemplos:

Ej.:

① *No* hay *ninguna* legumbre que no me *guste*.
② *No* encontramos a nadie que *supiera* reparar ese aparato.
③ *No* vimos nada que te *impidiese* llevar a cabo su proyecto.

En esta unidad, aprenderemos otro tipo de oraciones relativas que exigen subjuntivo: si el antecedente de los pronombres relativos es indefinido, en chino normalmente se antepone “一个, 某个, 任何一个, 随便哪一”; en este caso, la oración relativa con función de modificación se refiere a una situación que solo podemos saber en el futuro, por lo que se necesita utilizar el subjuntivo para indicar la hipótesis.

Ej.:

④ Sin embargo, tenían muy pocos derechos políticos y se les prohibía comerciar con *otros países* que no *fuera* la metrópoli, que les suministraba productos más caros y de poca calidad.
(但是, 他们当时没有多少政治权利。除了为他们提供质次价高产品的宗主国之外, 他们禁止与任何其他国家做生意。)

⑤ Necesitamos *una secretaria* que *sepa* tanto inglés como español.
(我们需要一名既懂英语又懂西班牙语的女秘书)

⑥ Se esperaba que el gobierno decretase *leyes* que *contribuyeran* a disminuir la desigualdad social.
(当时人们希望政府颁布一些有助于减少社会不平等的法律)

⑦ Eso de encontrar *un salvador* que nos *saque* de la actual situación desesperante no es más que una ilusión.
(想找到一位能够使我们摆脱眼下绝境的救星, 这纯粹是一种幻想。)

(22). Unidades 11 y 12 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En estas unidades no se ha aportado nada sobre el subjuntivo en la parte gramatical. Solamente aparecen unas frases relacionadas con el subjuntivo, sin explicación alguna.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno</i> III (Nueva edición)				
	Unidad 13	Unidad 14	Unidad 15	Unidad 16
Gramática	- Pretérito perfecto de subjuntivo: conjugación y uso	- No hay aportación	- <i>Cualquiera / cualquier</i> + n. como antecedente de una oración subordinada adjetiva	No hay aportación
Texto	-Aparecen las siguientes frases: <i>De todo el llamado tercer mundo, quizá haya sido América Latina la región que ha merecido [...]; No es posible que un europeo o un norteamericano instruidos no hayan oído mencionar [...]; Precisamente, la sorprendente difusión de las obras de estos autores en la mayoría de los idiomas del mundo dio pie para que el fenómeno fuera denominado con un nombre explosivo [...]; [...] hayan sido distinguidos con el Premio Nobel de Literatura; Espero que no hayas cometido la locura de dejar los estudios; [...] temo que te vayas vuelto loca; No es posible que no hayas oído hablar de él; Cuando lo hagas, vas a comprender que no son disparates lo que te he referido</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>[...] un poco escandaloso en el mundo actual que una persona más o menos culta no haya leído o no conozca siquiera alguna de sus obras [...]; Era como si quisiera que alguien hiciera algo para impedirles que cometieran ese asesinato; Unos creían que los gemelos estaban borrachos y que cuando se volvieran sobrios se olvidarían de todo; ¿Qué idea habrá inspirada a García Márquez para que se pusiera a escribir Crónica de una muerte anunciada ? ; Era como si quisieran que alguien hiciera algo para impedirles que cometiera ese asesinato; Unos creían que los gemelos estaban borrachos y que cuando se volvieran sobrios se olvidarían de todo; ¿Qué idea habrá inspirado a García Márquez para que se pusiera a escribir Crónica de una Muerte Anunciada ?</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>Cualquiera que haya estado en Madrid, tendrá que haber ido al Museo del Prado y haber podido apreciar de cerca las obras pictóricas más representativas de España y de otros países de Europa Occidental; [...] que el rey se fijara en sus notables cualidades artísticas y lo nombrara pintor de la corte.; Sus cuadros más famosos quizá sean Las Hilanderas y Las Meninas; Tal vez Francisco de Goya haya sido el pintor que mayor influencia ha dejado en la pintura española ¿Será posible que algún visitante del Prado no se haya quedado cautivado por la belleza sensual de la Maja Desnuda y La Maja Vestida o que no se haya impresionado con sus Caprichos en los que se perciben lo sublime y lo grotesco, lo real y lo fantasmal ? ; [...] pero ya me dirá usted lo que piensa cuando haya visto el sofá con el tapiz hecho jirones [...]</i>	-Aparecen las siguientes frases: <i>Es inevitable que la ocasión se preste a todo tipo de excesos; No debemos extrañarnos de que en el ámbito hispanohablante haya tantas personas llamadas [...]; Es probable que ustedes no hayan sido los únicos.; Y claro, tienes razón: pasar la Nochebuena en una discoteca es insólito, por más moderno que parezca</i>

Ejercicios	-Conjugar los verbos -Sustituir las expresiones en cursiva por verbos o perífrasis que exijan el modo subjuntivo y efectuar los cambios correspondientes en las oraciones subordinadas	-Conjugar los verbos -Tener en cuenta el tiempo verbal de las expresiones que están en cursiva, sustituirlas por adverbios, verbos, perífrasis que exijan el modo subjuntivo, y efectuar los cambios morfológicos correspondientes	-Conjugar los verbos -Traducir las frases chinas al español -Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes	-Conjugar los verbos
	-Conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes			

(23). Unidad 13 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se nos presenta el Pretérito perfecto de subjuntivo. El nuevo *Español Moderno* proporciona el siguiente contenido (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.			
I. Pretérito perfecto de subjuntivo			
1. La conjugación del pretérito perfecto de subjuntivo está constituida por el verbo auxiliar <i>haber</i> en imperfecto de subjuntivo más el participio de pasado.			
Persona	estudiar	aprender	vivir
yo	haya estudiado	haya aprendido	haya vivido
tú	hayas estudiado	hayas aprendido	hayas vivido
él, ella, usted	haya estudiado	haya aprendido	haya vivido
nosotros, nosotras	hayamos estudiado	hayamos aprendido	hayamos vivido
vosotros, vosotras	hayáis estudiado	hayáis aprendido	hayáis vivido
ellos, ellas, ustedes	haya estudiado	haya aprendido	haya vivido
2. Uso			
1. El valor temporal del pretérito perfecto de subjuntivo equivale al pretérito perfecto de subjuntivo y al futuro compuesto. Es obligatorio que se utilice este modo combinado con los adverbios, expresiones y verbos que requieren el subjuntivo.			
Ej.:			
① El señor ministro <i>ha adelantado</i> su fecha de viaje.			
<i>Quizá</i> el señor ministro <i>haya adelantado</i> su fecha de viaje.			

- ② El conferenciante ha citado varias veces a Borges.
Está bien que el conferenciante haya citado varias veces a Borges.
- ③ *¿Habrá distinguido* Roque, de lejos, a sus dos amigos ?
¿Será posible que Roque haya distinguido, de lejos, a sus dos amigos?
- ④ No sé si ya *se habrán elevado* los precios de los productos alimenticios.
Se teme que se hayan elevado los precios de los productos alimenticios”.

(24). Unidad 15 del volumen 3 del manual *Español Moderno*

En la unidad 15, se nos presenta el uso del subjuntivo de la oración relativa con *cualquier/ cualquiera*. Veremos cómo se explica esto en el nuevo *Español Moderno* (ofrecemos la versión traducida del chino):

Gramática.

Cualquiera que haya estado en Madrid, tendrá que haber ido al Museo del Prado y haber podido apreciar de cerca las obras pictóricas más representativas de España y de otros países de Europa Occidental.

Al inicio del texto, se ha introducido otro fenómeno gramatical interesante, que se produce cuando el pronombre indefinido *cualquier / cualquiera* funciona como antecedente de una oración relativa. En la oración subordinada se exige el subjuntivo, donde la alteración de los tiempos depende de los diferentes contextos donde se halle.

Veremos unos ejemplos:

Ej.:

- ① *Cualquiera que conozca* algo de la mitología griega os puede contar la historia antigua.
- ② *Cualquier visitante que haya contemplado* esas obras pictóricas se quedará impresionado por la fidelidad con que los pintores plasman la vida cotidiana y los rasgos más sobresalientes de personas de diferentes posiciones sociales de su época.
- ③ No sé qué le pasaba a Carmen esos días: se asustaba por *cualquier ruido que percibiera*.
- ④ *Cualquiera que hubiera sido calumniado*, habría comprendido lo que yo sentí en ese momento.

Como resumen, podemos decir que, en este volumen, se han presentado estos tiempos del subjuntivo: el pretérito imperfecto de subjuntivo, el pluscuamperfecto de subjuntivo y el pretérito perfecto de subjuntivo. Asimismo, se ha aportado el concepto del valor temporal del subjuntivo; se ha introducido el uso del subjuntivo en las oraciones sustantivas, condicionales y concesivas, así como se han tratado también algunos casos del subjuntivo en las oraciones relativas. Cabe señalar que en los manuales chinos existe un vacío muy grande en cuanto al tratamiento de las oraciones relativas, ya que falta mucha información al respecto. No se estudia la alternancia modal en las subordinadas afectadas por inductores contraexpectativos, ni tampoco la alternancia modal en caso

de superlativos relativos. Los sinohablantes tienen muchos problemas para utilizar las frases relativas, por lo que las suelen evitar.

1.1.4.4. El subjuntivo según aparece en el volumen IV del manual *Español Moderno* (nueva edición)

A continuación, veremos el subjuntivo en el cuarto tomo del nuevo *Español Moderno*. Lo cierto es que este volumen ya no se centra en el modo subjuntivo, sino que solo complementa este modo verbal respecto al contenido de los tomos precedentes. Las siguientes tablas nos muestran algunos aspectos relacionados con el subjuntivo.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno</i> IV (Nueva edición)					
	Unidad 1	Unidad 2	Unidad 3	Unidad 4	Unidad 6
Gramática	No hay aportación	No hay aportación	-Construcción conjuntiva disyuntiva / distributiva : <i>sea...sea</i>	No hay aportación	No hay aportación
Texto	Aparecen las frases: <i>Resulta sorprendente que nos hayamos convertido en un pueblo tan áspero y tan zafio, [...]; no solo es bastante raro que un muchacho o una muchacha levanten sus posaderas del asiento para ofrecerle el sitio a la ancianita más renqueante y temblorosa que imaginarse pueda; [...]tal vez hayan relajado un poco su disciplina cortés, [...]; Quién</i>	Aparecen las frases: <i>Cuando, por fin, una hermana suya pagó el rescate para que lo pusieran en libertad, todavía tuvo que superar múltiples dificultades antes de retornar a su país; Su mirada algo severa, siempre se halla fija en un punto, como si buscara algo en la lejanía; [...] como tal, salir en busca de aventuras que le</i>	Aparecen unas frases relacionadas con el subjuntivo.	-Aparecen una frase <i>Aquí Houston. Neil, esperamos que acciones la cámara de televisión; Es extraño, parece como si estuviera mojado.</i>	-Aparecen las frases con presente de subjuntivo y pretérito de subjuntivo en diferentes usos.

	<i>sabe, quizá los emigrantes consigan civilizarlos.</i>	<i>permitieran reparar daños, [...]; Después de publicar la primera parte, Cervantes prometió escribir la segunda, pero pasaron los años sin que cumpliera su palabra.</i>			
Ejercicios	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos -Formar la construcción conjuntiva, disyuntiva y distributiva.	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos

(25). Unidad 3 del volumen 4 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se presenta la construcción conjuntiva, disyuntiva y distributiva con *sea...sea*. A continuación, veremos el contenido que nos ofrece el *nuevo Español Moderno* al respecto (ofrecemos la versión traducida del chino):

<p>RESPECTO AL LENGUAJE</p> <p>I. Construcción conjuntiva disyuntiva / distributiva : <i>sea...sea</i></p> <p>Una frase aparecida en el texto incluye este tipo de construcción, véanse las palabras en cursiva: Ni disponer de una llama encendida en la casa, <i>fuera para disipar la oscuridad nocturna, fuera para ahuyentar el frío invernal.</i></p> <p>El significado equivalente en el chino es: 不管是...还是, 无论是...还是. Veremos más ejemplos :</p> <p>Ejemplos:</p> <p>① Para explorar esa gruta, ustedes tienen que estar provistos de algo que ilumine, <i>sea</i> una lámpara, <i>sea</i> una linterna, <i>sea</i> una antorcha.</p> <p>② Mi amigo me dijo que, si no quería congelarme en el crudo invierno de esa zona, tenía que adquirir de inmediato ropa gruesa, <i>fuera</i> un abrigo, <i>fuera</i> una chaqueta guateada, <i>fuera</i> un jersey de cuello alto.</p> <p>③ <i>Fuese</i> con ideas, <i>fuese</i> con dinero, o participando directamente en el trabajo, los compañeros de Ismael respaldaron su proyecto.</p> <p>Atención :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El tiempo del verbo <i>ser</i> cambia según el contexto. 2. Este tipo de construcción suele simplificarse: solo conserva el subjuntivo <i>ser</i> del primer componente del ejemplo y se omite el resto, como, por ejemplo: <i>sea una lámpara, una linterna, una antorcha.</i> 3. En caso de que solo haya dos componentes en el ejemplo, el segundo <i>ser</i> puede sustituirse por <i>o</i>, como, por ejemplo: <i>sea una linterna o antorcha.</i>

En los textos de la mencionada unidad, se presentan varias frases acerca del subjuntivo, pese a que la mayoría de los usos no pertenecen a la utilización del subjuntivo de esta unidad, como por ejemplo, el uso del subjuntivo en la oración final : *Enemigo de toda sumisión y tiranía, creó una casta – los seres humanos – para que, con el tiempo, sucediera a los dioses olímpicos; Para que el suplicio pudiera cumplirse, el órgano devorado volvía a nacer y crecer una y otra vez, de manera permanente;* el uso del subjuntivo en la oración condicional: *La tortura habría proseguido sin límite de tiempo si no hubiera sido por Hércules, quien libró a Prometeo del suplicio matando con sus flechas al ave feroz;* el uso del subjuntivo en la oración sustantiva cuando se expresa el objetivo, orden y regla, etc : *[...] consiguió que se destinaran los huesos a los dioses y la carne a los hombres; Pero no fue todo: Zeus tenía reservado otro castigo aún más severo y cruel para Prometeo, consistente en mandar que lo encadenaran a una cima del Cáucaso a fin de que, allí, un águila le devorara el hígado eternamente; [...] dispone que lo aten a una roca en el Cáucaso donde le espera una terrible y cruel tortura? ;* en la oración relativa : *[...] anhelaban el surgimiento de un ser superior que no solo los protegiera y los sacara de sus sufrimientos, sino que también les enseñase cómo elevar el rendimiento de sus actividades para vivir con mayor bienestar y comodidad;* y, por último, la construcción conjuntiva disyuntiva con subjuntivo : *[...] ni disponer de una llama encendida en la casa, fuera para disipar la oscuridad nocturna, fuera para ahuyentar el frío invernal.*

(26). Unidad 6 del volumen 4 del manual *Español Moderno*

En la unidad 6, no se trata el subjuntivo de manera teórica; sin embargo, aparecen muchas frases en el texto en este modo verbal: *La madre cerraba el grifo para que el agua no fuera a rebosar; No era que esto del tarro de la miel ocurriera todos los días; [...] y mandarlos al colegio a que aprendieran las cuatro reglas; Poco se hubieran reído las vecinas si, todavía ahora, ya grandes los hijos, siguieran viendo salir cada domingo al grupo familiar [...]; –¿Por qué no vienes hoy con tu madre y conmigo? Si vieras qué paseo más guapo descubrí el otro día [...]; Y los hijos se fueron casando; eso era inevitable: todos eran guapos,*

ellas y ellos, y bien orgullosos estuvieron siempre sus padres de que fueran así; Total, si hubiera tardado un poco en venir, ya ni se hubiera dado cuenta, porque ya habría alcanzado el techo y estaría toda la pared uniforme y no le hubiera llevado los ojos; Porque se hubieran ahorrado todo este jaleo, este ir y venir, estas discusiones que a nada conducían y a todos los tenía de mal humor. ; Ya ellos veían la buena voluntad de sus hijos; ya ellos sabían que querían tenerlos en un palacio, si pudieran; pero como no podían [...]. Que los dejaran así [...]; Pero aunque todos hubieran colaborado en la medida de sus fuerzas, ninguno disponía de una habitación para cederla así, sin más ni más ; Había una sola posible solución: que se dividieran, que fuera uno con un hijo, otro con otro [...]; Eso era lo fastidioso: que todos se sacrificaran por ellos y ellos no lo supieran apreciar; No es que dijera nada: seguía tan callado [...]; No es que dijera nada: seguía tan callado, en su silla, sin meterse en nada, pero bien se veía que estaba disgustado[...].

Pese a que se nos han mostrado estas frases, no se ofrece ninguna explicación al respecto. Podemos entender la mayoría de ellas; no obstante, existen algunas de las que nunca nos han explicado nada en los cuatro volúmenes de este método. Una de ellas es: *No era que esto del tarro de la miel ocurriera todos los días.* En la oración causal, se utiliza el subjuntivo cuando se niega o se cuestiona la validez de la causa, es decir, el subjuntivo se utiliza para negar que algo sea la causa de un hecho o de una situación. Otra de las frases de las que no se nos ha ofrecido información es: *[...] porque se hubieran ahorrado todo este jaleo, este ir y venir, estas discusiones que a nada conducían y a todos los tenía de mal humor.* Podemos ver que, en este contexto, la conjunción *porque* posee un sentido concesivo, que requiere el uso del subjuntivo.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno IV</i> (Nueva edición)				
	Unidad 7	Unidad 9	Unidad 10	Unidad 11
Gramática	No hay aportación	No hay aportación	No hay aportación	No hay aportación

Texto	Aparecen las frases: [...] y <i>pudiera ser mayor; Y el gaucho dolorido, sin familia, se ve obligado a vagabundear y a llevar una vida que él nunca hubiera elegido.</i>	Aparecen frases relacionadas con el subjuntivo: <i>Los representantes de diferentes ciudades-estado podían reunirse allí, aunque a sus ciudades estuviesen en guerra, por lo que servía como territorio neutral; [...] se suspendían temporalmente las guerras para que los griegos pudiesen viajar a Olimpia y volver de ella en paz.</i>	-Aparecen unas frases: [...] <i>Eneas. Con algunos otros sobrevivientes, zarpó en veinte barcos en busca de un lugar donde construir una nueva ciudad que reemplazara a la que habían destruido los griegos; Enviaron un mensajero para ordenarle que partiese, [...]; [...] por lo que parecía apropiado que la primera gobernante cartaginesa muriera de amor por un antepasado del pueblo romano. Cartago perdió en el amor y en la guerra.; [...] a quienes el usurpador ordenó matar para que no le disputasen el gobierno de la ciudad cuando creciesen; El usurpador supuso que morirían sin que él tuviese que matarlos en persona.</i>	-Aparecen frases relacionadas con el subjuntivo: <i>¿Y si ella encontrara una pulsera así, la devolvería? Sí. ¿Y si no la devolviera? [...]; ¡Si al menos pudiese abrir el ventanuco que daba al corredor! [...]; Pero ella sabía que no, que no había nada mejor que la vida, fuese la que fuese [...]; En el cielo, nadie, ni los santos, ni Dios mismo la querría tanto, la arrullaría y le cantaría para que durmiese, como ella le cantaba; Surgió gente de donde parecía que no hubiese nadie y se armó un revuelo.; Era como si ya no tuviese cuerpo.</i>
Ejercicios	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos

(27). Unidades 7, 8, 9, 10 y 11 del volumen 4 del manual *Español Moderno*

De la unidad 7 a la 11(ambas inclusive) del cuarto volumen del *Español Moderno* no se aportan explicaciones gramaticales del subjuntivo, pese a que aparecen frases en las que se usa el subjuntivo; por lo tanto, no hemos realizado comentarios en cuanto a estas unidades.

El subjuntivo que aparece en el manual <i>Español Moderno IV</i> (Nueva edición)							
	Unidad 12	Unidad 13		Unidad 14		Unidad 15	Unidad 16
	-Variante de la coordinación	No	hay	No	hay	-Oración subordinada complementaria	No hay aportación

Gramática	disyuntiva sea ... o ...			de sustantivo <i>el</i> <i>hecho de que...</i> -Usos del modo subjuntivo	
Texto	-Aparecen las frases: <i>[...] no hay cabeza humana que no se fatigue y renuncie a buscar el resultado; Basta con ver cualquier empresa, sea industrial, comercial o financiera, cualquier oficina, [...]</i>	-Aparecen frases relacionadas con el subjuntivo : <i>Una de las causas de este desbarajuste fue la posibilidad de que se agotaran las fuentes de energía –carbón y petróleo-, [...]; [...] lleguen a ser el más importante suministro de energía para la humanidad. Además, hay otras fuentes perfectamente aprovechables [...]; Esto sólo lo consiguen las radiaciones de longitud de onda media y larga, mientras que las radiaciones de longitud de onda corta (ultravioleta, rayos X y rayos γ) [...]; [...] puesto que si estas radiaciones llegaran a la superficie terrestre, sería imposible la existencia de organismos vivos, que estarían expuestos a quemaduras, mutaciones genéticas, cáncer y otros trastornos biológicos producidos por</i>	-Aparecen unas frases <i>[...] lograr que el mundo oficial reconociera la importancia de su descubrimiento y el de su hija.; Como suele ocurrir en España, tuvieron que ser los ilustrados extranjeros, en este caso, unos prehistoriadores franceses, quienes dieran fe, en 1902, de la existencia de las Cuevas de Altamira y de sus autóctonos descubridores [...]; Este modo irresponsable de dar prioridad al lucro en detrimento del patrimonio cultural determina que esas actividades económicas sean el peor enemigo de la valiosa herencia dejada por los antepasados; Es sabido de todos que los vestigios culturales -sean materiales, sean espirituales- que han legado los antiguos forman importante parte de la memoria histórica de un pueblo.</i>	-Aparecen frases relacionadas con el subjuntivo. <i>[...] lleguen a ser el más importante suministro de energía para la humanidad. Además, hay otras fuentes perfectamente aprovechables [...]; Esto sólo lo consiguen las radiaciones de longitud de onda media y larga, mientras que las radiaciones de longitud de onda corta (ultravioleta, rayos X y rayos γ) [...]; [...] puesto que si estas radiaciones llegaran a la superficie terrestre, sería imposible la existencia de organismos vivos, que estarían expuestos a quemaduras, mutaciones genéticas, cáncer y otros trastornos biológicos producidos por</i>	-Aparecen frases relacionadas con el subjuntivo : <i>Solo un puritano fanático podría reprochar a los miembros de una sociedad que quieran dar solaz, esparcimiento, humor y diversión a unas vidas encuadradas por lo general en rutinas deprimentes y a veces embrutecedores; ¿Qué ha hecho que Occidente fuera deslizándose hacia una civilización de este hotel ? ; [...] para que se multiplicaran las industrias de la diversión, promovidas por la publicidad, madre y maestra mágica de nuestro tiempo; Cuando la idea de la cultura torna a ser una amalgama semejante es inevitable que ella pueda llegar a ser entendida, apenas, como una manera agradable</i>

		<p><i>ellas [...]; Pero en la actualidad, el avance tecnológico ha hecho posible que el hombre comience a utilizar en su beneficio esta energía almacenada en el seno de la Tierra.</i></p>			<p><i>de pasar el tiempo; No es por eso extraño que la literatura más representativa de nuestra época sea la literatura light, leve, ligera, fácil [...]; Si en nuestra época es raro que se emprendan aventuras literarias tan osadas como las de Joyce [...]; Los lectores de hoy quieren libros fáciles, que los entretengan, y esa demanda ejerce una presión que se vuelve poderoso incentivo para los creadores; Tampoco es casual que la crítica haya poco menos que desaparecido en nuestros medios de información y se haya refugiado en esos conventos de clausura que son las Facultades de Humanidades [...]</i></p>
Ejercicios	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos	-Conjugar los verbos -Conjugar los infinitivos que están entre paréntesis en el tiempo y la persona correspondientes.	

					-Enlazar dos oraciones simples mediante <i>el hecho de que</i> y hacer las correspondientes modificaciones que exija la transformación. -Conjugar los infinitivos que están entre paréntesis en el tiempo y la persona correspondientes.
--	--	--	--	--	---

(28). Unidad 12 del volumen 4 del manual *Español Moderno*

En esta unidad, se explica una variante de la coordinación disyuntiva con el subjuntivo *sea...o....* A continuación, veremos cómo se presenta esta variante en el nuevo *Español Moderno* (ofrecemos la versión traducida del chino):

RESPECTO AL LENGUAJE
II. Variante de la coordinación disyuntiva <i>sea ... o ...</i>
Se sabe que el conector de la coordinación disyuntiva es <i>o (u)</i> , pero a veces se añade el subjuntivo del verbo <i>ser</i> para fortalecer el tono, como, por ejemplo: Ej.: ① Basta con ver cualesquiera empresas, <i>sea</i> industrial, comercial o financiera.
Si se elimina <i>sea</i> , no afecta a la semántica, sino que debilita el tono: ② Basta con ver cualquier empresa, industrial, comercial o financiera.

En el apartado dedicado a los textos, están incluidas las siguientes frases en donde vemos conjugado el modo subjuntivo, como, por ejemplo,

- el uso del subjuntivo en la oración relativa: [...], *no hay cabeza humana que no se fatigue y renuncie a buscar el resultado; sin duda fue este oficio paterno el que lo llevó a idear una máquina que simplificara las operaciones que su padre, y seguramente toda la familia, debían realizar todos los meses al pagar a los soldados;*
- el uso del subjuntivo en la coordinación disyuntiva *sea...o*: *basta con ver cualquier empresa, sea industrial, comercial o financiera, cualquier oficina,*

administrativa, turística o de otra índole para enterarse de la comodidad, eficiencia, precisión y hasta creatividad que depara el ingenioso artefacto a las actividades humanas;

- el uso del subjuntivo en la oración condicional con *si*: *¿Qué pasaría si reviviéramos a un científico de otros tiempos y le dijéramos que las imágenes se pueden transmitir a la distancia y, para comprobarlo, lo sentáramos frente a un televisor?*

(29). Unidad 15 del volumen 4 del manual *Español Moderno*

En la unidad 15, se nos presenta la función de *el hecho de que ...* y otros usos. A continuación, veremos cómo explica el nuevo *Español Moderno* esta estructura (ofrecemos la versión traducida del chino):

RESPECTO AL LENGUAJE

I. Oración subordinada complementaria de sustantivo *el hecho de que...*

En la unidad 14, hemos aprendido la oración subordinada complementaria de sustantivo y también la oración introducida por *el hecho de que*, que también es de este tipo. No obstante, su caso es bastante especial, ya que necesita una explicación adicional. Así pues, en caso de que la oración subordinada funcione como el sujeto de la frase, el verbo de la subordinada se usa en subjuntivo, como, por ejemplo:

Ej.:

① *El hecho de que* estos cultivos estén destinados al consumo humano plantea dudas.

Obviamente, la oración subordinada *El hecho de que estos cultivos estén destinados al consumo humano* es el sujeto del verbo *plantear*; por ello, su verbo exige el subjuntivo *estén*.

En el caso de que este tipo de oración subordinada se refiera a otro elemento sintáctico, su verbo exigiría, sin embargo, indicativo:

② *Creo que* al referirse a esas pinturas rupestres, no tenemos que pasar por alto ***el hecho de que*** Altamira *es* la Meca prehistórica que todo turista extranjero o nacional mínimamente ilustrado o curioso quiere visitar cuando llega a Cantabria

En este contexto, la oración subordinada *el hecho de que Altamira es la Meca prehistórica que todo turista extranjero o nacional mínimamente ilustrado o curioso quiere visitar cuando llega a Cantabria* es el complemento directo de la locución *pasar por alto*, por lo que el verbo *ser* requiere indicativo.

II. Usos del modo subjuntivo

El uso del subjuntivo es una de las dificultades que posee la gramática española, por lo que necesitamos repasar los contenidos aprendidos para comprender y adquirir los nuevos. A continuación, explicad las siguientes frases que aparecen en el texto, utilizando para ello la teoría que habéis visto en la gramática y decid posteriormente por qué se utiliza el subjuntivo en cada una de ellas:

Ej.:

- ① Greenpeace ... exige un protocolo internacional que *controle* la ingeniería genética y la liberación en el medio ambiente de organismos modificados genéticamente.
- ② [...] no existe ni un solo científico que *pueda* asegurar el impacto sobre el medio ambiente de estos productos transgénicos a largo plazo.
- ③ Esto supone que, además de los beneficios que *obtengan* con las patentes de los nuevos cultivos transgénicos, se aseguran de que *se sigan* vendiendo sus propios pesticidas.
- ④ [...] el hecho de que estos cultivos *estén* destinados al consumo humano plantea dudas.
- ⑤ Aunque *se demuestre* que estas toxinas no son perjudiciales para la salud, ¿qué ocurrirá con las personas alérgicas cuando consuman alimentos en los que se han introducido modificaciones cuyo efecto sobre su alergia desconocen?
- ⑥ A fin de cuentas, si a un producto agrícola no lo tocan los insectos, ¿es aconsejable que los humanos *se alimenten* de él?
- ⑦ Por este motivo, la Sociedad Mundial para la Protección de los Animales [...] propone la creación de leyes y comités éticos que *controlen* la investigación y su uso, al tiempo que se opone a las patentes sobre animales.

En las frases ① y ⑦, el verbo *exige* y *propone* de la oración principal determina que los hechos mencionados en la oración subordinada solo tienen posibilidad de ocurrir en el futuro. La frase ③ pertenece al mismo tipo que la anterior, solo que es un poco más complicada. Desde aquí, vamos a antes de la antepenúltima frase del quinto párrafo del texto de esta unidad, donde se utiliza el término *investigación*. En ella se dice que muchos tipos de estos productos están en proceso de “investigación”, por lo que el hecho de la oración principal solo puede suceder en el futuro.

Por otro lado, hay que señalar que la oración de la frase ② es negativa, por ello se emplea el subjuntivo en la oración subordinada. La frase ⑤ pertenece al uso del subjuntivo en la oración concesiva y temporal, en cuyo contexto, *aunque* coincide con la conjunción china 即使是 (*jishi shi*), con el mismo valor y traducción que aquel. El uso del subjuntivo de la frase ④ hace muy poco que lo explicamos, concretamente en el primer apartado de la parte gramatical de esta unidad. A continuación, haremos hincapié en el uso del subjuntivo de la frase ⑥. Para ello, debemos saber que este tipo se denomina “oración unipersonal”, la cual se construye con los verbos copulativos *ser* y *estar* (Repasad la gramática de la unidad 15 del primer volumen). Además, en la mayoría de las situaciones, se utiliza el subjuntivo para expresar posibilidad, necesidad, hipótesis, consejo y prohibición, así como juicio de valor y reacción de afecto. En la oración ⑥, se formula la siguiente pregunta: ¿es *aconsejable* que los humanos *se alimenten* de él?; evidentemente, pertenece al tipo mencionado anteriormente. No obstante, el adjetivo o el sustantivo de la oración principal indica sentido de determinación, veracidad y afirmación, como, por ejemplo: *ser cierto*, *verdad* / *verdadero*, *estar seguro*, etc., motivo por el que se usará el indicativo:

- ⑧ Es cierto que esta planta transgénica puede crecer perfectamente en suelo salino.
- ⑨ Estoy seguro de que los consumidores manifestarán cierto recelo respecto a algunos productos agrícolas genéticamente modificados.
- ⑩ El conferenciante concluyó diciendo que era verdad que no había observador imparcial y siempre se hallaban intereses en juego.

En los textos de esta unidad, han aparecido las frases mencionadas en la parte de la gramática. En cuanto a los ejercicios de esta unidad, se nos proponen tres actividades acerca del uso del subjuntivo, en la primera de ellas, el alumno debe conjugar los verbos, las dos últimas actividades están relacionadas con *el hecho de que*.

En suma, dado que los volúmenes precedentes del manual *Español Moderno* abordan con gran detalle todos los usos del modo subjuntivo, en el cuarto tomo del manual, solo se complementa lo ya tratado añadiendo algunos usos, por ejemplo,

- la construcción conjuntiva disyuntiva / distributiva : *sea...sea*;
- la variante de la coordinación disyuntiva *sea ... o ...*;
- la oración subordinada complementaria de sustantivo *el hecho de que...*,
- y, además, se puede encontrar una cantidad de frases referentes a los usos del subjuntivo.

En resumidas cuentas, como hemos mencionado anteriormente, en comparación con la antigua colección de *Español Moderno*, la nueva versión adelanta la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo en el Tomo I después de que tengan presentes el indicativo y el imperativo, presentándolo con las formas de conjugación; empieza por las oraciones simples y, de igual manera, esta nueva versión se centra en las subordinadas sustantivas en las unidades 14 y 15 del primer volumen y en la 16 del segundo. Además, en algunas de las unidades del Tomo III y IV, podemos encontrar contenidos relacionados con la alternancia del subjuntivo e indicativo, donde se expone el subjuntivo en oraciones concesivas, condicionales, y relativas, junto con la mención de la posibilidad y diferencia del uso del indicativo en tales contextos. A continuación, y en líneas generales, resumimos los contenidos relacionados con el subjuntivo en los cuatro volúmenes:

- La conjugación regular e irregular del presente de subjuntivo.
- La conjugación regular e irregular del pretérito imperfecto de subjuntivo.
- La conjugación regular e irregular del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
- La conjugación regular e irregular del pretérito perfecto de subjuntivo.
- Los valores temporales de cuatro tiempos del subjuntivo.
- La correlación de tiempos.

-La definición del modo subjuntivo: en la lengua española, se utiliza el subjuntivo para expresar un hecho no realizado, en el que se indica posibilidad, hipótesis, petición, deseo y/o exhortación.

- El uso del modo subjuntivo.

1. El subjuntivo en la oración de estilo indirecto:

- El imperativo en el estilo directo necesita cambiarse al subjuntivo en el estilo indirecto.

- El imperativo negativo en el estilo directo es, en sí mismo, el subjuntivo.

2. Uso del subjuntivo en la oración independiente:

-Para expresar deseo con las siguientes expresiones: *Ojalá* + subjuntivo; *que* + subjuntivo; sin nexo.

-Para expresar posibilidad y duda a través de los adverbios *quizá*, *acaso*, *tal vez*

-La oración desiderativa precedida de *si* (condicional): *¡Si yo tuviera dieciocho años!*

3. Uso del subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas con función de complemento.

En este caso se encuentra presente en los siguientes casos de uso:

- Cuando la oración principal expresa deseo, imperativo, petición, intención, etc., como, por ejemplo, con los verbos *esperar*, *desear*, *conseguir* y *rogar*, etc.

- Cuando el verbo de la oración principal se refiere a preocupación, miedo o duda, como, por ejemplo, *temer* y *dudar de*, etc.

- Cuando el verbo de la oración principal manifiesta orden, consejo, etc., como, por ejemplo, *decir*, *mandar* y *recordar*, etc.

-Si el verbo de la oración principal alude a pensamiento, cognición, imaginación o crítica, y se utiliza en forma negativa, como, por ejemplo, *no creo*, *no creemos* y *no aceptar*, etc.

4. Oración subordinada sustantiva con función de sujeto.

-Si el verbo de la oración principal indica sentimiento y/o estado de ánimo, como, por ejemplo, *alegrar*, *preocupar*, *sorprender*, etc.

- Si el verbo de la oración principal es unipersonal, como *ser posible*, *ser imposible*, *ser necesario*, *ser importante*, *ser útil*, *ser conveniente*, *ser mejor*, *ser peor*, *estar bien*, *estar*

mal, etc., y también con las formas correspondientes de los verbos *poder* (= ser posible), *importar* y *convencer*, la oración subordinada necesitará usar el subjuntivo.

-La expresión *hacer falta* en la oración unipersonal.

5. Otras oraciones con complementos de régimen

-Con las expresiones *estar contento*, *estar alegre*, *sentirse* o *tener miedo* y *sentir alegría*...etc., en las que se expresan sentimientos y estados de ánimo. La oración subordinada introducida por la preposición *de* utilizará el subjuntivo.

-En verbos que expresan sentimientos como *alegrarse*, *preocuparse* y *sorprenderse*...etc., la oración subordinada encabezada por la preposición *de* se construye con subjuntivo.

6. Uso del subjuntivo en la oración final.

7. El subjuntivo en la oración temporal.

8. Oración subordinada de modo con la preposición *sin* + oración (subjuntivo).

9. Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por *como si*.

10. El uso del subjuntivo en la oración condicional.

11. El uso del subjuntivo en la oración concesiva.

12. El uso del subjuntivo en la oración relativa.

13. Construcción conjuntiva disyuntiva / distributiva : *sea...sea*.

14. Oración subordinada complementaria de sustantivo *el hecho de que*.

A través del análisis detallado de los cuatro volúmenes del manual *Español Moderno*, se puede llegar a las siguientes conclusiones.

En primer lugar, y tal y como hemos comentado anteriormente en el apartado de la orientación metodológica, la nueva versión del *Español Moderno* utiliza las metodologías Audiolingual y Gramática-Traducción pese a que en el prefacio del primer volumen se nos dice que se orienta desde el inicio hacia los principios del Enfoque Comunicativo. Desde nuestro punto de vista, el manual decide el método a seguir, mientras que la figura del profesor pasa por ser una herramienta complementaria a las explicaciones gramaticales.

En cuanto a la enseñanza del subjuntivo en este manual, se pueden observar largas listas de uso que mezclan criterios formalistas y otros criterios de tipo nocio-funcional. El manual no acostumbra a sugerir la ampliación ni la interacción de contenidos, por lo que cada profesor utilizará el manual según su criterio y experiencia. Además, el estudio del subjuntivo es bastante complicado para los sinohablantes, puesto que en chino no se pueden expresar todos los valores del subjuntivo español debido a que el sistema lingüístico en ambas lenguas es diferente, como hemos observado en capítulos anteriores. Aún en el caso de que se puedan memorizar todas sus formas y reglas, cuando un estudiante chino va a ponerlas en práctica, suele dudar habitualmente entre utilizarlo o cambiarlo por el indicativo. De esta manera, se concluye que esta metodología se revela como insuficiente a la hora de que los alumnos sinohablantes asimilen bien el subjuntivo. Si bien no existen dudas de la eficiencia del método tradicional cuando se busca que los alumnos recuerden el contenido de la materia propiamente dicho, no es una metodología recomendable para los alumnos chinos a la hora de estudiar un idioma extranjero que cuenta con un sistema lingüístico tan distinto. Por otra parte, cabe considerar que la explicación ofrecida por los manuales respecto al uso del subjuntivo español a los sinohablantes suele ser a partir de reglas, sin prestar mucha atención a la alternancia entre subjuntivo e indicativo, como, por ejemplo, en el caso de numerosos manuales chinos donde existe un vacío muy importante en cuanto al tratamiento de las oraciones relativas al existir una notable carencia de información al respecto. No se estudia además la alternancia modal en las subordinadas afectadas por inductores contraexpectativos, ni tampoco la alternancia modal en caso de superlativos relativos. En este sentido, los sinohablantes tienen muchos problemas para utilizar las frases relativas, por lo que las suelen evitar. Tampoco ofrecen muestras evidentes del adecuado uso de este tipo de construcciones verbales en sus contextos apropiados, siendo habituales, en consecuencia, tanto los errores de uso como de razonamiento del mismo. Por ejemplo, en lo relativo a la definición del subjuntivo en español en la que se nos explica que, en la lengua española, se utiliza el subjuntivo para expresar un hecho no realizado en el que se indica posibilidad, hipótesis, petición, deseo

y exhortación. A nuestro modo de ver, dicha definición es parcial e incompleta, es decir, se ofrece en dicha definición solo uno de los usos del subjuntivo y no todos. En este sentido hubiera sido deseable que, desde el comienzo de la unidad, se hubiera ofrecido una buena explicación acerca de su definición y usos con el fin de que los estudiantes conocieran de una manera general el subjuntivo y que, a lo largo de la misma, se hubieran incluido, de forma progresiva, ejemplos en los que se mostraran todos los casos en donde se necesitara utilizar este modo verbal.

Cabe destacar asimismo la presentación del contexto; así, en las concesivas precedidas de *aun cuando*, por su afirmación de que *aun cuando* es una de las conjunciones concesivas, pero diferente a *aunque*, requiere obligatoriamente el subjuntivo. No obstante, tanto el indicativo como el subjuntivo pueden usarse con *aun cuando*; esta locución conjuntiva puede ser reemplazada, si bien con un significado algo diferente, por el *aunque* que introduce situaciones inciertas: *Iría aun cuando no tuviera ganas. (Iría aunque no tuviera ganas.) / Iría aun cuando no tuviera ganas. (Iría aunque no tuviera ganas.)*

En relación con los textos y los ejercicios presentes en estos cuatro volúmenes, en primer lugar, solo podemos encontrar las siguientes actividades con el fin de practicar el modo subjuntivo en general: conjugar los verbos; conjugar los infinitivos que aparecen entre paréntesis en los tiempos; traducir al español; formar las oraciones. El objetivo consiste en que los estudiantes se familiaricen con las conjugaciones. Sin embargo, de esta forma no se facilita a los alumnos el aprendizaje de la correcta aplicación de este modo verbal. En cuanto a los textos en el manual *Español Moderno*, sólo se ofrecen unos pocos ejemplos, los cuales no están próximos a la vida cotidiana de los hispanohablantes.

1.2. Metodología de enseñanza del subjuntivo en el tratado *El Subjuntivo en Español* (2006a)

Las aportaciones acerca de la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo en español del profesor He, autor de *El Subjuntivo en Español* (2006a) nos abre una ventana tanto para los docentes como para los alumnos, en un momento en el que no existen muchos libros de referencia dedicados a la enseñanza del subjuntivo español. Este autor capta la esencia de este modo verbal en español y nos ofrece una definición específica del subjuntivo, dividiendo, además, los usos del subjuntivo en dos clases principales: el que expresa la ‘virtualidad (虚 xū)’ y el que expresa la ‘factividad (实 shí)’. Esta manera de clasificar nos ayuda a desenredar nuestro hilo del pensamiento y conseguir una clave importante para aprender con más facilidad el subjuntivo. A continuación, veremos dichas aportaciones de forma detallada.

He es, además, el autor del artículo “La ‘virtualidad’ y la ‘factividad’ del subjuntivo en español” (2006b), en el cual estudia sobre cómo definir el modo subjuntivo en español y nos propone una definición detallada específica para los lectores chinos. En este trabajo aborda las cuestiones de los usos relacionados con el subjuntivo, en las que se van a distinguir dos clases principales de usos del subjuntivo: la que expresa la ‘virtualidad (虚 xū)’ y la que expresa la ‘factividad (实 shí)’. He destaca así dos propiedades que considera esenciales del subjuntivo: la subjetividad en sentido semántico y la subordinación en el sintáctico. Estas cuestiones están tratadas de manera sistemática y profunda en su obra *El subjuntivo en Español* (2006a), que a continuación analizaremos.

El subjuntivo en Español constituye el único tratado en la actualidad que se ha especializado en la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo en China. Como se ha indicado anteriormente, He distingue, además, dos clases principales de usos del subjuntivo -la que expresa ‘virtualidad’ y la que expresa ‘factividad’-, basadas en las reglas existentes, y añade una serie de detalles adicionales en los que se analizan y

explican las dificultades en el uso del subjuntivo de manera didáctica y específica. Seguidamente, detallaremos los contenidos de este manual.

Tal y como señala el autor en el prefacio, la obra está constituida por los siguientes capítulos: epílogo del subjuntivo, reglas del uso del subjuntivo, dificultades de la utilización del subjuntivo, ejemplos prácticos del uso del subjuntivo y ejercicios integrados. El fin que persigue es que los alumnos comprendan y dominen el modo subjuntivo, de acuerdo con las características de dicho modo verbal. Ofrecemos el índice traducido al castellano:

Índice

Capítulo I: Epílogo del subjuntivo

1. Introducción del modo subjuntivo en español
2. Diferencias entre el modo indicativo y subjuntivo
3. Definición básica del modo subjuntivo
4. Tiempo y conjugación del modo subjuntivo
5. Valores verbales del modo subjuntivo
6. Clasificación y características de uso del subjuntivo

Capítulo II: Reglas del uso del subjuntivo

I. Las reglas de uso del subjuntivo de ‘virtualidad (虚 *xū*)’

1. En las oraciones subordinadas

- 1) Cuando las oraciones principales expresan voluntad
- 2) Cuando las oraciones volitivas introducidas por una sola conjunción *que*
- 3) Cuando las oraciones principales expresan preocupación y miedo
- 4) Cuando las oraciones principales expresan posibilidad y obligación

5) Verbos de indicativo negativos

6) Cuando los antecedentes son indeterminados en la oración relativa

7) Las oraciones finales introducidas por *a que*.

8) Las oraciones introducidas por *sin que* y las demás que indican negación

9) Las oraciones temporales introducidas por *antes de que*

10) Las oraciones temporales cuando indican acciones futuras

11) Las oraciones concesivas en caso de indicar 即使(*jìshǐ*) (*a pesar de que*)

12) Las oraciones condicionales en caso de indicar 只要(*zhǐ yào*) (*si solo*)

13) Las oraciones modales en caso de que la acción es virtual

14) Las oraciones condicionales expresan una hipótesis irreal.

15) Las estructuras reduplicativas con subjuntivo

2. En las oraciones independientes

1) Cuando las oraciones indican el imperativo negativo

2) Cuando expresan duda con *quizás*, y los demás adverbios

3) Cuando expresan deseos y maldiciones

4) Cuando las oraciones exclamativas indican hechos poco realizables

II. Las reglas del uso del subjuntivo de ‘factividad (实 shí)’

1) Cuando las oraciones principales expresan un sentimiento personal

2) Cuando las oraciones principales expresan una valoración personal

3) Las oraciones principales introducidas por *contribuir a*, *ayudar a*, *conseguir*, etc.

4) Las oraciones subordinadas introducidas por *el hecho de que*

5) Las oraciones subordinadas introducidas por *de ahí que*

III. Polisemia léxica y elección del modo verbal

IV. Aclaraciones Adicionales

Capítulo III: Dificultades de la utilización del subjuntivo

1. El uso del subjuntivo en la oración negada
2. El uso del subjuntivo en la oración relativa
3. Cuando las oraciones principales expresan suposición, en caso de la elección del modo.
4. Las oraciones subordinadas introducidas por *el hecho de que*, en caso de la elección del modo.

Capítulo IV: Ejemplos prácticos del uso del subjuntivo

1. Ejemplos prácticos del uso del subjuntivo de '*virtualidad* (虚 *xū*)'
2. Ejemplos prácticos del uso del subjuntivo de '*factividad* (实 *shí*)'

Capítulo V: Ejercicios integrados

1. Conjuga el infinitivo entre paréntesis en subjuntivo con el tiempo y la persona adecuados.
2. Conjuga el infinitivo entre paréntesis en subjuntivo o indicativo con el tiempo y la persona adecuados.

El capítulo 1 del *Epílogo del Español* consta de seis partes: introducción del subjuntivo en español; diferencia entre indicativo y subjuntivo; definición básica del subjuntivo; tiempo y conjugación del subjuntivo; valor verbal del subjuntivo, así como clasificación y características del uso del subjuntivo.

Cabe destacar los siguientes aspectos:

En el apartado de la introducción del subjuntivo, el autor afirma (2006a:1-2) que, en primer lugar, para introducir el subjuntivo en español, es imprescindible abordar primero el modo verbal, debido a que existen grandes diferencias entre las lenguas española y china. El autor nos presenta el modo verbal de la siguiente manera: el modo verbal es en el que el hablante adopta una cierta actitud y una forma o perspectiva de hablar con respecto de los hechos introducidos por los verbos conjugados.

En segundo lugar, en cuanto al indicativo e imperativo, dado que el sentido de estos modos coincide con sus denominaciones, la diferencia entre ellos estriba en que el indicativo narra un hecho objetivo, mientras que el imperativo expresa petición o mandato. Sin embargo, el caso del subjuntivo es diferente, ya que no podemos comprenderlo de forma simple y literal, por el hecho de que es usado para expresar *comportamientos o hechos virtuales*. Un ejemplo de lo que decimos es:

3. *Estoy contento de que hayas venido.*³¹

Obviamente, “hayas venido” no es una acción virtual; al contrario, ya que es cierto que ha venido. En este caso, cuando se expresa un sentimiento personal, se emplea el subjuntivo.

Seguidamente, el autor encuentra el significado del subjuntivo y su etimología en el *Diccionario de la Lengua Española*:

“**Subjuntivo**. Gram. El que expresa la acción del verbo con significación de duda, posibilidad o deseo. Se llama subjuntivo porque dicho modo se usa en oraciones subordinadas”.

Pese a que esta explicación no es suficiente para que los alumnos entiendan el aspecto general del subjuntivo, nos ofrece una información vital: el subjuntivo se usa en oraciones subordinadas. Es decir, la palabra “subjuntivo” tiene que ver con la

³¹ Ejemplo tomado de *El Subjuntivo en Español* (2006a:2).

“subordinación” y, concretamente, está regido por ciertos factores. Luego, a través de una gran cantidad de ejemplos, He expone las siguientes conclusiones: los verbos del subjuntivo se usan en la oración subordinada; el predicado de la oración principal o bien expresa deseo, petición, preocupación, negación, posibilidad, etc., o bien expresa un juicio de valor personal, sentimiento o acciones futuras. Además, señala que la esencia del subjuntivo indica que el contenido de la oración subordinada está regido por el predicado de la oración principal, en donde se utilizan ciertas conjunciones que expresan futuro. En definitiva, el autor indica que el predicado refleja la conciencia subjetiva del hablante.

En este sentido, con el fin de adquirir una correcta comprensión del modo subjuntivo español, es aconsejable no detenerse en la palabra “虚拟(xūnǐ) (virtual)”, aunque el término *subjuntivo* traducido al chino 虚拟式(xūnǐ shì), haga referencia literalmente a *modo virtual*. De acuerdo con el autor, esta traducción es susceptible de generar confusión o malentendidos a los alumnos sinohablantes, debido a que algunos de sus usos no se corresponden completamente con el término en español. En este sentido, el autor afirma que los gramáticos llegan a traducir 虚拟式(xūnǐ shì) como ‘subjuntivo’, después de haber hecho muchas investigaciones ya que, por un lado, es imposible encontrar un término perfecto debido a que ni 支配式(zhīpèi shì) (modo subordinado) ni 主观式(zhǔguān shì) (modo subjetivo) consiguen disipar completamente las dudas entre estos y el indicativo. Por otro lado, el término 虚拟式(xūnǐ shì) es cierto que cubriría por lo menos los usos más habituales del subjuntivo, el que se refiere a la parte de la virtualidad, por lo que se podría concluir que 虚拟式(xūnǐ shì) (modo virtual) es la mejor opción para traducir este término.

Con referencia a la diferencia entre indicativo y subjuntivo, He (2006a) destaca que, por un lado, desde el punto de vista del hablante, el indicativo se inclina a reflejar una situación objetiva, mientras que el subjuntivo pone énfasis en una conciencia subjetiva, expresando lo que se piensa internamente. Por otro lado, en lo referente a las

características de ambos modos, el indicativo sirve para expresar una situación o hecho veraz, cierto y real; en cambio, se emplea el subjuntivo para hacer referencia a la situación o hecho incierto e irreal, como, por ejemplo, deseo, preocupación, hipótesis, etc., en los que un hecho todavía no se ha realizado; o, pese a que ya se ha convertido en un hecho, tal hecho está sujeto a la oración principal, lo que lleva implícita una conciencia subjetiva.

Por lo tanto, con el objetivo de dominar esta cuestión, el autor nos propone la siguiente definición tanto en su artículo como en su obra traducida al castellano:

El subjuntivo español es una de las expresiones de los modos verbales, en la que el hablante, con esta manera, expresa su duda ante la realidad de la acción y la circunstancia que narra la oración subordinada, o bien expresa preocupación, temor, posibilidad, necesidad, esperanza, petición, mandado, obligación, permiso, obligación, sorpresa, molestia, lástima, tristeza, alegría, agradecimiento y negación, así como opinión personal, dentro de una actitud subjetiva; el subjuntivo se usa generalmente en la oración subordinada y expresa, desde el punto de vista del hablante, la acción o la circunstancia que de momento es virtual, incierta o todavía no se ha hecho real; o lo que ya es una realidad, pero se la considera inesperada, generando la aparición de un sentimiento que puede ser o bien de lamento o de alegría, entre otras.

Para resumir, podemos señalar que el autor nos aporta unas ideas adecuadas para la enseñanza destinada a los alumnos chinos, ideas que echamos en falta en el manual *Español Moderno*. Sería oportuno que en este método de enseñanza de ELE, antes de presentar las conjugaciones y los usos, se ofreciera una introducción al modo subjuntivo como la que plantea He. Es mejor explicar el concepto de este modo verbal a los alumnos sinohablantes, puesto que en chino no existe, algo que potencialmente puede ser un elemento que complique a los alumnos el aprendizaje del español.

Una vez realizada esta introducción, el siguiente paso consiste en estudiar qué es el subjuntivo. El autor aporta unos puntos claves que desde el ángulo del hablante expresa una conciencia subjetiva. Así pues, divide los usos del subjuntivo en la ‘virtualidad (虛

xū)’ y la ‘*factividad* (实 *shí*)’. A nuestro modo de ver, dado que el uso del subjuntivo cuenta con bastantes fenómenos gramaticales, los estudiantes no pueden distinguir entre diferentes situaciones durante el aprendizaje, lo que los lleva a la confusión de conceptos. Cabe destacar que, con la definición y las propiedades de ‘*virtualidad*’ y ‘*factividad*’, se abre la puerta a una nueva perspectiva con relación a la explicación del modo subjuntivo.

Basado en la definición propuesta y en el concepto de la *virtualidad* y la *factividad*, en el segundo capítulo del libro *El subjuntivo en Español* nos aporta las reglas de uso de este modo verbal.

En primer lugar, veremos cómo se presentan las reglas de uso del subjuntivo de ‘*virtualidad* (虚 *xū*)’ en el modo subjuntivo. El hablante expresa su duda ante la realidad de la acción y la circunstancia que narra la oración subordinada, o bien expresa su preocupación, temor, posibilidad, necesidad, esperanza, etc.; se caracteriza por el hecho de que, desde la perspectiva del hablante, la acción o la circunstancia que de momento es virtual, incierta o todavía no se ha hecho real. En esta parte, el autor incluye los quince casos que se presentan en las oraciones subordinadas: cuando las oraciones principales expresan voluntad; cuando las oraciones volitivas están introducidas por una sola conjunción *que*; cuando las oraciones principales expresan preocupación y miedo; cuando las oraciones principales expresan posibilidad y obligación; cuando los verbos de indicativo son negativos; cuando los antecedentes son indeterminados en la oración relativa; cuando las oraciones finales son introducidas por *a que*; cuando las oraciones son introducidas por *sin que* y otros casos que indican negación; cuando las oraciones temporales son introducidas por *antes de que*; cuando las oraciones temporales indican acciones futuras; cuando las oraciones concesivas indican 即使 (*jíshǐ*) (a pesar de que); cuando las oraciones condicionales indican 只要 (*zhǐyào*) (si solo); cuando se trata de oraciones modales, en caso de que la acción sea virtual; cuando las oraciones condicionales expresan una hipótesis irreal y, finalmente, cuando se trata de estructuras reduplicativas, las cuales van con subjuntivo. Además de estos casos, hay

otros cuatro que se utilizan en las oraciones independientes: cuando las oraciones usan el imperativo negativo; cuando expresan duda con *quizás*, y demás adverbios; cuando expresan deseos y maldiciones y cuando las oraciones exclamativas indican hechos poco realizables.

De ello resulta necesario decir que la ‘virtualidad (虚 xū)’ del subjuntivo es algo relativamente fácil de entender y dominar, y no es una dificultad de enseñanza para los docentes. Efectivamente, el concepto gramatical de “virtualidad (虚 xū)” en el subjuntivo español es más fácil de entender que el de “factividad (实 shí)”, porque, al referirse al concepto de “virtual (虚 xū)”, la situación gramatical no se muestra complicada, por lo que no presentará mucha dificultad da la hora de aprenderla.

En segundo lugar, como la denominación y el sentido del subjuntivo no coinciden completamente, para dominar bien los usos del subjuntivo, no podemos solo fijarnos en la palabra ‘virtualidad (虚 xū)’, pensando que el subjuntivo se refiere a una situación irreal, por lo que se debe prestar especial atención al uso de la ‘factividad (实 shí)’.

Según dice He (2006a: 41), el predicado de la oración subordinada que emplea el subjuntivo para indicar la acción real posee un requisito: el predicado de la oración principal debe estar compuesto de verbos u otras expresiones que indiquen sentimientos, emociones u opiniones personales; es decir, el predicado de la oración principal debe tener ‘conciencia subjetiva’. Veamos los siguientes ejemplos:

4. *Es una lástima que no haya venido.*
5. *Es verdad que no ha venido.*

El primer ejemplo expresa lamento ante el hecho de que “no ha venido”. Este hecho ya ha ocurrido, y es un situación ya existente y real, en donde “lástima” expresa un sentimiento personal del hablante, es decir, un juicio de valor y una opinión, por lo que necesita el modo subjuntivo. En el segundo ejemplo, el motivo de no usar el subjuntivo es que el hablante está declarando el hecho de que “no ha venido”, no expresando ninguna conciencia subjetiva.

Por otro lado, la ‘factividad (实 shí)’ mencionada aquí también es relativa; es decir, además del hecho real, también indica unas acciones futuras, que ya se asegura de que se van a realizar.

Pongamos en contraste las dos oraciones siguientes:

6. *Es una lástima que no hayas venido a la fiesta.*
7. *Es una lástima que no puedas venir a nuestro aniversario mañana.*

Entonces, ¿qué tipo de hecho representa el subjuntivo y qué tienen en común estos usos? En general, el uso de la ‘factividad (实 shí)’ incluye algunos aspectos que veremos a continuación. Tal y como hemos dicho anteriormente, los usos de la ‘factividad (实 shí)’ son más complicados que los de la ‘virtualidad (虚 xū)’, por lo que en nuestro trabajo nos centraremos en explicar con todo detalle estas circunstancias.

1. Cuando las oraciones principales expresan un sentimiento personal

En general, cuando la oración principal expresa un sentimiento personal, como alegría, tristeza, orgullo, sorpresa, lástima, agradecimiento, odio, etc., la oración subordinada utiliza el subjuntivo, como vemos en los siguientes ejemplos:

8. *Te agradezco que me has traído este libro.*
9. *Me sorprende que no hayas hecho deberes.*
10. *Estoy contento de que vayas a España.*

2. Cuando las oraciones principales expresan una valoración personal

Cuando el hablante expresa una valoración personal, como *bueno*, *correcto*, *malo* o *incorrecto*, la oración subordinada emplea el subjuntivo. Una expresión muy común es: *ser bueno*, *ser malo*, *estar bien* o *estar mal*.

11. *No es bueno que el hombre esté solo.*
12. *Está mal que te rías de ellos.*
13. *Es absurdo que tengas miedo.*

Atención: cuando el hablante se enfoca en la veracidad del hecho narrado por la oración subordinada, en frases que expresan opiniones personales, utilizando, por ejemplo: *ser verdad que*, *ser cierto que*, *ser evidente que*, *estar claro que*, se emplea el indicativo, como se aprecia en el ejemplo siguiente:

14. *Es cierto que está redactando su tesis.*

3. Las oraciones principales introducidas por *contribuir a*, *ayudar a*, *conseguir*, etc.

Cuando la oración principal utiliza expresiones, como, *contribuir a*, *ayudar a*, *hacer*, *lograr*, *conseguir*, *conducir a*, *librarse de*, etc., se emplea el subjuntivo. Unos ejemplos de este uso son los siguientes:

15. *La compañía del perro le ayudó a que no se sintiera solo.*
16. *Ya conseguí que el ordenador funcionara.*
17. *Por fin lograron que viniera.*

4. Las oraciones subordinadas introducidas por *el hecho de que*

Las oraciones subordinadas que son introducidas por *el hecho de que* (*el que*, *esto de que*, *eso de que*, etc.) expresan valoración personal o sentimiento del hablante y se utilizan en subjuntivo, como vemos en:

18. *Me molesta el hecho de que no pueda salir a la calle durante la pandemia.*

Atención: cuando el hablante no expresa valoración personal o sentimiento con *el hecho de que*, se usa el indicativo. Un ejemplo de lo que señalamos podría ser:

19. *Me llamó la atención el hecho de que ella permanecía callada en la fiesta.*

Podemos establecer una comparación con la explicación del uso de *el hecho de que* incluida en *Español Moderno*. En este manual se dice que, en caso de que la oración subordinada funcione como el sujeto de la frase, el verbo de la subordinada se usa en

subjuntivo. También se indica que, en el caso de que este tipo de oración subordinada se refiera a otro elemento sintáctico, su verbo exigiría indicativo.

5. Las oraciones subordinadas introducidas por *de ahí que*

Las oraciones subordinadas introducidas por *de ahí que* expresan opiniones personales del hablante, y que corresponden con expresiones en chino, como 所以才会...或 (suǒyǐ cái huì...huò), 之所以...是因为(zhī suǒyǐ...shì yīnwèi), entre otras, rigen subjuntivo. Se caracterizan porque el hecho de la oración subordinada es conocido. Así pues, el hablante no ofrece al oyente una información desconocida, sino que señala la razón basada en hechos; en otras palabras, expresa opiniones personales, como vemos en el ejemplo:

20. *Ha llegado tarde, de ahí que no haya completado el examen.*

Si el hecho de la oración subordinada es desconocido, no se debe usar esta expresión *de ahí que*, sino que, en su lugar, se debería utilizar *por eso*, *por lo tanto*, etc. En estos casos, el predicado debe cambiarse al indicativo. Sin embargo, actualmente, en las oraciones consecutivas se está usando *de ahí que* de manera común, en vez de *por eso*. Aunque estrictamente dicho uso no se ajusta a las normas gramaticales, se está aceptando, teniendo en cuenta que el lenguaje evoluciona con los tiempos.

Por ende, según el análisis anterior, podemos concluir que el subjuntivo incluye el caso de " factividad "; pero este uso tiene una característica común a todos los casos, y es que solo aparece en la oración compuesta principal-subordinada, en donde el predicado subordinado debe ser un verbo o una expresión que denote sentimiento, estado de ánimo u opinión personal. Es decir, el predicado de la oración principal debe tener un tipo de conciencia subjetiva. Este es un criterio importante para juzgar si la frase debe emplear el modo indicativo o el subjuntivo. Hay que decir que es solo una clasificación general y que hay muchos detalles para analizar al respecto.

En resumen, podemos señalar que He nos aporta una definición bastante clara sobre el subjuntivo y nos facilita con ella su comprensión y uso. Cabe destacar que, con las propiedades de ‘virtualidad’ y ‘factividad’, se abre la puerta a una nueva perspectiva con relación a la explicación de este modo verbal, donde además de la presentación sistemática del subjuntivo en el capítulo II, también se nos muestran las dificultades observadas a la hora de que los estudiantes chinos lo aprendan; se ofrece así una explicación en profundidad acerca de estos puntos gramaticales, y de los términos de los modos, tanto en español como en chino.

Sin embargo, desde nuestro punto de vista, esto sigue siendo insuficiente, por lo que se podría ofrecer un apoyo que funcionara como gramática de referencia del subjuntivo en español. En efecto, se trata de un libro orientado a las explicaciones gramaticales, por lo que no es suficiente para que sirva como material didáctico sobre el subjuntivo. Después de leer 西班牙语虚拟式 *El subjuntivo en Español*, consideramos que los alumnos no pueden asimilar debidamente y aplicar de forma correcta en la práctica estos usos del subjuntivo, aunque conozcan la existencia de estos contenidos gramaticales. Pese a que el autor proporciona ejemplos prácticos del uso de este modo verbal en un contexto bilingüe, así como diversos ejercicios de conjugación, que ciertamente ayudan a los alumnos a fortalecer el *input*, sin embargo, se revela como insuficiente a la hora de que el estudiante ponga los conocimientos en práctica y sea capaz de interiorizarlos.

PARTE IV. ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

1. PROPUESTA DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DEL MODO SUBJUNTIVO

1.1. Consideraciones generales

Teniendo en cuenta a Ruiz Campillo (2004:1), podemos afirmar que “no es del todo cierto que haya lenguas que no tienen subjuntivo. No lo es al menos en el sentido representacional. En este sentido, todo aquello que hace “significar” al subjuntivo en español existe de un modo u otro en la conciencia de los hablantes de cualquier idioma”. El chino mandarín es un idioma encuadrado en los llamados aislantes, ya que utiliza palabras con una única forma morfológica y carece de número. Asimismo, los verbos no poseen tiempos ni modos verbales, por lo que, al tener una sola forma, los hace inalterables. No obstante, esta es una diferencia superficial, puesto que, como hemos mostrado en la segunda parte, hablando de la alternancia del indicativo o subjuntivo, podemos expresar en lengua china, mediante otro tipo de recursos lingüísticos, lo mismo que hace el español con el subjuntivo.

Además, Rizzi (2013) considera que, desde un nivel alto de abstracción, todas las lenguas naturales encajan en el mismo modelo. Las lenguas humanas son diversas, pero compartimos las necesidades comunicativas básicas para expresar certezas, emociones, incertidumbres, para declarar un hecho o determinar una cosa, y dichas necesidades o conceptos mentales son universales para todas las lenguas.

En virtud de esta información, Zhu (2014) nos ofrece, además, sus consideraciones que se pueden resumir de la siguiente manera: en el ámbito de la programación existe un lenguaje llamado “código máquina”, que está formado por dos cifras. Como se puede ver

en la Figura 7, un programador, sea cual sea su país de origen, puede dar primero en su lengua materna las instrucciones al ordenador (*input*). Seguidamente, el ordenador lo interpretará como el código máquina, y, al final, lo mostrará en pantalla (*output*).



Fig. 7: Los conceptos mentales, funcionamiento³²

A continuación, Zhu propone su hipótesis sobre la transformación en los idiomas chino y español:

Si en chino decimos 下午有课(xiàwǔ yǒukè) (Esta tarde tengo/hay clase). ¿Cuál es el concepto mental del verbo 有(yǒu) en este caso? Se trata de declarar algo que el hablante sabe, que afirma que es algo real y determinado. Para expresar el mismo concepto, en español se utiliza el modo indicativo, así que codificamos este concepto mental universal y transformamos el verbo 有(yǒu) chino en el verbo del español “hay”, como se muestra en la figura siguiente:



Fig. 8: Mecanismo de codificación del concepto mental del verbo “有”³³

A partir de dicha hipótesis, podríamos encontrar una solución para explicar los usos del subjuntivo a los sinohablantes. Como hemos comentado anteriormente, el chino mandarín es una lengua orientada al discurso y, aunque no exista una forma morfológica equivalente a la del modo subjuntivo, podemos expresar un concepto paralelo

³²La Figura adaptada a partir de (Fig.1: Código máquina) de Zhu (2014: 8).

³³ Figura adaptada a partir de (Fig.2: Mecanismo de codificación el concepto mental del verbo “有”) de Zhu (2014: 8).

utilizando otros tipos de recursos lingüísticos, como hemos mostrado en el apartado dedicado a la alternancia del subjuntivo e indicativo. Se trataría, pues, de averiguar cuáles son los conceptos mentales del subjuntivo español para, posteriormente, aplicarlos a sus correspondientes en lengua china.

Por otro lado, como hemos comentado anteriormente en el apartado dedicado al análisis del manual *Español Moderno*, en este método se utiliza principalmente la metodología tradicional. Se puede observar en él que tanto la explicación gramatical como los ejercicios no son suficientes para una correcta enseñanza y/o aprendizaje del modo subjuntivo. Podemos encontrar unas largas listas para el uso de la gramática, que la mayoría de los estudiantes chinos aprenden de memoria, y sobre ellos hacen ejercicios de forma intensiva, repitiéndolos continuamente. Efectivamente, el sistema de aprendizaje chino está basado en la repetición, el cual sigue conservando una rigidez no usual en los sistemas de aprendizaje actuales. Repetir es el proceso de la lógica, y se considera que es un punto de vista, pero no el único. Los alumnos no cuestionan al profesor ni le plantean dudas, es decir, no manifiestan nada fuera de su persona. En este proceso solo se hace INPUT, no hay OUTPUT.

En este sentido, a la hora de crear las actividades didácticas, creemos más adecuado utilizar una metodología con enfoque ecléctico, con el fin de complementar las explicaciones del uso del subjuntivo en el nuevo manual *Español Moderno*. Desde esta perspectiva se acepta mezclar elementos de diferentes enfoques, siempre que resulten eficaces para el aprendizaje y permitan alcanzar los objetivos propuestos. En este sentido, por medio de ella, se procesan los conocimientos desde el *Input* hasta el *Output*. Para ello, diseñaremos unos materiales didácticos para la enseñanza del subjuntivo, con el fin de complementar el manual y mejorar así la enseñanza-aprendizaje de dicho tiempo verbal, en donde se adoptarán los siguientes métodos:

- Enfoque cognitivo: en los materiales didácticos utilizamos la lingüística; recurrimos al patrón cognitivo compartido entre la lengua que los estudiantes

están aprendiendo y su lengua materna, por lo que ponemos de relieve el papel de la L1 en la enseñanza a través de las técnicas de traducción. Asimismo, intentamos poner los conceptos mentales del subjuntivo español correspondientes en lengua china, con motivo de despertar y/o aumentar la conciencia gramatical de los alumnos sinohablantes.

- La lingüística generativa también se pondrá en práctica, puesto que esta considera que la estructura sintáctica básica es la misma, ya que, desde un alto nivel de abstracción, todos los lenguajes naturales son aplicables al mismo modelo.
- Enfoque comunicativo: destacamos asimismo el papel de la gramática en la comunicación, debido a que la diferencia de perspectiva entre dos oraciones es el resultado de la diversidad estructural. Sin embargo, no pretendemos presentar la gramática de manera deductiva, sino que utilizamos recursos visuales de apoyo que destacan la estructura gramatical. El objetivo, por tanto, ha de ser dar respuesta a necesidades comunicativas reales, de manera que simulen situaciones de la vida real. En este enfoque, se trabaja con textos y documentos auténticos.

Asimismo, las actividades que hemos diseñado están ordenadas de la siguiente forma: la explicación del *input* y la producción del *output*. Para empezar, se explica a través de una estructura, con el fin de aplicar la teoría. A continuación, se pone en práctica la estructura con algunos ejercicios, en los cuales los alumnos deben comprenderla para realizarlos. Además, los ejercicios sirven para que los alumnos asimilen bien el significado de los contenidos gramaticales. Por lo tanto, permiten a los alumnos procesar el significado basándose en la percepción y comprensión, y menos en la memorización. Seguidamente, nos centraremos en las actividades didácticas que hemos diseñado.

1.2. Actividades didácticas diseñadas para la enseñanza del modo subjuntivo

1.2.1. Las actividades didácticas complementarias al primer tomo del nuevo manual Español Moderno

Como hemos comentado anteriormente, en el primer tomo del nuevo manual *Español Moderno* se ha adelantado la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo. En dicho tomo, aparece este modo verbal, concretamente en las unidades 9-16, en sus distintas formas: la definición del modo subjuntivo; las conjugaciones del presente de subjuntivo; el uso de los adverbios *tal vez*, *quizás*, *ojalá* para expresar posibilidad, hipótesis y deseo; el subjuntivo en la oración subordinada sustantiva; el subjuntivo en la oración final; el subjuntivo en las expresiones unipersonales. En este apartado, presentaremos seis unidades diseñadas para complementar el primer volumen del manual *Español Moderno*:

Unidad 1. ¿Qué es el subjuntivo? 什么是虚拟式?

Unidad 2. Espero que el Coronavirus desaparezca pronto 我希望新冠病毒赶快消失

Unidad 3. Te he llamado para que me ayudes 我给你打电话是为了让你帮我一下

Unidad 4. Es importante que aprendamos unos de otros 我们彼此相互学习很重要

Unidad 5. Quizás salga el sol 有可能出太阳

Unidad 6. Ojalá me toque la lotería este año 但愿我今年能中彩票

Ahora entraremos con más detalle en estas actividades que hemos diseñado.

Unidad 1. ¿Qué es el subjuntivo? 什么是虚拟式?

El subjuntivo empieza con las formas de la conjugación en las unidades 12 y 13. En la unidad 14, se hace la mención de algunos valores de dicho modo de manera explícita (ofrecemos la versión traducida):

En español, se utiliza el subjuntivo para expresar un hecho no realizado, en el que se indica posibilidad, hipótesis, petición, deseo u orden. (Dong y Liu, 2014: 226)

Bajo esta noción, se nos enumeran unos contextos que se consideran prototípicos del uso del subjuntivo:

- en las oraciones independientes con adverbios como *tal vez*, *quizá* u *ojalá*;
- en las oraciones de complemento directo con verbos como *desear*, *querer* y *esperar*;
- en las oraciones finales con preposiciones como *para*, *a*.

A nuestro modo de ver, la definición que se presenta es parcial e incompleta, por lo que es probable que los alumnos se confundan al usar el subjuntivo. Y esto es así, ya que se ofrece en dicha definición solo uno de los usos del subjuntivo y no todos.

En este sentido, sería mejor que, desde el inicio de esta unidad, se ofreciera una buena explicación acerca de su definición y usos, con el fin de que los estudiantes conocieran de una manera general el subjuntivo y que, a lo largo de ella, aparecieran, poco a poco otros usos y ejemplos en los que se mostraran todos los casos en donde se necesitará utilizar este modo verbal.

Por otro lado, cabe destacar que no podemos encontrar ninguna definición ni explicación sobre el concepto del modo en ninguno de los volúmenes del manual *Español Moderno*, tanto en la nueva versión como en la antigua. Por ello, sería mejor que también aportáramos una explicación del modo en español antes de la explicación del modo subjuntivo.

1. ¿Qué es el subjuntivo? 什么是虚拟式?



Parte 1



Modos verbales 动词的式

Ven aquí, cariño, no sé cómo abrir esta ventana.

亲爱的，过来一下，我不知道怎么打开这个窗户！

La semana pasada leí la novela *Cinco horas con Mario*.

我上个星期读了《和马里奥的五个小时》。

Me alegro de que vengas a la fiesta.

你来聚会，我很高兴。



¿Qué son los modos verbales?

什么是动词的式?

Los modos verbales reflejan la actitud o postura del hablante hacia la acción verbal. En español existen tres grandes modos verbales: el modo indicativo, el modo subjuntivo, y el modo imperativo. 动词的式是指说话人对所讲之事持有的态度或者说话的方式。西班牙语里面有三个式: 陈述式、命令式和虚拟式。



Actividad 1: Distingue cuáles de las siguientes frases están en el indicativo, el imperativo y el subjuntivo. 区分下列句子的动词的式, 是陈述式、命令式还是虚拟式。

1. Ayer fui a Mercadona para hacer la compra.
2. Fiona me dijo que iba a leer *Tiempo de silencio*.
3. Me alegro de que vengas a la fiesta.
4. Cuando subía la escalera, se encontró con su vecino.
5. Ojalá no olvides tu promesa.
6. Dame el bolígrafo, por favor.
7. Esperamos que tengáis buena suerte.
8. Mañana lloverá.
9. Le exijo que no entregue el pasaporte.
10. Dejad de hablar, ya.

Actividad 2: Busca cuáles de las siguientes frases en chino corresponden al subjuntivo en español. 找出下列中文句子中表达西班牙语虚拟式含义的句子。

1. 你为什么学习西班牙语?
2. 我希望他们赢得那场比赛。
3. 她顺利通过了昨天的面试。
4. 祝您旅途愉快!
5. 她挂科了, 很奇怪啊。
6. 希望你假期过得愉快。
7. 因为他生病了, 所以没有来上课。
8. 但愿明天不会下雨。
9. 请给我们多提意见!
10. 他昨天没有来参加同学聚会, 非常遗憾。

Parte 2.1



Subjuntivo 虚拟式

1. Espero que tengas un buen fin de semana.
希望你有个美好的周末。

Expresa un deseo, es una idea virtual.
表达愿望, 即虚构的想法。

2. Me alegro de que te vayas a España.
你去西班牙, 我很高兴。

te vayas a España es un hecho conocido y confirmado, expresa un sentimiento personal hacia este hecho con *me alegro de*.
你去西班牙 这件事是真实行为。说话人用 我很高兴 来表达主观个人感情。



El subjuntivo español es una de las expresiones del modo verbal, que se usa normalmente en la oración subordinada. Existen dos tipos de uso de dicho modo: en primer lugar, se emplea para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho por desconocimiento o discreción, es decir, sirve para expresar posibilidad, temor, preocupación, obligación, esperanza, petición, orden, necesidad, permiso, sorpresa, molestia, lástima, tristeza, alegría, agradecimiento, negación. Además, el modo subjuntivo también valora situaciones relacionadas con una información conocida u observable, a través de las cuales el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado.

虚拟式是西方语言中式的一种，大多数情况下在复合句使用。我们可以把虚拟式用法归为两大类：1. 表示虚构的想法。我们不能肯定从句所讲之事，可能是因为出于不确定或者谨慎的态度。比如说：从句表达可能、害怕、担心、请求等。2. 说话人表达对从句真实行为的主观个人情感、评价或意见等。

Parte 2.2



Indicativo
陈述式

Apruebas el examen.
你通过了考试。

Usamos un verbo en indicativo cuando queremos declarar el hecho. 陈述式用来说明客观事实。

Subjuntivo
虚拟式

Espero que apruebe el examen.
我希望你通过考试。

Es una lástima que no haya aprobado el examen.
你没有通过考试，很遗憾。

Usamos un verbo en subjuntivo cuando no queremos declarar el contenido que el verbo de la oración subordinada expresa: una idea virtual o un sentimiento personal hacia el contenido. 当不想肯定从句内容时(表达虚构想法或主观个人情感时)，使用虚拟式。

Actividad 3: Distingue cuáles de estas frases están declarando un hecho y cuáles no. 区分下列句子，是肯定客观事实还是表达主观情感。

1. Nos hemos apuntado a un curso intensivo de español.

Ha declarado que nos hemos apuntado a un curso de español _____

2. Me alegro de que haya venido a mi fiesta.

Ha declarado que ha venido a mi fiesta _____

3. Mi hermana ha hecho un Máster en la Universidad de Barcelona.

Ha declarado que mi hermana ha hecho un Máster _____

4. Tarragona está a una hora de Barcelona.

Ha declarado que Tarragona está a una hora de Barcelona _____

5. Espero que te encuentres muy bien en España.

Ha declarado que te encuentras muy bien en España _____

6. Me gusta que me leas este poema.

Ha declarado que me lees este poema _____

7. Me parece que el casco antiguo es bonito.

Ha declarado que el casco antiguo es bonito _____

8. Está muy bien que te den este puesto.

Ha declarado que te dan este puesto _____

9. Sé que Fiona no va a poder hacer la clase de hoy.

Ha declarado que Fiona no va a poder hacer la clase de hoy _____

10. Felipe dice que en la ciudad de España donde ha sido más feliz es Madrid.

Ha declarado que en la ciudad de España donde ha sido más feliz es Madrid _____

Como se puede ver en la unidad 1 que hemos diseñado, concretamente en la parte 1, mostramos los tres ejemplos del indicativo, imperativo y subjuntivo en bilingüe, con el fin de que los alumnos tengan una idea de qué es el modo verbal. A continuación, exponemos la definición de los modos verbales y, luego, incluimos dos ejercicios en chino y en español, con la finalidad de que los alumnos despierten la conciencia del modo en español. En la parte 2 de la unidad diseñada, para explicar el modo subjuntivo, en primer lugar, aportamos la nueva definición con dos ejemplos:

1. *Espero que tengas un buen fin de semana.* 希望你有个美好的周末。(Expresa un deseo, no es un hecho real. 希望, 即虚构的想法)

2. *Me alegro de que te vayas a España.* 你去西班牙, 我很高兴。(te vayas a España es un hecho conocido y confirmado, y expresa un sentimiento personal hacia este hecho. “你去西班牙”这件事是真实行为。说话人用“我很高兴”来表达主观个人感。

). Seguidamente, ponemos la definición: *El subjuntivo español es una de las expresiones del modo verbal, que se usa normalmente en la oración subordinada. Existen dos tipos de uso de dicho modo: en primer lugar, se emplea para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho por desconocimiento o discreción; es decir, sirve para expresar posibilidad, temor, preocupación, obligación, esperanza, petición, orden, necesidad, permiso, sorpresa, molestia, lástima, tristeza, alegría, agradecimiento, negación. Además, el modo subjuntivo también valora situaciones relacionadas con una información conocida u observable, a través de las cuales el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado.* (虚拟式是西方语言中式的一种, 大多数情况下在复合句使用。我们可以把虚拟式用法归为两大类: 1. 表示虚构的想法。我们不能肯定从句所讲之事, 可能是因为出于不确定或者谨慎的态度。比如说: 从句表达可能、害怕、担心、请求等。 2. 说话人表达对从句真实行为的主观个人情感、评价或意见等。)

Desde nuestra opinión, es imprescindible poner esta nueva definición, ya que los alumnos chinos cuando ven el término 虚拟式(xūnìshì), piensan que el subjuntivo en español hace referencia a *Virtual*. No obstante, el subjuntivo puede dividirse en dos

tipos, como hemos visto anteriormente. También hay que señalar que, para facilitar la comprensión de los estudiantes en la etapa inicial, es necesario presentar los conceptos en una terminología apropiada y adaptada a su nivel en lengua china.

En segundo lugar, a partir de otra perspectiva que nos ayude a explicar el subjuntivo, sería adecuado también utilizar la alternancia de subjuntivo e indicativo, con el fin de que los alumnos consigan una comprensión más profunda, tal y como se muestra en nuestro material didáctico:

Indicativo 陈述式: *Apruebas el examen. 你通过了考试。* (Usamos un verbo en indicativo cuando queremos declarar el hecho. 陈述式用来说明客观事实。)

Subjuntivo 虚拟式: *Espero que apruebe el examen. 我希望你通过考。 Es una lástima que no haya aprobado el examen. 你没有通过考试, 很遗憾。* (Usamos un verbo en subjuntivo cuando no queremos declarar el contenido que el verbo de la oración subordinada expresa: una idea virtual o un sentimiento personal hacia el contenido. 当不想肯定从句内容时(表达虚构想法或主观个人情感时), 使用虚拟式。). Cierra la unidad un ejercicio para que los alumnos adquieran el concepto de la diferencia que existe entre el subjuntivo y el indicativo.

Unidad 2. *Espero que el Coronavirus desaparezca pronto. 我希望新冠病毒赶快消失*

Podemos encontrar la explicación del subjuntivo en la oración subordinada sustantiva, a través de unos ejemplos en la unidad 14 del manual *Español Moderno* (ofrecemos la versión traducida):

En la oración de complemento directo, si la oración principal expresa deseo, esperanza y orden, etc., y el sujeto de la oración principal y el de la subordinada no es el mismo, la oración subordinada incorpora el subjuntivo, el cual sirve para expresar un hecho que en el futuro es posible realizar.

Además, en el apartado de los ejercicios en el manual *Español Moderno*, solo hay algunos ejercicios de conjugación, que no son suficientes para que los alumnos dominen este contenido del uso del subjuntivo.

2. Espero que el Coronavirus desaparezca pronto. 我希望新冠病毒赶快消失



Parte 1



No puedo **declarar** *desaparece el Coronavirus*, ya que se trata de una idea virtual. 我不能肯定 新冠病毒消失 这个情况，因为还尚未成为事实。

Espero que **desaparezca** el Coronavirus pronto.

matriz intencional + *que* + subjuntivo

我希望新冠病毒赶快消失。

Nota

Además de la matriz *esperar*, las matrices *querer* y *desear* también sirven para expresar deseo. 除了 *esperar*, *querer* 和 *desear* 也用来表示愿望。



Actividad 1.1: Lee los siguientes textos y escribe tus deseos. 先阅读下列短文，然后写下你的愿望。

INQUIETUD EDUCATIVA #11

Quiero que mi hijo
esté preparado para la vida

*Espero que tu
cumpleaños sea tan
maravilloso y
extraordinario como tú.*

¡Feliz martes!
Espero que tengas
un día tranquilo,
y que después del trabajo...
¡te encuentres conmigo!

QUIERO
QUE
ME
QUIERAS

Deseamos que esta
Navidad esté llena
de buenos
momentos. Gracias
por tu confianza.
¡Felices Fiestas!

1. _____
2. _____
3. _____



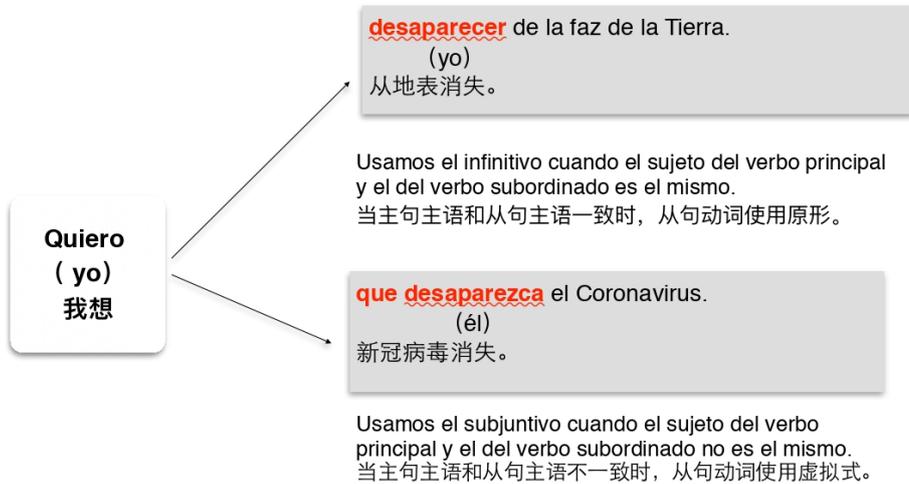
Actividad 1.2: Según las siguientes imágenes, elige las frases dadas. 根据下面的图像，选择合适的句子。

- A. Deseamos que te recuperes pronto.
- B. Espero que sean muy felices.
- C. Mi hermano y yo esperamos que tengas mucha suerte con el trabajo.
- D. Quiero que te guste.
- E. Espero que ella pueda venir.

Activity 1.2 interface showing image boxes and corresponding options:

- Image 1: A person in a hospital bed being attended to by a nurse. (Option A)
- Image 2: A dog looking out a window. (Option B)
- Image 3: Two people in an office setting. (Option C)
- Image 4: A person holding a gift box. (Option D)
- Image 5: A group of people at a wedding. (Option E)

Parte 2



Actividad 2: Indica los sujetos de las oraciones principales y subordinadas.
指出下列句子中主句和从句中的主语。

1. Quiero que te vaya bien.
(yo) (tú)
2. Esperamos que tengas buena suerte.
() ()
3. Deseo que mis amigos tengan la oportunidad de viajar a España.
() ()
4. Esperan que no llegues tarde.
() ()
5. ¿ Fiona quiere que compre este libro?
() ()
6. Quiero trabajar en el Ministerio de Educación.
() ()
7. Mi familia no quiere que vayamos a pasear.
() ()
8. ¿ Dónde quieres que colguemos el cuadro?
() ()

Parte 3



Matrices intencionales 表意图结构词

Se emplea el subjuntivo para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho, como por ejemplo, indica voluntad, deseo, intención, etc. 当我们不能肯定从句所讲之事，用虚拟式来表示情况是非真实的，比如说，表达意愿，愿望和意图等。

Querer
Esperar
Desear
Preferir
Pedir
Exigir
Aconsejar
Prohibir
...

+ que

vengáis a mi cumpleaños.

Actividad 3: Explica por qué las siguientes matrices requieren el subjuntivo o el indicativo en chino o en español. 用西班牙语或者中文解释下面这些带有结构词的句子。

1. Creo que llegará tarde.

2. Me pide que le lleve el libro

3. ¿ Me recomiendas que visitemos la Sagrada Familia ?

4. Me parece que eso no va a suceder.

6. Está claro que no te quiere.

7. Me han contado que mañana llueve.

8. Nos exige que aportemos la documentación de identidad.

9. Pienso que están anunciando la salida de tu avión.

10. Creo que acabamos el curso el cinco de noviembre.

Tarea

Tarea 1: Traducción. 翻译。

1. 她求我帮助她。

2. 你要我给你带瓶水吗?

3. 希望你喜欢。

4. 我推荐你们吃西班牙的Tapas。

5. 希望你拥有美好的一天。

6. Te pido que no veas la tele.

7. Me apetece que comamos fuera.

8. Se prohíbe que hagan botellón en la playa.

9. Esperamos que algún día podremos visitar los países de Sudamérica.

10. No quiero escuchar música estudiando.

La traducción en español desde la frase 1 hasta 5 从1到5句的西班牙语翻译:

1. Me ruega que la ayude.
2. ¿Quieres que te traiga una botella de agua?
3. Espero que te guste.
4. Os aconsejo que comáis las Tapas de España.
5. Espero que tengas un buen día.

≡ EL PAÍS

SOCIEDAD

LA CRISIS DEL CORONAVIRUS >

Estas son las 11 medidas y tres recomendaciones de Sanidad ante el avance de la pandemia

El ministro Salvador Illa ha anunciado que se prohíbe fumar a menos de dos metros de otra persona en la calle y decreta el cierre de discotecas

EL PAÍS

Tarea 2: Fiona es estudiante en Barcelona, está haciendo un Máster de Literatura en la Universidad de Barcelona; veremos un diario que ha redactado durante el confinamiento. Fiona是巴塞罗那的一名学生，目前在巴塞罗那大学读研究生，我们来看看她在疫情隔离期间写的一篇日记。

Viernes, 10 de marzo de 2020

El Gobierno adopta nuevas medidas para evitar la transmisión del Coronavirus, nos pide que nos quedemos en casa, no vayamos al restaurante, a menos que vayamos a trabajar o vayamos a la farmacia, etc. Se suspenden las actividades educativas presenciales y todas las actividades educativas complementarias. Nos pide que estudiemos online. Es probable que no sean las únicas medidas, pero es una solución.

Mis padres están muy preocupados por mí, prefieren que regrese a China, ellos piensan que la salud es lo primero. Todos los días les mando mensajes para que mi familia se tranquilice. Mis amigos me aconsejan planificar mis comidas, comprar eficientemente y reaprovechar los alimentos durante el confinamiento.

Espero que podamos superar esta dificultad pronto; cuando se acabe la pandemia, me gustaría volver a China para abrazar a mis seres queridos.



Una vez leído el diario de Fiona, presenta tu vida durante la pandemia, oralmente y por escrito. 看完 Fiona的日记，请用口头表达的形式说说你在疫情期间的生活。

Con el fin de explicar el contenido gramatical de los materiales didácticos que hemos diseñado en la unidad 2, ofrecemos, en primer lugar, el ejemplo en bilingüe *Espero que desaparezca el Coronavirus pronto* 我希望新冠病毒赶紧消失, con la estructura “matriz + *que* + subjuntivo”, añadiendo la explicación: No puedo declarar *desaparece el Coronavirus*, ya que se trata de una idea virtual. 我不能肯定“新冠病毒消失”这个情况, 因为还尚未成为事实. Cabe destacar que utilizamos el concepto de matriz de Ruiz Campillo (2008): una matriz es el significado modal que el hablante otorga formalmente al predicado que está representando, explicita ese significado o no en palabras, y sean cuales sean las palabras que podrían explicitarlo. Nos parece muy útil el manejo del concepto de matriz para hacer referencia a las representaciones mentales que llevan a cabo los hablantes al emplear un modo determinado en la oración subordinada. Para consolidar este contenido, ofrecemos dos actividades relacionadas con situaciones de la vida real, con el fin de que los alumnos puedan captar el conocimiento correctamente.

En segundo lugar, la selección del infinitivo y del subjuntivo es uno de los problemas relevantes para los alumnos sinohablantes, por lo que, en la segunda parte de la unidad diseñada, utilizamos dos ejemplos: *Quiero desaparecer de la faz de la Tierra*. 我想从地表消失 y *Quiero que desaparezca el Coronavirus*. 我想新冠病毒消失, con el motivo de explicar: *Usamos el infinitivo cuando el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado es el mismo*. 当主句主语和从句主语一致时, 从句动词使用原形 y *Usamos el subjuntivo cuando el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado no es el mismo*. 当主句主语和从句主语不一致时, 从句动词用虚拟式. Luego, añadimos un ejercicio, en el que se pide que se haga lo siguiente: *Indica los sujetos de las oraciones principales y subordinadas*.

En la tercera parte de esta unidad diseñada, ofrecemos un resumen acerca de las matrices intencionales similares a *espero que*, con el fin de que los alumnos no lo aprendan de memoria, sino que las categoricen después de comprenderlas. Para comprobar si los estudiantes las han asimilado correctamente, proponemos un ejercicio para explicar el concepto de las matrices en las frases dadas.

En la parte de las tareas de la unidad diseñada, en primer lugar, hemos puesto una actividad de traducción y, en segundo lugar, hemos creado un texto sobre un diario que una estudiante de máster ha redactado durante el confinamiento, en el que se utilizan expresiones como las que hemos estudiado en esta unidad. Los alumnos deben leer el texto y luego presentar la situación en su país, tanto de forma oral como por escrito, con el fin de producir *output*. Nuestro objetivo es que, después de entender el significado del contenido gramatical, tengan capacidad para aplicarlo.

Unidad 3. *Te he llamado para que me ayudes.* 我给你打电话是为了让你帮我一下

En la unidad 14 del nuevo manual *Español Moderno* se nos aporta el uso del subjuntivo en la oración final, diciendo (ofrecemos la versión traducida):

En la oración final con *para que, a que, etc.*, si el sujeto de la oración final no es el mismo que el del verbo principal, se construye con el modo subjuntivo, con el fin de expresar un hecho que va a ser real en el futuro o presente.

Ej.: Creo que no hay ningún motivo *para que* **nos alegremos**.

¿Por qué lloras? Mi amiga Matilde organiza esas fiestas *para que* **nos divirtamos**.

Venimos *a que* **nos den** una explicación sobre nuestras horas de descanso.
No podemos trabajar tanto.

Podemos ver que solo se nos ha explicado lo siguiente: *si el sujeto de la oración final no es el mismo que el del verbo principal, se construye con el modo subjuntivo*. Como podemos ver, no se nos da una explicación suficientemente clara para que lo entendamos. Además, en el apartado dedicado a los ejercicios, no se nos ofrece ninguna actividad para poner este contenido gramatical en práctica. Para completar todo ello, proponemos las siguientes actividades.

3. Te he llamado para que me ayudes. 我给你打电话是为了让你帮我一下



Las oraciones finales sirven para expresar el objetivo o propósito de una acción expresada en la oración principal, debido a que el objetivo o propósito no se ha conseguido, se trata de un hecho irreal, y, además, cuando hay dos sujetos diferentes en la oración, se emplea el subjuntivo.

目的从句是用来表达主句动作的目的或者目标。由于目的或目标暂时并未实现，所以目的从句其实是在指非真实事件，此外，当主句主语和从句的主语不一致时，从句使用虚拟式。



Te he llamado + para que

me

我给你打电话是为了让你帮我一下。



Cuando el sujeto de los dos verbos se refiere a la misma persona o cosa, se emplea el infinitivo. 当主句主语和从句主语一致时，从句用动词原形。

Te compraré un coche

+

para que

no dependas siempre del transporte público.

给你买车是为了让你不用乘坐公共交通工具。

Compraré un coche

+

para

no depender siempre del transporte público.

为了不乘公共交通工具，我要买辆车。



Actividad 1: Completa con infinitivo o presente de subjuntivo las siguientes oraciones finales. 用动词原形或者虚拟式现在时完成下列句子。

1. Me suscribo a Netflix para (ver, yo) _____ la serie *La Valla*.
2. Quieren convencerme para que (visitar, nosotros) _____ a Tarragona.
3. Estoy hablando lentamente para que (entenderme, tú) _____.
4. Han matriculado a sus hijos para que (aprender, ellos) _____ el diseño gráfico.
5. Estos días estoy a dieta para (perder, yo) _____ el peso.
6. Vengo hoy un poco antes para que (esperarme, tú) no _____.
7. He traído el gato para que (divertirse, tú) _____.
8. Queremos comprar pescado para que (prepararnos, ella) _____ Ceviche.
9. Han subido el volumen para que (escuchar, nosotros) _____ mejor.
10. El otro día pedí una cita previa para (renovar, yo) _____ la tarjeta de residencia.

Tarea

Tarea 1: Forma frases con *para que* o *a que* uniendo los elementos dados. 用 *para que* 或者 *para* 连接下列两个方框里的句子成分。

1. Te envió el mensaje
2. Debes ir bien vestido
3. Te he comprado este libro
4. Te presto mi coche
5. Esta mañana ha venido a Fiona
6. Iré

- A. Reenviárselo a los demás
- B. Ser un éxito la entrevista de trabajo
- C. Leerlo en las vacaciones
- D. Ir a recoger a tu madre al aeropuerto
- E. Contarle a Laura lo ocurrido.
- F. Cambiarme el vestido, es que me queda apretado

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

Actividad 2: Completa las frases con las expresiones del cuadro. 用右边方框里的句子成分完成下列句子。

1. Habla más despacio _____
2. Pásame los apuntes _____
3. Me marcho de casa _____
4. Canto _____
5. Ponte esta crema _____
6. He comprado una rosa _____
7. Dan ayudas económicas _____
8. Dale la identidad al portero _____
9. Quiere aceite de oliva _____

para que te pueda entender.
para que te olvides de mí.
para fotocopiarlos.
para que estés contenta.
para las familias numerosas.
para que no me esperéis.
para cocinar.
para que nos deje entrar.
para que no te quemes el sol.
para regalar a mi novia el día de San Jordi.

NOTA

Otros conectores para expresar finalidad: 其他表示目的的连接词:

para (que) + infinitivo o subjuntivo

con el objeto de (que) , a fin de (que) , con el propósito de (que) , con la intención de (que) + infinitivo o subjuntivo

Con verbos de movimiento (*ir, venir, parar, llevar, traer, pasar, etc*) o de influencia (*animar, obligar, instar, invitar, etc.*) : + *a (que) + infinitivo o subjuntivo*

Tarea

Tarea 1: Forma frases con *para que* o *a que* uniendo los elementos dados. 用 *para que* 或者 *para* 连接下列两个方框里的句子成分。

1. Te envió el mensaje
2. Debes ir bien vestido
3. Te he comprado este libro
4. Te presto mi coche
5. Esta mañana ha venido a Fiona
6. Iré

- A. Reenviárselo a los demás
- B. Ser un éxito la entrevista de trabajo
- C. Leerlo en las vacaciones
- D. Ir a recoger a tu madre al aeropuerto
- E. Contarle a Laura lo ocurrido.
- F. Cambiarme el vestido, es que me queda apretado

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____



Tarea 2: Escucha la canción *Para que no llores así*. (Antonio Carmona) para repasar la estructura final: *para que + subjuntivo* 听 *Para que no llores así* 这首歌来复习和吸收 *para que + subjuntivo* 这个目的从句结构: https://www.youtube.com/watch?v=-y5nrVTE88&list=PLdzIlegxIMQgHG4ZbY5WCMb_T0_4K9d7A

Se fue con las arenas del mar
 Buscando su destino
 Palpito entre las sombras sin más
 Y nado en el vacío

Reina el silencio en este oscuro lugar
 Nada es eterno, todo llega al final
 Tan solo sé que busqué y que busqué
 Lo que este mundo me duele y me da

Para que tú no llores así
 No pierdas la esperanza, sé que llegará, llegará
 Para que tú no llores así
 No pierdas la esperanza, sé que llegará, llegará

Me muevo con la gente que va
 Cargada de recuerdos
 Confío en la persona que da
 Su amor sin conocerlo

Aún queda tiempo para echarnos atrás
 No me preocupa si te encuentro al final
 Tan solo sé que busqué y que busqué
 Lo que este mundo me duele y me da

Para que tú no llores así
 No pierdas la esperanza, sé que llegará, llegará
 Para que tú no llores así
 No pierdas la esperanza, sé que llegará, llegará

En este sentido, en la unidad que hemos diseñado, incluimos esta explicación: *Las oraciones finales sirven para expresar el objetivo o propósito de una acción expresada en la oración principal, debido a que el objetivo o propósito no se ha conseguido, es decir, se trata de un hecho irreal, y cuando hay dos sujetos diferentes en la oración, se emplea el subjuntivo.* (目的从句是用来表达主句动作的目的或者目标。由于目的或目标暂时并未实现, 所以目的从句其实是在指非真实事件, 此外, 当主句主语和从句的主语不一致时, 从句使用虚拟式。)。Para lo cual añadimos el ejemplo: *Te he llamado para que me ayudes* 我给你打电话是为了让你帮我一下. A continuación, para explicar la frase: *Cuando el sujeto de los dos verbos se refiere a la misma persona o cosa, se emplea el infinitivo.* 当主句主语和从句主语一致时, 从句用动词原形, utilizamos los dos ejemplos siguientes: *Te compraré un coche para que no dependas siempre del transporte público.* 给你买车是为了让你不用乘坐公共交通工具 y *Compraré un coche para no depender siempre del transporte público.* 为了不乘坐公共交通工具, 我要买辆车. A partir de esta explicación, ponemos una actividad en la que los alumnos deban seleccionar el indicativo o el subjuntivo en las frases dadas, así como una actividad en la que completen las frases con *para* o *para que*, con la finalidad de que los estudiantes capten la lógica de la oración final. Para aplicar este aspecto gramatical, en el apartado de la tarea, en primer lugar, hemos propuesto lo siguiente: *Forma frases con 'para que' o 'a que' uniendo los elementos dados*, con el fin de que los alumnos asimilen bien el concepto de uso del subjuntivo en la oración final. Y, además, hemos incluido una tarea de comprensión auditiva mediante la canción *Para que no llores así*, con motivo de que los alumnos la interioricen de una manera lúdica.

Unidad 4. Es importante que aprendamos unos de otros 我们彼此相互学习很重要

En relación con la explicación dada en la parte gramatical de la unidad 15 del nuevo manual *Español Moderno*, a saber, “Cuando el verbo del predicado contiene frases de unipersonalidad, la oración subordinada incorpora el subjuntivo”, consideramos que

resulta insuficiente, por lo que es probable que los alumnos no puedan asimilar esta norma. En los textos de esta unidad, no podemos encontrar ninguna frase que aluda a este aspecto gramatical. En cuanto a los ejercicios de esta unidad, se proponen en este manual las siguientes actividades para los alumnos: conjugar los verbos, formar oraciones con palabras sueltas y traducir las frases chinas al español.

4. Es importante que aprendamos unos de otros 我们彼此相互学习很重要



Quando valoramos situaciones y hechos, no declaramos el contenido del verbo subordinado, usamos subjuntivo. 当我们不去肯定从句所讲的内容，而是表达个人主观评价或看法时，使用虚拟式。

Es importante + que **aprendamos unos de otros.**

matriz de comentario + *que* + subjuntivo

我们彼此相互学习很重要。

No queremos declarar que *aprendemos unos de otros*, sino que lo valoramos. 我们不想对 我们彼此相互学习作出肯定，而是在表达个人看法很重要。



Es importante **aprender** unos de otros.
 (en general) (yo, tú, nosotros...)
 彼此相互学习很重要。

Utilizamos el infinitivo cuando la importancia que expresamos tiene un carácter general. 当想表达的内容具有普遍特点，不需明确主语时，使用原形动词。

Es importante que **aprendamos** unos de otros.
 (en general) (concretamente nosotros)
 我们彼此相互学习很重要。

Utilizamos el subjuntivo cuando la importancia que expresamos tiene un sujeto determinado. 当从句有明确主语时，使用虚拟式。



Matrices de comentario 评论类结构词
 las expresiones de juicios de valor, como su propio nombre indica, transmiten una valoración, opinión, apreciación sobre el contenido de la construcción. 价值判断的表达，顾名思义，传递对内容的评价、意见或看法。

(No) Es (No) Me parece	necesario normal increíble importante ridículo terrible triste una tontería ...	que + presente de subjuntivo infinitivo
(No) Está (No) Me parece	bien mal	que + presente de subjuntivo infinitivo



Actividad 1: Completa las frases con las matrices dadas.用所给结构词填写下列句子。

**Me parece que, Es difícil que, Es curioso que, Yo sé que,
Me parece interesante que, Es increíble que, Piensa que,
Es una tontería que, Me ha contado que, Está muy bien**

1. _____ el churro es delicioso.
2. _____ la vida cuanto más vacía más pesa.
3. _____ algún día nos volveremos a ver.
4. _____ llores por un imbécil.
5. _____ leamos la poesía de Lope de la Vega en la clase.
6. _____ el discurso fue muy aburrido.
7. _____ Messi casi se fue del Barcelona.
8. _____ convenza a Felipe de comprar una casa nueva.
9. _____ esté prohibido fumar en el metro.
10. _____ en China casi todo el mundo paga todo con WeChat.

Actividad 2: Identifica el sujeto de la oración subordinada en las siguientes frases. 指出下列句子中从句的主语是哪一种类型。

1. No me parece normal que consumamos demasiados alimentos con alto contenido de sal.
2. Es terrible ver la infelicidad en el rostro de un niño.
3. Es imposible que te toque el gordo de la Lotería de Navidad.
4. Me parece una maravilla que el año que viene vayamos a China.
5. Parece imposible terminar las tareas a tiempo.
6. Es absurdo que los profesionales sanitarios carezcan de equipo de protección.
7. Es sorprendente que la gente siga escribiendo cartas.

Nosotros

En general

- 8. Es estupendo hacer todo lo posible para contaminar menos.
- 9. Es una tontería que no entregues los papeles a Extranjería a tiempo.
- 10. Me parece exagerado que haga tanto frío como me has dicho.



Actividad 3: Expresa tus opiniones oralmente sobre las siguientes noticias del medio ambiente con las expresiones de juicios de valor. Y luego escribelas. 先用上面学过的表达观点的词说说你对下列环境污染新闻的看法，然后写下来。



Atmósfera

Hacia la contaminación cero en Europa

22 octubre, 2020

¿Qué es la contaminación y cómo nos afecta a nosotros y al medio ambiente? Europa se está esforzando por reducir la contaminación y, como...



Más contaminación, más residuos y más tráfico: el impacto ambiental del Black Friday

MIGUEL ÁNGEL MEDINA | Madrid | 27-11-2020 - 18:48 CET

Greenpeace estima que las emisiones se multiplican por seis en esta jornada. Un estudio muestra que EEUU emitió 15 millones de toneladas de CO2 solo por las devoluciones



CONSUMIR MENOS ES RESPIRAR MEJOR

Reducir carga o circular más despacio: consejos para ahorrar combustible y contaminar menos

Quando el motor de un coche está arrancado, se hace explotar gasolina o diésel miles de veces por minuto. Esto tiene un importante impacto en el medio ambiente y también otro, no tan grave, en el bolsillo del conductor. Estos son algunos consejos para reducir ambos.

Tarea



¿En tu país, qué han hecho para proteger el planeta Tierra en el cual vivimos? ¿Qué opinas? 为了保护我们赖以生存的地球，在你们国家采取了哪些措施，你怎么看呢？

Ante la falta de una explicación adecuada, nos gustaría añadir lo siguiente: *Cuando valoramos situaciones y hechos, no declaramos el contenido del verbo subordinado, por lo que debemos usar el subjuntivo.* 当我们不去肯定从句所讲的内容, 而是表达个人主观评价或者看法时, 使用虚拟式. Y, como apoyo, aportamos el ejemplo: *Es importante que aprendamos unos de otros* 我们彼此相互学习很重要, con la siguiente explicación: *No queremos declarar que aprendemos unos de otros, sino que lo valoramos.* 我们不想对“我们彼此相互学习”作出肯定, 而是在表达个人看法“很重要”. A continuación, para la selección del infinitivo y el subjuntivo, ponemos los dos ejemplos que siguen, acompañados de unas breves explicaciones: *Es importante aprender unos de otros.* 彼此相互学习很重要 (Utilizamos el infinitivo cuando la importancia que expresamos tiene un carácter general. 当想表达的内容具有普遍特点, 不需明确主语时, 使用原形动词。) y *Es importante que aprendamos unos de otros.* 我们之间相互学习很重要 (Utilizamos el subjuntivo cuando la importancia que expresamos tiene un sujeto determinado. 当从句有明确主语时, 使用虚拟式.). Acto seguido, aportamos un resumen sobre las matrices de comentario. Así pues, en el apartado de las actividades, hemos diseñado tres, en la que una de ellas tiene como tarea completar las frases con las matrices dadas. El objetivo es que los alumnos se familiaricen con la estructura gramatical. En la segunda, se trata de identificar el sujeto de los verbos en las frases dadas, con motivo de que los alumnos capten bien la idea de la selección del infinitivo o del subjuntivo. La tercera actividad tiene como fin que el estudiante exprese sus opiniones de forma oral sobre unas noticias dadas sobre el medio ambiente, utilizando expresiones de juicios de valor, así como que luego las escriba. Y, por último, diseñamos una actividad para ejercitar la expresión escrita titulada *En tu país, qué han hecho para proteger el planeta Tierra en el cual vivimos. ¿Qué opinas?*, con el fin de que los alumnos pongan en práctica todo lo aprendido a través de las tareas propuestas.

Unidad 5. *Quizás salga el sol* 有可能出太阳

La unidad 14 del nuevo manual *Español Moderno*, en relación con la explicación de la oración independiente mediante *tal vez*, *quizás* u *ojalá*, carece de informaciones al respecto, por lo que considero que se debería añadir lo siguiente: “Estos adverbios (*quizás*, *tal vez*, *acaso*), cuando expresan posibilidad, también se pueden usar en indicativo. Se puede observar que cada modo es capaz de expresar un matiz diferente en cuanto a la mayor o menor posibilidad de que se realice la acción que expresa el hablante”.

Asimismo, solo se nos han ofrecido dos ejemplos con *quizás* sin aportar ninguna explicación: *Mira, se nos acerca una azafata (航空小姐). Quizá venga a anunciarnos que estamos sentados en unos asientos (座位) que no son nuestros. Quizás me toque a mí la misma suerte.*

5. Quizás salga el sol 有可能出太阳



Quizás

sale el sol. 可能出太阳。

El indicativo expresa un grado bajo de incertidumbre e indica la mayor posibilidad de salir el sol. 用陈述式表达很低的不确定性，出太阳性的可能性很大。

salga el sol. 有可能出太阳。

El presente de subjuntivo se refiere a una acción presente o futura, y es posible que salga el sol; sin embargo, el hablante no lo sabe ciertamente. 用虚拟式现在时表示现在或者将来的行为，说话人不是很确定是否出太阳。

Los adverbio *tal vez*, *posiblemente*, *probablemente* y *acaso* poseen el mismo uso que *quizás*. Pero *acaso* se utiliza más en la lengua escrita. *tal vez*, *posiblemente*, *probablemente*, *acaso* 拥有和 *quizás* 同样的用法, *acaso* 更多用在书写中。



Actividad 1.1: Reacciona ante las siguientes circunstancias con *quizás*, *tal vez* o *posiblemente*. 根据带有 *quizás*, *tal vez* 或者 *posiblemente* 的情况作出合适反应。

1. Fiona todavía no ha llegado a la fiesta, sin embargo, ayer me dijo que tenía muchas ganas de venir.

Posibilidad: estar liada con el trabajo / haber mucho tráfico

2. Hoy he encontrado a Alex por el Paseo de Gracia, y no me ha saludado.

Posibilidad: estar enfadada contigo / no reconocerte

3. La cifra del contagio no deja de aumentar, pero todo el mundo ha llevado la mascarilla.

Posibilidad: hacer botellón / no mantener distancia de seguridad

4. ¿Por qué los adolescentes abandonan la escuela?

Posibilidad: tener problemas económicos / tener la carga de trabajo

5. ¿Por qué sufro de insomnio?

Posibilidad: tener alteraciones emocionales / tener malos hábitos de sueño

Actividad 1.2: Responda a estas preguntas. 请回答下列问题。

1. -El cielo está muy nublado, ¿esta tarde va a llover ?
-No lo sé, tal vez _____.
2. -¿Qué me regalará Felipe?
-Tal vez _____.
3. -¿Qué guiso tan rico? ¿Sabes la receta?
-Yo no, quizá Fiona _____, es la persona que la preparó.
4. -¿Quién es el chico que acompaña a Sofía ?
- No sé, quizá _____, dijo a Fiona la semana pasada que estaba enamorada de un hombre atractivo.
5. -¿Vendrás en tus próximas vacaciones?
-No lo sé, quizás _____, pero, depende del mi trabajo.
6. -¿Qué hora es?
-No estoy seguro; no llevo reloj, pero posiblemente _____.
- 7.-¿A qué se dedica la hermana de Felipe?
-No lo sé; posiblemente _____.
8. -Entonces, ¿qué harás este verano?
-No lo sé; posiblemente, _____.
9. - Últimamente, estoy agobiado con mi vida.
- Este período has tenido mucho trabajo, quizás _____.
10. - El sábado es el concierto, debes venir con nosotros.
-Tal vez no _____, tengo que estudiar.

tarea



Posiblemente todo el mundo sufre estrés en algún momento de su vida. Lee el siguiente texto relacionado con las consecuencias del estrés. 可能所有人在生命的某一时刻承受很大的压力。请阅读下列关于压力过大给我们带来的危害的文章。



El estrés, origen de muchos males

El estrés crónico está detrás de muchos problemas que nos causan malestar, que afectan a nuestra calidad de vida y que, incluso, pueden llegar a enfermarnos. Muchos de estos efectos son conocidos pero, otros, se pueden confundir con enfermedades:

- Caída de pelo y problemas de piel, como el eczema o acné.
- Dolores de cabeza y contracturas.
- Problemas intestinales: diarrea, retortijones, sensación de “estómago cerrado”.
- Problemas de sueño.
- Aumento de la presión arterial.
- Cambios en el estado de ánimo: agitación, sensación de agobio, irritabilidad, tristeza, falta de motivación, problemas para concentrarse, tendencia a comer en exceso...

Cada persona responde diferente al estrés, así que los síntomas varían mucho de una a otra. El común denominador es que el estrés aumenta el riesgo cardiovascular, de obesidad, diabetes, depresión y ansiedad, por lo que no se debe tomar a broma.

Extracto de *Conoce el estrés, contrólalo y no dejes que condicione tu vida*

En este sentido. ¿Cuáles son las causas del estrés? ¿Cómo se previene el estrés? ¿Cómo se lucha contra el estrés en nuestro día a día? Habla con tus compañeros y escríbelas. 那么，在我们的日常生活中导致压力过大的原因是什么呢？要怎么去预防和抗压呢？和你的同学说一说，然后写下来。

En este sentido, en la unidad diseñada, con el ejemplo *Quizás salga el sol* 有可能出太阳, aportamos una explicación clara, junto a unas actividades, con el fin de que los estudiantes puedan consolidar, asimilar y aplicar la teoría. Así pues, en primer lugar, para explicar el uso del subjuntivo en la oración independiente que expresa deseo, ofrecemos dos ejemplos: *Quizás sale el sol*. 可能出太阳 (El indicativo expresa un grado bajo de incertidumbre e indica la mayor posibilidad de salir el sol. 用陈述式表达很低的不确定性, 出太阳性的可能性很大。) y *Quizás salga el sol*. 有可能出太阳 (El presente de subjuntivo se refiere a una acción presente o futura, y es posible que salga el sol; sin embargo, el hablante no lo sabe ciertamente. 用虚拟式现在时表示现在或者将来的行为, 说话人不是很确定是否出太阳。), en donde vemos que se utiliza la alternancia del indicativo y el subjuntivo para interpretar este contenido gramatical. Por otro lado, hay que señalar que en chino utilizamos la expresión 有可能 para transmitir el significado de *quizás* cuando en español se emplea el subjuntivo. De la misma forma, utilizamos 可能 cuando la frase va en indicativo.

A continuación, ponemos una nota aclaratoria: *Los adverbios 'tal vez, posiblemente, probablemente y acaso' poseen el mismo uso que 'quizás'. Sin embargo, 'acaso' se utiliza más en la lengua escrita. (tal vez, posiblemente, probablemente, acaso 拥有和 quizás 同样的用法, acaso 更多用在书写中。)*. Para que los alumnos asimilen bien este contenido gramatical, hemos diseñado dos actividades. Son las siguientes: *reaccionar ante las siguientes circunstancias con 'quizás, tal vez o posiblemente' y responder a estas preguntas con 'quizás, tal vez o posiblemente'*. En el apartado de la tarea, hemos propuesto un texto relacionado con las consecuencias del estrés, titulado: *El estrés, origen de muchos males*. Los alumnos deben leerlo, primero, y luego hablar con los compañeros de este tema, siguiendo las pautas siguientes: *¿Cuáles son las causas del estrés? ¿Cómo se previene? ¿Cómo se lucha contra esta enfermedad en nuestro día a día? Y, por último, los estudiantes deben poner por escrito sus respuestas, para lo cual necesitan utilizar la oración independiente con tal vez, quizás o acaso y las matrices de comentario que hemos estudiado en la unidad anterior.*

Unidad 6. *Ojalá me toque la lotería este año* 但愿我今年能中彩票

En la unidad 14 del nuevo manual *Español Moderno* no se ha abordado con suficiente profundidad el uso del subjuntivo en la oración independiente que expresa el deseo, sino que solo se nos han mostrado los siguientes dos ejemplos: *Ojalá no olvides tu promesa* y *Ojalá no vuelva a suceder eso*.

6. Ojalá me toque la lotería este año 但愿我今年能中彩票



Se emplea el subjuntivo para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho. 当不能肯定从句所讲之事时, 用虚拟式来表示是非真实的或尚未成为事实的。

Parte I



Ojalá (que)

me toque la lotería este año

但愿我今年能中彩票。

Expresar deseos sobre el presente y el futuro. 表达现在或将来的愿望。



Actividad 1: Elige las fotos según las frases dadas. 给下面句子选择合适的图片。

1. Ojalá mi familia esté aquí. **F**
2. Ojalá apruebe el examen.
3. Ojalá llegue a tiempo.
4. Ojalá mi abuela se recupere lo antes posible.
5. Ojalá pueda ir a tu graduación.
6. ¡Ojalá que te compres esa casa!
7. Ojalá entendamos el teatro de Lope de Vega.
8. Ojalá algún día encuentre tu media naranja.
9. Ojalá gane el partido el Barcelona.



Parte II

que + subjuntivo expresa un deseo hacia otra persona o situación y se utiliza en contextos muy concretos.
que + subjuntivo 这个结构表示对他人的愿望，在很具体的情境里使用。



¡Que aproveche!

用餐愉快!

Expresar deseos sobre el presente y el futuro.
 表达现在或将来的愿望。

Actividad 2: Elige cuál es la expresión más adecuada para cada situación. 给下列情境选出最合适的选项。

1. ¿Qué le dices a tu amiga que cumple años?
 - A. Que te diviertas.
 - B. Que disfrutes.
 - C. Que cumplas muchos más.

2. ¿Qué le dices a tu compañero que sale del trabajo agotado?
 - A. Que tengas suerte.
 - B. Que descanses.
 - C. Que te vaya bien.

3. ¿Qué le dices a un amigo que va a presentarse a un examen?
 - A. Que tengas suerte.
 - B. Que te vaya bien.
 - C. Que te diviertas.

4. ¿Qué le dices a alguien que está enfermo?
 - A. Que te mejores pronto.
 - B. Que duermas bien.
 - C. Que lo pases bien.

5. ¿Qué le dices a tu hermana y a su novia que van a celebrar su boda?
 - A. Que tengáis un buen día.
 - B. Que seáis felices.
 - C. Que te vaya bien.

tarea

Di en qué contexto se dicen estas frases. 说一说在什么情境下会说下列这些句子。

1. Hoy es el cumpleaños de tu amiga.

2. Tu familia se va a dormir.

3. Fiona se va a una fiesta.

4. Tu hermano y su novia celebran su boda.

5. El viernes Fiona se despide de su compañero.

6. Mañana Fiona se presenta al examen.

7. Tu compañero está enfermo. Te despides de él.

8. Fiona despide a Felipe en el aeropuerto.

En este sentido, para complementar este contenido gramatical, además de aportar la explicación y las actividades de *ojalá*, hemos añadido *que* + subjuntivo. En primer lugar, para explicarlo, utilizamos el ejemplo: *Ojalá (que) me toque la lotería este año* 但愿我今年能中彩票 con la explicación *Se emplea el subjuntivo para expresar irrealidad cuando no podemos declarar un hecho.* 当不能肯定从句所讲之事时, 用虚拟式来表示是非真实的或尚未成为事实的. A continuación, ofrecemos una actividad, en la que se deben elegir las fotos según las frases dadas. El objetivo es que los estudiantes aprendan el subjuntivo en la frase con *ojalá* en un contexto real.

En la parte II de esta unidad diseñada, para explicar la estructura *que* + subjuntivo, utilizamos el ejemplo *¡Que aproveche!* 用餐愉快! con la explicación siguiente: *que + subjuntivo expresa un deseo hacia otra persona o situación y se utiliza en contextos muy concretos. (Que + subjuntivo 这个结构表示对他人的愿望, 在很具体的情境里使用。)*. Así pues, proponemos una actividad en la que se debe elegir la expresión según cada situación. Y, por último, una tarea en la que se ha de adivinar en qué circunstancias se utilizan las frases con *que* + subjuntivo.

1.2.2. Las actividades didácticas complementarias al segundo tomo del nuevo manual Español Moderno

Como hemos señalado anteriormente, el segundo tomo del nuevo *Español Moderno* no aborda específicamente el uso del modo subjuntivo. Concretamente, en la unidad 9, nos presenta el subjuntivo en la oración temporal con *cuando* y, en la unidad 16, hace un resumen de los siguientes usos del presente de subjuntivo, que son los siguientes:

1. Tres casos del uso del subjuntivo en la oración independiente:
 - Cuando se expresa el deseo y el mandato, se utiliza el subjuntivo: *¡Viva la amistad!*
 - Después de los adverbios que indican deseo y mandato: *Ojalá no tarden mucho en llegar.*

- Después de los adverbios que expresan hipótesis y duda, se emplea el subjuntivo:
El tema que has escogido me parece algo complicado. Quizá no les convenga a los del primer curso.
2. El subjuntivo en oraciones subordinadas:
 - Oraciones subordinadas sustantivas con función de complemento directo.
 - Oración subordinada sustantiva con función de sujeto.
 3. El subjuntivo en otras oraciones de complementos:
 - La oración final; la oración temporal; la oración adverbial de modo: *sin que*.

A través del estudio de los usos del subjuntivo en este volumen, en el apartado dedicado al análisis del manual *Español Moderno*, proponemos tres unidades diseñadas específicamente con el fin de que mejoren la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo. Son las que siguen:

Unidad 7. No creo que venga un cambio de generación en el ciclismo 我不相信自行车运动员会更新换代

Unidad 8. Cuando tenga 60 años, viviré cerca de la costa 当我 60 岁的时候, 要居住在海边

Unidad 9. Me encanta que me prepares ceviche 我超喜欢你为我做柠檬腌生鱼

Ahora entraremos con más detalle en estas actividades.

Unidad 7. No creo que venga un cambio de generación en el ciclismo 我不相信自行车运动员会更新换代

En la unidad 16 de dicho volumen, se nos introduce el siguiente uso del subjuntivo en las oraciones sustantivas:

4) Si el verbo de la oración principal alude a pensamiento, cognición, imaginación o crítica, y se utiliza en forma negativa, la oración de complemento se construye en subjuntivo.

Ej.: ①. No creemos que *les interese* nuestra vida.

② No creo que lo ocurrido *repercuta* tanto en el país.

③ Los padres no aceptan que su hijo *frecuente* el centro de videojuegos.

En nuestra opinión, para interpretar bien la gramática de estas construcciones, falta la explicación de la gramática propia del subjuntivo. Tampoco se ofrecen datos evidentes sobre el contexto en el que se tiene que emplear este modo verbal. Solamente se incluyen estos tres ejemplos: *No creemos que les interese nuestra vida*; *No creo que lo ocurrido repercuta tanto en el país*; *Los padres no aceptan que su hijo frecuente el centro de videojuegos*, en donde se explica, con respecto a ellos, que “cuando el verbo principal expresa pensamiento, cognición, imaginación o crítica y es negativo, se necesita usar el subjuntivo”. A nuestro modo de ver, esta simple explicación no ofrece claridad a los estudiantes sinohablantes, quienes tendrán problemas sobre todo a la hora de producir por ellos mismos frases en subjuntivo. Sería adecuado utilizar los errores que cometen los estudiantes cuando usan o intentan usar este modo verbal para crear una serie de instrucciones prácticas.

7. No creo que venga un cambio de generación en el ciclismo
我不相信自行车运动员会更新换代



Creo que viene un cambio de generación en el ciclismo.

我看自行车运动员会更新换代。

Aunque la oración principal de esta frase expresa una suposición, su intención es mostrar que la opinión es razonable; en realidad, el hablante está informando de un hecho, se emplea el indicativo. 虽然这句话主句表示猜想, 但是其用意是想表明这个猜想是有道理的, 事实上是想表明说话人是在告知事件, 所以用陈述式。

No creo que venga un cambio de generación en el ciclismo.

我不相信自行车运动员会更新换代。

matriz + que + subjuntivo

En este contexto, *No creo* se usa como un instrumento para poner en duda el contenido de la oración con *que* y se inclina a creer que no es verdad; se emplea el subjuntivo. 在这个语境里, 用 *no creo* 我不相信 这个结构词作为一个工具, 来表达对 *viene un cambio de generación en el ciclismo* 自行车运动员会更新换代 这一事情的怀疑, 并且倾向于相信这件事尚未成为事实, 所以用虚拟式。



NOTA

No creo que y *no creemos que* se combinan con el subjuntivo, con el fin de transmitir que el hablante en primera persona está expresando una duda.
no creo 和 *no creemos* 需和虚拟式相搭配, 因为第一人称说话人是在表达疑问。



Resumen de las matrices veritativas 说明结构词总结

Indicativo
陈述式

Afirmando 肯定

Me han contado que
 Sé que
 Me han dicho que
 Está claro que

es el planeta Marte.

Suponiendo 有道理的猜想

Supongo que
 Pensamos que
 Me imagino que
 Sospechamos que
 Me parece que

es el planeta Marte.



Subjuntivo
虚拟式

Rechazando 持否定态度

No me imagino que
 No pienso que
 No nos parece que
 No está claro que
 No supongo que
 No creo que

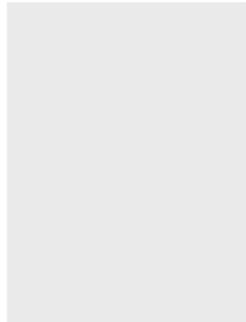
sea el planeta Marte.



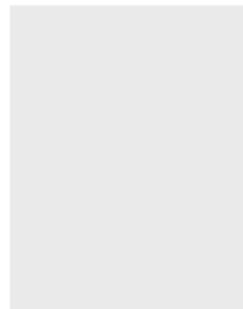
Actividad 1: Completa la tabla con las siguientes matrices según su significado. 根据提示将下列结构词填入方框。

Es imposible que...
No creemos que...
Supone que...
Es curioso que...

No me imagino que...
Es verdad que ...
Nos parece que ...
No pienso que ...



es el planeta Marte.



sea el planeta Marte.

Actividad 2: Lee el siguiente texto, observa las palabras en negritas en este diálogo y escribe después las oraciones subordinadas en el lugar que les corresponde. 先阅读下列文章，然后观察对话中的黑体字，最后补全从句。



-Hola, buenos días. Estamos haciendo una encuesta sobre el nivel de **violencia de este barrio**; **hay muchos vecinos que se quejan de la poca seguridad que existe en las calles**. ¿Le importaría contestar unas preguntas?

Fiona - Por supuesto.

Sofía - Claro, no hay problema.

-¿Qué opina sobre las quejas de los vecinos? ¿Cree usted que tienen razón?

Fiona -**Me parece** que **tienen** razón; antes se podía salir a dar un paseo por la noche sin ningún problema; pero, hace unos años, los ciudadanos no se sienten seguros porque ha aumentado el número de atracos.

Sofía -Estoy de acuerdo, mis amigos comerciantes también **me han dicho** que **tienen** problemas en sus negocios.

-¿Qué medidas cree usted que debería tomar el ayuntamiento?

Fiona -**No pienso** que **sea** tan complicado solucionar el problema. **Supongo** que **se debería** aumentar el número de policías.

Sofía -Además, mejorar la iluminación de los lugares públicos, si quieres que te diga la verdad, **no me parece** que **podamos** solucionar nada a corto plazo.

-¿Le parece bien que se hagan manifestaciones?

Fiona -**Está claro** que las manifestaciones **son** necesarias para que los políticos se enteren de estos problemas y actúen.

Sofía -**No me imagino** que **se hagan** manifestaciones en la ciudad, es que es posible que causen más problemas.

1. **Me parece** *que* _____.
2. **Me han dicho** *que* _____.
3. **No pienso** *que* _____.
4. **Supongo** *que* _____.
5. **no me parece** *que* _____.
6. **Está claro** *que* _____.
7. **No me imagino** *que* _____.

tarea



Observa el cartel acerca del maltrato animal. Expresa tu opinión por escrito. 看左边关于虐待动物的一幅海报，然后写写自己的观点和看法。

En este sentido, en la unidad 7 que hemos diseñado, para una mayor comprensión y facilidad en este contenido gramatical, utilizamos dos ejemplos con explicaciones: *Creo que viene un cambio de generación en el ciclismo.* 我看自行车运动员会更新换代 (Aunque la oración principal de esta frase expresa una suposición, su intención es mostrar que la opinión es razonable. En realidad, el hablante está informando de un hecho, por lo que se emplea el indicativo. 虽然这句话主句表示猜想, 但是其用意是想表明这个猜想是有道理的, 事实上是想表明说话人是在告知事情, 所以用陈述式。). A diferencia de la anterior, está la siguiente frase: *No creo que venga un cambio de generación en el ciclismo.* 我不相信自行车运动员会更新换代 (En este contexto, *No creo* se usa como un instrumento para poner en duda el contenido de la oración de *que* y se inclina a creer que no es verdad, por lo que se ha de emplear el subjuntivo. 在这个语境里, 用 “*no creo*我不相信” 这个结构词作为一个工具, 来表达对 “*viene un cambio de generación en el ciclismo*自行车运动员会更新换代” 这一事情的怀疑, 并且倾向于相信这件事尚未成为事实, 所以用虚拟式。). A base de contrastar las dos estructuras, se facilita el correcto uso del subjuntivo, cuando este va en frases negativas. Por añadidura, podríamos ofrecer esta explicación: “se utiliza el indicativo cuando el hablante está informando de un hecho, es decir, cuando se trata de una declaración”. En el primer ejemplo, *viene un cambio de generación en el ciclismo* es una declaración, ya que es mi voluntad decir esto, por lo que se utiliza el indicativo. Sin embargo, cuando no es una declaración, y el hablante pone en duda el contenido de la oración con *que* y se inclina a creer que no es verdad, se emplea el subjuntivo. Por tanto, si niego *viene un cambio de generación en el ciclismo*, el resultado no es una declaración, ya que no es lo que quiero declarar.

Por otro lado, hemos incluido dos actividades: en la primera, se busca que el alumno complete la tabla con las matrices dadas según su significado. En este sentido, nuestro objetivo es que los alumnos tengan la capacidad de distinguir con qué matrices se emplea el subjuntivo o el indicativo y, con ello, que asimilen correctamente el concepto de matriz para facilitar el uso del subjuntivo en este contenido gramatical. En la otra

actividad, se pide que se haga lo siguiente: *Lee el siguiente texto, observa las palabras en negrita en este diálogo y escribe después las oraciones subordinadas en el lugar que les corresponde*, con el fin de que los estudiantes adquieran este contenido gramatical en un entorno real de la vida.

En cuanto a la tarea de esta unidad, hemos elaborado una actividad de redacción en la que hemos propuesto lo siguiente: *Observa el cartel acerca del maltrato animal. Expresa tu opinión por escrito*, con el objetivo de que los alumnos puedan consolidar los conocimientos aprendidos en esta unidad, mejorando la capacidad de comunicación oral y escrita.

Unidad 8. Cuando tenga 60 años, viviré cerca de la costa. 当我 60 岁的时候, 要居住在 海边

El segundo tomo del nuevo manual *Español Moderno* nos ofrece los siguientes contenidos acerca del uso del subjuntivo en la oración temporal:

Unidad 9:

3. La oración subordinada con el nexa *cuando*, construida con el presente de subjuntivo, hace referencia al futuro y su valor temporal equivale al futuro imperfecto de indicativo.

Ej.:

④ Cuando me *den* la visa, iré a reservar el pasaje.

⑤ ¿Me acompañarás al consulado cuando *termine* la reunión?

A diferencia de esto, en la oración condicional con *si* solo se puede incorporar el presente de indicativo con el fin de aludir al futuro, por lo que no se utiliza el subjuntivo.

Ej.:

⑥ Si *hace* mal tiempo, el avión aterrizará en el aeropuerto de otra ciudad.

⑦ Si *ocurre* algo, os avisaremos de inmediato.

Unidad 16:

5. En la oración temporal, se emplea el subjuntivo para indicar el futuro, en donde las expresiones más frecuentes son: *cuando, en cuanto, mientras, tan pronto como, hasta que*, etc.

Ej.:

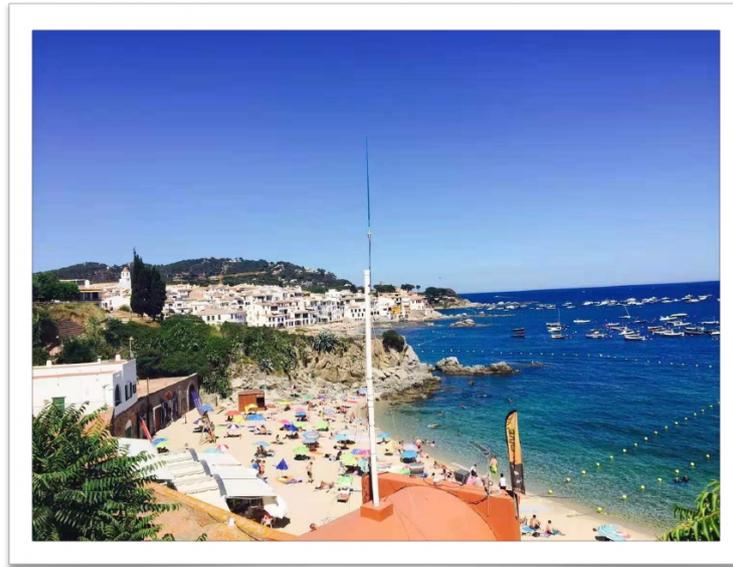
④ Escribeme tan pronto como *llegues* a México.

④ Esta noche tendré que trabajar en la oficina hasta que alguien *venga* a reemplazarme.

④ No podemos estar tranquilos mientras no *se compruebe* la veracidad de la noticia.

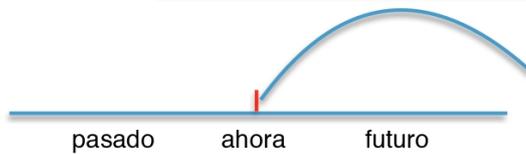
Como se ve, aunque se nos ofrece esta explicación: “se emplea el subjuntivo para indicar el futuro”, sin embargo, no aporta suficientes ejemplos, ni tampoco suficientes actividades para ponerla en práctica, por lo que el alumno no llegará a comprender este uso en particular.

8. Cuando tenga 60 años, viviré cerca de la costa. 当我60岁的时候，要居住在海边



Quando **tenga** 60 años, viviré cerca de la costa.

当我60岁的时候，要居住在海边。



Quando queremos referirnos a un momento futuro, usamos el subjuntivo, puesto que es un hecho todavía no realizado. 当从句动词表示将来，指尚未实现的行为或情况时，使用虚拟式。



Futuro
将来

Cuando *tenga* 60 años, viviré cerca de la costa.
当我60岁的时候，要居住在海边。

Pasado
过去

Cuando *empezaron* las rebajas, compré una americana de Zara.
打折季开始时，我买了件 zara 的西装上衣。

Habitual
习惯

Cuando *termino* del trabajo, voy a tomar algo con mis amigos.
每次下班后，我都和朋友们去喝点东西。



Actividad 1: Completa las frases con los verbos conjugados. Decide si necesita el indicativo o el subjuntivo. 用陈述式或虚拟式的变位动词完成下列句子。

1. Cuando (ir, nosotros) _____ a San Sebastián, comíamos un montón de pinchos.
2. Te llamaré cuando (terminar, yo) _____ el trabajo.
3. Nosotros nos vamos cuando (estar, nosotros) _____ aburridos.
4. Ella no recuerda cuando (ir) _____ la última vez que lo vio.
5. Cuando el profesor (entrar, él) _____ en el aula, todos los estudiantes se callan de repente.
6. Cuando (tener, yo) _____ tiempo disponible, leeré *Cien años de Soledad*.
7. Dentro de un año, cuando (terminar, yo) _____ la carrera, voy a hacer un viaje por Europa.
8. Cuando (salir, tú) _____ de casa, por favor apaga la luz.
9. Cuando (querer, tú) algo _____ todo el Universo conspira para que realices tu deseo.
10. Cuando (acabar) la pandemia _____ volveremos a quedar para dar un paseo por Barcelona.

Actividad 2: Observa los siguientes frases, marca las que no digan la fecha en qué van a realizarse. 先观察下列句子, 然后标记出没有说具体时间的。

1. Te llamaré mañana a las siete.
 Te llamaré cuando pueda.
2. Regresé a China el día 23 de septiembre.
 Regresaré a China cuando acabe la pandemia.
3. Me compraré un coche cuando tenga dinero.
 Me compraré un piso el próximo año.
4. Te visitaré cuando no esté ocupado.
 Te visitaré mañana por la mañana.
5. Mi hermano se casará el día 28 del noviembre.
 Mi hermano se casará cuando le entreguen la casa que ha comprado.



Actividad 3: Cuando acabes los estudios de Grado, ¿qué harás? Habla con tus compañeros y escríbelo. 当你结束本科学习后, 会做什么? 和你的同学说一说, 然后写下来。



Además de la conjunción temporal *cuando*, existen otras conjunciones de este tipo. 除了时间连词 *cuando* 外, 还存在这类的其它连词

cuando

mientras que

cada vez que

en cuanto / tan pronto como

hasta que

✚ indicativo / subjuntivo

antes de que ✚ subjuntivo

tarea



Resistiré 2020, compuesta por más de 30 artistas para vencer juntos al Coronavirus. Escucha la canción *Resistiré* en la que aparece la oración temporal con *cuando*:

<https://www.youtube.com/watch?v=hl3B4Ql8RtQ>, conjugando los siguientes verbos entre paréntesis. 在新冠疫情期间, 为了激励人们抗疫, 超过30个西班牙语艺术家一起合作演唱了*Resistiré 2020* 这首歌曲。请一边欣赏这首歌一边将歌词里的动词进行变位。

Cuando _____ (perder) todas las partidas

Cuando _____ (dormir) con la soledad

Cuando _____ (cerrárseme) las salidas

Y la noche no _____ (dejarme) en paz

Cuando _____ (sentir) miedo del silencio

Cuando _____ (costar) mantenerse en pie

Cuando _____ (rebelarse) los recuerdos

Y me _____ (ponerme) contra la pared

**Resistiré, erguido frente a todo
Me volveré de hierro para endurecer la piel
Y aunque los vientos de la vida soplen fuerte**

**Soy como el junco que se dobla,
Pero siempre sigue en pie
Resistiré, para seguir viviendo
Soportaré los golpes y jamás me rendiré
Y aunque los sueños se me rompan en pedazos**

Resistiré, resistiré.

Cuando el mundo _____ (perder) toda magia

Cuando mi enemigo _____ (ser) yo

Cuando _____ (apuñalarme) la nostalgia

Y no _____ (reconocer) ni mi voz

Cuando me _____ (amenazarme) la locura

Cuando en mi moneda _____ (salir) cruz

Cuando el diablo _____ (pasar) la factura

O Si alguna vez me faltas tú

En este sentido, en primer lugar, añadimos el ejemplo *Cuando tenga 60 años, viviré cerca de la costa*. 当我 60 岁的时候, 要居住在海边, acompañado de la siguiente explicación: Cuando queremos referirnos a un momento futuro, usamos el subjuntivo, puesto que es un hecho todavía no realizado. 当从句动词表示将来, 指尚未实现的行为或情况时, 使用虚拟式. Y, luego, con el fin de ilustrar la diferencia, incluimos tres ejemplos de oraciones que expresan futuro, pasado y hechos habituales en presente para que observen la diferencia entre la expresión del futuro (con subjuntivo) con respecto al pasado y al presente (en indicativo): *Cuando tenga 60 años, viviré cerca de la costa*. 当我 60 岁的时候, 要居住在海边; *Cuando empezaron las rebajas, compré una americana de Zara*. 打折季开始的时候, 我买了件 zara 的西装上衣; *Cuando termino del trabajo, voy a tomar algo con mis amigos*. 每次下班, 我都去朋友喝点东西.

Por otro lado, hemos aportado tres actividades al respecto:

- En la primera, el alumno debe completar las frases con los verbos conjugados. Resulta eficaz aprender a seleccionar el subjuntivo o el indicativo, por lo que hay que señalar que las frases que hemos creado son actuales y obtenidas de la vida real.
- En otra actividad se pide a los estudiantes que hagan lo siguiente: *Observa las siguientes frases, y marca las que no digan la fecha en la que van a realizarse*. El objetivo es que los alumnos puedan captar bien el conocimiento del uso del subjuntivo en la oración temporal cuando expresa el futuro.
- Respecto a la tercera actividad, con el objeto de practicar la expresión oral, hemos propuesto lo siguiente: *Cuando acabes los estudios, ¿qué harás? Habla con tus compañeros y escríbelo*. A continuación, hacemos un resumen de las conjunciones temporales.

Y, por último, relacionado con este tema, propondremos oír una canción inspiradora: *Resistiré 2020*, con el fin de que los alumnos consoliden el uso del subjuntivo en la oración temporal con *cuando*.

Unidad 9. Me encanta que me prepares ceviche 我超喜欢你为我做柠檬腌生鱼

En la unidad 16 del manual Español *Moderno*, se nos presentan los siguientes usos del modo subjuntivo:

2. Oración subordinada sustantiva con función de sujeto.

1) Si el verbo de la oración principal indica sentimiento y/o estado de ánimo, como, por ejemplo, *alegrar*, *preocupar*, *sorprender*, etc., la oración subordinada se forma en subjuntivo.

Ej.:

- ② Me *alegra* que *prometas* ayudarme.
- ③ Nos *sorprende* que no *sepas* nada de lo ocurrido.
- ④ Le *preocupa* mucho que *tarden* tanto en darle una respuesta.

3. Otras oraciones de complementos

1) Con las expresiones estar contento, estar alegre, sentirse o tener miedo y sentir alegría, etc., cuando expresan sentimiento y estado de ánimo, la oración subordinada con preposición de utilizará el subjuntivo.

Ej.:

- ② Los padres están contentos de que su hijo *se cuente* entre los mejores del grupo.
- ③ Todo el personal se siente muy triste de que la empresa *no funcione* bien.
- ④ Algunos especialistas están preocupados de que la tradición cultural de la nación *se pierda* con el tiempo.
- ⑤ Tengo miedo de que estos textos no les *convengan* a los del primer año.
- ⑥ La madre se siente contenta de que su hija *prefiera* quedarse en casa para ayudarla.

2) En verbos de reacción del sentimiento como *alegrarse*, *preocuparse* y *sorprenderse*, etc., la oración subordinada con preposición *de* se construye con subjuntivo.

Ej.:

- ⑦ El viejo profesor se alegra mucho de que *sea* un profesor joven quien lo reemplace en su puesto.
- ⑧ Nos preocupamos de que ninguna empresa *se ofrezca* a financiar nuestro programa.
- ⑨ ¿No te sorprendes de que Luisa *se enamore* de Renato?

Desde nuestro punto de vista, podríamos agrupar estos usos en una sola categoría, la cual en concreto aludiría al sentimiento, deseo o sensación afectiva, producidos por lo expresado en la oración sustantiva cuando se emplea el subjuntivo. Además, podríamos añadir más explicaciones, como la que sigue: “se utiliza el subjuntivo cuando el hablante no está declarando algo, sino que está expresando un sentimiento personal respecto a la información conocida”.

9. Me encanta que me prepares Ceviche 我超喜欢你为我做柠檬腌生鱼



Parte I

El modo subjuntivo sirve para valorar situaciones relacionadas con una información conocida u observable, a través de las cuales el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado. 说话人对从句所讲的已知行为或情况表达个人主观感受、意见或评价时，使用虚拟式。



Me encanta **que me prepares** Ceviche.

我超喜欢你给我准备Ceviche。



Si el sujeto de la oración principal y el de la subordinada no es el mismo, se emplea el subjuntivo; al contrario, se utiliza el infinitivo. 如果主句的主语和从句的主语不一致, 那么从句使用虚拟式. 相反, 使用原形动词。

Me encanta

preparar Ceviche.
我超喜欢做Ceviche .

que me prepares Ceviche.
我超喜欢你给我做Ceviche.

NOTA

Además de *encantar*, existen otras expresiones que sirven para expresar intereses, sentimientos o sensaciones hacia un hecho: *gustar, alegrar, sorprender, preocupar, importar, dar igual, emocionar, apasionar, fascinar, horrorizar, interesar, sentir bien/mal, poner nervioso / triste, hacer ilusión / gracia, dar miedo / pereza,*

除*encantar*外, 类似的词还有*gustar, alegrar, sorprender, preocupar, importar, dar igual, emociona, apasionar, fascinar, horrorizar, interesar, sentir bien/mal, poner nervioso/ triste, hacer ilusión/gracia, dar miedo/pereza.*



Actividad 1: Identifica el sujeto de la oración subordinada en las siguientes frases. 区分下列从句中的主语。

- | | |
|--|------------|
| | tú |
| | _____ |
| 1. Me alegra que recibas la beca. | En general |
| | _____ |
| 2. Me hace ilusión viajar por San Sebastián. | _____ |
| | _____ |
| 3. Perdona, ¿te importa que abra la ventana? | _____ |

4. Me apasiona conocer distintas culturas. _____
5. Me molesta que la gente no cumpla la palabra. _____
6. No me gusta ir a una fiesta si no conozco a nadie. _____
7. Nos sorprende que no vayamos a viajar esta Semana Santa. _____
8. Le preocupa que la gente fume tanto. _____
9. Me da mucha rabia que usen mi ordenador sin pedirme permiso. _____
10. Me hace ilusión visitar la Alhambra. _____
11. Me sienta mal que me acusen de algo que no he hecho. _____

Actividad 2: Si compartes algunas de estas opiniones, márcalas. 请标记并分享你的观点。

Medio ambiente



- Me da vergüenza que las compañías viertan sus residuos tóxicos y no utilicen la energía limpia.
- Me alegra que el ayuntamiento tome medidas para preservar el medio ambiente.
- No me gusta que los ciudadanos usen demasiado los coches, porque emiten gases de efecto invernadero y contaminan el medio ambiente.
- Me da rabia que la gente tire la basura en la playa después de un botellón.

Pareja



- Te gusta que tu pareja te haga regalos sorpresa.
- No te importa que tu pareja tenga un salario más bajo.
- Te molesta que tu pareja se lleve bien con su ex.
- Te irrita que tu pareja no te vea durante tres días seguidos.

Trabajo



- No soporto que la oficina esté sucia y desordenada.
- No me gusta que trabajemos horas extras.
- Me molesta que nos encontremos con los clientes difíciles.
- Me pone nervioso que el jefe del departamento quiera verme.

Vivienda



- Me da rabia que mis vecinos hagan una fiesta.
- Me alegra que mi compañero de piso me comparta su vida.
- Me gusta vivir en el campo, es que hay mucho tráfico en la ciudad.
- Prefiero comprar un piso a alquilarlo.

Viaje



- Me fascina hacer turismo urbano.
- Me molesta que vayamos a viajar en autobús.
- No me importa que vayamos a viajar con muchas maletas.
- Me da rabia que se me olvide llevar el pasaporte

Parte II



Para introducir las oraciones subordinadas, algunos adjetivos, sustantivos y verbos necesitan poner la preposición *de*. 当有些形容词, 名词和动词引导补语从句是, 需要加前置词 *de*.

Estoy contento *de* que *me prepares* Ceviche.
我很高兴你给我准备Ceviche.

Me alegro *de* que *me prepares* Ceviche.
我很高兴你给我准备Ceviche.

Tarea

Qué sientes en estas situaciones; completa estas frases de forma oral y por escrito. 在这些情景里你的感受是什么? 请补充下列的句子, 先口头表达然后再写下来。



1. Cuando estoy disfrutando de una película, me da rabia que alguien haga ruido. _____



2. Las reuniones familiares del año nuevo chino



3. Cuando estoy durmiendo



4. En el metro



5. Cuando estoy en la biblioteca



6. Cuando está lloviendo

En este sentido, incluimos el ejemplo *Me encanta que me prepares ceviche* 我超喜欢你为我做柠檬腌生鱼, acompañado de la siguiente explicación: *El modo subjuntivo sirve para valorar situaciones relacionadas con una información conocida u observable, a través de las cuales el hablante expresa su sentimiento personal respecto al hecho realizado o determinado.* 说话人对从句所讲的已知行为或情况表达个人主观感受、意见或评价时,使用虚拟式. A continuación, se podría también explicar *Si el sujeto de la oración principal y el de la subordinada no es el mismo, se emplea el subjuntivo. Si es al contrario, se utiliza el infinitivo.* 如果主句的主语和从句的主语不一致,那么从句使用虚拟式,相反,使用原形动词. Para ello, utilizamos estas dos frases: *Me encanta preparar ceviche.* 我超喜欢做 ceviche y *Me encanta que me prepares ceviche.* 我超喜欢你给我做 ceviche. Sería útil explicar este contenido gramatical con estas dos frases.

Tras ello, hemos preparado un resumen con expresiones similares al verbo *encantar*, que sirven para expresar intereses, sentimientos o sensaciones hacia un hecho, utilizando verbos como: *gustar, alegrar, sorprender, preocupar, importar, dar igual, emocionar, apasionar, fascinar, horrorizar, interesar, sentar bien/ mal, poner nervioso/ triste, hacer ilusión/ gracia o dar miedo/ pereza.*

Por otra parte, hemos aportado dos actividades para completar el aprendizaje de esta forma verbal: una primera actividad en la que hemos propuesto lo siguiente: *Identifica el sujeto de los verbos que están negrita*, con el fin de que los estudiantes tengan la capacidad de seleccionar el subjuntivo o el infinitivo, ya que esto causa problemas entre los alumnos chinos. La segunda actividad tiene como fin compartir opciones, para lo que hemos propuesto cinco temas: Medio ambiente, Parejas, Trabajo, Vivienda y Viaje. Cada uno de estos temas cuenta con cuatro opciones, en donde los alumnos deben escoger las opiniones con las que están de acuerdo. El objetivo es que los alumnos conozcan el contenido gramatical en contextos reales.

La segunda parte de esta unidad tiene como fin interpretar el siguiente uso del subjuntivo: Para introducir las oraciones subordinadas, algunos adjetivos, sustantivos y

verbos necesitan poner la preposición ‘de’.

当有些形容词，名词和动词引导补语从句是，需要加前置词 ‘de’. Incluimos para ello los dos ejemplos siguientes: *Estoy contento de que me prepares ceviche. 我很高兴你给我准备Ceviche* y *Me alegro de que me prepares ceviche. 我很高兴你给我准备Ceviche.*

En último lugar, hemos creado una tarea para aplicar los contenidos gramaticales de esta unidad, en la que hemos propuesto lo siguiente: *¿Qué sientes en estas situaciones? Completa estas frases de forma oral y por escrito*, con el objetivo de que los estudiantes consigan ser capaces de expresar en castellano sus sentimientos ante unas circunstancias reales.

1.2.3. Actividades didácticas complementarias al tercer y cuarto tomo del nuevo manual Español Moderno

El tercer y cuarto tomo del manual *Español Moderno* nos introducen el pretérito imperfecto de subjuntivo, el pretérito perfecto de subjuntivo y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y se desarrollan los siguientes usos relacionados con dichas formas verbales: la correlación de tiempos, así como los usos del subjuntivo en la oración sustantiva, en la oración unipersonal, en la oración condicional, en la oración concesiva y en la oración relativa. En el apartado 1 de la parte III, titulado *Aplicación didáctica del subjuntivo en los manuales chinos*, hemos realizado un estudio completo acerca del uso del subjuntivo en los mencionados dos volúmenes, donde, además, hemos aportado un análisis sobre las carencias y los beneficios, a la hora de tratar el uso del subjuntivo en los volúmenes mencionados. En este sentido, hemos elaborado seis unidades con las actividades didácticas correspondientes, a fin de complementar los usos del subjuntivo, que son las que siguen:

Unidad 10. Correlación de tiempos indicativo/ subjuntivo

陈述式和虚拟式的时态对应关系

Unidad 11. Mis padres querían que yo estudiara la carrera de Derecho 我父母希望

我学习法律专业

Unidad 12. Si tuviera tiempo y dinero, volvería a la Universidad 假如他有金钱和时间,

他会重返大学校园

Unidad 13. Aunque lloviera, Fiona saldría de compra 哪怕下雨, Fiona 也出去采购

Unidad 14. Busco un hotel que esté cerca de la playa 我找一个离海滩近的酒店

Vamos a analizar el contenido de cada una de ellas.

Unidad 10. Correlación de tiempos indicativo/ subjuntivo

陈述式和虚拟式的式的时态对应关系

En las unidades 2 y 9 del tercer volumen del manual *Español Moderno*, se nos introducen los valores temporales del pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo. A nuestro modo de ver, pese a que se nos aporta una explicación bastante detallada, faltan las presentaciones de los dos tiempos: el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo. Por ello, en la Unidad 10 que hemos diseñado, ofrecemos una introducción completa de los cuatro tiempos del subjuntivo. Y sería rentable que se introdujeran estos conceptos antes de interpretar los usos del subjuntivo, con el fin de que los alumnos puedan adquirir una idea general de la diferencia del valor de los cuatro tiempos del subjuntivo, lo que les facilitaría la comprensión de los conceptos. Además de tomar los ejemplos significativos, utilizamos las líneas de tiempo, con la finalidad de que los estudiantes puedan entender más vívidamente las relaciones entre el indicativo y el subjuntivo.

10. Correlación de tiempos indicativo/subjuntivo

陈述式和虚拟式的时态对应关系



La correlación de tiempos hace referencia a la relación entre los tiempos de Indicativo y los tiempos de Subjuntivo. 时态对应是指陈述式和虚拟式之间各时态的对应关系。

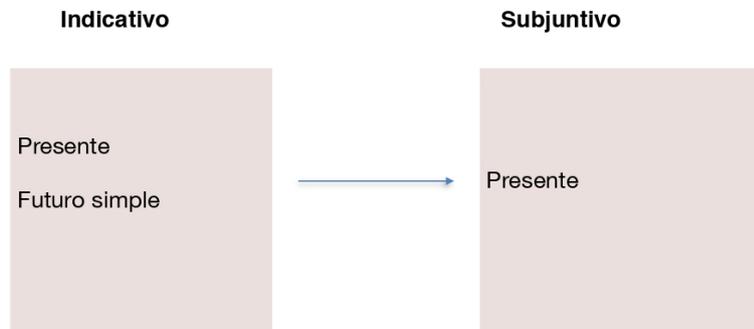
El Indicativo cuenta con nueve tiempos 陈述式有九个时态:

Presente, Perfecto, Pretérito, Imperfecto, Pluscuamperfecto, Futuro Simple, Futuro Compuesto, Condicional Simple y Condicional Compuesto.

El Subjuntivo cuenta con cuatro tiempos 虚拟式有四个时态:

Presente, Perfecto, Imperfecto y Pluscuamperfecto.

Parte 1. El presente de subjuntivo 虚拟式现在时



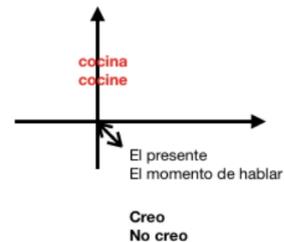
1. El presente de subjuntivo correlaciona con el presente de indicativo. El presente de subjuntivo abarca el presente. 虚拟式现在时和陈述式现在相对应，虚拟式现在时指现在。

Creo que **cocina** muy bien.

我觉得他做饭做得很好。

No creo que **cocine** muy bien.

我不认为他做饭做得很好。



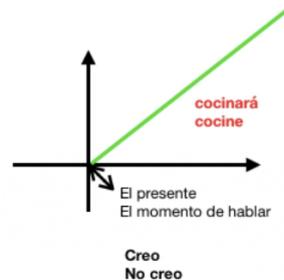
2. El presente de subjuntivo correlaciona con el futuro simple de indicativo. El presente de subjuntivo abarca el presente como el futuro. 虚拟式现在时和陈述式简单将来时相对应，虚拟式现在时指将来。

Creo que **cocinará** muy bien.

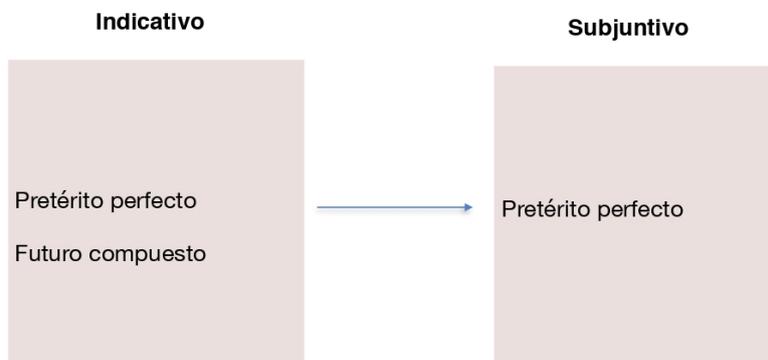
我觉得他做饭将会做得很好。

No creo que **cocine** muy bien.

我不认为他做饭将会做得很好。



Parte 2. El pretérito perfecto de subjuntivo 虚拟式现在完成时



1. El pretérito perfecto de subjuntivo correlaciona con el pretérito perfecto de indicativo. Se refiere a que la acción ocurre en el pasado inmediato o un período de tiempo no acabado. 虚拟式现在完成时和陈述式现在完成时相对应，指刚刚过去的行动或者在没有过完的一段时间内发生的行动。

Creo que **ha cocinado** muy bien.

我觉得他做饭已经做得很好了。

No creo que **haya cocinado** muy bien.

我不认为他做饭已经做得很好了。



2. El pretérito perfecto de subjuntivo correlaciona con el futuro compuesto de indicativo. Se refiere a que ocurre un momento determinado del futuro. 虚拟式现在完成时和陈述式复合将来时相对应，指未来某个时刻将发生的行为。

Creo que **habrá cocinado** cuando lleguemos.

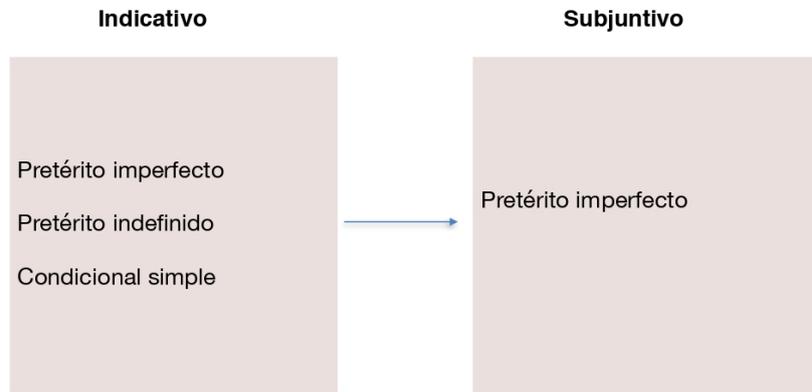
我觉得等我们到的时候他已经做好饭了。

No creo que **haya cocinado** cuando lleguemos.

我不认为等我们到的时候他已经做好饭了。



Parte 3. El pretérito imperfecto de subjuntivo 虚拟式过去未完成时



1. El pretérito imperfecto de subjuntivo correlaciona con el pretérito indefinido de indicativo. 虚拟式过去未完成时和陈述式简单过去时相对应。

Creo que **ayer cocinó** muy bien.

我觉得他昨天做饭做得很好。

No creo que **ayer cocinara** muy bien.

我不认为他昨天做饭做得很好。



2. El pretérito imperfecto de subjuntivo correlaciona con el pretérito imperfecto de indicativo. 虚拟式过去未完成时和陈述式过去未完成时相对应。

Creí que **cocinaba** muy bien.

我当时觉得他做饭做得很好。

No creí que **cocinara** muy bien.

我当时一直不认为他做饭做得很好。



3. El pretérito imperfecto de subjuntivo correlaciona con el condicional simple de indicativo. 虚拟式过去未完成时和陈述式简单条件时相对应。

Creía que **cocinaría** muy bien.

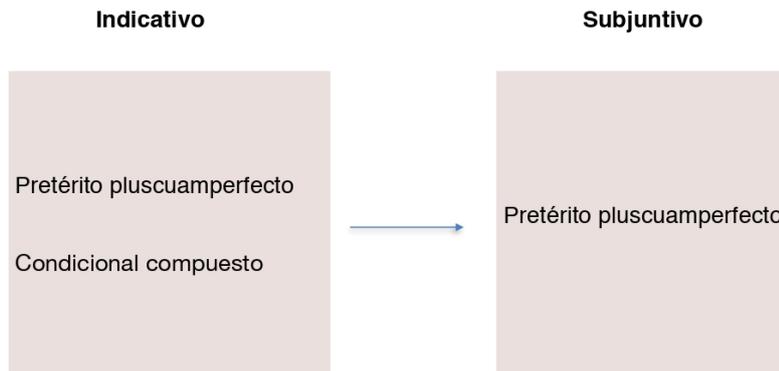
我当时觉得他做饭将会做得很好。

No creía que **cocinara** muy bien.

我当时一直不认为他做饭会做得很好。



Parte 4. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo 虚拟式过去完成时



1. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo correlaciona con el pretérito pluscuamperfecto de indicativo. 虚拟式过去完成时和陈述式过去完成时相对应。

Creí que **había cocinado** cuando llegamos.

我当时觉得等我们到的时候他已经做好饭了。

No creía que **hubiese cocinado** cuando llegamos.

我当时不认为等我们到的时候他已经做好饭了。



2. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo correlaciona con el condicional compuesto de indicativo. 虚拟式过去完成时和陈述式条件时相对应。

Creí que **habría cocinado** cuando llegáramos.

我当时觉得等我们到的时候，他将做好饭了。

No creía que **hubiese cocinado** cuando llegáramos.

我当时并不认为等我们到的时候，他已经做好饭了。



**Unidad 11. Mis padres querían que yo estudiara la carrera de Derecho 我父母希望
我学习法律专业**

En la unidad 1 del nuevo manual *Español Moderno*, se nos presentan los siguientes usos del subjuntivo:

En caso de que el verbo de la oración principal exprese *deseo, imperativo, duda, preocupación y miedo*, etc., y que, además, se construya en tiempo pasado y lleve diferente sujeto que la oración principal, en la oración subordinada es obligatorio incorporar el pretérito imperfecto de subjuntivo.

- Ej.: ① Mi padre siempre *quiso* que yo *estudiara* medicina.
② En aquellos tiempos, nuestros amigos *esperaban* que *se cumplieran* todos nuestros deseos.
③ Los recién llegados me *pidieron* que les *informase* de todo lo ocurrido.
④ Los estafadores temían que *se descubriese* su engaño.
⑤ Algunos cortesanos *dudaban* de que los supuestos artesanos *fuesen capaces* de fabricar un paño de naturaleza tan maravillosa.

11. Mis padres querían que yo estudiara la carrera de Derecho.
我父母当时希望我学法律专业



Parte 1



Mis padres quieren que **estudie** la carrera de Derecho.
我父母希望我学法律专业。



Mis padres querían que **estudiara** la carrera de Derecho.
我父母当时希望我学法律专业。





Actividad 1: Une con flechas el tiempo verbal con el tiempo cronológico que le corresponde. 请把虚拟式的这两个时态和它们可以表达的时间相连接。

Presente de subjuntivo

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo

Pasado

Presente

Futuro



Infinitivo

Subjuntivo

Quería estudiar la carrera de Derecho.

(yo)

我当时想学法律专业

Usamos el infinitivo cuando el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado es el mismo.
当主句主语和从句主语一致时，使用原形动词。

Mis padres querían que yo estudiara la carrera de Derecho.

(ellos)

我父母当时希望我学法律专业

Usamos el subjuntivo cuando el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado no es el mismo.
当主句主语和从句主语不一致时，使用虚拟式。



Actividad 2: Observa las contestaciones que dieron el año 2000 algunas personas a la pregunta “¿Qué espera en el futuro?” y completa las oraciones que están a continuación. 看看下面一些人在2000年提出的问题，你对未来期待什么? 的回答，然后把后面提出的句子填完整。

1.



Ashanti 6 años

Espero que mis padres me lleven a Alemania.

2.



José 10 años

Espero que no pasemos hambre y crezcamos en paz.

3.



Martín 18 años

Espero que el Real Madrid gane la Liga.

4.



Rafael 26 años

Espero que la gente preste atención al medio ambiente y proteja nuestro planeta, y, además, conserve el patrimonio histórico.

5.



Carlos 30 años

Quiero encontrarme con el amor verdadero y en un futuro próximo casarme.

6.



Cecilia 35 años

Espero que mi jefe me considere para un ascenso en mi trabajo y, por lo tanto, un incremento salarial.

7.



Sofía 60 años

Quiero gozar de una buena salud y que mis nietos crezcan sanos y felices.

1. Ashanti esperaba que no _____ hambre y _____ en paz.
2. José esperaba que sus padres _____ a Alemania.
3. Espero que mis padres _____ a Alemania.
4. Espero que el Real Madrid _____ la Liga.
5. Quiero _____ con el amor verdadero y en un futuro próximo casarme.
6. Espero que mi jefe _____ para un ascenso en mi trabajo y, por lo tanto, un incremento salarial.
7. Quiero _____ de una buena salud y que mis nietos crezcan sanos y felices.

Actividad 3: Indica los sujetos de las oraciones principales y subordinadas. 指出下列句子中主句和从句中的主语。

1. Quería que te fuera bien.
(yo) (tú)
2. Esperábamos que tuvieras buena suerte.
() ()
3. Deseaba que mis amigos tuvieran la oportunidad de viajar a España.
() ()
4. Esperaban que no llegaras tarde.
() ()
5. ¿Fiona quería que le ayudaras a comprar este libro?
() ()
6. Quería trabajar en el Ministerio de Educación.
() ()
7. Mi familia no quería que fuéramos a pasear.
() ()
8. ¿ Dónde querías que colgáramos el cuadro?
() ()

Tarea



Tarea1: Conversa con tus compañeros. Fiona es una estudiante china en Barcelona, el años 2020 esperaba que el Coronavirus acabara pronto y la vida volviera a la normalidad, asimismo, poder regresar a China para acompañar a sus padres. Y tú, ¿qué esperabas durante la pandemia? Fiona 是巴

塞罗那的一名中国学生，2020年疫情期间她在日记里写到，希望新冠疫情早日结束，人们恢复正常的生活秩序，也希望能够回中国和父母相聚。你呢？你在2020年疫情期间，有什么希望和期待？先和同学谈一谈，然后写下来。

Fiona es estudiante en Barcelona, está haciendo un Máster de Literatura en la Universidad de Barcelona; veremos un diario que ha redactado durante el confinamiento. Fiona是巴塞罗那的一名学生，目前在巴塞罗那大学读研究生，我们来看看她在疫情隔离期间写的一篇日记。

Viernes, 10 de marzo de 2020

El Gobierno adopta nuevas medidas para evitar la transmisión del Coronavirus, nos pide que nos quedemos en casa, no vayamos al restaurante, a menos que vayamos a trabajar o vayamos a la farmacia, etc. Se suspenden las actividades educativas presenciales y todas las actividades educativas complementarias. Nos pide que estudiemos online. Es probable que no sean las únicas medidas, pero es una solución.

Mis padres están muy preocupados por mí, prefieren que regrese a China, ellos piensan que la salud es lo primero. Todos los días les mando mensajes para que mi familia se tranquilice. Mis amigos me aconsejan planificar mis comidas, comprar eficientemente y reaprovechar los alimentos durante el confinamiento.

Espero que podamos superar esta dificultad pronto; cuando se acabe la pandemia, me gustaría volver a China para abrazar a mis seres queridos.

Con el fin de mejorar la explicación de este aspecto gramatical, incluimos dos ejemplos con distintas líneas de tiempo: *Mis padres quieren que estudie la carrera de Derecho.* 我父母希望我学法律专业 y *Mis padres querían que estudiara la carrera de Derecho.* 我父母当时希望我学法律专业. A través de la comparación de las dos estructuras en el tiempo presente y pasado, se facilita la comprensión de los valores del presente y pluscuamperfecto de subjuntivo.

Seguidamente, proponemos la actividad 1, en la que el alumno debe unir con flechas el tiempo verbal con el tiempo cronológico que le corresponde, con la finalidad de que los alumnos puedan deducir y resumir los valores de los dos tiempos del subjuntivo por su cuenta. A continuación, hemos diseñado la actividad 2, en la que el alumno debe observar las contestaciones que dieron el año 2000 algunas personas a la pregunta “¿Qué espera en el futuro?” y completar las oraciones que están a continuación. Este ejercicio tiene como fin que los alumnos puedan comprender la transformación del tiempo presente a l pasado.

Para facilitar el aprendizaje a la hora de seleccionar el subjuntivo o el infinitivo, incluimos los dos ejemplos siguientes: *Quería estudiar la carrera de Derecho. (yo)* 我当时想学法律专业 y *Mis padres querían que yo estudiara la carrera de Derecho.(ellos)* 我父母当时希望我学法律专业, acompañados de las siguientes explicaciones: Usamos el infinitivo cuando el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado es el mismo. 当主句主语和从句主语一致时, 使用原形动词; Usamos el subjuntivo cuando el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado no es el mismo. 当主句主语和从句主语不一致时, 使用虚拟式. Para consolidar este punto gramatical, hemos elaborado la actividad 3, en la que el alumno debe indicar los sujetos de las oraciones principales y subordinadas.

En relación con la tarea de esta unidad, retomamos la que había que desarrollar en la Unidad 1, en la que se hablaba del diario de la estudiante Fiona durante el confinamiento del año 2020; sin embargo, cambiamos la perspectiva del tiempo para leer este diario: Fiona es una estudiante de español en Barcelona. El año 2020 esperaba que la vida volviera a la normalidad, y así poder regresar a China para acompañar a sus padres.

Después de leerlo nuevamente, el alumno debe conversar con sus compañeros con la pregunta de qué esperaba durante la pandemia.

Unidad 12. Si tuviera tiempo y dinero, volvería a la Universidad 假如他有金钱和时间, 他会重返大学校园

En la unidad 3 del nuevo *Español Moderno* del tercer volumen, se nos explica el pretérito imperfecto de subjuntivo en la oración condicional, se nos presenta una explicación muy clara, pero, sin embargo, no es muy completa ni suficiente.

12. Si tuviera tiempo y dinero, volvería a la Universidad.

假如我有金钱和时间，我会重返大学



La elección entre indicativo y subjuntivo depende de si el hablante considera que la situación que presenta la condición es posible, muy difícil o imposible. Cuando presentamos situaciones que sabemos o creemos que no han sucedido, que no suceden o que no van a suceder, en la oración subordinada se utiliza el subjuntivo. 虚拟式和陈述式的选择要根据说话人对从句所讲条件的考虑: 是可能实现, 很难实现或不可能实现。当从句表达的条件以前没有发生过, 现在不会发生, 将来也不会发生时, 使用虚拟式。



- 1 Si tengo dinero y tiempo, volveré a la Universidad.
如果我有钱和时间，我会重返大学。

Condiciones posibles de presente o futuro 现在或将来可能的条件

- 2 Si hacía buen tiempo, iba a la playa todas las tardes.

Condiciones posibles de pasado 过去可能的条件

- 3 Si tuviera tiempo y dinero, volvería a la Universidad.
要是我有金钱和时间，我会重返大学。

En este caso existen dos interpretaciones posibles:

El primero de ellos indica que la realización de la condición presente es imposible, porque actualmente no dispongo ni de tiempo ni dinero.

El segundo hace referencia a que la condición cuenta con un valor futuro y es difícil de cumplir; es decir, es difícil que se den las dos condiciones, disponer de tiempo y dinero, puesto que, a pesar de que yo trabajo mucho, tengo un salario muy bajo y no da para cubrir la necesidad.

这种情况存在两种可能性:

1. 第一种情况是表示现在从句中条件是不可能实现的，因为我现在确实没有钱也没有时间。
2. 第二种情况是指从句中条件具有将来的价值，且很难去实现的。也就是说，我将来很难会有时间和金钱。因为即使我很辛苦地工作，但是我的工资很低，是无法支付这些开销的。

- 4 Si hubiera tenido dinero y tiempo, habría vuelto / hubiera vuelto a la Universidad.
假如我之前有金钱和时间的话，我之前就重返大学了。

Este caso describe una situación pasada que ya no puede cambiarse: no tuve dinero y tiempo y, por ello, no volví a la Universidad.

这种情况是描述当时已经发生，之前已无法改变的情形：我过去没有钱和时间，所以过去没能重返大学。

- 5 Si hubiera arreglado el coche la semana pasada, no tendría esta avería ahora mismo.
假如他上个星期把车修好了的话，现在就不会出故障了。

Este caso describe una situación pasada que ya no puede cambiarse: no arregló el coche la semana pasada y, por ello, ahora tiene esta avería.

这种情况是描述过去已经发生，现在已无法改变的情形：因为他上个星期没有修车，所以现在出故障了。

Actividad 1: Lee estos títulos de las noticias, contesta las siguientes preguntas. 阅读下面广告标题，回答下面问题。

1 ¿Qué harías si ganaras una fortuna en la lotería? Esto hicieron 3 afortunados

Mike Thomson
Servicio Mundial de la BBC
21 julio 2018



3



¿Qué harías si tu día tuviera una hora más?

Publicado por: Diario Enfermero on: febrero 28, 2016 En: Ciencia y salud
Imprimir Correo Electrónico

4

"¿Qué harías si fueras presidente del mundo?": Las geniales respuestas de niños de 5 y 6 años

20MINUTOS NOTICIA 24.04.2021 - 18:58H

Un profesor comparte las reflexiones de los pequeños en un hilo en Twitter, que se ha hecho viral.



Inicio / Preguntas y respuestas / ¿Puedo vacunarme si tengo alergias?

5 ¿Puedo vacunarme si tengo alergias?

2 ¿Me reembolsan el dinero si tenía un vuelo planificado a Italia tras la prohibición del Gobierno?

- El pasajero no tendrá derecho a reclamar gastos ni la compensación prevista en el Reglamento 261/2004, pero la aerolínea sí deberá devolverle el importe abonado por el billete

Expresan algo que es posible de cumplir _____

Expresan algo que es imposible o difícil de cumplir _____

Actividad 2: Conjuga los verbos en las frases. 对动词进行变位。

Cuando las frases subordinadas expresan las condicionales posibles. 从句表达可能性条件时

1. Si (tú/querer) _____ estudiar el idioma chino, podré ayudarte.
2. Si (tú/beber) _____ , no puedes conducir el coche.
3. Si (tú/comer) _____ , no te dolerá el estómago.
4. Iremos juntos a cenar si (ellos/regresar) _____ a tiempo.
5. Si (vosotros/tener) _____ acceso al Campus virtual, pondréis encontrar el enlace de las clases.

Cuando las frases subordinadas expresan las condicionales imposibles y difíciles. 不可能和很难实现的条件

1. Si nosotros (estar) _____ en Canarias, tendríamos mejor temperatura.
2. Ahorraríamos mucho tiempo, si nosotros (cruzar) _____ el Valle.
3. Si tú (vivir) _____ en Galicia, estarías muy aburrido con tanta lluvia.
4. Si yo (tener) _____ mucho dinero, me compraría un barco, sin pensarlo.
5. Si vosotros (hacer) _____ escala en Barcelona, durante el invierno, haría menos calor.

Cuando las frases subordinadas expresan las condicionales irreales (pasado). 不现实条件(过去)

1. Si tú (estar) _____ ayer en clase, habrías entendido los ejercicios.
2. Si yo no hubiese ido a la fiesta, yo (no/encontrarse) _____ a Felipe.
3. Si él (arreglar) _____ el coche la semana pasada, no tendría esta avería ahora mismo.
4. Si hubiésemos tenido suerte, nosotros (ganar) _____ el partido.
5. Habría tenido menos dificultades si yo (quedar) _____ en China.

Actividad 3: Un periodista realiza una entrevista en la calle y ha hecho preguntas a algunas personas para saber qué harían en situaciones límite. Lee lo que les han preguntado y qué han contestado. ¿Qué contestarías tú a esas tres preguntas? ¿Por qué? 一名记者在街上进行采访, 为了了解被访问者在有限的生存环境里会做什么, 记者提出了下面三个问题。阅读下面问题以及三人的回答。请谈一谈, 你会怎么回答这三个问题呢? 为什么?



1. ¿Si **podieras** viajar en el tiempo, ya sea al pasado o al futuro, a qué época de tu vida irías?
2. ¿Qué llevarías encima si te **abandonaran** en una isla desierta?
3. ¿Qué harías si el fin del mundo **llegara** la próxima semana?



Ana, 28 años, Madrid

1. Uf, no sé... Yo creo que si pudiera viajar en el tiempo, querría ir al Siglo de Oro español, iría al barrio de las Letras de Madrid, y si se diera la casualidad, tendría un bonito encuentro con los grandes escritores de España, tomaría un café con Lope de Vega y hablaría con él del Teatro Español.
2. Pues, llevaría una red de pescar. Dado que los peces son una opción alimentaria sana y rica en proteínas, y tendría una red, seguro que me ayudaría a pescarlos con más facilidad.
3. Me sentaría con mi gato de nombre Meme, con un vino dulce, queso y jamón a esperar sentada en el patio con mis plantas, escuchando la música, a que se acabe todo.

Manuel, 20 años, Lima

1. Yo preferiría viajar al pasado a ver a mi abuelito sólo por una vez más y sin que él sepa que soy su nieto del futuro. ¿Por qué? Se preocupaba mucho de mí cuando yo era pequeño aunque él era muy gritón.
2. No tengo ni idea... Llevaría un teléfono satélite con la batería cargada. Creo que sería sencillo contactar con las autoridades para confirmar que se está con vida y poder proporcionar unas coordenadas fiables para el rescate.
3. Tomaría una buena ducha y vestiría ropa cómoda, contemplaría el amanecer o atardecer sentada en la arena en una hermosa playa de mi país.



Carlos, 40 años, Argentina



1. Yo preferiría visitar el futuro, puesto que desaparecería el Coronavirus.
2. Lanza. Me iría hacer la vida en la isla mucho más fácil. Además de usarla para defenderte, también me serviría para cazar.
3. Si el mundo terminara, reuniría a mi familia. Recorrería junto mis hijos y mi esposa esa línea de tiempo que hemos vivido recordando los mejores momentos de nuestras vidas. Me gustaría que cuando cierre por última vez mis ojos, sean sus rostros lo último que vea.

✓¿Qué contestarías tú a esas tres preguntas? Coméntalo con un compañero. 你会怎么回答这三个问题呢? 和你的同学说一说。

Tarea



Felipe es un mileurista y le gusta soñar despierto. Algún día, empieza a soñar cuando está trabajando... Completa el texto teniendo en cuenta que se trata de cualquiera de los tipos de oraciones condicionales que hemos aprendido. Felipe 是每月工资不到一千欧元的打工人，他非常喜欢做白日梦，某天，在他工作的时候又开始做梦... 请用这单元学过的语法内容完成下列文章。

Si _____ (tocarme) la lotería, me compraría un coche, y luego llevaría a mi familia a viajar por el mundo. Si no _____ (tocarme), trabajaré duro para que me suban el salario. Si mi jefe _____ (ascenderme), podría comprar un coche de segunda mano, y viajaría al País Vasco. Hace mucho que quiero vivir en una casa más grande. ¡Qué pena! Si _____ (ahorrar) más dinero, habría comprado una casa más agradable. También hubiera sido fantástico, construir una hermosa piscina, al final del patio. De repente, mi compañero me llama y me despierta. Podría seguir soñando despierto, pero mejor vuelvo al trabajo, puesto que debo terminar mi trabajo pronto para ir al colegio a recoger a mi niña, si no _____ (encargarme) de ella, mi esposa me mata.

En este sentido, primero, proponemos la siguiente definición: *La elección entre indicativo y subjuntivo depende de si el hablante considera que la situación que presenta la condición es posible, muy difícil o imposible. Cuando presentamos situaciones que sabemos o creemos que no han sucedido, que no suceden o que no van a suceder, en la oración subordinada se utiliza el subjuntivo.* (虚拟式和陈述式的选择要根据说话人对从句所讲条件的考虑: 是可能实现, 很难实现或不可能实现。当从句表达的条件以前没有发生过, 现在不会发生, 将来也不会发生时, 使用虚拟式).

A continuación, incluimos cinco ejemplos, con el fin de explicar este contenido gramatical, los cuales van acompañados de las siguientes explicaciones:

-*Si tengo dinero y tiempo, volveré a la Universidad.* 如果我有钱和时间, 我会重返大学. Condiciones posibles de presente o futuro 现在或将来可能的条件;

-*Si hacía buen tiempo, iba a la playa todas las tardes.* 如果当时天气好, 我每个下午都会去海滩. Condiciones posibles de pasado 过去可能的条件;

-*Si tuviera tiempo y dinero, volvería a la Universidad.* 要是我有金钱和时间, 我会重返大学. En este caso existen dos interpretaciones posibles:

La primera de ellas indica que la realización de la condición presente es imposible, porque actualmente no dispongo ni de tiempo ni de dinero. La segunda hace referencia a que la condición cuenta con un valor futuro que es difícil de cumplir; es decir, es difícil que se den las dos causas: disponer de tiempo y dinero, puesto que, a pesar de que yo trabajo mucho, tengo un salario muy bajo y no da para cubrir la necesidad. 这种情况存在两种可能性:

第一种情况是表示现在从句中条件是不可能实现的, 因为我现在确实没有钱也没有时间。第二种情况是指从句中条件具有将来的价值, 且很难去实现的。也就是说, 我将来很难会有时间和金钱。因为即使我很辛苦地工作, 但是我的工资很低, 是无法支付这些开销的;

-*Si hubiera tenido dinero y tiempo, habría vuelto/ hubiera vuelto a la Universidad.* 假如我之前有金钱和时间的话, 我之前就重返大学了. Este caso describe una

situación pasada que ya no puede cambiarse: no tuviste dinero ni tiempo y, por ello, no volviste a la Universidad. 这种情况是描述当时已经发生, 之前已无法改变的情形: 我过去没有钱和时间, 所以过去没能重返大学;

-Si hubiera arreglado el coche la semana pasada, no tendría esta avería ahora mismo.
假如他上个星期把车修好了的话, 现在就不会出故障了. Este caso describe una situación pasada que ya no puede cambiarse: no arregló el coche la semana pasada y, por ello, ahora tiene esta avería. 这种情况是描述过去已经发生, 现在已无法改变的情形: 因为他上个星期没有修车, 所以现在出故障了.

Seguidamente, proponemos tres actividades para consolidar este aspecto gramatical. En la primera de ellas, el alumno debe leer unos títulos de noticias y, luego, agrupar estos títulos en dos categorías: las que expresan algo que es posible de cumplir y las que expresan algo que es imposible o difícil de cumplir. En la segunda actividad, el alumno debe conjugar los verbos en las frases según las siguientes tres condiciones que se han ofrecido: condicionales posibles, condicionales imposibles y difíciles y condicionales irreales (pasado). La última actividad es la siguiente: ¿Si pudieras viajar en el tiempo, ya sea al pasado o al futuro, a qué época de tu vida irías? ¿Por qué? Habla con tus compañeros de todo ello.

En cuanto a la tarea de esta unidad, proponemos un texto que hemos elaborado sobre Felipe, un mileurista al que le gusta soñar despierto. Algún día empieza a soñar cuando está trabajando...el alumno debe completar el texto teniendo en cuenta que se trata de cualquiera de los tipos de oraciones condicionales que hemos aprendido. El objetivo es que los alumnos puedan adquirir los usos del subjuntivo en un contexto real de la vida.

Unidad 13. Aunque lloviera, Fiona saldría de compras 哪怕下雨, Fiona 也出去采购

En la unidad 6 del nuevo *Español Moderno*, se nos presenta el uso del subjuntivo en la oración concesiva, en la parte gramatical de dicha unidad del nuevo manual *Español Moderno*, se nos introducen las oraciones concesivas basadas en el método de

Gramática-Traducción, en la que se hace una buena comparación entre los dos idiomas.

Nos proponen tres casos:

- En español se utiliza el indicativo, aunque en el idioma chino se expresa mediante 虽然(suīrán).
- Cuando se emplea el presente de subjuntivo en las oraciones subordinadas en español, el chino se expresa mediante *aunque* con 即使(jìshǐ).
- Se utiliza 哪怕(nǎpà), 哪怕是(nǎpàshi), 就算是(jiùsuànshi) para indicar *aunque* en las oraciones concesivas con pretérito imperfecto de subjuntivo en chino.

Como hemos comentado anteriormente, desde nuestro punto de vista, se podrían añadir estas sencillas explicaciones: Cuando se declara un hecho, es decir, cuando se informa de algo al oyente, se emplea el indicativo; en el segundo caso, el hablante no quiere informar sobre un hecho real y piensa que el interlocutor conoce esos hechos, por lo que se ha de utilizar el subjuntivo; en el tercer caso, el pretérito imperfecto de subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible.

13. Aunque lloviera, Fiona saldría de compras 哪怕下雨，Fiona 也出去采购



1. Aunque llueve, Fiona sale de compras.
虽然下雨，但是Fiona出去采购。

Se emplea el indicativo, con el fin de declarar un hecho, es decir, que se informa de algo al oyente. En chino podemos recurrir a 虽然 (suī rán) para expresar *aunque* en las oraciones concesivas con indicativo.

使用陈述式是为了肯定从句所说之事，也就是说，在给听话者告知这个事实。我们用中文中的“虽然”来表示西语中的 *aunque*。

2. **Aunque llueva, Fiona saldrá de compras.**
即使下雨，Fiona 也出去采购。

El hablante no quiere informar sobre un hecho real y piensa que el interlocutor conoce esos hechos cuando se construye con presente de subjuntivo; es decir, en esta frase, el hablante y el interlocutor saben perfectamente que llueve en la calle, que es un hecho real; no obstante, al hablante le da igual que haga frío. En chino se utiliza 即使 (jí shǐ) con el fin de expresar *aunque*. Esta frase utiliza el modo virtual presente para expresar que el hablante no quiere ir directamente a explicar el hecho que ya ha ocurrido. En realidad, en esta frase, tanto el hablante como el oyente saben que está lloviendo en la calle, pero el hablante no se preocupa, en chino se utiliza “即使” para expresar el modo *aunque*.

3. **Aunque lloviera, Fiona saldría de compras.**
哪怕下雨，Fiona 也出去采购。

El imperfecto de subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible; o sea, en este caso, no hace frío hoy, sino que es un hecho imposible. En chino usamos 哪怕 (nǎ pà) para expresar el modo subjuntivo; podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso.

En esta situación, el modo virtual pasado se utiliza para expresar una hipótesis, porque el hablante no está informando, puede ser porque no sabe si el hecho expresado es cierto, o porque lo considera difícil o imposible de realizar, o sea, en este caso, no hace frío hoy, sino que es un hecho imposible. En chino usamos 哪怕 (nǎ pà) para expresar el modo subjuntivo; podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso.

En esta situación, el modo virtual pasado se utiliza para expresar una hipótesis, porque el hablante no está informando, puede ser porque no sabe si el hecho expresado es cierto, o porque lo considera difícil o imposible de realizar, o sea, en este caso, no hace frío hoy, sino que es un hecho imposible. En chino usamos 哪怕 (nǎ pà) para expresar el modo subjuntivo; podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso.

4. **Aunque hubiera llovido ayer, Fiona habría salido de compras.**
哪怕是昨天下雨，Fiona 也去采购。

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético en el pasado, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible; o sea, en este caso, no llovió ayer, sino que fue un hecho irreal. En chino usamos 哪怕是 (nǎ pà) más un adverbio del tiempo del pasado para expresar el modo subjuntivo; o podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso.

En esta situación, el modo virtual pasado se utiliza para expresar una hipótesis, porque el hablante no está informando, puede ser porque no sabe si el hecho expresado es cierto, o porque lo considera difícil o imposible de realizar, o sea, en este caso, no llovió ayer, sino que fue un hecho irreal. En chino usamos 哪怕是 (nǎ pà) más un adverbio del tiempo del pasado para expresar el modo subjuntivo; o podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso.



Actividad 1: Elige la respuesta correcta. 选择正确的答案。

Felipe es una persona realista, honesta y cuando habla de algo, siempre va al grano; Fiona es una persona sensible, delicada y siempre expresa algo de forma implícita. Cuando se encuentran con las siguientes situaciones, ¿puedes adivinar quién habla en cada caso? Felipe 是一个现实主义和诚实的人, Fiona 是一个同理心强、细腻和委婉的人。请判断下列每种情况分别是他们俩谁说的。

Escena de Casting 1: Su compañera ha perdido las llaves del piso y se culpa a sí misma, todo el día ha estado triste.



Aunque eres una persona descuidada, no te preocupes, confío en ti. _____

Aunque seas una persona descuidada, no te preocupes, confío en ti. _____

Escena de Casting 2: Sus hijos han sacado una matrícula de honor en un examen del Máster.



Aunque mi hijo es brillante, necesitará seguir mejorando. _____

Aunque mi hijo sea brillante, necesitará seguir mejorando. _____

Escena de Casting 3: La amiga de ellos se ha separado de su novio, está llorando, puesto que cree que su novio la ha dejado por su sobrepeso.



Aunque es gordita, estaré a su lado para siempre. _____

Aunque sea gordita, estaré a su lado para siempre. _____

Actividad 2: Lee estos fragmentos de conversaciones y selecciona el modo y el tiempo adecuado. 阅读下列对话片段, 选择合适的式和时态。

1. -Si mañana llueve, no podremos ir de compras, ¿no?
-¡Cómo que no! Aunque **llueva** o **llueve** _____, vamos.

2. -¡Oye! Tu hermana ayer hizo un gran esfuerzo, en la competición de natación.
-Bueno, aunque ella **estaba o este** cansada _____, me acompañó a la fiesta.

3. -Mamá, ya he acabado, me voy.
-Nena, tienes que acabar tu plato de comida aunque no **tengas o tienes** _____
hambre.

4. -Mañana tendrás una charla en la conferencia, ¿estás preparado?
-Aunque me **pongo o ponga** _____ de los nervios, debo hablar en público.

5. -Sofía, he oído que Valencia es famosa por los cultivos de naranjas, ¿es verdad?
-La mayor producción agrícola son naranjas, aunque también se cultivó o se cultive _____
cebada, legumbres y hortalizas.

tarea

Continúa las frases de forma lógica. 根据所给语境，完成下面的句子。

1. Aunque hoy en día hay cada vez más contaminación

2. Aunque el Coronavirus siga existiendo

3. Aunque era un niño de corta edad

4. Aunque trabajes mucho

5. Aunque tengas un buen currículum

6. Aunque no me cae bien

7. Aunque este piso no esté bien comunicado

8. Aunque la vida sea dura por algún motivo

9. Aunque cuento con una infancia infeliz

En este sentido, en nuestra unidad elaborada, incluimos cuatro ejemplos con diferentes valores del subjuntivo, acompañados de las explicaciones que siguen:

1. *Aunque llueve, Fiona sale de compras.* 虽然下雨, Fiona 也出去采购. Se emplea el indicativo, con el fin de declarar un hecho, es decir, se informa de algo al oyente. En chino podemos recurrir a 虽然 (suīrán) para expresar *aunque* en las oraciones concesivas con indicativo. 这句话中用陈述式是为了声明一个事实, 或者说, 给听众告知这个事实。我们用中文的“虽然”来表示西语中的 *aunque*.

2. *Aunque llueva, Fiona saldrá de compras.* 即使下雨, Fiona 也出去采购. El hablante no quiere informar sobre un hecho real y piensa que el interlocutor conoce esos hechos, y es cuando se construye con presente de subjuntivo; es decir, en esta frase, el hablante y el interlocutor saben perfectamente que hace frío en la calle, que es un hecho real; no obstante, al hablante le da igual que haga frío. En chino se utiliza 即使 (jíshǐ) con el fin de expresar *aunque*. 这句话用虚拟式, 说话人不想说明这件真实的事情, 他认为听话人的已经知道, 也就是说, 在这句话中, 说话人和听话人是知道街上很冷, 也是一件真实的事情。但是说话人不在乎天气很冷。在中文里面用“即使”来表达西班牙语里面的 *aunque*.

3. *Aunque lloviera, Fiona saldría de compras.* 哪怕下雨, Fiona 也出去采购. El imperfecto de subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque lo considera de realización difícil o imposible; o sea, en este caso, no llueve hoy, sino que es un hecho imposible. En chino usamos 哪怕 (nǎpà) para expresar el modo subjuntivo; podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso. 这种情况下, 虚拟式用来表示假设的事情, 因为说话人不通知, 可能因为表达的事情是否是准确的, 或者认为它很难或者不可能实现。或者说, 在这种情况下, 今天不是很冷, 而是可能冷, 我们用一种夸张的语气去强调不在乎实现这件事儿的困难.

4. *Aunque hubiera llovido ayer, Fiona habría salido de compras.* 哪怕昨天下雨, Fiona 也去采购. En este caso, el subjuntivo sirve para expresar un hecho hipotético en el pasado, ya que el hablante no informa, bien porque no sabe si el hecho expresado es cierto, bien porque considera la realización del hecho imposible; o sea, en este caso, no llovió ayer, sino que fue un hecho irreal. En chino usamos 哪怕是(nǎpàshi) más un adverbio del tiempo del pasado para expresar el modo subjuntivo; o podemos utilizar un acento muy exagerado para dar énfasis sobre el hecho de que no importa el obstáculo que se pone cuando se refiere a este caso.在这种情况下, 虚拟式用来表示过去事情的假设, 因为说话人不通知, 因为表达的事情是不可能实现。或者说, 在这种情况下, 昨天没下雨, 而是可能冷, 我们用一种夸张的语气去强调不在乎实现这件事儿的困难.

A continuación, proponemos dos actividades: en la primera, creamos un contexto, describiendo el carácter de dos personas diferentes. En este sentido, *Felipe es una persona realista y honesta*, mientras que *Fiona es una persona sensible, delicada e indirecta*. Para realizar el ejercicio, ofrecemos tres situaciones, en donde el alumno debe adivinar quién habla en cada caso: Felipe o Fiona, atendiendo a las características de su personalidad. El estudiante debe darse cuenta de lo que conlleva cada carácter, con respecto al modo verbal que utiliza, indicativo o subjuntivo, por lo que podemos concluir diciendo que la gramática utilizada va a impactar directamente en el mensaje que se ofrezca. Lo que intentamos es que el alumno despierte su conciencia gramatical y que sea capaz de modificar el modo del verbo, dependiendo del matiz que quiera comunicar. En el ejercicio, Felipe utiliza el modo indicativo y Fiona, el subjuntivo, porque cada uno de ellos ve las tres situaciones desde una perspectiva diferente. Gramaticalmente, las dos formas son correctas, pero cada una expresa una realidad distinta desde el punto de vista del hablante, que está íntimamente relacionado con su carácter o con la intención de su mensaje.

En la segunda actividad, el alumno debe seleccionar el subjuntivo o el indicativo, con el fin de que los estudiantes puedan diferenciar qué contexto deben utilizar para cada tiempo del subjuntivo.

Y, por último, proponemos una tarea, en la que el alumno debe continuar las frases que están pendientes, la cual tiene como fin que los estudiantes puedan consolidar el contenido gramatical planteado.

***Unidad 14. Busco un hotel que esté cerca de la playa* 我找一个离海滩近的酒店**

En las unidades 7, 10 y 15 del nuevo manual *Español Moderno*, se nos han mencionado unos usos del subjuntivo en la oración relativa. Como hemos comentado en el capítulo III, titulado *Aplicación Didáctica del Subjuntivo en los manuales chinos*, cuando nos dedicamos al análisis del manual *Español Moderno*, en primer lugar, pudimos comprobar que existe un vacío a la hora de abordar los usos del subjuntivo en las oraciones relativas, ya que falta mucha información al respecto. Incluso, no se estudia la alternancia modal en cuanto al tratamiento en las oraciones relativas. Se ha podido constatar que estas frases presentan en su utilización muchas dificultades para los alumnos chinos, por lo que es imprescindible que se interprete bien el uso del subjuntivo en la oración relativa. En segundo lugar, en la unidad 7 del tercer tomo, la explicación incluye un error, que con toda seguridad hará confundir a los alumnos. Nos referimos específicamente a la frase *no creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina*, la cual se utiliza con subjuntivo, debido a que el hablante no quiere declarar *poder encontrar una comida*. Se podría añadir que el motivo de utilizar el subjuntivo *represente*, es que no se puede determinar si existe *una comida*. Por otro lado, los tres ejemplos mostrados tienen que ver con el subjuntivo en las oraciones relativas. Cuando el antecedente es una palabra negativa del tipo de *nadie, nada, ningún* o *cuando* se alude a que no existen o no se encuentran personas u objetos de esas características. En ellas se puede emplear el subjuntivo y el indicativo, aunque el modo subjuntivo es la preferencia. En el manual, sin embargo, se dice que las palabras que indican negación en la oración principal (*no, nada, nadie y ninguno, etc.*) pueden

decidir que sea obligatorio emplear el subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas. Lo correcto, no obstante, es que se pueden emplear los dos modos, aunque el subjuntivo es la preferencia.

14. Busco un hotel que esté cerca de la playa. 我找一个离海滩近的酒店



La aparición del subjuntivo está ligada al carácter indeterminado de aquello a lo que nos referimos, o bien porque el hablante es incapaz de identificarlo, o bien puede no comprometerse con la existencia del antecedente, mientras que en el caso de que puedan ser identificados, se emplea el indicativo. 在关系从句中，当先行词所指的人或事物有不确定的特性时(可能是因为说话人不能确定先行词所指的人或事物是否具备从句所讲的条件，或者对从句所讲的行为与情况未能确定)，从句使用虚拟式。与之相反的情况，使用陈述式。

Parte I



Busco un hotel que esté cerca de la playa.
我找一个离海滩近的酒店。

Con el subjuntivo, puede que no exista este hotel, ni es determinado, es decir, el hablante no sabe cuál hotel es. 在这种情境里使用虚拟式是因为不确定符合这个条件的酒店是否存在，说话人不认识这个酒店。

Busco un hotel que está cerca de la playa.
我找那个离海滩近的酒店。

Alude a cierto hotel, a pesar de no poder identificar con exactitud a aquellos que lo conforman. Se asume, en este caso, que este hotel existe y que es determinado, y el hablante sabe cuál hotel es, de ahí el uso del indicativo.

在这个情景里，是指确定的某个酒店，这个酒店是真实存在的，说话人认识这个酒店。

En chino expresamos 那个 (nàgè) (ese) cuando el hablante y el oyente conocen el antecedente, 那个酒店 (nà gè jiǔ diàn) (ese hotel) implica que sí que existe el hotel concreto. En la oración con el subjuntivo, el hablante quiere ir a cualquier hotel que cumpla esa condición, pero no sabe si lo encontrará. En chino utilizaríamos el clasificador indeterminado 一个 (yī gè) (uno), ya que, en este caso, no sabemos cual será, por lo que dispone de un carácter indeterminado. 在中文里，当说话人和听话人有把握确定先行词所指人或事物的存在，我们用“那个”来传递确定的态度，“那个酒店”表达的意思是：确实存在这个酒店。使用中文量词“一个”来传递虚拟式的概念，“一个酒店”，这种情境下，说话人想要去任何一个满足条件的酒店，但是不知道是否能找到。

Actividad 1: Selecciona el modo indicativo o subjuntivo? Subraya la respuesta correcta y explica por qué. ¿使用虚拟式还是陈述式? 先标记下正确答案, 然后说说原因。

1. Tengo una novela española que no sea/es es difícil de leer.

Tengo una novela que está en mi mesa y la he leído, la verdad es que no es difícil de leer .

2. Busco un piso que tiene/tenga _____ cuatro habitaciones, por un alquiler de 1.000 euros, no sé si podré encontrarlo.

3. He encontrado un piso que dispone / disponga _____ del máximo confort; posee un equipamiento completo como Internet Wifi, aire acondicionado, calefacción y televisión de pantalla plana.

4. Necesito comprar unos libros que traten/tratan _____ de la historia española, el profesor nos los presentó en la clase.

5. En la empresa hay una secretaria que *sabe/sepa* _____ *cuatro* idiomas.

6. La empresa va a contratar una persona que *domina/domine* cuatro idiomas.

7. Si tienes un amigo que *trabaje/trabaja* _____ como abogado, puedes pedirle ayuda.

8. Felipe es un persona que siempre *es/sea* _____ comprensivo y atento.

9. Estoy buscando un abrigo que no *tiene/tenga* _____ bolsillos, porque no me gustan los abrigos con bolsillos.

10. He descubierto una frutería que *vende / venda* _____ kiwis.



En las oraciones de relativo, cuando el antecedente es una palabra negativa del tipo de *nadie, nada, ningún* o cuando se alude a que no existen o no se encuentran personas u objetos de esas características, se puede emplear el subjuntivo o el indicativo, pero el modo subjuntivo es la preferencia.
在关系从句中, 当先行词是 *nadie, nada, ningún* 这类类型的词时, 或者拥有同类型的词时, 从句可以使用虚拟式或陈述式, 但是使用虚拟式的情况更常见。

Apenas hay gente que quiere ir a la fiesta.
几乎没有人想去聚会。

En el primer caso, es una realidad que el hablante sabe que *nadie quiere ir a la fiesta*.
这种情况是想说明, 说话人知道 “没有人去聚会” 是一个事实。

Apenas hay gente que quiera ir a la fiesta.
几乎没有人想去聚会吧。

Con el subjuntivo, intensifica la duda del hablante *nadie quiere ir a la fiesta*.
当使用虚拟式的时候是为了加强说话人的疑问语气。

No hay unanimidad entre los manuales sobre la gramaticalidad de este uso.
西语教材上对这一语法点没有统一意见。

Actividad 2: Selecciona el modo indicativo o subjuntivo? Subraya la respuesta correcta y explica por qué. 选择是使用虚拟式还是陈述式, 标记下正确答案, 然后说说原因。

1. No hemos encontrado ningún restaurante que le *guste/gusta*

2. No tiene amigos que le *apoyen/apoyan* _____ en su decisión.

3. Hoy pocas tiendas en las que se *venda/vende* _____ este tipo de camiseta.

4. No conozco a nadie que *haya leído/ha leído* _____ la novela *Patria*.

5. No encuentro ninguna casa que *tenga/tiene* _____ dos piscinas.

Actividad 3: Completa libremente las siguientes frases, en indicativo o subjuntivo. 用陈述式或虚拟式完成下列句子。

1. En la Escuela están buscando un profesor de español que...

2. Estoy buscando una organización que...

3. No he encontrado ningún restaurante que ...

4. Quiero aprender alguna técnica que ...

5. Quiero formar un equipo que ...

Cuando el verbo principal va en pasado, normalmente el de la oración subordinada se conjuga en imperfecto de subjuntivo o en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. 当主句动词为过去时，从句动词使用虚拟式过去未完成时或虚拟式过去完成时。

Parte II



Ayer busqué un hotel que estuviera cerca de la playa.
我昨天找一个离海滩近的酒店。

La empresa buscaba una persona que hubiera estudiado chino.
公司之前在招聘一个学过中文的人。

Actividad 4: Según las frases de la actividad 1, completa las siguientes frases, por favor, presta atención al tiempo verbal. 根据练习1句子的信息，完成下列句子，请注意时态。

1. Tenía una novela española que...

2. Buscaba un piso...

3. Había encontrado un piso que...

4. Necesitaba comprar unos libros que...

5. En la empresa había una secretaria que...

6. La empresa iba a contratar una persona que...

7. Si tienes un amigo que...

8. Felipe era un persona que siempre...

9. Estaba buscando un abrigo que...

10. Había descubierto una frutería que...

Tarea

Lee el siguiente anuncio publicado la semana pasada en una página Web.
Intenta pensar en cómo el protagonista podría contar hoy la historia y escríbela.
请阅读上个星期在网上发布的一则广告，试着想一想主角今天会怎么讲这个事，然后写一写。



Estoy buscando piso compartido por los barrios de Barcelona,
que el presupuesto máximo de la habitación sea unos 500€,
que esté bien comunicado y esté completamente amueblado.

→Felipe

PUBLICADO EN FEBRERO 2020

En este sentido, en nuestro nuevo manual, por un lado, ofrecemos la siguiente definición:

La aparición del subjuntivo está ligada al carácter indeterminado de aquello a lo que nos referimos, en donde el hablante es incapaz de identificarlo e, incluso, puede no comprometerse con la existencia del antecedente, mientras que en el caso de que puedan ser identificados, se emplea el indicativo. 当使用虚拟式时是指：我们不能确定先行词的存在。如果能被证实，使用陈述式。

A continuación, incluimos dos ejemplos con explicaciones: *Busco un hotel que esté cerca de la playa. 我找一个离海滩近的酒店*(Con el subjuntivo, puede que no exista este hotel, ni es determinado, es decir, ni el hablante sabe qué hotel es. 用虚拟式时表示，可能不存在这个酒店，对于听众来说，不是确定的，也就是说，不知道具体的是哪个酒店) y *Busco un hotel que está cerca de la playa. 我找那个离海滩近的酒店* (Alude a cierto hotel, a pesar de no poder identificar con exactitud a aquellos que lo conforman. Se asume, en este caso, que este hotel existe y que es determinado, y el hablante sabe qué hotel es, de ahí el uso del indicativo. 尽管不能非常肯定的确定这个酒店，但是在这种情况下，这个酒店是确定存在的，而且听众也知道是指哪个酒店。)

Seguidamente, nos proponemos una explicación de cómo se expresa este uso del subjuntivo en el idioma chino, y es la que sigue: *En chino expresamos 那个(nàgè) (ese) cuando el hablante y el oyente conocen el antecedente, 那个酒店(nàgè jiǔdiàn) (ese hotel) implica que sí que existe el hotel concreto. En la oración con el subjuntivo, el hablante quiere ir a cualquier hotel que cumpla esa condición, pero no sabe si lo encontrará. En chino utilizaríamos el clasificador indeterminado 一个(yīgè) (uno), ya que, en este caso, no sabemos cuál será, por lo que dispone de un carácter indeterminado. 在中文里面，当说话人和听话人知道先行词，我们用“那个”表达，“那个酒店”表达的意思是：确实是存在这个具体的酒店。在带有虚拟式的句子中，说话人想要去任何一个满足条件的酒店，但是不知道是否能找到。在中文里*

面我们用量词“一个”来表达，因为在这种情况下，我们不知道是哪个酒店，因此有不确定的特点。

Por añadidura, hemos diseñado una actividad, en la que el alumno debe seleccionar el modo indicativo o subjuntivo, y luego, subrayar la respuesta correcta y explicar por qué. El objetivo es que los alumnos puedan reconocer más profundamente la diferencia que existe entre los dos tiempos.

Por otro lado, hablamos de cuando el antecedente es una palabra negativa, como *nadie*, *nada* o *ningún*, o cuando se alude a que no existen o no se encuentran personas u objetos de esas características. En estos casos se puede emplear indistintamente el subjuntivo y el indicativo, aunque el modo subjuntivo es la preferencia. En realidad, no hay unanimidad entre los manuales sobre la gramaticalidad de este uso. Al respecto, incluimos dos ejemplos con explicaciones: *Apenas hay gente que quiere ir a la fiesta.* 几乎没有人想去聚会 (En el primer caso, es una realidad que el hablante sabe que nadie quiere ir a la fiesta. 这种情况是想说明说话人知道, “没有人去聚会”是一个事实) y *Apenas hay gente que quiera ir a la fiesta.* 几乎没有人想去聚会吧. (Con el subjuntivo, intensifica la duda del hablante sobre la idea de que nadie quiere ir a la fiesta. 当使用虚拟式的时候是为了加强说话人的疑问语气。) Con el fin de consolidar este contenido gramatical, hemos diseñado una actividad, en la que el alumno debe seleccionar el indicativo o subjuntivo. Después, proponemos la tercera actividad, en la que el alumno debe completar las frases libremente.

Y, por último, en la parte II de esta unidad, explicamos el imperfecto de subjuntivo y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en la oración relativa. Empezamos con esta interpretación: *Cuando el verbo principal va en pasado, normalmente el de la oración subordinada se conjuga en imperfecto de subjuntivo o en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.* 当主句动词为过去时, 从句动词使用虚拟式过去未完成时或者虚拟式过去完成时, e incluimos dos ejemplos: *Ayer busqué un hotel que estuviera cerca de la playa.* 我昨天找一个离海滩近的酒店 y *La empresa buscaba una persona que hubiera estudiado chino.* 公司之前招聘一个学过中文的人. Asimismo, hemos

elaborado una cuarta actividad, en la cual el alumno debe cambiar las frases de la actividad 1 en el tiempo del pasado.

En cuanto a la tarea, el alumno debe leer un anuncio publicado en una página Web e intentar pensar en cómo el protagonista podría contar la historia. Posteriormente, se le pide que la escriba. El objetivo de esta tarea es que los alumnos apliquen la gramática aprendida en esta unidad en la vida real y realicen el *output*.

1.2.4. Conclusiones

Finalmente, en este apartado, hemos aportado las actividades didácticas complementarias al nuevo manual *Español Moderno*, con el fin de que los estudiantes aprendan a utilizar el subjuntivo en todos los contextos y que lo puedan diferenciar fácilmente del indicativo. Todas estas actividades pretenden motivar al alumno para que asimile el modo subjuntivo de forma progresiva.

En primer lugar, hemos ofrecido seis unidades, que tienen como fin mejorar la enseñanza del subjuntivo a los estudiantes chinos que están aprendiendo la lengua española. Tal y como hemos resumido anteriormente, tanto el antiguo manual *Español Moderno* como el nuevo, no ofrecen una explicación acerca del concepto de este modo a los alumnos sinohablantes, lo que con toda seguridad causa un problema de aprendizaje en ellos. Por ello, partiendo de esta realidad, y con el fin de facilitar el contenido gramatical, hemos propuesto la unidad 1 *¿Qué es el subjuntivo?* Con ella se complementa el primer tomo del nuevo manual *Español Moderno*. Nuestra propuesta es que se ubique antes de que empiece la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo. Los motivos por los que elaboramos el resto de las unidades son los siguientes: primero, porque en los manuales *Español Moderno* no se nos ha proporcionado una explicación clara sobre los aspectos gramaticales del modo subjuntivo; y, segundo, porque tampoco se nos ofrecen suficientes ejercicios para consolidar los conocimientos relacionados con este modo verbal.

Como hemos comentado anteriormente en las consideraciones de las actividades didácticas, se proponen para compensar las carencias de la enseñanza y aprendizaje del nuevo manual *Español Moderno*. Nuestra aportación en este trabajo de investigación en cuanto a las actividades propuestas ha sido, sobre todo, resultado de un estudio pormenorizado del subjuntivo, tanto desde el punto de vista teórico como del práctico. Este último aspecto ha sido fundamental la experiencia conseguida durante mis años de docencia como profesora. Es en esta actividad docente donde he podido darme cuenta de las dificultades que presentan los alumnos sinohablantes a la hora de utilizar el modo subjuntivo.

PARTE V. CONCLUSIONES FINALES

En esta investigación, nos planteamos como fin último realizar una propuesta didáctica que facilite la enseñanza del modo subjuntivo tanto a los docentes como a los estudiantes chinos. Para ello, debíamos realizar antes una serie de pasos, tales como estudiar el “subjuntivo” en chino mandarín, con el fin de que los estudiantes de E/LE conozcan claramente la diferencia existente entre los dos idiomas y realizar un análisis contrastivo entre el español y el chino; establecer un marco teórico que contuviera la descripción del subjuntivo en español; analizar los manuales de ELE que se utilizan en China para ver cómo abordan la enseñanza del subjuntivo en ellos y, después, aplicar una nueva metodología para la enseñanza del subjuntivo destinada a los alumnos sinohablantes y diseñar las actividades didácticas para complementar y mejorar la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo en el nuevo manual de *Español Moderno*.

Por ello, el presente trabajo se ha dividido en cuatro partes: el “subjuntivo” en chino mandarín; el subjuntivo en español; la aplicación didáctica del modo subjuntivo para los alumnos sinohablantes; y, por último, las actividades didácticas que hemos elaborado, para complementar los usos del subjuntivo en el nuevo manual *Español Moderno*, destinadas a los estudiantes de lengua china.

En la primera parte titulada *El “subjuntivo” en chino mandarín*, hemos realizado un resumen del “subjuntivo” en esta lengua según las divisiones de las categorías de Luo (2006) y Shi (2010). El chino es una lengua radical-aislante sin flexión, en la que no existe la morfología verbal. Lo cierto es que el “subjuntivo” en chino no es un tema muy estudiado, y rara vez los filólogos chinos investigan a partir de la semántica para encontrar las estructuras sintácticas de “subjuntivo” en un contexto chino, según las cuatro categorías establecidas por Luo: el “subjuntivo” de hipótesis, el “subjuntivo” de deseo, el “subjuntivo” de posibilidad y el “subjuntivo” de retórica. De todo ello,

podemos resumir los siguientes aspectos: a) El uso del “subjuntivo” chino es menor y no se pueden aportar muchas características que nos permitan hacer una comparación entre los dos idiomas en cuanto al subjuntivo; b) El “subjuntivo” de hipótesis de chino generalmente se utiliza en las oraciones subordinadas, mientras que los otros tres tipos se usan más en las oraciones independientes; c) El “subjuntivo” de retórica chino no incluye la categoría del subjuntivo español, ya que se trata de una expresión de palabras con lenguaje y habilidades de pensamiento y un medio principal de aumentar el efecto del lenguaje; d) La oración de deseo y de posibilidad se utiliza en la oración independiente, en donde los valores del subjuntivo son bastante parecidos entre los dos idiomas; sin embargo, se diferencian porque el “subjuntivo” de posibilidad en chino incluye “认为(rènwéi) (creer/pensar que)”. En el subjuntivo español, en cambio, este tipo de palabras pertenece al contexto de percepción física.

Por su parte, Shi (2010) ha realizado otra división sobre la categoría del “subjuntivo” en chino mandarín, mediante la comparación bilingüe entre el chino y las lenguas occidentales. Este autor ha concluido que la manifestación del “subjuntivo” en chino mandarín se expresa a través de la oración del “subjuntivo”, la cual incluye oraciones exhortativas, oraciones interrogativas, oraciones condicionales, oraciones de hipótesis y oraciones desiderativas. Sus consideraciones pueden resumirse como sigue: a) Las oraciones exhortativas en chino mandarín no se incluyen en el subjuntivo en español, que se asemejan al modo imperativo; b) Las oraciones interrogativas se incluyen en la categoría del “subjuntivo”; sin embargo, en la lengua española no las incluyen en la categoría del subjuntivo, en donde se puede utilizar tanto el modo indicativo como el subjuntivo; c) Las oraciones condicionales en chino mandarín se dividen en dos: las oraciones condicionales especificadas y las oraciones sin condiciones. Las oraciones condicionales especificadas en chino equivalen a unos determinados usos del subjuntivo en las condicionales españolas; las oraciones sin condiciones coinciden con uno de los casos de las oraciones concesivas españolas, a la hora de utilizar el subjuntivo; d) En chino, se dividen las oraciones de hipótesis en dos situaciones: relación de

concordancia y discordancia. El primer caso de la categoría del “subjuntivo” en chino se encuentra presente en la oración condicional en español, que se puede utilizar en indicativo o en subjuntivo; y, el segundo, en la oración concesiva en español se puede emplear el indicativo o el subjuntivo; e) Las oraciones desiderativas en chino, generalmente se parecen a las frases con las que se expresa deseo, tanto en las oraciones independientes como en las subordinadas, en donde se utiliza el subjuntivo o el infinito, dependiendo de la persona y de la circunstancia.

En la segunda parte, titulada *El subjuntivo en español*, hemos tratado el subjuntivo desde los siguientes aspectos: los valores y formas del subjuntivo, el significado del subjuntivo y el uso del subjuntivo, así como la alternancia de indicativo y subjuntivo.

En la parte de los valores y formas del subjuntivo, además de hacer un resumen de los valores de los cuatro tiempos del subjuntivo, hemos presentado la teoría Sistema I y II de Borrego, García, Lastra, Diego y Cornejo (2013: 49), puesto que esta manera de tratar y explicar el subjuntivo facilita, desde nuestro punto de vista, el aprendizaje de los valores del subjuntivo.

Además, hemos presentado los valores principales de cada forma, basándonos en las equivalencias que existen entre las formas temporales del indicativo y las del subjuntivo. En el apartado del significado del subjuntivo, en primer lugar, hemos dedicado unas líneas a abordar los estudios más significativos que se han realizado en torno al subjuntivo, desde los años 90 hasta la actualidad, en donde todos los investigadores reconocen la complejidad que encierra esta forma verbal, los problemas que ha generado durante siglos en cuanto a su enseñanza-aprendizaje, así como que es un tema al que aún no se han dado respuestas que satisfagan a la mayoría. Asimismo, se pone de relieve, desde nuestro punto de vista, que la teoría de Ruiz Campillo ha hecho una gran contribución al mundo de ELE respecto a la enseñanza del modo subjuntivo, ya que parece ser la más acertada y aceptada en el aula de la enseñanza de español para extranjeros, pero, sobre todo, resulta eficaz utilizar el concepto de matriz de Ruiz Campillo a la hora de poner en práctica el modo subjuntivo en el aula de los alumnos

sinohablantes. Y, por último, hemos aportado una definición del subjuntivo adecuada para los docentes y estudiantes chinos.

En cuanto al apartado del uso del subjuntivo, hemos hecho una síntesis del tema, en donde se da cobertura a todos los usos del subjuntivo aparecidos en el manual *Español Moderno*. Al respecto, ofrecemos explicaciones de la forma más sencilla y práctica de este modo verbal, teniendo en cuenta que está ausente en la lengua china, por lo que se adapta a la forma de pensar de sus hablantes.

Con respecto a la parte de la alternancia del indicativo y subjuntivo, revisamos varias selecciones modales, en donde hemos expuesto qué elementos se utilizan en la lengua china cuando se quiere expresar el contenido del subjuntivo en español, mediante una teoría que combina los factores discursivos y sintáctico-pragmáticos. Podemos resumir afirmando que, con respecto a este particular, se presenta la mayor diferencia entre las dos lenguas en los aspectos sintácticos; sin embargo, en chino podemos expresar el concepto del subjuntivo pese a que no tenemos el modo en nuestra lengua. Por ello consideramos que debe utilizarse la lengua materna en las explicaciones gramaticales para despertar la conciencia gramatical de los alumnos sinohablantes. Con este fin, hemos incluido muchos ejemplos, en los que la presencia de determinadas partículas, adverbios y conjunciones en algunas oraciones equivalen a nuestras oraciones con subjuntivo.

En el apartado dedicado a la aplicación didáctica del subjuntivo en los manuales chinos, hemos analizado los dos libros que se utilizan en China: la nueva colección *Español Moderno*, que es el manual más utilizado en este país, y el libro *El Subjuntivo en español*, que es una obra específica para el tratamiento del modo subjuntivo.

Hemos señalado que, en el nuevo manual *Español Moderno*, se ha adelantado la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo. En concreto, vemos cómo en su volumen I se presenta este aspecto gramatical, con el fin de que los alumnos se familiaricen lo antes posible con la conjugación verbal y su uso, mientras que en la versión antigua no

lo hacía hasta el volumen II. En el primer tomo de la nueva versión se trata el presente de subjuntivo, así como sus usos. Al mismo tiempo, en el tercer tomo se presentan con más detalle los otros tres tiempos del subjuntivo y sus usos. Además, en algunas de las unidades del tercer y cuarto tomo, podemos encontrar contenidos relacionados con la alternancia del subjuntivo e indicativo, donde se expone el subjuntivo en oraciones concesivas, condicionales y relativas, junto con la mención de la posibilidad y diferencia del uso indicativo en tales contextos. Por el contrario, en la versión antigua se empieza a presentar el presente del subjuntivo en la lección 9 del volumen II, mientras que en el tercer tomo también se presentan los otros tres tiempos del subjuntivo.

Dado que en la actualidad el nuevo *Español Moderno* ha reemplazado a la versión anterior y ha sido utilizado ampliamente, en nuestra investigación solo hemos realizado un análisis de cómo se explica el subjuntivo en el manual *Español Moderno* de la nueva colección, poniendo el foco de nuevo en las tres partes de la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo: texto, gramática y ejercicios. En cuanto a las explicaciones del modo subjuntivo, hemos señalado que existen informaciones insuficientes y errores destacados. Acerca de los ejercicios del subjuntivo, solo están guiados a conjugar los verbos, rellenar huecos y traducir frases del chino al español, por lo que no se incita a la creación, sino a la repetición de fórmulas dadas.

En cuanto al libro *El subjuntivo en español* (2006), hay que señalar que posee la finalidad de profundizar en esta teoría. Basado en las reglas existentes, el autor añade una serie de detalles adicionales, en los que analiza y explica de manera didáctica y específica las dificultades que encierra el uso del subjuntivo.

Por desgracia, esta obra ofrece un apoyo que no funciona del todo, ya que, al no ser un material didáctico, sino un libro de gramática de referencia del subjuntivo en español, después de estudiarlo, los alumnos tienen dificultades para asimilar debidamente sus contenidos gramaticales y, posteriormente, tampoco pueden aplicar sus usos de forma correcta, aunque conozcan esos contenidos. Pese a que el autor proporciona ejemplos

prácticos del uso del subjuntivo en un contexto bilingüe, así como una serie de ejercicios de conjugación, por sí solo ayuda simplemente a los alumnos a fortalecer el *input*, pero se revela como insuficiente a la hora de poner los conocimientos en práctica e interiorizarlos.

En la parte IV, hemos presentado las actividades didácticas que hemos diseñado para completar las carencias observadas en el manual *Español Moderno*. En primer lugar, nos hemos centrado en entender el concepto del uso general del subjuntivo y, a la vez, las dificultades que encierra la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo para los sinohablantes. El resto que debemos atender es la cuestión de la práctica del subjuntivo para lo cual un requisito fundamental es que los materiales estén adaptados a los alumnos sinohablantes. Por este motivo, hemos diseñado unos materiales didácticos para la enseñanza del subjuntivo, basados en el enfoque cognitivo, la lingüística generativa y el enfoque comunicativo, con el fin de complementar el manual y mejorar así la enseñanza-aprendizaje de dicho tiempo verbal en el nuevo *Español Moderno*. Las actividades que hemos diseñado están ordenadas de la siguiente forma: la explicación del *input* y la producción del *output*, en donde se explica el subjuntivo a través de una estructura, con el fin de aplicar posteriormente la teoría. A continuación, se pone en práctica la estructura con algunos ejercicios, en los cuales los alumnos deben comprenderlas para realizarlas. Además, los ejercicios sirven para que los alumnos asimilen bien el significado de los contenidos gramaticales. Por lo tanto, permiten a los alumnos procesar el significado basándose en la percepción y comprensión, y menos en la memorización. En este sentido, para compensar las carencias de la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo que posee el nuevo manual *Español Moderno*, hemos aportado catorce unidades como actividades didácticas complementarias.

PARTE VI. LÍMITES DE LA TESIS Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

En cuanto a las limitaciones del presente trabajo, podemos señalar algunas de ellas. En primer lugar, en la primera parte de la tesis, hemos hecho un breve resumen acerca del “subjuntivo” en chino mandarín, dado que, actualmente, en el campo de la lingüística china todavía no se ha realizado una amplia investigación sobre las expresiones de esta forma verbal en chino mandarín. Por tanto, en este trabajo no hemos podido hacer una comparación exhaustiva al respecto, aunque hemos encontrado algunas expresiones chinas que transmiten el sentido del subjuntivo del español.

En segundo lugar, hemos aportado actividades didácticas basadas en la investigación llevada a cabo en la tesis que ahora presento; sin embargo, la pandemia y las restricciones que esta ha supuesto, nos han limitado a la hora de ponerlas en práctica en alguna de las universidades chinas. Así pues, queda pendiente la puesta en práctica, a la mayor brevedad posible, de todos los conocimientos que he adquirido durante mi etapa investigadora, utilizando los contenidos teóricos en el aula, así como las actividades desarrolladas. Estas pueden ser el complemento ideal para una buena comprensión y asimilación del modo subjuntivo, que tantos problemas ha ocasionado a los estudiantes chinos de ELE. Los resultados basados en las distintas situaciones del uso de los estudiantes y docentes en el aula nos hubieran dado una información muy válida, que nos hubiera servido luego para crear un proyecto de mejora en torno a la enseñanza-aprendizaje de este modo verbal.

Con respecto a las perspectivas de futuro, esperamos poder presentar los resultados en algún artículo de investigación. Estas actividades están basadas en la investigación llevada a cabo en la tesis que ahora presento, fruto de un trabajo riguroso llevado a cabo durante todo el proceso de elaboración de la misma. Pero es fruto también de mis

experiencias personales y profesionales como docente de español. Así pues, como profesora de ELE, he podido observar las dificultades que poseen los alumnos chinos a la hora de utilizar el modo subjuntivo.

Además de poner en práctica las actividades diseñadas, colaborando con distintos centros docentes en China, nos gustaría editar un libro dedicado por completo a la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo, cuyos destinatarios serían exclusivamente los alumnos sinohablantes. Y, además, consideramos interesante, según las estrategias seguidas en el presente trabajo, la elaboración de más actividades didácticas que abarquen otros aspectos gramaticales que, igualmente, producen dificultades de aprendizaje a dichos estudiantes,

Por otro lado, como decimos, no hay muchos estudios comparativos, por lo que esperamos que nuestra investigación aporte un poco de luz sobre este tema. Dado que no ha habido estudios relacionados con la equivalencia entre las dos lenguas, española y china, con respecto a la alternancia el subjuntivo e indicativo, nuestra aportación podría servir como Corpus en el aula de ELE, tanto para los estudiantes como para los docentes. En un futuro próximo, nos gustaría seguir realizando contribuciones en el campo de la investigación de la enseñanza de ambas lenguas.

Al término de esta tesis, presiento que el camino que comencé hace ya algunos años no es el final, sino el comienzo de una nueva senda en mi carrera profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ahern, A. (2008). *Cuadernos de lengua española. El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros.

Alarcos Llorach, E. (2003). *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

Aletá Alcubierre, E. (2004). La oposición modal indicativo / subjuntivo en la gramática del español como lengua extranjera. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 2, 1-10.

Alonso Raya, R., Castañeda Castro, A., Martínez, P., Miquel López, L., Ortega Olivares, J., Ruiz Campillo, J. P. (2011). *Gramática básica del estudiante de español*. Edición revisada y ampliada. Barcelona: Difusión.

Amenós Pons, J., Díaz Ballesteros, P., Luisa Rodríguez, M. (2008). *El subjuntivo 1: Nivel Intermedio*. Madrid: Editorial Edinumen.

Anglada Escudé, M. y Zhang, X. X. (2012). El método *Español Moderno* (vol. I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical. *SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a sinohablantes*, 6, 47-70.

Aragonés, L., Palencia, R. (2007). *Gramática de uso del español: Teoría y práctica C1-C2*. Madrid: Ediciones SM.

Bayerová, M. (1964). Alternancia indicativo X subjuntivo tanto en oraciones independientes como subordinadas. Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística. Datos disponibles en línea: https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/113253/1_EtudesRomanesDeBrno_24-1994-1_9.pdf

Borrego, J., Domínguez, L., Lucas, S., Recio, Á., Cornejo, C. (2013). *Gramática de referencia para la enseñanza de español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Borrego, J., Asencio, J. G., Prieto, E. (1985). *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A.

Bosque, I., Demonte, V. (2000). *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2. Madrid: Espasa Calpe.

Cai, Y. Z. (2019). Estudio comparativo del eufemismo en chino y español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 77, 3-20.

Canto Gutiérrez, S. (2008). No encuentro a nadie que me quiera: propuesta didáctica. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 12, 1-12.

Casas Tost, H., Rovira Esteva, S., Suárez Girard, A. (2013). *Lengua china para traductores, Volumen II*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Centro Virtual Cervantes (2008). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*.

Chang, F. L. (2004). *西班牙语语法新编 (Nueva gramática de español)*. Beijing: Peking University Press.

Chen, Y. S. (2015). La subordinación adverbial en español y en chino: estudio contrastivo. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.

Chen, B. T. (2016). 汉语虚拟范畴的研究现状及存在的问题 (La investigación de situación actual y problema existente acerca de la categoría del subjuntivo chino), *现代语文 (Modern Chinese)[语言研究版 (Versión de la investigación de la lengua)]*, 4 - 7.

Chien, Y. S. (2009). Análisis contrastivo de los marcadores condicionales del español y del chino. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.

Concepción López, R. M^a. (2008). Las subordinadas adverbiales en la gramática española del siglo XX. Tesis doctorales. Universidad de Almería.

Corpas, J., Garmendia, A., Soriano, C. (2017). *Aula 3 Curso de español Libro del alumno*. Nueva edición. Barcelona: Editorial Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A., Soriano, C. (2017). *Aula 4 Curso de español Libro del alumno*. Nueva edición. Barcelona: Editorial Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A., Soriano, C., Sánchez, N. (2017). *Aula 5 Curso de español Libro del alumno*. Nueva edición. Barcelona: Editorial Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A., Soriano, C., Sánchez, N. (2017). *Aula 6 Curso de español Libro del alumno*. Nueva edición. Barcelona: Editorial Difusión.

Cortés Moreno, M. (2009). Chino y español: un análisis contrastivo, en A. J. Sánchez Griñán y M. Melo (eds), *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, 173-200. Buenos Aires: Voces del sur.

Dong, Y. S. (1999). *西班牙语句法 (Sintaxis del español)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S., Lui, J. (1999-2007). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. Volúmenes 1-6, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S., Lui, J. (2014). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. Volumen 1, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S., Lui, J. (2015a). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. Volumen 2, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S., Lui, J. (2015b). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. Volumen 3, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S., Lui, J. (2018). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. Volumen 4, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S. (2009). Elaboración de materiales didácticos en China. I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP), Beijing, pp. 59-73. Datos disponibles en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf

Galloso Camacho, M. V., Lin, J., Garrido Domené, F. (2015). Análisis del manual chino de ELE: *Español Moderno*. Lengcom 6.2. Datos disponibles en línea: https://www.academia.edu/20300180/An%C3%A1lisis_del_manual_chino_de_ELE_Español_Moderno_Lengcom_6_2_2015

García Delgado, M. (2017). La creatividad y la enseñanza de gramática en ELE: Análisis y propuesta didáctica. Memoria de máster. Universidad de Oviedo.

González Calvo, J. M. (1995). Sobre el modo verbal en español. *Anuario de estudios filológicos*. Vol. 18, 177-204. Datos disponibles en línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58843>

Greenberg, J. (1963). *Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements*. Londres, MIT Press.

He, S. F. (2006a). *西班牙语虚拟式 (El subjuntivo en español)*. Guangzhou: World Book Inc.

He, S. F. (2006b). 西班牙语虚拟式中的虚与实 (La 'virtualidad' y la 'factividad' del en español), *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 1, 93-96.

Huang, B. R. (2002). *现代汉语(下) (Chino Moderno Volumen II)*. Beijing: Higher education press.

Han, Q. Z. (2009). 现代汉语让步条件句认知研究 (La investigación cognitiva de la oración concesiva en el chino moderno). Tesis doctoral. Huazhong University of Science and Technology.

Hidalgo, Andrea F. (2015). Estudio contrastivo chino-español: el artículo indefinido y su tratamiento en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua. Tesis de Máster. Universidad Nacional de Córdoba.

Jin, M. L., Lang, H. L (2009). 德语常见虚拟式的汉语对应表达 (Expresiones en el idioma chino correspondientes al subjuntivo en alemán). *Overseas Chinese Education*, 4, 31-42. Datos disponibles en línea: https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDHIS2&file name=HWHW200904007&uniplatform=NZKPT&v=QgD674paW3Fkl3gDY4jApJIqD_y4FbZ8rgukX2EqT8JT5igT7MD_8plXovF52d6

Lee, Y. C. (2015). La enseñanza de ELE estudiantes de Taiwán: Dificultades específicas en el aprendizaje del subjuntivo. Una propuesta didáctica. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.

Lozano González, L. (2005). Hacia una única explicación del subjuntivo aplicado a la adquisición de E/LE (1ª parte: no alternancia indicativo subjuntivo). *Cuadernos Cervantes*, 11/56, 24-33.

Lozano González, L. (2005). Hacia una única explicación del subjuntivo aplicado a la adquisición de E/LE (2ª parte: alternancia indicativo-subjuntivo)". *Cuadernos Cervantes*, 11/57, 18-19.

Lozano González, L. (2007). De la gramática descriptiva a la gramática pedagógica. Revisión de dos obras y propuesta didáctica para la conceptualización del modo subjuntivo en español como lengua extranjera. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

Lu, J. S. (2007). El sistema de certificación universal del español es difícil de aplicar en China. Spanish China Org. CN. Datos disponibles en línea: http://spanish.china.org.cn/culture/txt/2007-03/28/content_8898875.htm

- Liu, D. (2017). *Microrrelatos para la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Luo, X. Y. (2006). *现代汉语假设性虚拟范畴研究 (The Grammatical Study on Chinese Hypothetical Sentences)*. Tesis doctoral. Universidad Jinan.
- Luo, M. X. (2007). *关于西班牙语虚拟式教学改进的思考 (Reflexiones sobre la mejora de la enseñanza del subjuntivo español)*. Tesis de máster. Shanghai International Studies University.
- Galoso Camacho, V. M., Lin, J., Garrido Domené, F. (2015). Análisis del manual chino de ELE: *Español Moderno*. Datos disponibles en línea: https://www.academia.edu/20300180/_An%C3%A1lisis_del_manual_chino_de_ELE_Espa%C3%B1ol_Moderno_Lengcom_6_2_2015
- Llopis García, R., Real Espinosa, J. M., Ruiz Campillo, J. P. (2012). *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Ma, W. J. (2014). *Comparación sintáctica entre español y chino mandarín*. Memoria de Máster. Universidad de Oviedo.
- Matte Bon, F. (1992). *Gramática comunicativa del español I: De la lengua a la idea*. Madrid: Edelsa.
- Matte Bon, F. (2001). Il congiuntivo spagnolo come operatore metalinguistico di gestione delle informazioni, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, IV, Pisa, Edizione ETS, pp. 145-179 (traducción al español por T. Martín Sánchez: “El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información”). *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, 6, 1-30.
- Méndez Marrasa, E. (2005). *Problemas de los chinos de español: ejercicios específicos*. Memoria de Máster. UNED.
- Moliner M. (1966). *Diccionario del uso del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Moreno, V. (1995). Indicativo o subjuntivo en oraciones concesivas. En Rueda, M.; Prado, E.; Le Men, J.; Grande, F.J. (Eds.). *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II*. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE, 275-280. León: Universidad de León.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.

Real Academia Española y ASALE, (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.

Real Academia Española y ASALE, (2010). *Manual de la Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.

Ridruejo Alonso, E. (1999). Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas. Gramática descriptiva de la lengua española. Coord. V. Demonte e I. Bosque, V. 2 (Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales), 3209-3252.

Rizzi, L. (2013). Introducción Core computational principles in nature language syntax. *Lingua*, 130, 1- 30.

Rovira Gili, G. (2014). El subjuntivo en los niveles iniciales. ¿Una alternativa al MCER? *Biblioteca virtual redELE*, 15, 64. Datos disponibles en línea: <https://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/108024>

Rovira-Esteva, S., Liu, S. Y. (2016). la estructura temática en chino y español: Análisis contrastivo con aplicación en la didáctica de las lenguas extranjeras y la traducción. *Íkala*, 2, 189-202.

Ruiz Campillo, J. P. (2004). El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación. *RedEle: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 1, 1-8.

Ruiz Campillo, J. P. (2007a). El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa del contraste modal en español, en Pastor, C. (coord.), *Actas del programa de formación para profesorado de ELE 2006-2007*. Múnich: Instituto Cervantes, 284-327.

Ruiz Campillo, J. P. (2007b). Gramática cognitiva y ELE. Entrevista a José Plácido Ruiz Campillo. *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, 5. Datos disponibles en línea: https://marcoele.com/descargas/5/entrevista_jp.pdf

Ruiz Campillo, J. P. (2008). El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad? *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, 7, 1-44.

Sankowska-Jackiewicz, M. (2018). La alternancia de los modos subjuntivo e indicativo después de el hecho de que en los periódicos en línea. *Acta Universitatis Wratislaviensis No 3865*, pp. 101-112.

Sans Baulens, N., Martín Peris, E., Muntal Tarragó, J., Acquaroni Muñoz, R y Conejo, E. (2018). *Bitácora 4 Nueva edición Libro del alumno*. Barcelona: Editorial Difusión.

- Sastre Ruano, M.^a Á. (2004). *El subjuntivo en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Sun, Q. S. (2016). Análisis de materiales para aprendices de español como lengua extranjera con lengua materna chino. Memoria de máster. Universidade de Santiago de Compostela.
- Sun, Y. Z. (2010). *西班牙语实用语法新编 (Gramática de uso práctico del español)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Sun, J. M.; Meng, J. C.; Ni, H. D. (1988). *西汉翻译教程 (Curso de Traducción del Español al Chino)*. Shanghai: Editorial Pedagógica de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- Shi, Y. Z. (2010). *汉语语法 (Gramática China)*. Beijing: The Commercial Press.
- Varela Navarro, M. (2005). Que no te quite el sueño: introducir el subjuntivo en clase de ELE. Una propuesta didáctica. *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, 1, 1-12.
- Wang, R. J. (2014). 英语虚拟语气研究: 来自认知语言学和汉语的启示 (La investigación del subjuntivo inglés: La inspiración de la lingüística cognitiva y el idioma chino). *Journal of Chongqing University of Technology (Social Science)*, 28, 98-101.
- Wen, H. (2019). Introducción al concepto de colocación en la enseñanza del español como lengua extranjera en China. Un acercamiento a *Español Moderno* (Tomos 1, 2, 3). *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, 28.
- Xu, Z. H., Zhou, M. K. (1997). *汉语语法 (Gramática china)*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Xu, S. Y. (2016). “尽管” “虽然” 与 “即使” 的用法分析 (Análisis de los usos de *suiran*, *jinguan*, y *jishi*). *Modern Chinese*, 11, 67-70.
- Yu, Z. Z. (2015). 西班牙语虚拟式—中国学生学习西班牙语的一大挑战 (El subjuntivo español. Un gran desafío para los alumnos chinos en su aprendizaje del español). *Journal of Changchun Education Institute*, 31(12), 76-77.
- Yip, P.C., Dong, Rimmington. (2015). *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Yang, T. D. (2013). Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. *SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a sinohablantes*, 8, 17-41.

Zhao, S. Y. (1999). 汉语, 西班牙语双语比较 (*Comparación bilingüe entre el chino y el español*). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Zhao, L. N. (2014). Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.

Zhu, J. T. (2014a). No se puede colocar como tú quieras. La percepción de la alternancia indicativo / subjuntivo en el E/LE de hablantes sinófonos. *Suplementos SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a sinohablantes*, 11, 29-36.

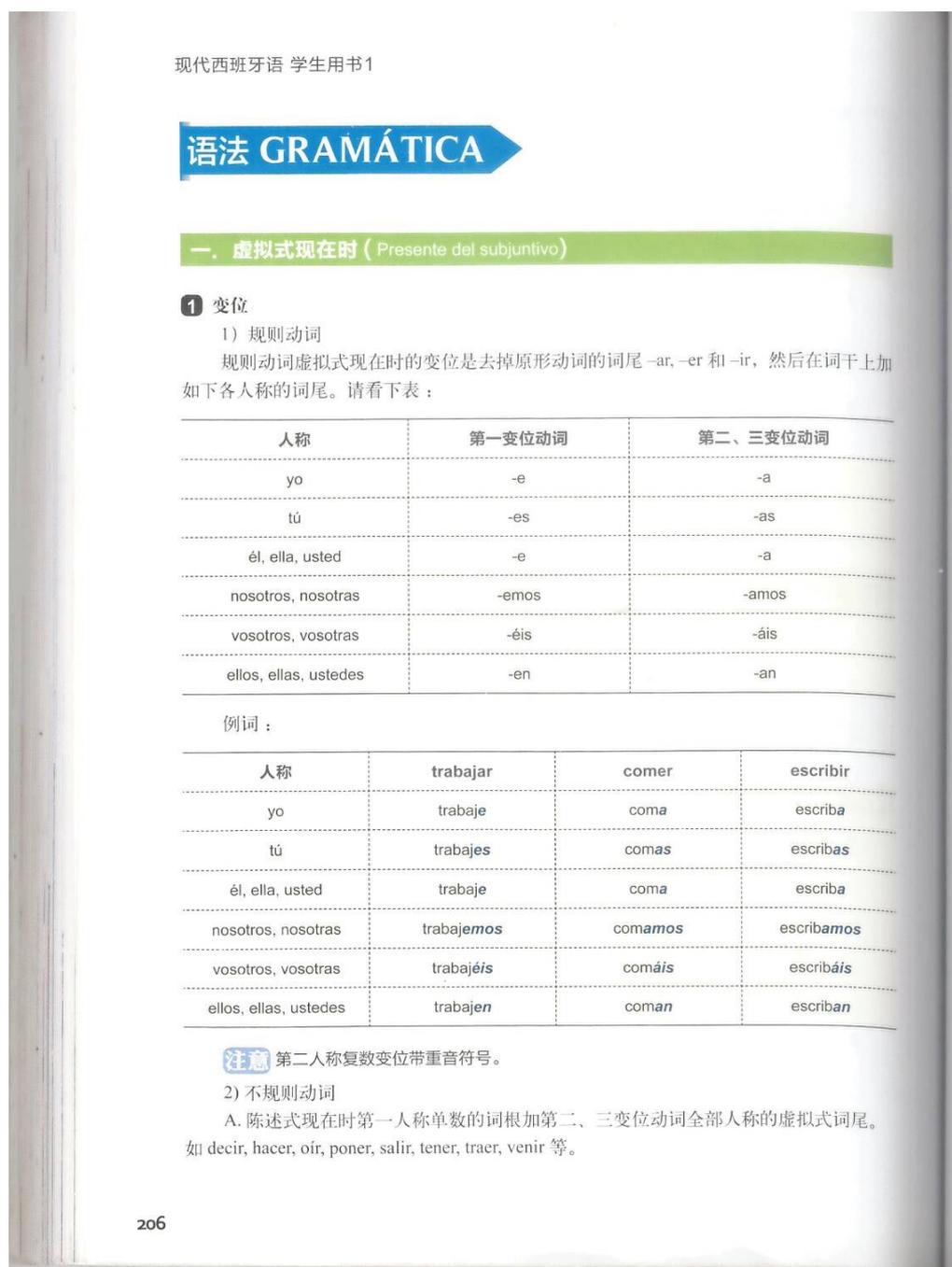
Zhu, J. T. (2014b). Del Programa minimalista a la enseñanza del español: descubrir el poder del ensamble en la didáctica de E/LE, *SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a sinohablantes*, 11. Datos disponibles en línea: <http://www.sinoele.org/index.php/55-news/228-errores-de-percepcion-fonetica-enestudiantes-taiwaneses-de-espanol-como-lengua-extranjera>

Zu, J. H. (2018a). Gramáticas de español y de ELE en chino. Estudio comparativo del modo verbal. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.

Zu, J. H. (2018b). La adquisición del indicativo y subjuntivo en estudiantes universitarios chinos. *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, 30. Datos disponibles en línea: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:84dcd5a0-f960-401d-956f-5b9e7c68f6ec/redELE-2018-30-04-Zu-Ines.pdf>

ANEXOS: DOCUMENTACIÓN GRÁFICA DE *ESPAÑOL MODERNO* (NUEVA COLECCIÓN)

(1). Unidad 13 del volumen I del manual *Español Moderno*



UNIDAD 13
第十三课



人称	decir: <i>digo</i>	hacer: <i>hago</i>	oír: <i>oigo</i>	poner: <i>pongo</i>	salir: <i>salgo</i>	tener: <i>tengo</i>	traer: <i>traigo</i>	venir: <i>venga</i>
yo	<i>diga</i>	<i>haga</i>	<i>oiga</i>	<i>ponga</i>	<i>salga</i>	<i>tenga</i>	<i>traiga</i>	<i>venga</i>
tú	<i>digas</i>	<i>hagas</i>	<i>oigas</i>	<i>pongas</i>	<i>salgas</i>	<i>tengas</i>	<i>traigas</i>	<i>vengas</i>
él ella usted	<i>diga</i>	<i>haga</i>	<i>oiga</i>	<i>ponga</i>	<i>salga</i>	<i>tenga</i>	<i>traiga</i>	<i>venga</i>
nosotros nosotras	<i>digamos</i>	<i>hagamos</i>	<i>oigamos</i>	<i>pongamos</i>	<i>salgamos</i>	<i>tengamos</i>	<i>traigamos</i>	<i>vengamos</i>
vosotros vosotras	<i>digáis</i>	<i>hagáis</i>	<i>oigáis</i>	<i>pongáis</i>	<i>salgáis</i>	<i>tengáis</i>	<i>traigáis</i>	<i>vengáis</i>
ellos ellas ustedes	<i>digan</i>	<i>hagan</i>	<i>oigan</i>	<i>pongan</i>	<i>salgan</i>	<i>tengan</i>	<i>traigan</i>	<i>vengan</i>

B. 陈述式现在时单数人称词根加第一变位动词 tú, usted, ustedes 的虚拟式词尾；复数人称词根加第一变位动词 nosotros/as, vosotros/as 的虚拟式词尾。如 contar, entender, jugar, pensar, volver 等。

人称	contar: <i>cuento</i>	entender: <i>entiendo</i>	jugar: <i>juego</i>	pensar: <i>pienso</i>	volver: <i>vuelvo</i>
yo	<i>cuente</i>	<i>entienda</i>	<i>juegue</i>	<i>piense</i>	<i>vuelva</i>
tú	<i>cuentes</i>	<i>entiendas</i>	<i>juegues</i>	<i>pienses</i>	<i>vuelvas</i>
él, ella, usted	<i>cuente</i>	<i>entienda</i>	<i>juegue</i>	<i>piense</i>	<i>vuelva</i>
nosotros, nosotras	<i>contemos</i>	<i>entendamos</i>	<i>juguemos</i>	<i> pensemos</i>	<i>volvamos</i>
vosotros, vosotras	<i>contéis</i>	<i>entendáis</i>	<i>juguéis</i>	<i> penséis</i>	<i>volváis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>cuenten</i>	<i>entiendan</i>	<i>jueguen</i>	<i>piensen</i>	<i>vuelvan</i>

C. 有些动词的虚拟式变位发生书写变化。如 empezar, pagar, recoger, sacar 等。

人称	empezar	pagar	recoger	sacar
yo	<i>empiece</i>	<i>pague</i>	<i>recoja</i>	<i>saque</i>
tú	<i>empieces</i>	<i>pagues</i>	<i>recojas</i>	<i>saques</i>
él, ella, usted	<i>empiece</i>	<i>pague</i>	<i>recoja</i>	<i>saque</i>
nosotros, nosotras	<i>empecemos</i>	<i>paguemos</i>	<i>recojamos</i>	<i>saquemos</i>
vosotros, vosotras	<i>empecéis</i>	<i>paguéis</i>	<i>recojáis</i>	<i>saquéis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>empiecen</i>	<i>paguen</i>	<i>recojan</i>	<i>saquen</i>

现代西班牙语 学生用书1

D. 其他：

人称	ir	saber	ser	ver
yo	vaya	sepa	sea	vea
tú	vayas	sepas	seas	veas
él, ella, usted	vaya	sepa	sea	vea
nosotros, nosotras	vayamos	sepamos	seamos	veamos
vosotros, vosotras	vayáis	sepáis	seáis	veáis
ellos, ellas, ustedes	vayan	sepan	sean	vean

2 用法

本课只讲命令式在间接引语（参见下面的语法项目二）中转换为虚拟式。规则是：直接引语中的肯定命令式，在间接引语中转换为虚拟式，同时宾格、与格及自复代词从动词后移至动词前，并改变相应人称；直接引语中的否定命令式本身就是虚拟式，因此动词形态和代词位置不发生变化，但必须转换人称。

例 La Abuela dice: “Lucía, *acércate*.” (直接引语)

La abuela le dice a Lucía que *se acerque*. (间接引语)

Renato dice a Jaime: “Por el momento no necesito estos libros. No *me los devuelvas* todavía.” (直接引语)

Renato le dice a Jorge que por el momento no necesita esos libros y que no *se los devuelva* todavía. (间接引语)

(2). Unidad 14 del volumen I del manual *Español Moderno*

语法 GRAMÁTICA

一. 虚拟式现在时的用法 (Usos del presente del subjuntivo) (1)

西班牙语中, 要用虚拟式表达可能、揣测、要求、希望、祈使等尚未成为现实的事件。

① 以 **tal vez, quizá, ojalá** 这类表示可能、揣测或愿望等副词开头的简单句中, 使用动词虚拟式。

例 *Tal vez conozcas* a mi amigo que acaba de graduarse en la Facultad de Español.
Tal vez la profesora no **disponga** de mucho tiempo esta tarde.

Mira, se nos acerca una azafata (航空小姐). *Quizá venga* a anunciarnos que estamos sentados en unos asientos (座位) que no son nuestros.
Quizá me **toque** a mí la misma suerte.

Ojalá no **olvides** tu promesa.
Ojalá no **vuelva** a suceder eso.

② 在直接宾语从句中, 如果主句动词表示愿望、期待、祈使等含义, 其主语又与从句主语不一致, 从句中应使用虚拟式, 表示现在或将来可能成为现实的事件。

例 *Esperamos* que **tengáis** buena suerte.
Espero que **iniciéis** el trabajo ahora mismo.

Felipe *desea* que el gerente lo **mande** a un país hispanohablante.
Deseo que mis amigos **tengan** las mismas oportunidades.

¿Acaso no *quieres* que alguien te **ayude** a instalarte en esta ciudad desconocida?
Quiero que **os divirtáis** mucho en la fiesta.

注意 如果主句和从句主语一致, 则由原形动词取代从句。例如:
Esperamos poder visitar tu país.
Deseo trabajar en el Ministerio de Relaciones Exteriores.
¿Alguien *quiere* **añadir** algo más?

③ 在 **para que, a que** 等引导的目的从句中, 如果其主语与主句主语不一致, 需使用虚拟式,

226

UNIDAD | 4
第十四课

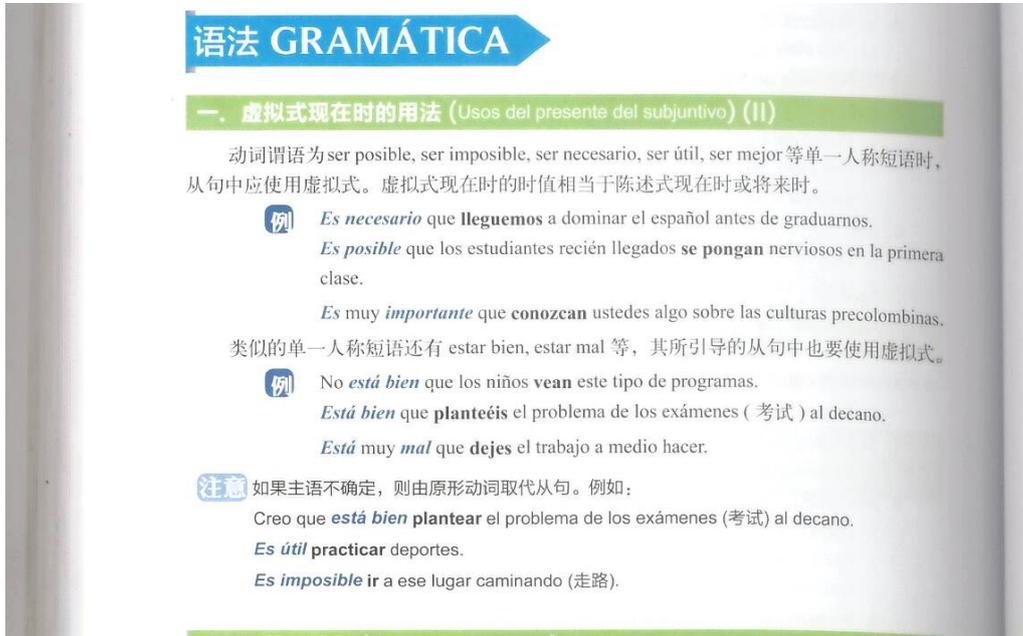
表示现在或将来会成为现实的事件。

例 Creo que no hay ningún motivo *para que nos alegremos*.
¿Por qué lloras (哭)? Mi amiga Matilde organiza esas fiestas *para que nos divirtamos*.
Venimos *a que nos den* una explicación sobre nuestras horas de descanso. No podemos trabajar tanto.

注意 如果主句和从句主语一致, 则由原形动词取代从句。例如:
Te digo todo esto *para animarte*.
Vengo *a anunciaros* un asunto de mucha importancia.

307

(3). Unidad 15 del volumen I del manual *Español Moderno*



(4). Unidad 16 del volumen I del manual *Español Moderno*

四. HACER FALTA 的单一人称用法 (Uso de HACER FALTA como expresión unipersonal)

短语 *hacer falta* 可以用在单一人称句中, 此时其语义类似 *ser necesario*, 作主语的从句中应当使用虚拟式。

例 Para ganar dinero, solo *hace falta* que **te pongas** a trabajar.
No *hace falta* que **grites** tanto. Te oigo muy bien.

268

UNIDAD 16
第十六课

如果主语不确定, 则由原形动词取代从句。

例 Es un trabajo muy fácil. No *hace falta* **pedir** ayuda a nadie.
Mañana tenemos que trabajar mucho; por eso, nos *hace falta* **dormir** (睡觉) bien esta noche.

(5). Unidad 4 del volumen II del manual *Español Moderno*

三. 直接引语与间接引语 (Estilo directo y estilo indirecto) (II)

我们在第一册第十三课中讲过了直接引语变为间接引语时应遵循的一些规则。本课重

59

现代西班牙语 学生用书2

点讲解上述转换中时态和时间副词发生的变化。

1. 直接引语的动词是现在时, 变成间接引语时, 如果从句动词时态为陈述式或虚拟式各种时态, 该时态保持不变。

- 例**
- ① Sonia le *dice* a su primo: “*Espero que vayas* al aeropuerto a recogerme en tu carro.”
Sonia le *dice* a su primo que *espera* que *vaya* al aeropuerto a recogerla en su carro.
 - ② Manolo le *pregunta* a su novia: “¿Cuándo *pediste* esa prórroga de beca?”
Manolo le *pregunta* a su novia cuándo *pidió* esa prórroga de beca.
 - ③ Óscar *piensa*: “Ojalá *encuentre* alojamiento en el centro de la ciudad.”
Óscar *piensa* que ojalá *encuentre* alojamiento en el centro de la ciudad.

直接引语中从句动词时态为命令式时, 在间接引语中, 该时态变为虚拟式现在时。

- 例**
- ④ El profesor le *dice* a Javier: “*Entrégame* el trabajo mañana.”
El profesor le *dice* a Javier que le *entregue* el trabajo mañana.

2. 如果主句动词是简单过去时或过去未完成时, 变成间接引语时, 从句动词的时态要做相应变化。根据我们目前的学习进度, 这种变化只有一种情况, 即将从句中的陈述式现在时变为过去未完成时。

- ⑤ Fernando nos *dijo*: “Os *puedo* enseñar a nadar.”
Fernando nos *dijo* que *podía* enseñarnos a nadar.
- ⑥ La mujer les *preguntó* a sus hijos: “¿Dónde *está* la abuela?”
La mujer les *preguntó* a sus hijos dónde *estaba* la abuela.

3. 如果主句动词为简单过去时或过去未完成时, 在将直接引语转换为间接引语时, 一些时间副词、形容词、代词等应进行相应转换。

- 例**
- ⑦ Jaime *dijo*: “Ya *me voy* a dormir (睡觉) porque *mañana tengo que* madrugar.”
Jaime *dijo* que ya *se iba* a dormir porque *al día siguiente tenía que* madrugar.
 - ⑧ La madre le *preguntó* a su hijo: “¿Por qué *te acuestas* tan tarde *estos días*?”
La madre le *preguntó* a su hijo por qué *se acostaba* tan tarde *esos días*?

(6). Unidad 9 del volumen II del manual *Español Moderno*

.....
.....
.....
.....
.....
.....

③ 连接词 **cuando** 引导的从句中用虚拟式现在时表示将来，其时值与将来未完成时相同。

例 ④ Cuando me **den** la visa, iré a reservar el pasaje.

⑤ ¿Me acompañarás al consulado cuando **termine** la reunión?

与此不同的是，连接词 **si** 引导的条件从句中却只能用陈述式现在时表示将来，而不能使用虚拟式。

例 ⑥ Si **hace** mal tiempo, el avión aterrizará en el aeropuerto de otra ciudad.

⑦ Si **ocurre** algo, os avisaremos de inmediato.

(7). Unidad 16 del volumen II del manual *Español Moderno*

现代西班牙语 学生用书2

语法 GRAMÁTICA

一. 虚拟式现在时用法小结 (Resumen de los usos del presente del subjuntivo)

虚拟式现在时(时值相当于陈述式现在时或将来未完成时)的一部分用法在第一册中已经讲过。现在做一小结,并补充另外一些用法。

1 简单句

- 表示愿望、祈使,用虚拟式。
 - 例** ① ¡*Viva* la amistad!
 - ② ¡*Muera* el tirano (暴君)!
- 在表示愿望、祈使的副词或其他品词后面用虚拟式。
 - 例** ③ *Ojalá* no *tarden* mucho en llegar.
 - ④ *Que reemplacen* esta mesa por otra nueva.
- 在表示猜测、疑惑的副词后面用虚拟式。
 - 例** ⑤ Son dos sonidos muy parecidos. *Tal vez* algunos de ustedes no *sepan* distinguirlos (区分, 区别).
 - ⑥ El tema que has escogido me parece algo complicado. *Quizá* no les *convenga* a los del primer curso.

2 复合句

- 直接宾语从句
 - 主句动词表示愿望、祈使、恳求、争取等含义。
 - 例** ⑦ *Espero* que no *te fijes* tanto en los detalles (细节).
 - ⑧ *Deseamos* que no *sufras* tanto por la ausencia de tu amigo.
 - ⑨ *Conseguiré* que alguna empresa *financie* nuestro programa.
 - ⑩ Les *ruego* que no me *interrumpan* cuando hablo.
 - 主句动词表示担忧、害怕、怀疑等含义。
 - 例** ⑪ *Temo* que no os *guste* esta música.
 - ⑫ La dueña de la casa *duda* de que el anciano *esté* en condiciones de pagar el alquiler.

在这两种直接宾语从句中,如果主句动词和从句动词主语一致,则后者变为原形动词,略去由连词 *que* 引导的从句。

 - 例** ⑬ *Esperamos* *retornar* a nuestra tierra.
 - ⑭ *Deseo* *cruzar* el río nadando.
 - ⑮ La chica *teme* *ofender* al visitante hablando del tema.
- 主句动词表示命令、建议等含义。

282



- 例** ⑩ La madre *ha dicho* a la niña que *recoja* los juguetes.
⑪ El profesor nos *manda* que *distribuyamos* los libros entre todos.
⑫ El gerente le *recuerda* a la secretaria que *elabore* un nuevo programa.

4) 主句动词表示思维、认知、想象、判断等含义，其否定形式所引导的宾语从句中用虚拟式。

- 例** ⑬ *No creemos* que les *interese* nuestra idea.
⑭ *No creo* que lo ocurrido *repercuta* (波及, 影响) tanto en el país.
⑮ Los padres *no aceptan* (接纳, 接受) que su hijo *frecuente* el centro de videojuegos.

2. 主语从句

1) 主句动词是表示感情、心境等含义的动词，如：alegrar, preocupar, sorprender 等的使动用法中，主语从句要用虚拟式。

- 例** ⑯ *Me alegra* que *prometas* ayudarme.
⑰ *Nos sorprende* que *no sepas* nada de lo ocurrido.
⑱ *Le preocupa* mucho que *tarden* tanto en darle una respuesta.

2) 主句动词是单一人称系表结构 ser posible, ser imposible, ser necesario, ser importante, ser útil, ser inútil, ser conveniente, ser mejor, ser peor, estar bien, estar mal 等或与之相对应的单一人称动词 poder (= ser posible), importar, convenir 等的从句中需用虚拟式。

- 例** ⑲ *Es importante* que *conozcamos* la historia de los países hispanohablantes.
⑳ Hemos fracasado (失败) en el intento de subir la montaña pero *será mejor* que lo *intentemos* una vez más.
㉑ *No es conveniente* que *nos marchemos* sin despedirnos.
㉒ *No se oye* ningún ruido. *Puede* que todos *estén* durmiendo.
㉓ *Me parece* increíble que *se tenga* que pagar tanto por lo poco que hace un futbolista.

此时，如果从句主语非确指，则其动词变为原形动词，略去由连接词 que 引导的主语从句。

- 例** ⑳ *Es importante* *conocer* la historia de los países hispanohablantes.
㉔ *Será mejor* *intentarlo* una vez más.

3. 其他补语从句

1) 在 estar contento, estar alegre, sentirse triste 或 tener miedo (害怕), sentir alegría 等表示感情或心境的结构带由介词 de 引导的从句时，从句中要求虚拟式。

- 例** ㉕ Los padres *están contentos de* que su hijo *se cuente* entre los mejores del grupo.
㉖ Todo el personal *se siente muy triste de* que la empresa *no funcione* bien.
㉗ Algunos especialistas *están preocupados de* que la tradición cultural de la nación *se pierda* con el tiempo.
㉘ *Tengo miedo de* que estos textos no les *convengan* a los del primer año.
㉙ La madre *se siente contenta de* que su hija *prefiera* quedarse en casa para

现代西班牙语 学生用书2

ayudarla.

2) 表示情绪反应的动词 alegrarse, preocuparse, sorprenderse 等, 如果后面带由介词 de 引导的从句, 则从句中要求虚拟式。

例 ③7 El viejo profesor *se alegra mucho de que sea* un profesor joven quien lo *reemplace* en su puesto.

③8 *Nos preocupamos de que* ninguna empresa *se ofrezca* a financiar nuestro programa.

③9 *¿No te sorprendes de que* Luisa *se enamore* de Renato?

在上述两种情况中, 如果主句和从句的主语一致, 则改用原形动词, 略去由 que 引导的从句。

例 ④0 *Estoy contento de hablar* con ustedes.

④1 *Me preocupo de no poder* hacer nada para ayudarte.

4. 目的从句。通常由介词 para 或 a 引导。

例 ④2 *Venimos a que* ustedes nos *confirmen* la noticia.

④3 Las instrucciones se escribirán en diferentes lenguas *para que* los clientes de diversas naciones las *puedan* leer en su propia lengua.

如果主句和从句的主语一致, 则改用原形动词, 略去有连接词 que 引导的从句。

例 ④4 *No he venido a decirte* eso.

④5 *Para ganar* más dinero, Adolfo *prefiere* aquel trabajo.

5. 时间从句中用虚拟式表示将来。常见的连接词有 cuando, en cuanto, mientras, tan pronto como, hasta que 等。

例 ④6 *Escríbeme tan pronto como llegues* a México.

④7 Esta noche tendré que trabajar en la oficina *hasta que* alguien *venga* a reemplazarme.

④8 No podemos estar tranquilos *mientras* no *se compruebe* la veracidad (真实性) de la noticia.

6. 介词 sin 引导的方式从句。

例 ④9 El español ha sufrido muchos cambios a lo largo del tiempo y a lo ancho del espacio, *sin que se altere* (改变) su unidad.

⑤0 Ese hombre lleva hablando dos largas horas *sin que* nadie lo *interrumpa*.

(8).Unidad 1 del volumen III del manual *Español Moderno*

语法 GRAMÁTICA

一. 虚拟式过去未完成时 (Pretérito imperfecto del subjuntivo) (I)

① 规则动词的变位

规则动词的虚拟式过去未完成时的变位是在动词词根上加下列词尾构成的 (注意: 每个人称都有等值的两种形式):

词尾:

人称	第一变位动词	第二、第三变位动词
yo	-ara -ase	-iera -iese
tú	-aras -ases	-ieras -ieses
él, ella, usted	-ara -ase	-iera -iese
nosotros, nosotras	-áramos -ásemos	-iéramos -iésemos
vosotros, vosotras	-arais -aseis	-ierais -ieseis
ellos, ellas, ustedes	-aran -asen	-ieran -iesen



例词:

人称	trabajar	comer	vivir
yo	trabajara trabajase	comiera comiese	viviera viviese
tú	trabajaras trabajases	comieras comieses	vivieras vivieses
él, ella, usted	trabajara trabajase	comiera comiese	viviera viviese
nosotros, nosotras	trabáramos trabásemos	comiéramos comiésemos	viviéramos viviésemos
vosotros, vosotras	trabajarais trabajaseis	comierais comieseis	vivierais vivieseis
ellos, ellas, ustedes	trabajaran trabajasen	comieran comiesen	vivieran viviesen

注意 第一人称复数带重音符号。

2 不规则动词的变位

1. 不规则动词虚拟式过去未完成时的变位是在其简单过去时第三人称的词根上加第二、三变位动词的虚拟式过去未完成时的词尾。例如:

人称	dar (di-o)	decir (dij-o)
yo	diera diese	dijera dijese
tú	dieras dieses	dijeras dijeses
él, ella, usted	diera diese	dijera dijese
nosotros, nosotras	diéramos diésemos	dijéramos dijésemos
vosotros, vosotras	dierais dieseis	dijerais dijeseis
ellos, ellas, ustedes	dieran diesen	dijeran dijesen

注意 辅音 j 后省略元音 i。

现代西班牙语 学生用书3

2. 动词 *ser* 和 *ir* 的虚拟式过去未完成时变位相同。请看列表：

人称	<i>ir</i>	<i>ser</i>
yo	<i>fuera</i> <i>fuese</i>	<i>fuera</i> <i>fuese</i>
tú	<i>fueras</i> <i>fueses</i>	<i>fueras</i> <i>fueses</i>
él, ella, usted	<i>fuera</i> <i>fuese</i>	<i>fuera</i> <i>fuese</i>
nosotros, nosotras	<i>fuéramos</i> <i>fuésemos</i>	<i>fuéramos</i> <i>fuésemos</i>
vosotros, vosotras	<i>fuerais</i> <i>fueseis</i>	<i>fuerais</i> <i>fueseis</i>
ellos, ellas, ustedes	<i>fueran</i> <i>fuesen</i>	<i>fueran</i> <i>fuesen</i>

3 用法

虚拟式过去未完成时的用法和虚拟式现在时相同，只是时值不同。这一点将在下面一课详细讲解。

1. 如果主句动词表示“愿望、祈使、怀疑、担心、恐惧”等含义，而且是过去时态，又与从句的主语不同，从句中必须使用虚拟式过去未完成时。

- 例
- ① Mi padre siempre *quiso* que yo *estudiara* medicina.
 - ② En aquellos tiempos, nuestros amigos *esperaban* que *se cumplieran* todos nuestros deseos.
 - ③ Los recién llegados me *pidieron* que les *informase* de todo lo ocurrido.
 - ④ Los estafadores *temían* que *se descubriese* (发现) su engaño.
 - ⑤ Algunos cortesanos *dudaban* de que los supuestos artesanos *fuesen* capaces de fabricar un paño de naturaleza tan maravillosa.

2. 在主句动词表示“命令、建议、要求”等含义的复合句中，如果主句的动词是过去时态，从句中应使用虚拟式过去未完成时。

- 例
- ⑥ El rey *mandó* a los pícaros que le *confeccionaran* un traje de seda.
 - ⑦ El jefe *ordenó* a los soldados que *distribuyeran* la comida entre la población.
 - ⑧ Los pícaros *pidieron* al monarca que les *diese* oro, plata e hilo de todos los colores.
 - ⑨ Nos *recomendaron* que *reemplazáramos* a los novatos (新手) por otros que tuvieran más experiencia.
 - ⑩ Dirigiéndose al cortesano que los visitaba, los pícaros le *dijeron* que *se fijase* bien en el paño que ellos estaban tejiendo.

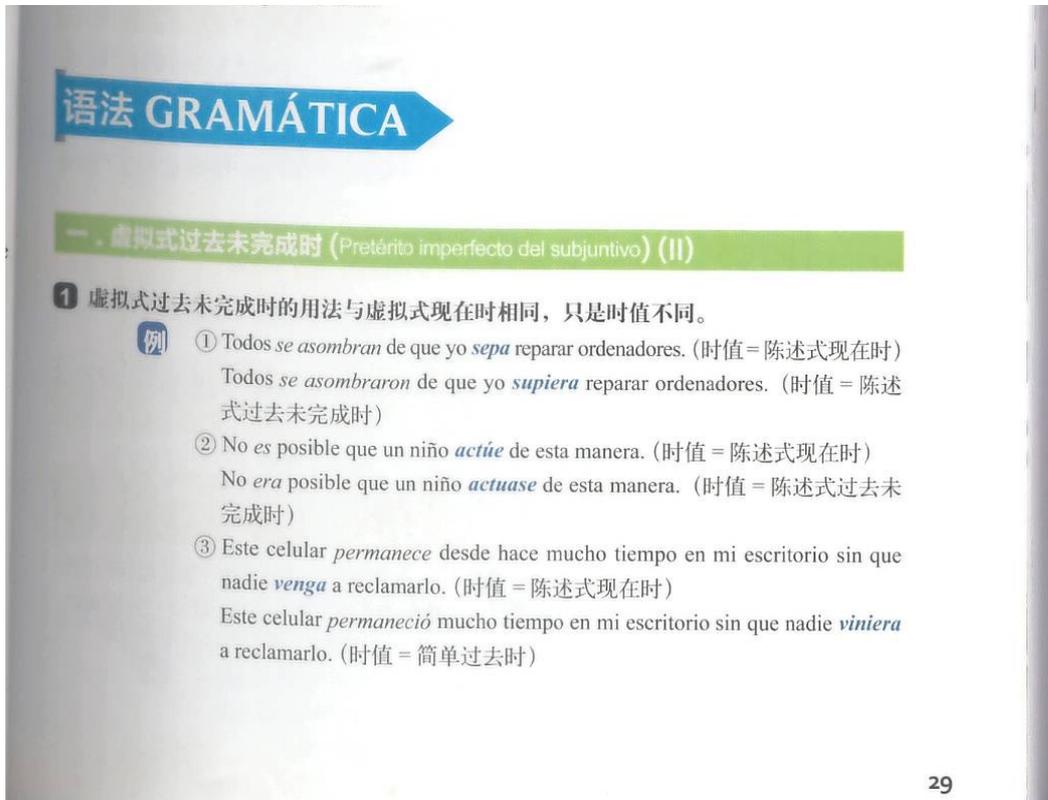
3. 如果主句谓语是 *ser posible*, *ser imposible*, *ser necesario*, *ser importante*, *ser útil*, *ser inútil*, *ser preciso*, *ser difícil*, *ser fácil*; *estar bien*, *estar mal* 或 *interesar*, *importar*, *convenir*, *poder* 等单一人称系表结构或动词，而且是过去时态，从句中用虚拟式过去未完成时。

UNIDAD /
第一课

- 例** ⑪ Al ver vacío el telar, el cortesano se asustó y pensó que *era posible* que sus padres no *fuesen* honrados.
- ⑫ Frente a la difícil situación, *era preciso* que todos *nos mantuviéramos* serenos.
- ⑬ El niño, aun sabiendo que no *estaba bien* que *mintiese* a la profesora, mintió.
- ⑭ Al rey no le *convenía* que la gente *dijera* la verdad.
- ⑮ Luis preguntó al dependiente si no le *importaba* que él *usase* el teléfono de la tienda.

4. 在 cuando, tan pronto como, hasta que 等引导的时间从句中, 用虚拟式过去未完成时表示过去的将来。

- 例** ⑯ Los pícaros prometieron al rey que le *avisarían* tan pronto como *terminasen* de confeccionar el traje con el paño maravilloso.
- ⑰ Tomás determinó *no dejar de averiguar* sobre lo que había ocurrido en su oficina, hasta que *supiera* toda la verdad.
- ⑱ Mi amigo me dijo que *podría* acudir a él cuando me *hiciese falta* alguna ayuda.

(9). Unidad 2 del volumen III del manual *Español Moderno*

语法 GRAMÁTICA

一. 虚拟式过去未完成时 (Pretérito imperfecto del subjuntivo) (II)

① 虚拟式过去未完成时的用法与虚拟式现在时相同，只是时值不同。

例

① Todos *se asombran* de que yo *sepa* reparar ordenadores. (时值 = 陈述式现在时)
Todos *se asombraron* de que yo *supiera* reparar ordenadores. (时值 = 陈述式过去未完成时)

② No *es* posible que un niño *actúe* de esta manera. (时值 = 陈述式现在时)
No *era* posible que un niño *actuase* de esta manera. (时值 = 陈述式过去未完成时)

③ Este celular *permanece* desde hace mucho tiempo en mi escritorio sin que nadie *venga* a reclamarlo. (时值 = 陈述式现在时)
Este celular *permaneció* mucho tiempo en mi escritorio sin que nadie *viniera* a reclamarlo. (时值 = 简单过去时)

29

现代西班牙语 学生用书3

很显然，每组句子的第一句中的虚拟式现在时与陈述式现在时的时值相同，而第二句中的虚拟式过去未完成时与陈述式过去未完成时或简单过去时的时值相同。

2 虚拟式过去未完成时表示过去的将来。这时它的时值相当于简单条件式。

- 例 ④ *Creí* que no nos *beneficiaríamos* del suceso.
⑤ *Temí* que no nos *beneficiásemos* del suceso.

3 虚拟式过去未完成时表示起始与终结不明确的过去的事件的延续。这时它的时值相当于陈述式过去未完成时。

- 例 ⑥ *Sospechábamos* que nos *ocultabas* algo.
⑦ *Nos preocupaba* que nos *ocultaras* algo.

4 虚拟式过去未完成时表示与现在无关的过去的事件。这时它的时值相当于陈述式简单过去时。

- 例 ⑧ *Sabemos* que tú *denunciaste* al delincuente.
⑨ *Dudamos* de que tú *denunciases* al delincuente.

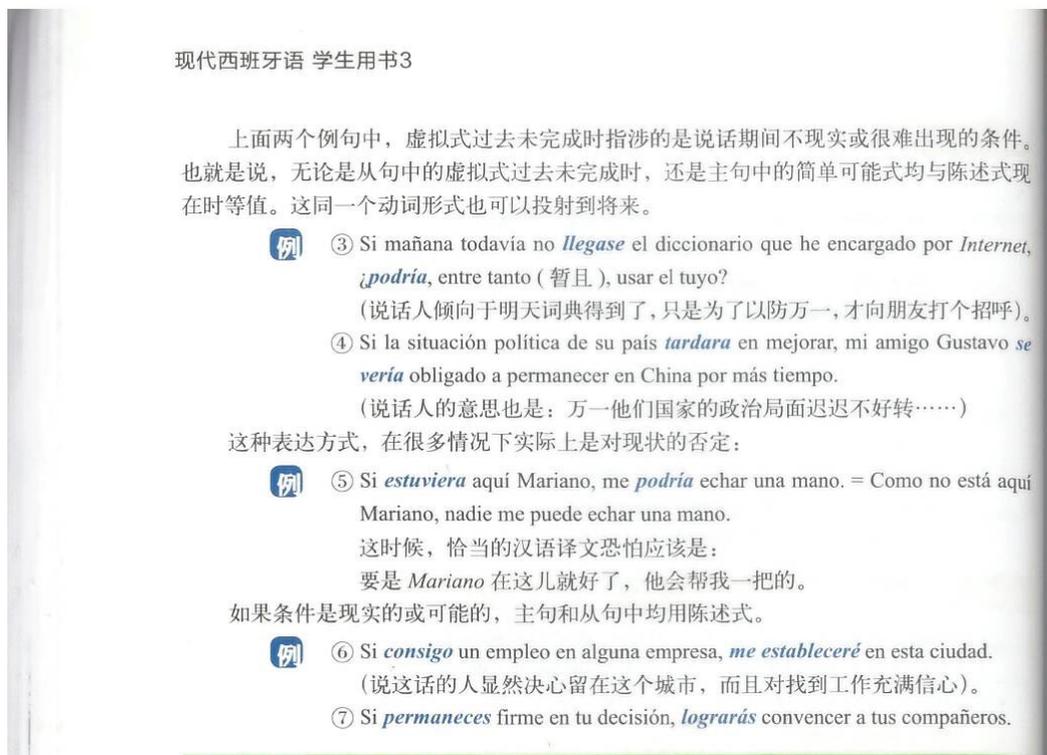
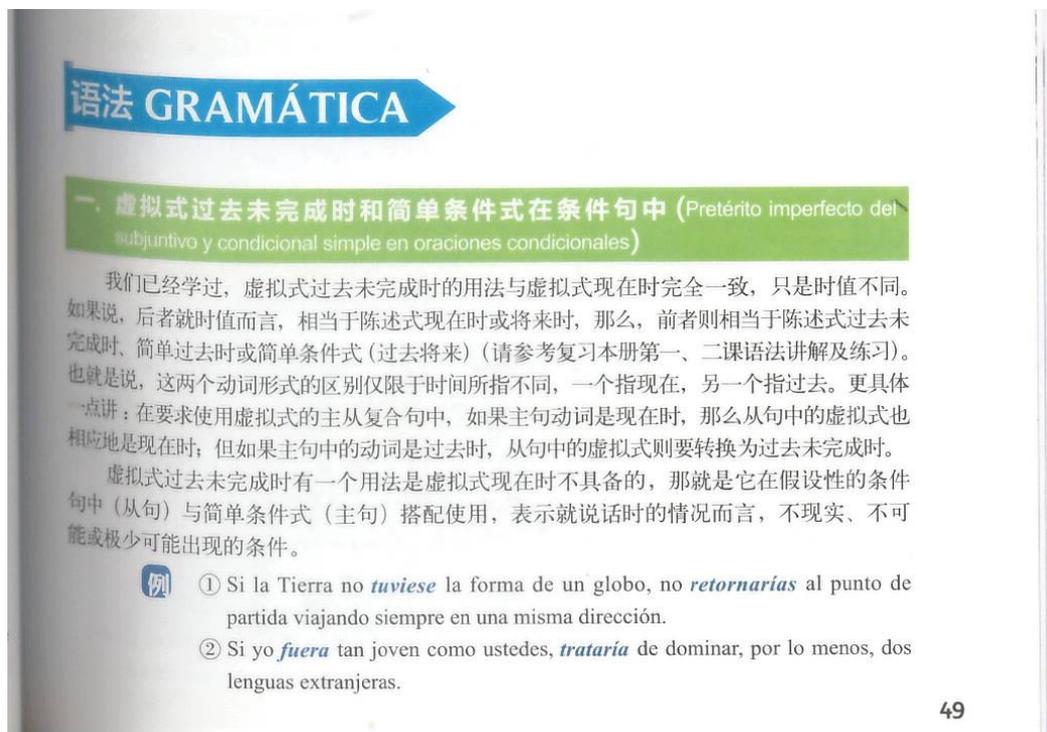
二. COMO SI 与虚拟式过去未完成时的搭配使用 (Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por COMO SI)

以 como si 引导的从句相当于汉语里的“就好像是……”。不论主句动词是什么时态，从句中只能用两个时态：表示未完成的事件，用虚拟式过去未完成时；表示完成的事件，用虚拟式过去完成时。本课先讲前一种用法。

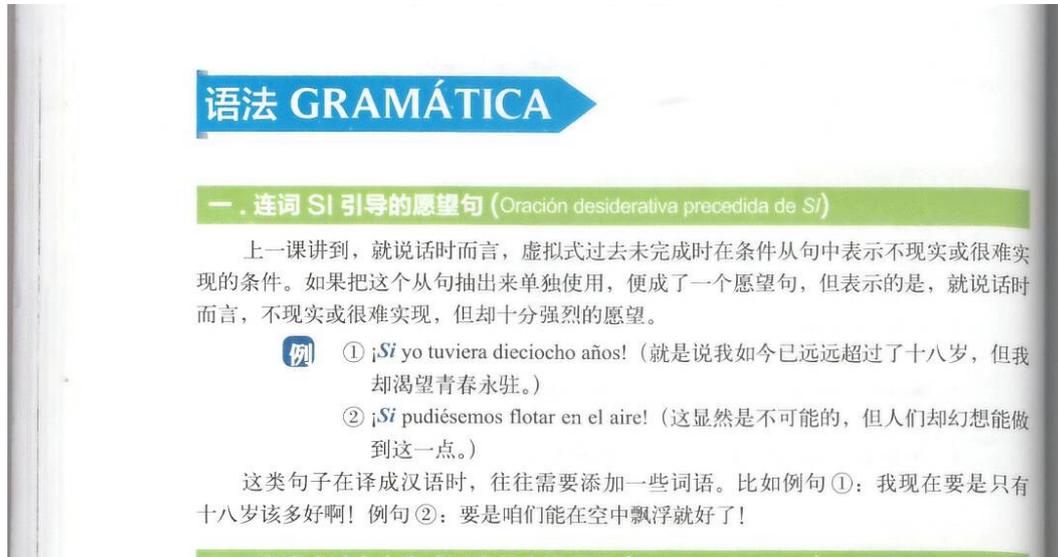
在 como si 引导的表示未完成事件的从句中，虚拟式过去未完成时的时值相当于陈述式的各种未完成时态。

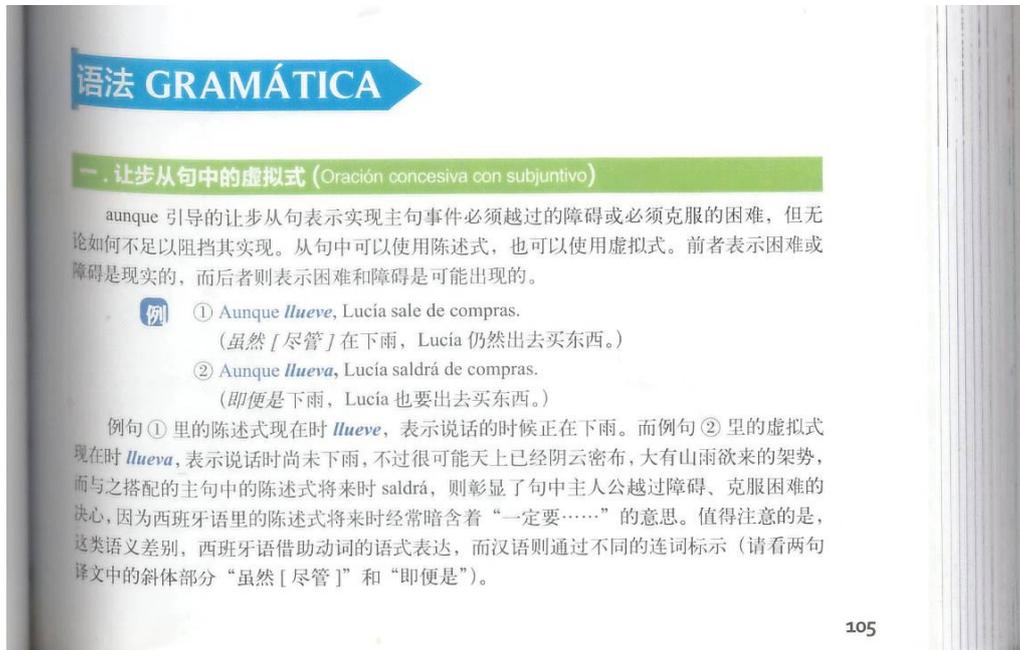
- 例 ① La gente nos *mira* como si *fuéramos* extraterrestres (外星人). (时值相当于陈述式现在时)
② La niña *se me acercó* y me cogió de la mano como si *quisiera* decirme algo. (时值相当于陈述式过去未完成时)
③ Como si no nos *conociesen*, entraron sin saludarnos. (时值相当于陈述式过去未完成时)

(10). Unidad 3 del volumen III del manual *Español Moderno*



(11). Unidad 4 del volumen III del manual *Español Moderno*



(12). Unidad 6 del volumen III del manual *Español Moderno*

现代西班牙语 学生用书3

aun cuando 也是让步连词之一, 但与 *aunque* 不同的是, 它要求虚拟式。也就是说, 它只相当于汉语连词“即便是”。

例 ③ No me rendiré *aun cuando* me *maten*.

④ Dijo que no se rendiría *aun cuando* lo *mataran*.

跟其他一些主从复合句一样, 组成让步句的连词也有多个, 以后会在适当时机陆续学到。

我们已经知道, 在条件句中, 虚拟式过去未完成时具有陈述式现在时或将来时的时值, 与简单条件式搭配表示与现实不符的假设 (请参考复习本册第三课语法)。这种用法也可出现在让步句中。

例 ⑤ *Aunque* tú le *aconsejases* no te haría caso.

意思是说, “就算是 (哪怕)” 你去劝说他, 他也不会理睬你的。

例 ⑥ Sé que, *aun cuando* te *rogara* una y otra vez, te negarías a ayudarme.

我看出来了: “就算是” 我一再央求, 你还是会拒绝帮我的。

从以上西汉对比中可以得出结论: 同样的语义差别, 西班牙语通过动词形态变化来彰显, 而汉语则借助不同的连词来表示。以下, 不妨做一小结。

汉语中让步连词十分丰富, 但将其作为母语的人使用起来, 并不深究它们之间细微的语义差别。因此, 这里要求同学们仔细体味下面的对比:

“虽然, 尽管” 这两个让步连词是用来表示现实情况的, 可以指向现在和过去。很明显, 它们基本对应西班牙语中的这类句子:

例 ⑦ *Aunque llueve*, Lucía sale de compras.

(虽然 / 尽管 / 在下雨, Lucía 仍然出去买东西。)

⑧ *Aunque lluvia*, Lucía salió de compras.

(尽管在下雨, Lucía 还是出去买东西了。)

而“即使、即便是、纵然”, 等等, 则彰显一种可能性, 自然通常指向将来, 对应于另一类西班牙语句子:

例 ⑨ *Aunque llueva*, Lucía saldrá de compras.

(即便是下雨, Lucía 也要出去买东西。)

⑩ *Aun cuando te obligue*, no le hagas caso.

(即使他强迫你, 你也别理他。)

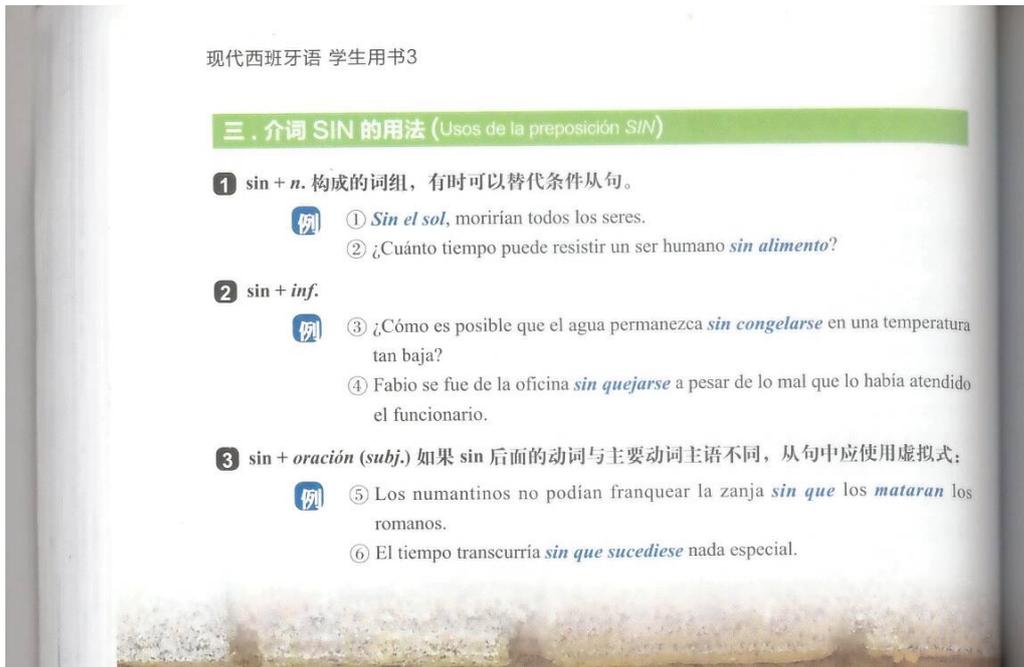
“哪怕、哪怕是、就算是” 等等, 让步语气十分强烈, 带有明显的设想色彩, 暗含着“退一万步讲” (其实这也是口语中常用的让步连词短语), 表示从句中指出的事件极少可能, 或者干脆没有可能当前或未来发生。它们对应的是下列一类西班牙语句子:

例 ⑪ *Aunque me amenazases* con la muerte, no *revelaría* el secreto.

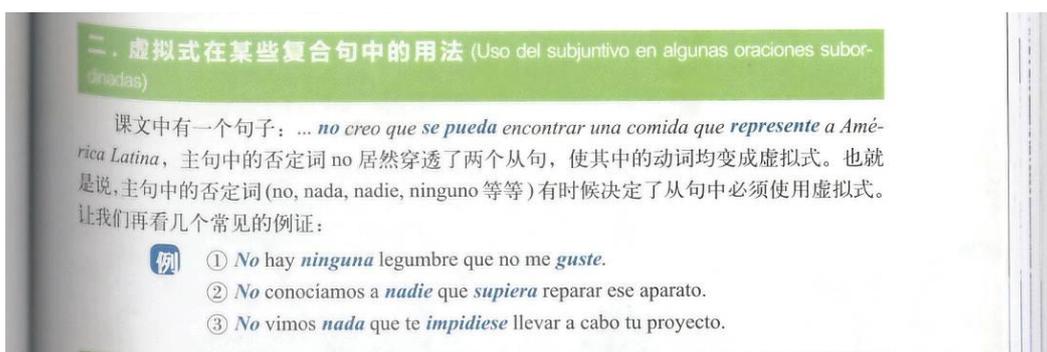
(就算是你以死相威胁, 我也不会泄密。)

⑫ *Aun cuando acudieran* otros refuerzos, no *vencerían* ustedes.

(哪怕再来援军, 你们也胜不了。)



(13). Unidad 7 del volumen III del manual *Español Moderno*



(14). Unidad 8 del volumen III del manual *Español Moderno*

UNIDAD 8
 第八课

语法 GRAMÁTICA

一. 虚拟式过去完成时和复合条件式 (Pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo y condicional compuesto)

1. 变位：虚拟式过去完成时的变位由助动词 haber 的虚拟式过去未完成时加应变位动词的过去分词构成。

例

人称	estudiar	aprender	vivir
yo	<i>hubiera</i> estudiado	<i>hubiera</i> aprendido	<i>hubiera</i> vivido
	<i>hubiese</i> estudiado	<i>hubiese</i> aprendido	<i>hubiese</i> vivido
tú	<i>hubieras</i> estudiado	<i>hubieras</i> aprendido	<i>hubieras</i> vivido
	<i>hubieses</i> estudiado	<i>hubieses</i> aprendido	<i>hubieses</i> vivido
él, ella, usted	<i>hubiera</i> estudiado	<i>hubiera</i> aprendido	<i>hubiera</i> vivido
	<i>hubiese</i> estudiado	<i>hubiese</i> aprendido	<i>hubiese</i> vivido
nosotros,	<i>hubiéramos</i> estudiado	<i>hubiéramos</i> aprendido	<i>hubiéramos</i> vivido
	<i>hubiésemos</i> estudiado	<i>hubiésemos</i> aprendido	<i>hubiésemos</i> vivido
vosotros,	<i>hubierais</i> estudiado	<i>hubierais</i> aprendido	<i>hubierais</i> vivido
	<i>hubieseis</i> estudiado	<i>hubieseis</i> aprendido	<i>hubieseis</i> vivido
ellos, ellas, ustedes	<i>hubieran</i> estudiado	<i>hubieran</i> aprendido	<i>hubieran</i> vivido
	<i>hubiesen</i> estudiado	<i>hubiesen</i> aprendido	<i>hubiesen</i> vivido

2. 变位：复合条件式的变位由助动词 haber 的简单条件式加应变位动词的过去分词构成。

例

人称	estudiar	aprender	vivir
yo	<i>habría</i> estudiado	<i>habría</i> aprendido	<i>habría</i> vivido
tú	<i>habrías</i> estudiado	<i>habrías</i> aprendido	<i>habrías</i> vivido
él, ella, usted	<i>habría</i> estudiado	<i>habría</i> aprendido	<i>habría</i> vivido
nosotros, nosotras	<i>habríamos</i> estudiado	<i>habríamos</i> aprendido	<i>habríamos</i> vivido
vosotros, vosotras	<i>habría</i> s estudiado	<i>habría</i> s aprendido	<i>habría</i> s vivido
ellos, ellas, ustedes	<i>habrían</i> estudiado	<i>habrían</i> aprendido	<i>habrían</i> vivido

二. 虚拟式过去完成时和复合条件式在条件句中的应用 (Pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo y condicional compuesto en oración condicional)

我们已经学过三种形式的条件句：

1. 从句用陈述式现在时，主句用陈述式现在时、将来时或命令式，表示现在或将来可能和现实的条件和结果。

现代西班牙语 学生用书3

- 例** ① Si *sigues* mostrándote tan distraído en tu trabajo, lo *perderás* tarde o temprano.
② Si este verano *no tengo* más compromisos, te *acompañó* a Egipto a conocer las famosas pirámides.
③ Si *vas* al supermercado, *cómprame* un tubo de dentífrico.

2. 从句用陈述式过去未完成时, 主句用陈述式过去未完成时、简单条件式, 表示过去或过去将来可能和现实的条件和结果。

- 例** ④ Mi abuelo fue un artista amateur (业余的). Después de la oficina, si *tenía* algún rato libre, *se dedicaba* a esculpir en piedra figurillas de animales.
⑤ La madre pensó que si el niño *seguía* con fiebre, lo *tendría* que llevar al hospital para que lo viera el médico.

3. 从句用虚拟式过去未完成时, 主句用简单条件式, 表示现在或将来不现实的或极少可能的条件和结果。

- 例** ⑥ Claro que *nos quejariamos* si *estuviésemos* en semejante situación.

本课学习的虚拟式过去完成时和复合条件式也可以分别用在条件句的从句和主句中, 表示对已经发生的事情做不符合事实的设想。

- 例** ⑦ Si me *hubieras avisado*, yo *habría ido* a la conferencia.
(你要是及时通知我, 我就去听讲座了。言外之意: 由于你当时没及时通知我, 结果当时我没去听讲座。)

- ⑧ Si en España *no se hubiese producido* la Guerra Civil, los padres de Isabel *no se habrían ido* a Rusia.

(要不是西班牙发生了内战, Isabel 的父母是不会去俄国的。显而易见, 这是对既成事实做相反的假设, 因为西班牙内战确实发生了, Isabel 的父母也的确去了俄国。)

- ⑨ Si las civilizaciones precolombinas de América *no se hubieran truncado*, ¿qué nivel de desarrollo *habrían alcanzado*?

(这些哥伦布到达之前就存在的美洲文明要是没有半途夭折, 它们会达到什么样的发展水平呢? 很显然, 对不可逆转的历史做这种臆测, 是找不到任何答案的, 因为既成事实谁也无法改变。)

这里, 同学们不妨仔细体味一下, 判断出这两个复合时态在时值上与陈述式的什么时态相对应。

下面是答案:

无论是从句中的虚拟式过去完成时 (*hubieras avisado*, *no se hubiese producido*, *no se hubieran truncado*), 还是主句中的复合条件式 (*habría ido*, *no se habrían ido*, *habrían alcanzado*) 均对应于陈述式现在完成时或简单过去时。因为:

- 例** ⑩ Como no me *has avisado*, *no he ido* a la conferencia.
⑪ Como en España *se produjo* la Guerra Civil, los padres de Isabel *se fueron* a Rusia.
⑫ Estas civilizaciones *se truncaron* y *no pudieron* seguir desarrollándose.



三. 虚拟式过去完成时在 COMO SI 引导的从句中的应用 (Pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo en oraciones subordinadas precedidas por COMO SI)

前面我们讲过, 在 *como si* 引导的从句中用虚拟式过去未完成时表示尚处在发生过程中的未完成的事件。

例 ① El conferenciante extendió los dos brazos *como si quisiera* abarcar el mundo entero.

② La niña meneó la cabeza de un lado para otro *como si estuviese negando* algo.

虚拟式过去完成时在 *como si* 引导的从句中具有完成体概念。

例 ③ La roca que se alza en la montaña presentaba la figura de un enorme tigre. Todo el mundo dice que es *como si* alguien la *hubiera labrado*.

④ Tu amigo pasó por nuestro lado *como si* no nos *hubiese visto*.

不知道同学们注意到没有:

1. *como si* 后面只能用上述两个时态;
2. 主句动词既可以是过去时也可以是现在时;
3. 也就是说, *como si* 要求的两个时态的时值, 取决于主句动词的时态。如果主句动词是现在时, 那么虚拟式过去未完成时相当于陈述式现在时 (*quisiera* → *quiere*), 而虚拟式过去完成时则相当于陈述式现在完成时 (*hubiera labrado* → *ha labrado*)。如果是过去时, 则前者相当于陈述式过去未完成时 (*quisiera* → *quería*), 而后者相当于陈述式过去完成时 (*hubiera labrado* → *había labrado*)。

(15). Unidad 9 del volumen III del manual *Español Moderno*

UNIDAD 9
第九课 

语法 GRAMÁTICA

一、虚拟式过去完成时的时值 (Valor temporal del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo)

虚拟式的所有时态都是相对时态。就是说，它们虽然有现在时、过去时等等区别，但是这些名称并不等同于现实客观时间。比如我们学过的虚拟式现在时既可以指现在也可以指将来 (Espero que no *rechaces* mi invitación; Dímelo cuando *descubras* algo nuevo.)。而虚拟式过去未完成时的时值就更多样化了，既可以指过去 (Me sorprendió que Mariano *tuviera* tanta afición por los deportes.)，过去将来 (Dijo que no se rendiría *aun cuando lo mataran*.)，也可以指现在 (Si yo *fuera* tan joven como ustedes, *trataría* de dominar, por lo menos, dos lenguas extranjeras.)，甚至将来 (Aunque le *aconsejases*, no te haría caso.)。

虚拟式过去完成时也具有同样特点。

1 它可以相当于陈述式过去完成时：

例

① Ni el propio Colón sospechó que *había descubierto* un nuevo continente.
Mucha gente dudó de que Colón *hubiera descubierto* un nuevo continente.

② Según la noticia que recibí anoche, los habitantes de aquella ciudad *habían rebelado* contra el alcalde.
Según las noticias contradictorias que recibí anoche, era posible que los habitantes de aquella ciudad *se hubiesen rebelado* contra el alcalde.

2 也可以相当于陈述式现在完成时或简单过去时：

例

③ Como no me *has dicho* la verdad, no *he podido* evitar esos errores.
Si me *hubieras dicho* la verdad, *habría podido* evitar esos errores.

④ Como en España *se produjo* un caos (混沌, 混乱) con la Guerra Civil, los padres de Isabel *se fueron* a Rusia.
Si en España no *se hubiese producido* un caos con la Guerra Civil, los padres de Isabel no *se habrían ido* a Rusia.

这个时态还可以与其他时态有类似的对应关系，我们将适时补充讲解。

(16). Unidad 10 del volumen III del manual *Español Moderno*

语法 GRAMÁTICA

一、虚拟式在定语从句中表示将来或不确定的含义 (Subjuntivo que expresa cierto futuro o indeterminación en oraciones subordinadas adjetivas)

在本册第七课的语法栏目中，我们看到：主句中的否定词 (no, nada, nadie, ninguno 等等) 往往决定其后的定语从句中必须使用虚拟式。现在不妨复习一下那几个例句：

例

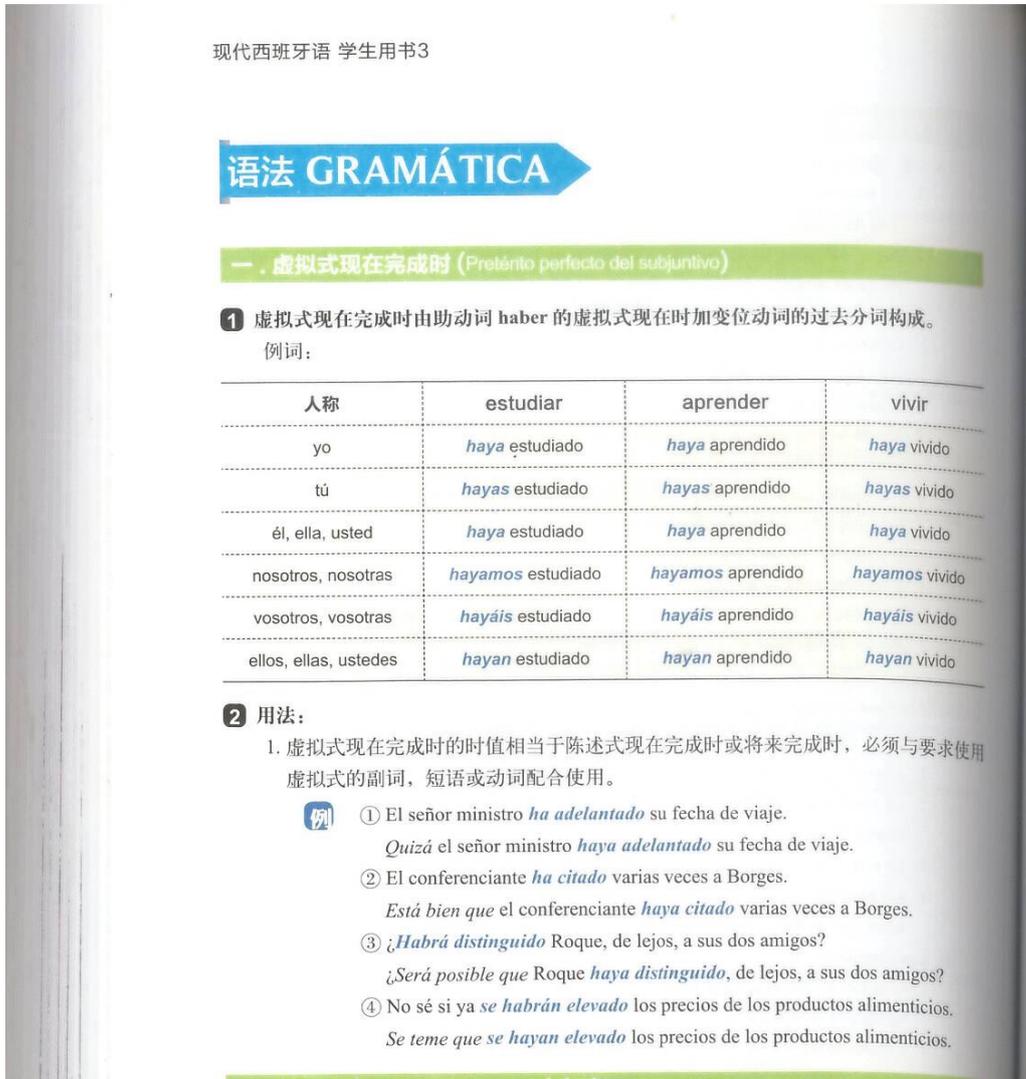
- ① *No hay ninguna* legumbre que no me *guste*.
- ② *No encontramos a nadie* que *supiera* reparar ese aparato.
- ③ *No vimos nada* que te *impidiese* llevar a cabo tu proyecto.

本课我们将学到另一类要求虚拟式的定语从句：关系代词前面的先行词如果是不确指的实体，在汉语里往往在它前面加上“一个、某个、任何一个、随便哪一个”，这时，作为其修饰语的定语从句中所表达的当然也只能是将来才能见分晓的某种性状，必须用虚拟式那种或然的口气来传达。

例

- ④ Sin embargo, tenían muy pocos derechos políticos y se les prohibía comerciar con *otros países* que *fuera* la metrópoli, que les suministraba productos más caros y de poca calidad.
(但是，他们当时没有多少政治权利。除了为他们提供质次价高产品的宗主国之外，他们被禁止与任何其他国家做生意。)
- ⑤ Necesitamos *una secretaria* que *sepa* tanto inglés como español.
(我们需要一名既懂英语又懂西班牙语的女秘书。)
- ⑥ Se esperaba que el gobierno decretase *leyes* que *contribuyeran* a disminuir la desigualdad social.
(当时人们希望政府颁布一些有助于减少社会不平等的法律。)
- ⑦ Eso de encontrar *un salvador* que nos *saque* de la actual situación desesperante no es más que una ilusión.
(想找到一位能够使我们摆脱眼下绝境的救星，这纯粹是一种幻想。)

(17). Unidad 13 del volumen III del manual *Español Moderno*



(18). Unidad 15 del volumen III del manual *Español Moderno*

二. CUALQUIERA / CUALQUIER + n. 作为定语从句的先行词 (CUALQUIERA / CUALQUIER + n. como antecedente de una oración subordinada adjetiva)

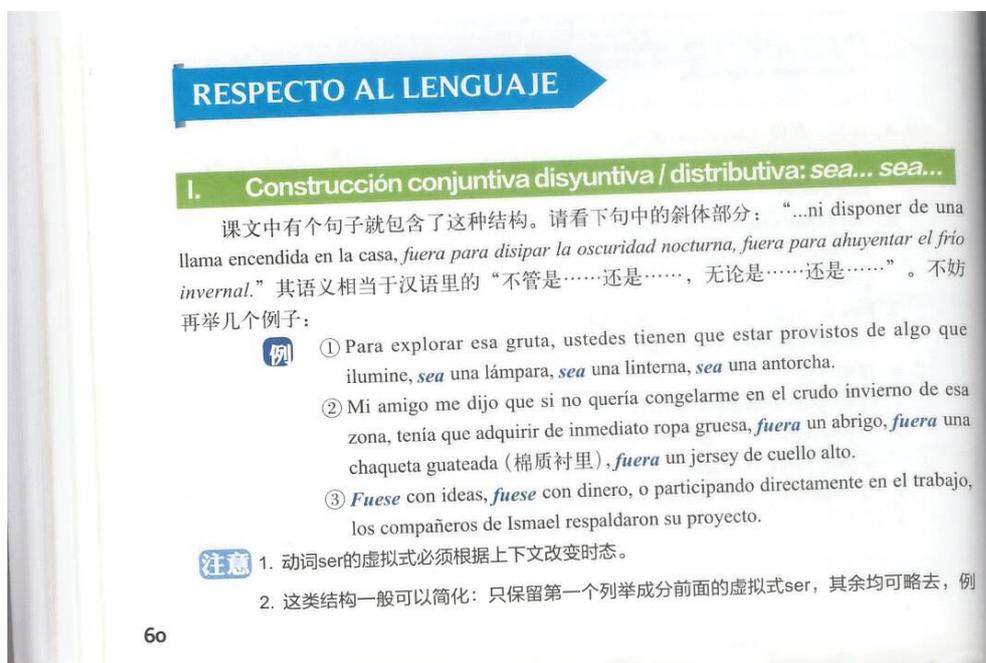
Cualquiera que haya estado en Madrid, tendrá que haber ido al Museo del Prado y haber podido apreciar de cerca las obras pictóricas más representativas de España y de otros países de Europa Occidental. 课文开头一句还向我们展示了另一个有趣的语法现象，那就是当不定代词或形容词 *cualquiera / cualquier* 作为定语从句的先行词时，从句中必须使用虚拟式，当然要根据不同语境改变时态。不妨再看几个例证：

例

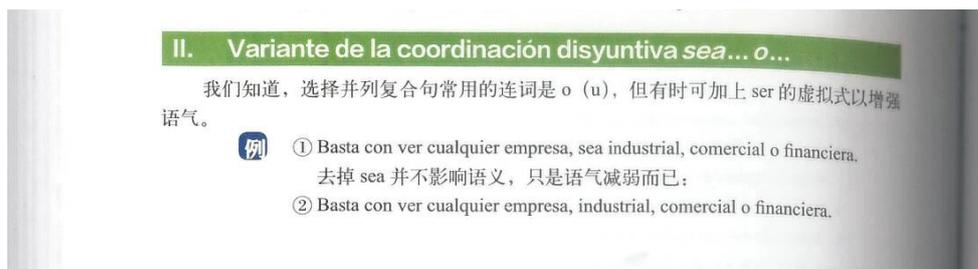
- ① *Cualquiera que conozca* algo de la mitología griega os puede contar la historia antigua.
- ② *Cualquier visitante que haya contemplado* esas obras pictóricas se quedará impresionado por la fidelidad con que los pintores plasman la vida cotidiana y los rasgos más sobresalientes de personas de diferentes posiciones sociales de su época.
- ③ No sé qué le pasaba a Carmen esos días: se asustaba por *cualquier ruido que percibiera*.
- ④ *Cualquiera que hubiera sido calumniado*, habría comprendido lo que yo sentí en ese momento.

323

(19). Unidad 3 del volumen IV del manual *Español Moderno*



(20). Unidad 12 del volumen IV del manual *Español Moderno*



(21). Unidad 15 del volumen IV del manual *Español Moderno*

RESPECTO AL LENGUAJE

I. Oración subordinada complementaria de sustantivo *el hecho de que ...*

第十四课讲到名词补足语从句，属于此类的还有由 *el hecho de que* 引导的从句，不过它的情况比较特殊，需要另加说明。如果从句在整个句子中作主语，则从句动词要用虚拟式。

例 ① *El hecho de que* estos cultivos *estén* destinados al consumo humano plantea dudas.

很显然，从句 *el hecho de que* estos cultivos *estén* destinados al consumo humano 是主句动词 *plantear* 的主语，所以其中的动词要用虚拟式 *estén*。如果这类从句是主语以外的其他句法成分，则其中的动词用陈述式。

② ¡Creo que al referirnos a esas pinturas rupestres, no tenemos que pasar por alto *el hecho de que* Altamira *es* la Meca prehistórica de todo turista extranjero o nacional mínimamente ilustrado o curioso cuando llega a Cantabria!

此处的从句 *el hecho de que* Altamira *es* la Meca prehistórica de todo turista extranjero o nacional mínimamente ilustrado o curioso cuando llega a Cantabria 是动词短语 *pasar por alto* 的直接宾语，所以其中的动词 *ser* 要用陈述式。

II. Usos del modo subjuntivo

虚拟式的用法也是西班牙语的难点之一，需要不断地学习。首先请同学们运用已有的语法知识，解释一下课文的下列句子中为什么使用虚拟式：

现代西班牙语 学生用书4

- 例**
- ① *Greenpeace...* exige un protocolo internacional que **controle** la ingeniería genética y la liberación en el medio ambiente de organismos modificados genéticamente.
 - ② ...no existe ni un solo científico que **pueda** asegurar el impacto sobre el medio ambiente de estos productos transgénicos a largo plazo.
 - ③ Esto supone que, además de los beneficios que **obtingan** con las patentes de los nuevos cultivos transgénicos, se aseguran de que **se sigan** vendiendo sus propios pesticidas.
 - ④ ...el hecho de que estos cultivos **estén** destinados al consumo humano plantea dudas.
 - ⑤ Aunque **se demuestre** que estas toxinas no son perjudiciales para la salud, ¿qué ocurrirá con las personas alérgicas cuando **consuman** alimentos en los que se han introducido modificaciones cuyo efecto sobre su alergia desconocen?
 - ⑥ A fin de cuentas, si a un producto agrícola no lo tocan los insectos, ¿es aconsejable que los humanos **se alimenten** de él?
 - ⑦ Por este motivo, la Sociedad Mundial para la Protección de los Animales... propone la creación de leyes y comités éticos que **controlen** la investigación y su uso, al tiempo que se opone a las patentes sobre animales.

①和⑦的主句动词 exige 及 propone 决定了从句中提到的事件只能是将来要发生的。③属于同类，不过情况稍微复杂一些。这个句子往前数第三句中用了一个 investigación，也就是说，很多类此产品尚处于“研发”阶段，当然从句中的事件只能发生在未来。②的主句是否定句，从句中当然要用虚拟式。⑤属于让步从句和时间从句中的虚拟式用法。这里的 aunque 相当于汉语里的“即便是”。④在语法第一项刚刚讲到。下面要着重说说⑥的虚拟式用法。大家应该知道，这类句子叫作单一人称句 (oración unipersonal)，由系动词 ser 和 estar 加形容词构成 (请复习第一册第十五课语法)。此时，从句中大多数情况下均需使用虚拟式表示可能、必然、猜测、规劝、禁止等，以及种种价值判断和情感反应。⑥中问道：“¿es aconsejable que los humanos se alimenten de él?” 显然属于此类句子。不过，如果主句中的形容词或名词表示确定、真实、毋庸置疑之类的含义，则从句中动词使用陈述式，比如 ser cierto, verdad / verdadero, estar seguro 等：

- ⑧ Es cierto que esta planta transgénica puede crecer perfectamente en suelo salino.
- ⑨ Estoy seguro de que los consumidores manifestarán cierto recelo respecto a algunos productos agrícolas genéticamente modificados.
- ⑩ El conferenciante concluyó diciendo que era verdad que no había observador imparcial y siempre se hallaban intereses en juego.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

LA ENSEÑANZA DEL SUBJUNTIVO ESPAÑOL PARA LOS SINOHABLANTES: PROPUESTAS DIDÁCTICAS COMO COMPLEMENTO
A ESPAÑOL MODERNO (2014)

Yan Wu



UNIVERSITAT
ROVIRA i VIRGILI